

UNIVERSIDAD DEL ZULIA
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
CONVENIO DOCTORAL



ANÁLISIS DISCURSIVO DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA FLORIDA A
TRAVÉS DEL CHAT



DOCTORANDA:
ADRIANA BEATRIZ CURIEL ÁVILA

DIRECTORES:
PROF. DR. SALVADOR LÓPEZ QUERO
PROF. DR. JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO

TITULO: *ANÁLISIS DISCURSIVO DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA FLORIDA
A TRAVÉS DEL CHAT*

AUTOR: *Adriana Beatriz Curiel Ávila*

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2015
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

www.uco.es/publicaciones
publicaciones@uco.es

Junio, 2015

TÍTULO: ANÁLISIS DISCURSIVO DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA FLORIDA A TRAVÉS DEL CHAT

AUTOR: *Adriana Beatriz Curiel Ávila*

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2015
Campus de Rabanales Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba



TÍTULO DE LA TESIS: Análisis discursivo del español hablado en La Florida a través del chat

DOCTORANDO/A: Adriana Beatriz Curiel Ávila

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

Esta tesis es fruto del Programa de Doctorado Conjunto en “Lenguas Modernas” de las Universidades de Córdoba (España) y del Zulia (Venezuela), en el que uno de los directores –el Prof. López Quero– impartió docencia en el mes de junio de 2008.

La doctoranda, desde el primer momento, mostró interés por el español hablado en La Florida, concretamente en Miami. Fue el director inicial, el Prof. López Quero, el que con el paso del tiempo vio la necesidad –dadas las características de este trabajo entre el español y el inglés– de que se incorporara como codirector de la tesis un especialista en filología inglesa, el Prof. Torralbo Caballero, y juntos hemos trabajado codirigiendo esta tesis.

Aunque Cárdenas (1970) llevó a cabo una de las primeras divisiones del español norteamericano (la mexicana, la puertorriqueña, la cubana y la peninsular), fue la Academia Norteamericana de la Lengua Española la que dividió el país en cuatro zonas: Noroeste, La Florida, Este y Chicago. Y, más tarde, Valdés y Gregori (1997) afirman que una de las cuatro zonas dialectales del español norteamericano es la de La Florida (Cayo Hueso, Tampa y Miami), con una mayoría cubana. Con esta investigación nos propusimos un acercamiento al análisis discursivo del español hablado en La Florida, poniendo al descubierto las estrategias conversacionales de este bilingüismo. El corpus sobre el que se sustenta este análisis corresponde a actos de habla recogidos en las salas de chats, el género electrónico con más alto grado de oralidad. De este modo, la presente investigación ha consistido en un estudio de la lengua oral a través del texto escrito: quedan patentes a lo largo de toda la investigación las relaciones entre escritura y oralidad. Por otra parte, en este trabajo se recogen determinados aspectos sociolingüísticos, como las actitudes lingüísticas de cada una de estas tres zonas geográficas hacia el español y hacia el inglés hasta llegar a preguntarnos el papel desempeñado por la lengua española en la identidad cultural de estos grupos.

La recopilación bibliográfica para el desarrollo de esta tesis fue un verdadero problema por la escasa bibliografía que la Universidad del Zulia dispone acerca de este tema. De este modo, la doctoranda tuvo que desplazarse a la Universidad de Córdoba para en una estancia predoctoral hacer acopio de la bibliografía necesaria que le permitiera, posteriormente, seguir trabajando en su Universidad. Asimismo, hemos podido comprobar que el hecho de dirigir una tesis a golpe de correos electrónicos no es una cuestión fácil. Ha sido –estamos convencidos– la fortaleza

moral de la doctoranda y el enorme empeño que siempre ha demostrado los factores decisivos para que este trabajo se haya podido llevar a término.

En esta investigación se demuestra que en este *spanglish* (siempre de grupos tan heterogéneos) hay un fondo cultural común de origen hispánico que no quiere dejar atrás su propia identidad y hasta sus características idiosincrásicas de género (masculino dominante y femenino dominado y sumiso). Estamos convencidos que el futuro del español en La Florida estará íntimamente ligado a las condiciones sociales en que se desenvuelvan sus hablantes. En este sentido, la hipótesis de una asimilación solo se adoptaría si se produjera una disminución de inmigrantes, lo que en estos momentos no ocurre. Si se producen las condiciones adecuadas, “el español adquiriría una mayor estabilidad sociolingüística y podría crearse y difundirse una variedad específica de español de La Florida, con elementos de diversos orígenes hispánicos y, naturalmente, con transferencias de la lengua inglesa” (p. 275). Por el contrario, si no se producen las condiciones favorables, “la situación podría fosilizarse en un patrón de diglosia sociológica que iría en detrimento del prestigio social de la lengua y que favorecería soluciones lingüísticas regionales y más permeables a las transferencias desde el inglés” (*ibíd.*).

Importa destacar aquellas estrategias discursivas “que permiten develar el *yo sumiso* y el *yo liberado* de los interlocutores, apegados a la cortesía como estrategia verbal que facilita, en gran manera, las interacciones sociales de este grupo de hispanohablantes” (p. 277). Destacamos, en este sentido, el análisis lingüístico-discursivo que la doctoranda ha llevado a cabo para determinar las características lingüísticas que corresponden al *yo sumiso* y al *yo liberado* y que descubren la identidad de los interlocutores. Asimismo, en este trabajo se pone de manifiesto una variable de género en este bilingüismo usado a través del chat: frente al uso que hace la mujer (diminutivo con valor afectivo, determinados préstamos léxicos, respeto en el turno del habla...), el hombre usa muchos préstamos del inglés solo para deportes y sexo.

En cuanto a las publicaciones derivadas de esta tesis, señalamos estos dos trabajos:

- 1) “Code Switching in Spoken Spanish in Florida through Chat”, *IPES International Papers on English Studies* 2 (2014) 17-36 (http://www.ipesjournal.org/ipesjournal/Current_files/ipescuriel.pdf).
- 2) “Marcadores lexicales y etiquetas de expresividad discursivas del español hablado en La Florida a través del chat”, *Anuario de Estudios Filológicos* XXXVIII (2015), en prensa.

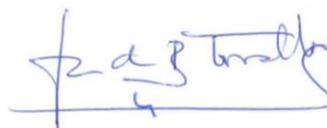
Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 25 de mayo de 2015

Firma del/de los director/es



Fdo.: Salvador López Quero



Fdo.: Juan de Dios Torralbo Caballero

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mis sobrinos Carmen, Beatriz, Miguel, Aitana y Marcos, no se conformen con saber poco y ¡nunca se den por vencidos!

A mis padres, mis dos bastones...

A Simón y todos mis amigos que “no lo lograron”, este éxito es por y para ustedes.

A Arianna y Juan Diego, mis eternos amores.

A mi querida Venezuela, pronto verás luz...

Agradecimientos

- Agradezco a JM porque iluminaste cada línea escrita en este trabajo y fuiste mi pilar para seguir adelante cuando quería abandonar.
- A papi y a mami, fueron mi más grande apoyo en este proceso. Sin ustedes nada, con ustedes todo...
- A zhandra, quien buscó millones de conversaciones en diferentes salas de chat... pero más importante ¡porque existes! love you ma soer.
- A Alexandra, quien me prestó su casa para realizar las conclusiones de este trabajo ¡Thank you sis, love you!
- Al Prof. Salvador por su paciencia, conocimiento, palabras... gracias por haber confiado en mí.
- Al Prof. Juan de Dios por las oportunidades brindadas y su sapiencia.
- A madrina Migdalia y padrino Chicho por abrirme horizontes en el monasterio.
- A mi monasterio trapense por brindarme la tranquilidad necesaria para realizar el análisis de la tesis.
- A todas mis amigas que supieron entender mis 'no' ante muchas salidas y quienes me apoyaron incansablemente.
- A todos los ángeles que aparecieron en el camino y me abrieron sus alas en alguna que otra sección de este trabajo.
- A Belzares por su ayuda incondicional... y a Moncayo por su positivismo.
- A la hermosa Florida que siempre me abre sus puertas y me enamora con su colorida variedad dialectal.
- A cada hispano que vive en la Florida y coloreó este trabajo. En especial a mi gente de Venezuela que ha tenido que emigrar a la Florida, recuerden "donde hay un Venezolano, está Venezuela" ¡Ni un paso atrás!

ÍNDICE

Descripción	Pág
Dedicatoria	
Agradecimientos	
Índice de Contenidos	
Índice de Cuadros	
Índice de Figuras	
0. INTRODUCCIÓN	01
0.1 Motivación temática	01
0.2 Objetivos	02
0.3 Metodología	03
0.4 Estructura del trabajo	03
Capítulo 1. Contactos del español con otras lenguas: Situación de bilingüismo	07
1.1. El bilingüismo en Hispanoamérica	09
1.2. El español en América	15
1.2.1. Orígenes del español en América	16
1.2.2. Rasgos dialectales: fonológico, fonético, sintáctico y léxico	20
1.3. Introducción del Español en Estados Unidos	39
1.3.1. Descripción del Español hablado en Estados Unidos	43
1.3.2. Características lingüísticas del español en Estados Unidos	48
1.4. Situación de bilingüismo en diferentes zonas de Estados Unidos	57
1.4.1. El español en los Ángeles, California	58
1.4.2. El español en Nueva York	66
1.4.3. El español en Texas	71
1.4.4. El español hablado en Florida	74
1.4.4.1. Situación de bilingüismo en Florida	85
1.4.4.2. Características del español de Florida	87
1.4.4.3. Acomodación dialectal del habla en Florida	104
1.5. Conclusiones	108
Capítulo 2. Teorías para el Análisis de la Situación Comunicativa Bilingüe de La Florida a través del Chat	109
2.1. Situación Comunicativa a través del chat	113
2.1.1. Oralidad y escritura	117
2.1.2. Características de la comunicación intercultural-virtual a través del chat	124
2.1.3. Estrategias comunicativas utilizadas por los usuarios del chat	130
2.2. Teorías para el análisis lingüístico discursivo	131
2.2.1. La pragmática	131
2.2.2. Teorías constitutivas del componente pragmático	134
2.2.2.1. Teoría de los actos de habla de Austin	134
2.2.2.2. Teoría de los actos lingüísticos según Searle	141
2.2.2.3. Teoría de los actos de habla en Habermas	144
2.2.2.4. Teoría del principio cooperativo de Grice	145
2.2.2.5. Teoría de relevancia de Sperber y Wilson	149
2.3. El discurso. Algunas definiciones	155
2.3.1. Análisis del discurso	159
2.3.2. Análisis del tipo de discurso utilizado en el chat	161
2.4. Conclusiones	164

Capítulo 3. Presentación de los Resultados del corpus recolectado	167
3.1. Resultados sobre las estrategias de compensación extralingüística en el corpus recolectado	169
3.1.1. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-auditiva	170
3.1.2. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-visual	173
3.2. Resultados sobre las características lingüísticas del corpus recolectado	177
3.2.1. Características fonéticas del corpus recolectado	177
3.2.1.1. Lambdacismo lúdico	178
3.2.1.2. Rotacismo lúdico	179
3.2.1.3. Rasgos fonéticos en la escritura	179
3.2.2. Características morfosintácticas del corpus recolectado	182
3.2.2.1. Marcadores lexicales del discurso usados en el chat de La Florida	182
3.2.2.2. Marcadores no lexicales del discurso usados en el chat de La Florida	190
3.2.2.3. Etiquetas de expresividad	191
3.2.2.4. Usos de “habían” con concordancia de plural	193
3.2.2.5. Diferentes usos de clíticos	193
3.2.2.6. Diferentes usos de diminutivos	194
3.2.2.7. Usos de “muy”, “súper” y “mucho” con carácter superlativo	197
3.2.2.8. Tiempos Verbales	198
3.2.3. Resultados sobre las características lexicales	204
3.2.3.1. Uso de la expresión “y tú qué?” como forma de preguntar	204
3.2.3.2. Uso de “si va” como “ok”, “si”, “chévere	204
3.3. Resultados de las características pragmático-discursivas del corpus recolectado.	205
3.3.1. Componentes pragmático-discursivos encontrados en el chat	206
3.3.2. Teorías de los actos de habla aplicadas al corpus recolectado	208
3.3.3. Aplicación del Principio Cooperativo y de Relevancia en el corpus recolectado	212
3.4. Estrategias discursivas extraídas del corpus: lo novedoso	215
3.4.1. Ejemplos de estrategias discursivas que evidencian el “Yo <i>sumiso</i> ”	215
3.4.2. Ejemplos de estrategias discursivas que evidencian el “Yo <i>liberado</i> ”	219
3.5. Resultados sobre las variedades dialectales extraídas del corpus recolectado	221
3.5.1. Variedad Mexicana	222
3.5.2. Variedad Cubana	222
3.5.3. Variedad Dominicana	223
3.5.4. Variedad Centro Americana	223
3.5.4.1. Variedad del Salvador	224
3.5.4.2. Variedad de Nicaragua	224
3.5.5. Variedad Colombiana	225
3.5.6. Variedad Venezolana	225
3.6. Resultados sobre las características discursivas específicas de las variedades dialectales, extraídas del corpus recolectado	226
3.6.1. Tendencia a usar palabras con terminación –tion	226
3.6.2. Préstamos léxicos	227

3.6.2.1. Préstamos de una palabra con adaptación fónica	227
3.6.2.2. Préstamos de una palabra	228
3.6.2.3. Préstamos léxicos de otros idiomas	231
3.6.2.4 Calcos de una palabra	231
3.6.3. Alternancia de códigos como producto del contacto de lenguas	232
3.6.3.1. Cambio de código con función situacional	232
3.6.3.2 Cambio de código intraoracional	233
3.7. Resultados sobre las características lingüísticas según la variable género en el corpus recolectado	235
3.7.1. Uso del diminutivo	235
3.7.2. Uso de los adjetivos	236
3.7.3. Etiquetas de expresividad en el lenguaje femenino	237
3.7.4. Lenguaje inseguro de la mujer	237
3.7.5. Estrategias de apoyo de la mujer en búsqueda de aprobación del interlocutor	238
3.7.6. Lenguaje cortés en la mujer	238
3.8. Conclusiones	239
Capítulo 4 Análisis y Discusión de los Resultados	240
4.1. Análisis de los Resultados sobre las Estrategias de compensación extralingüística en el corpus recolectado	242
4.1.1. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-auditiva	244
4.1.2. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-visual	245
4.2. Análisis de los resultados obtenidos sobre las características lingüísticas del corpus recolectado	246
4.2.1. Análisis de las Características fonéticas del corpus recolectado	247
4.2.2. Análisis de las Características morfosintácticas y léxicas del corpus recolectado	249
4.3. Análisis de los resultados de las características pragmático-discursivas del corpus recolectado	254
4.3.1. En cuanto a los actos de habla indirectos	255
4.3.2. Sobre los actos de habla expresivos	255
4.3.3. Acerca de la transgresión de las máximas de Grice	256
4.4. Análisis de los resultados sobre las estrategias discursivas emergentes extraídas del corpus	257
4.5. Análisis de los resultados obtenidos sobre las variedades dialectales extraídas del corpus recolectado	259
4.6. Análisis de los Resultados obtenidos sobre las características lingüísticas según la variable género, en el corpus recolectado	263
4.7. Estatus del español hablado en la Florida de acuerdo con el corpus recolectado	265
4.8. Conclusiones	268
Capítulo 5. Conclusiones Generales de la tesis	270
5.1 Conclusiones derivadas de la experiencia empírica	272
Referencias Bibliográficas	281
Anexos	298

Índice de cuadros

Descripción	Pág
Cuadro 01. Diferencias entre el español de América y de España	36
Cuadro 02. Situación del Español hablado en Estados Unidos	45
Cuadro 03. Préstamos más comunes del inglés al español	53
Cuadro 04. Préstamos léxicos usados por los cubanos	95
Cuadro 05. Calcos comunes usados por los cubanos	96
Cuadro 06. Normas de menor rango que Grice enuncia, las cuales se subdividen en máximas más específicas	147
Cuadro 07. Palabras comunes encontradas en el corpus	264

Índice de Figuras

Descripción	Pág
Figura 01. Mapa de La Florida y sus condados	75
Figura 02. Diferentes definiciones de la pragmática	133
Figura 03. División de los actos del habla según Austin	135
Figura 04. Clasificación de los actos de habla según la intención o finalidad	136
Figura 05. División de los actos de habla según Searle	142
Figura 06. Universales del habla de Habermas	145
Figura 07. Nivel extra de intenciones de la comunicación ostensivo-inferencial	152
Figura 08. Elementos de naturaleza material, "física", que configuran la situación comunicativa	157
Figura 09. Relaciones de naturaleza inmaterial que configuran la situación comunicativa	159

Índice de Gráfico

Descripción	Pág
Gráfico 01. Ciudades donde residen la mayor cantidad de hispanos en La Florida	76

Curiel, Adriana. ANÁLISIS DISCURSIVO DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA FLORIDA A TRAVÉS DEL CHAT. Investigación, presentada ante el Rectorado de la Universidad de Córdoba para optar al título de Doctor en Lenguas Extranjeras y la Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela, 2015.

RESUMEN

Los procesos simultáneos de comunicación, característicos de la sociedad actual gracias a la Internet, tienen como ventaja eliminar las barreras espacio-temporales, permitiendo una interacción sincrónica entre diferentes culturas y por ende capaz de reunir diferentes variedades dialectales a través de los medios electrónicos. En la eliminación de estas barreras, los hablantes recurren a ciertas estrategias discursivas y fenómenos lingüísticos que, muchas veces, trascienden los límites de estudio de la lingüística, dada la inmediatez exigida por estos medios y el carácter dinámico del lenguaje. A partir de situación problemática, la investigación se planteó como objetivo analizar las características lingüísticas y pragmático-discursivas del español, en situación de bilingüismo, hablado en la Florida, a través de conversaciones virtuales por el chat. El marco teórico que respalda este objetivo se centró por un lado en los diferentes planteamientos relacionados con los inicios del bilingüismo en Hispanoamérica hasta llegar a las diferentes zonas de Estados Unidos, incluyendo la Florida. Por otro lado, se discutieron las teorías que tratan sobre las características del chat en donde el lenguaje escrito por los hablantes de las diferentes variedades dialectales que hacen vida en la Florida, se confunde con el oral. La metodología empleada se corresponde con los paradigmas de corte cualitativo, dentro de los planteamientos del enfoque analítico del *análisis del discurso*, siguiendo la etnografía analítica del habla. Bajo los lineamientos teórico-metodológicos descritos, se procedió a la transcripción de las conversaciones virtuales de los usuarios del chat las cuales conformaron el corpus de la investigación. Los resultados arrojados del análisis del corpus recolectado coincidieron en destacar que las conversaciones del chat representan *una nueva forma de comunicación con sus propios códigos que borra los límites entre oralidad y escritura*. De esta manera, encontraría mayor justificación las estrategias que le sirven al usuario para compensar tanto las deficiencias lingüístico-auditivas como las lingüístico-visuales. Se obtuvo además, que no todas las características lingüísticas generales abordadas para la descripción de las variedades dialectales estudiadas, coincidieron de manera precisa con los ejemplos encontrados en el corpus.

Palabras clave: español en contacto con el inglés, lenguaje del chat, características lingüísticas, componente pragmático-discursivo.

Curiel, Adriana. Discourse analysis of the Spanish spoken in Florida in the chat. Research presented to opt to the P.h.D Diploma in Modern Languages. Universidad de Córdoba, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela, 2015.

ABSTRACT

The simultaneous communication processes typical of the current society thanks to the internet, have the advantages of eliminating the spatio-temporal barriers, allowing a synchronic interaction among different cultures; thus, of joining different dialectal varieties through the internet. In the elimination of these barriers, the speakers use discursive strategies and linguistic phenomena that many times transcend the limits of the linguistics, due to the fastness demanded in the chat and the dynamic characteristic of language. Because of the latter, the aim of this research was to analyze the linguistic and pragmatic-discourse characteristics of Spanish spoken in Florida in bilingual situation in the chat. The theoretical frame that supports the objective focused on the different theories related to the initial phase of bilingualism in Latin America and different areas of the United States, including the state of Florida. On the other hand, the theories that discuss the characteristics of the chat were discussed, where the written language is confused to the oral. A qualitative methodology was used, on the analytical approach of the discourse analysis, and following the analytical ethnography of the speech. The corpus corresponded to the transcription of virtual conversations in the chat. The results of this research indicate that virtual conversation represents a new communication way with its own codes that eliminate boundaries among orality and writing. Likewise, it was also deduced that not all the general linguistic characteristics evaluated in this research for describing the dialectal varieties agreed to the examples found in the corpus.

Key words: Spanish in contact to English, language in the chat, linguistic characteristics, discourse-pragmatic component.

Introducción

0.1. Motivación temática

Morales (1999) ha trazado un perfil exacto de la situación general del llamado «fenómeno hispano» en Estados Unidos, así como la situación lingüística de los inmigrantes que constituyen esos grupos demográficos. Esta circunstancia hace muy recomendable que otros estudios se centren monográficamente en determinadas entidades democulturales, especialmente en los aspectos lingüísticos.

Cárdenas (1970) llevó a cabo una de las primeras divisiones del español norteamericano en cuatro zonas dialectales: mexicano, puertorriqueño, cubano y peninsular. Asimismo, la Academia Norteamericana de la Lengua Española, fundada en 1973, se vio en la necesidad de dividir el país en cuatro zonas (Noroeste, La Florida, Este y Chicago). Y, más recientemente, Valdés y Gregori (1997) afirman que existen en la actualidad cuatro zonas dialectales claramente definidas: 1) *La Florida* (Cayo Hueso, Tampa y Miami), con una mayoría cubana; 2) *El Suroeste* (Texas, Nuevo México, Arizona, California y el Sur de Colorado), con una mayoría mexicana; 3) *Chicago* (con una mayoría de mexicanos y puertorriqueños); y 4) *El Nordeste* (Nueva York, Nueva Jersey, Washington DC, Filadelfia, Hartford y Boston), la más heterogénea de todas las zonas. Indiscutiblemente, es necesario estudiar a fondo las características pragmático-discursivas de cada una de estas cuatro regiones en que tentativamente se ha dividido el español hablado en los Estados Unidos.

La presente investigación tiene por finalidad un acercamiento al análisis discursivo del español hablado en *La Florida* (Miami, Tampa y Cayo Hueso). El corpus utilizado corresponde a actos discursivos recogidos en las salas de *chats*, el género electrónico con más alto grado de oralidad (López Quero, Calero y

Zamorano, 2004). En esta investigación se pretende, por tanto, un estudio de la lengua oral a través del texto escrito (López Quero, 2010). De este modo, quedarán patentes a lo largo de toda la investigación las relaciones entre escritura y oralidad.

Aunque somos conscientes de que nuestra propuesta es un acercamiento al español hablado en *La Florida* a través de la conversación virtual, pensamos que el método científico con el que se va a llevar a cabo es uno de los más fructíferos, como recientemente vienen demostrando muchos lingüistas que se dedican al estudio de la lengua en Internet. Se trata, por otra parte, de una investigación necesaria y que todavía no se ha hecho.

0.2. Objetivos

Tal como se mencionó anteriormente el propósito de este estudio consistió en desvelar las estrategias conversacionales usadas por los hablantes, en situación de bilingüismo de la Florida, para comunicarse a través del chat. Para el logro de este propósito, en la presente investigación se trazaron los objetivos generales y específicos que se detallan a continuación.

0.2.1. Objetivo General

Análisis de las características pragmático-discursivas del español hablado en *La Florida* (Miami, Tampa y Cayo Hueso) a través de conversaciones virtuales en diferentes canales de chats.

0.2.2. Objetivos Específicos

1) Determinar las relaciones entre oralidad y escritura en las diferentes situaciones comunicativas de las conversaciones virtuales en los canales de *chats* de Miami, Tampa y Cayo Hueso.

2) Análisis de las características lingüísticas específicas del español de *La Florida* en estas situaciones comunicativas:

2.1. Nivel fónico

2.2. Nivel morfosintáctico

2.3. Nivel léxico-semántico

3) Aspectos sociolingüísticos, como por ejemplo:

3.1. ¿Consideran todos los hispanos residentes en *La Florida* al español como su lengua materna?

3.2. ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas de cada una de estas tres zonas geográficas hacia el español y hacia el inglés?

3.3. ¿Qué papel ha desempeñado la lengua española en la identidad cultural de estos grupos?

4) Además del anterior análisis lingüístico-descriptivo y sociolingüístico, se aplicarán las principales teorías de pragmática lingüística, que arrojarán luz en la explicación de la finalidad comunicativa de los actos de discurso analizados.

0.3. Metodología para el alcance de los objetivos propuestos.

El *corpus* se tomará de las conversaciones registradas en diferentes canales de salas de *chat*, en servidores del Internet Relay Chat (IRC [charla interactiva en Internet]). Se recopilarán los datos y se procederá con el análisis respectivo de los *logs* (conversaciones grabadas). Teniendo en cuenta lo dicho en el grado de innovación previsto, el registro de conversaciones virtuales recogerá suficientes muestras de las diferentes zonas geográficas de Florida propuestas: Miami, Tampa y Cayo Hueso.

En cuanto a los principios metodológicos, se seguirá muy de cerca la metodología ya iniciada por López Quero (2003, 2004, 2007a, 2007b y 2010), por el Grupo de Investigación ILSE de la Universidad de Almería (España), que estudia el discurso oral en español y cuyo responsable es Luis Cortés Rodríguez; y el Grupo de Investigación Val.Es.Co de la Universidad de Valencia (España), que estudia el español coloquial y que coordina Antonio Briz Gómez.

Para el análisis lingüístico descriptivo se dispone de todos los recursos bibliográficos gramaticales sobre el español en general, y el de América en particular, así como el de las principales teorías de pragmática lingüística (actos de habla, principio de cooperación, teoría de la relevancia, teoría de la argumentación, o teoría de la cortesía).

0.4. Estructura del trabajo

El presente trabajo se estructuró en cinco capítulos. Esta estructura obedeció, principalmente, al orden en que fueron presentados los objetivos específicos, contemplados en el proyecto de esta investigación, previamente aprobado para su ejecución.

En el primer capítulo, denominado *Contactos del Español con otras Lenguas: Situaciones de Bilingüismo*, se relatan los primeros contactos de este idioma con otras lenguas amerindias, para luego describir el español de América, a nivel fonológico, morfológico y léxico así como los cambios lingüísticos que se producen con la introducción de este idioma en Estados Unidos, a partir de los aspectos sociales, políticos y culturales que han ejercido especial influencia en la diversificación del español hablado en esta parte de Norteamérica. De igual manera, en este capítulo se detallan las características lingüísticas de ese mismo español bajo tales influencias en diferentes zonas de este territorio estadounidense, haciendo especial énfasis en La Florida, por tratarse del contexto seleccionado para esta investigación.

El segundo capítulo, *Teorías para el Análisis de la Situación Comunicativa Bilingüe de la Florida a través del Chat*, tal como su nombre indica, aborda las principales teorías que fundamentarán el análisis de la situación comunicativa bilingüe de La Florida, expresada por sus hablantes a través del chat. En el mismo se describen las características de dicha situación, estableciendo las diferencias entre oralidad y escritura y detallando los aspectos interculturales que se ponen de manifiesto en este tipo de interacción virtual. Las estrategias comunicativas comúnmente, utilizadas por los usuarios del chat, así como los postulados teóricos que giran alrededor de la pragmática y que sirven para el análisis lingüístico-discursivo de los actos del habla emitidos por las distintas variedades dialectales en este contexto, también son estudiadas en este capítulo teórico.

Dada la magnitud de los datos recolectados y con el fin de organizar cada uno de los actos de habla de acuerdo con los criterios pragmáticos y lingüístico-

discursivo establecidos, se decidió dedicar el capítulo tres a la *Presentación de los Resultados obtenidos a través del corpus recolectado*.

El capítulo cuatro presenta el *Análisis y Discusión de los resultados del corpus recolectado*, teniendo en cuenta las características lingüísticas, discursivas y del componente pragmático de cada uno de los casos descritos, en el capítulo anterior. Este análisis comienza con la discusión de las estrategias de compensación extralingüística utilizadas por los usuarios del chat, pasando luego a tratar las características lingüísticas del corpus recolectado, desde los niveles fonético y morfosintáctico que tuvieron a bien utilizar los hablantes, como sujetos discursivos, para obtener o tratar de obtener una comunicación efectiva. De igual manera, en este capítulo se somete a discusión el lenguaje usado por las diferentes variedades dialectales que hacen vida en La Florida, culminando con el análisis de las características lingüísticas, según la variable género en el corpus recolectado.

El quinto y último capítulo de este trabajo se destinó a detallar las *Conclusiones Generales de la Tesis*, las cuales fueron divididas en tres apartados. El primero reporta las conclusiones derivadas del arqueo bibliográfico-documental realizado sobre los principales postulados teóricos citados a lo largo de la investigación, mientras que el segundo expone las derivadas de la experiencia empírica, estrechamente relacionadas con los objetivos del trabajo realizado. Este capítulo culmina con las futuras líneas de investigación que pueden emerger a partir de este estudio.

CAPÍTULO 1

CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON OTRAS
LENGUAS:
SITUACIONES DE BILINGÜISMO

NO HABRÁ CONOCIMIENTO PARA TRADUCIR NI IDEAS PARA
TRANSMITIR SI LOS INTELLECTUALES DE TODAS LAS LENGUAS NO SE
COMPROMETEN A PRODUCIR EN ESAS LENGUAS.

NGUGI WA THIONG'O

INTRODUCCIÓN

En este capítulo se relatan los primeros contactos del idioma español con otras lenguas amerindias en algunas regiones de Hispanoamérica y desde épocas remotas, que dan cuenta de los inicios del bilingüismo. En segundo lugar, se describe el español de América, a nivel fonológico, morfológico y léxico para luego explicar los cambios lingüísticos que se producen en la introducción de este idioma en Estados Unidos. Dicha descripción conforma el segundo apartado de este capítulo y parte de los aspectos sociales, políticos y culturales que han tenido especial influencia en la diversificación del español hablado en esta parte de Norteamérica. El tercer apartado se ocupa de detallar las características lingüísticas de ese mismo español bajo tales influencias y finalmente, en el cuarto apartado se aborda la situación de bilingüismo en diferentes zonas de este territorio estadounidense, haciendo especial énfasis en La Florida, dada la notable presencia hispánica en dicha zona y por tratarse del contexto seleccionado para esta investigación.

1.1. El bilingüismo en Hispanoamérica

El bilingüismo en Hispanoamérica puede describirse como la compenetración de la lengua española en las lenguas de inmigración reciente, es decir, durante el siglo XX y en algunos casos las últimas décadas del XIX. Así lo plantea Lipski (1986a), para quien la realidad lingüística, sin lugar a dudas, es muy compleja sobre todo en los países

donde el español y las lenguas indígenas coexisten en contacto vivo. El autor ejemplifica esta complejidad con lo que ocurre en los países interandinos del Paraguay, México y Centroamérica.

En el caso de Paraguay resulta muy significativa la actitud de los hablantes frente a la lengua aborígen, dando lugar al bilingüismo guaraní-español. La supervivencia del guaraní en el Paraguay viene siendo comprobada desde el censo Nacional de 1962 cuyos datos, según De Granda (1982: 96), sugieren que “el guaraní haya sido manejado por el 93,5% de los paraguayos”. Años más tarde, Fontanella de Weinberg (1976), afirma que el número de hablantes bilingües paraguayos supera el 50% de la población total. Contrario a estos datos, Bareiro Saguier (1976) constata que el castellano es la lengua de *prestigio*, la necesaria para conseguir un ascenso social. Sin embargo, este autor reconoce que incluso en el seno del grupo dominante, existe una especie de orgullo de poseer el guaraní, considerado unánimemente como uno de los elementos básicos de la nacionalidad, posiblemente el principal.

En lo que respecta al resto de los países interandinos, subsisten con gran vigor el quechua y el aymara. Para Torero (1983), el mayor número de usuarios del Quechua se concentra en el Perú, Ecuador y Bolivia. En Argentina el total no supera probablemente las cien mil personas, y en Colombia hay unos pocos miles. Parece que el vertiginoso crecimiento demográfico registrado en esos países no se ha traducido en un aumento de quechua hablantes; sin embargo, la cifra de bilingües se

mantiene, al menos, estable. La situación lingüística en el Perú tiende a un bilingüismo amplio que irremediablemente afectará al español, sobre todo en las grandes urbes. Las interferencias provocadas por este bilingüismo son observables en todos los campos, incluso en el morfosintáctico donde se origina, por ejemplo, una alteración del orden secuencial. En opinión, quizás exagerada, de Alencastre (1976) el castellano de América, en las naciones interandinas ha tomado la sintaxis del Quechua.

En lo que concierne a la otra lengua amerindia que tampoco ha perdido su vitalidad el aymara, hoy lengua oficial de Bolivia, además del español y del quechua, Cárdenas y Albó (1983), establecen que la situación de bilingüismo se da especialmente en las ciudades y sus cercanías y, en las regiones que han incorporado una economía de mercado. Según estos autores, en las últimas tres décadas, el aymara ha penetrado los medios de comunicación (la radio, la televisión, las películas, la producción de discos), la religión oficial, los niveles inferiores de la política y la educación.

Es interesante observar que en este bilingüismo la interferencia es también bidireccional, así lo asevera Bartos (1987:44) cuando afirma que

En el campo de préstamos fonológicos y gramaticales, la situación de bilingüismos tiene además un efecto opuesto: abundan los calcos de la estructura aymara en el castellano popular de los bilingües aymara-

castellanos y, al nivel gramatical, también en monolingües castellanos de extracción popular.

Este último hecho es atribuible, tal vez, a la inseguridad lingüística de los hablantes o al debilitamiento del prestigio de la norma, todo lo cual favorece la aparición de modificaciones morfosintácticas que pueden, a su vez, conducir a reestructuraciones trascendentales. A este respecto, Trujillo (1984) expresa su inquietud ante el cúmulo de alteraciones semánticas las que, a diferencia del caos en el vocabulario referencial o designativo, caos que tiene remedio, hacen cada vez más difícil la unidad. Son alteraciones introducidas en el léxico común que forma, como afirma Trujillo (1984:125) “la malla fundamental de la estructura semántica del idioma”.

Sobre la base de estas alteraciones del español hablado en Hispanoamérica Bartos (1987 y 1991), señala que el futuro de éste es pesimista, y menciona que hay una tendencia que actúa en algunas capitales, pudiendo intervenir en una caracterización específica de ciertas normas cultas nacionales. Dicha tendencia consiste en el aplebeyamiento de la lengua, es decir, la penetración en masa de elementos populares y vulgares en el habla de las personas cultas. Este fenómeno ocurre con particular intensidad en Buenos Aires, de acuerdo con Teodorescu (1976: 1075):

hay que reconocer, además, que las expresiones que antes sólo usaban los arrabaleros entre ellos, están penetrando hoy en el habla de casi todos los círculos sociales... la penetración del léxico lunfardo es mayor que en cualquier otra época.

De igual forma, el mismo autor acota que el habla culta misma de las capitales y las grandes concentraciones urbanas es portadora de ciertas tendencias cuya acción, a lo largo, puede ser disgregadora. Esto se debe en primer lugar, al profundo polimorfismo existente en todos los planos lingüísticos, causado por la diferenciación socio-cultural y la diversa procedencia geográfico-étnica de los hablantes. En este sentido, Lope Blanch (1968:1800) menciona que el polimorfismo “suele ser más complejo y variado en las grandes ciudades que en las poblaciones pequeñas, dada la mayor complejidad de la organización social urbana”.

En Hispanoamérica, dada la existencia de una multitud de normas cultas en el polimorfismo más o menos intenso, existe la posibilidad de que pueda devenir un factor conducente a la disgregación, en el marco del diasistema. Otro factor que guarda relación con el precedente y que puede ejercer la misma influencia es el sentimiento de inseguridad de los hispanohablantes que, según Bartos (1987) se da muy especialmente en las zonas de bilingüismo amplio y en aquellas regiones en las cuales existe la penetración de una lengua extranjera acompañada por el prestigio y la presión económico-política foránea. Este último factor, sin lugar a dudas, opera con mayor intensidad en los grandes núcleos

urbanos en donde no cesan de fluir fuertes contingentes campesinos, más aún, si estos últimos pertenecen a la raza aborigen. En estos casos, la situación lingüística se hace aún más heterogénea y complicada.

Como habrá podido observarse, los factores que intervienen en las distintas situaciones lingüísticas hispanoamericanas son múltiples y muy variados. Sin pretender hacer una enumeración exhaustiva, Bartos (1987) cita los más importantes, como la proporción numérica entre los hispanohablantes y los indoparlantes, el índice y la dinámica de crecimiento de esta población heterogénea, las condiciones de mestizaje étnico, el tipo de contacto entre los diferentes estratos sociales, la actitud hacia la lengua y la conciencia lingüística, la unicidad o la pluralidad de las culturas, la política lingüística del Estado, la educación escolar, entre otros.

Para el autor, la actuación conjunta de todos estos factores determina el porvenir del español y de las lenguas vernáculas. Además, la integración social y cultural, como lo demuestra la situación en varios países del mundo, no significa necesariamente integración idiomática. El bilingüismo en Hispanoamérica presenta una gama de situaciones bien diferenciadas¹ sometidas a muchos condicionamientos de diversa índole. Entre estos condicionamientos, el considerado con mayor presión socio-política, se encuentra la migración, muchas veces forzada, de los

¹ Al respecto, CF. Martínez Gordo (1985: 337-338).

hablantes hispanos quienes tienen que salir de su país natal hacia otros países con diferentes lenguas para buscar mejores condiciones de vida.

En resumen, tal como lo afirma Lipski (1978), el español de Hispanoamérica es producto no sólo de su herencia europea y de la evolución interna, sino también de una variedad de contactos con lenguas autóctonas, de inmigración forzada y de inmigración voluntaria. En la mayoría de los casos, estos contactos han dejado huellas permanentes, contribuyendo a la gran gama de modalidades bilingües encontradas en estos territorios las cuales han ejercido una influencia decisiva sobre la diversificación del español americano. Tales influencias se describen seguidamente.

1.2. El español en América

Por ser el español el idioma que entra en contacto con el inglés hablado en La Florida, se creyó conveniente dedicar esta sección para ilustrar de manera sucinta, sus orígenes, procedencia y evolución; al igual que el conjunto de esfuerzos hechos por los colonizadores y conquistadores para establecer el español que hoy en día se habla en el llamado Nuevo Mundo. Asimismo, se describen algunos cambios experimentados por esta lengua, a nivel fonológico, morfológico y léxico.

1.2.1 Orígenes del español en América

Los orígenes de la introducción del español en América datan de la época de su conquista y colonización y cuenta con datos determinantes, relacionados con la procedencia de los colonos, su origen regional, sus ocupaciones, su nivel cultural y otras variables lingüísticas y sociales que sirven de base para el estudio de su evolución. Así lo establece, Palanco (2009:3) al afirmar que

A partir de 1492 el español comienza a extenderse por todo el nuevo continente a través de los sucesivos viajes de Colón, y a continuación, con las oleadas de colonizadores. Este proceso de hispanización se hará a costa de lenguas nativas; si bien bastante de ellas consiguen pervivir hasta la actualidad dado la política de preservación que se dio por épocas. En esta línea, la labor de los misioneros fue importantísima, ya que en su intención de conservación, realizaron los primeros estudios lingüísticos de estas lenguas.

Queda claro entonces que los orígenes del español en América se remontan a los viajes realizados por Cristóbal Colón, quien en su afán por descubrirla, dejó asentamientos demográficos en las distintas zonas encontradas, como República Dominicana, Cuba, Puerto Rico, entre otras. Sin embargo, Rosenblat (2002: 113) parte de la idea de que

La evolución del español de América no se puede explicar atendiendo únicamente a las condiciones históricas y sociales de los primeros tiempos de la conquista ya que en el s. XIX el número de hablantes en las colonias de ultramar no llegaba a 3.000.000. La expansión del español se desarrollará a partir del proceso de independencia de cada país.

Esto tendría su explicación por lo ocurrido en países como México, Perú y Colombia que mantuvieron y potenciaron su cercanía con la norma culta castellana antes y después del proceso de colonización². Con respecto a las variables lingüísticas y sociales que caracterizaron la introducción del español en América, existen diferentes opiniones, algunas basadas en la procedencia de la tripulación que acompañaba a Colón en su aventura y otras, en la evangelización.

En cuanto a la procedencia, para Moreno de Alba (2007:18), estos colonizadores enviados por los Reyes “eran en parte, presos, peligrosos delincuentes o gente de la mala vida, cuyo español se consideraba vulgar”, contrario a lo que opinan otros autores quienes afirman que los colonizadores eran simplemente personas jóvenes con un afán de conquista, aventura y riqueza y que hablaban un español culto. De igual manera, Boyd-Bowman (1972) menciona que la mayoría de estos

² Este hecho se justifica porque México y Perú habían sido las zonas más importantes durante la época colonial, por lo que tras la independencia trataron de mantener el español conservador, culto. El caso de Colombia fue otro: al final de la época colonial se convierte en enclave cultural, creándose en esta época un ideal lingüístico basado en la norma académica española, potenciándose el uso culto. (Obediente, 2009).

tripulantes provenían de la zona meridional cuyo dialecto del español poseía rasgos distintivos específicos y que aún se mantienen en el español hablado en América.

Otro de los aspectos que contribuyó notablemente a la introducción del español en América, lo constituyó la participación o intervención de la iglesia y su influencia durante la colonización. Esta intervención fue determinante en la fundación y mantenimiento de los asentamientos demográficos mencionados anteriormente, teniendo como protagonista principal al indígena (hombre, mujer, niño), quien por una necesidad de comunicación con los descubridores accedió al aprendizaje del español, principalmente para su protección y atenciones sanitarias. Dicho acceso fue dado a conocer por Rosenblat (1964) como *proceso de indianización* el cual tenía como fin enseñar la lengua española no como un arte, sino para su uso³.

En resumen, el español llegó a América vía colonización, se asentó por razones religiosas y se mantuvo entre la población por supervivencia hasta convertirse en lengua oficial. Esto es lo que para la investigadora significa la verdadera colonización, es decir, la inmersión del español en los indígenas, su uso, mantenimiento y consolidación. Sin embargo, Obediente (2009: 462) opina que el factor que verdaderamente contribuyó desde la conquista hasta la hispanización fue el mestizaje ya que sin los mestizos no habría sido posible ni la conquista ni la hispanización del

³ De allí que Lapesa (1992) afirme que la colonización se inicia cuando el idioma había consolidado sus caracteres esenciales y se hallaba próximo a la madurez.

Nuevo Mundo⁴. Pero, este mestizaje no logró un rápido asentamiento del español, solo le abrió sus brazos al uso, de hecho, se supone que pasaron cinco siglos para el establecimiento del español. Alvar (1992) expone que la implantación del español en América y la recepción de americanismos fue un proceso lento, de tal manera que, el español se fue americanizando al mismo tiempo que las lenguas indígenas se iban hispanizando.

En lo que concierne al aspecto geográfico, existen diversas hipótesis. Algunas de estas insisten en afirmar que el español hablado en la colonización de América era un reflejo del español hablado en Andalucía; mientras que otras, mencionan que Andalucía no fue la protagonista principal de esta obra de colonización, sino más bien España entera.

Atendiendo a estas consideraciones, Obediente (2009) opina que a lo largo de la travesía de colonización se fue creando una especie de *koiné*, es decir, un castellano meridional con elementos dialectales de las diversas regiones de origen de los viajeros, que se constituyó en la base del español implantado en América. Por esta razón la lengua en América es en líneas generales, similar a la modalidad del castellano que se habla en la zona meridional de España y es por ello que aún se mantienen en diversas zonas ciertos dialectalismos peninsulares e isleños que nunca llegaron a generalizarse en la lengua común de ese país.

⁴ Obediente (2009) plantea que las uniones de españoles e indias fueron el puente más firme y seguro entre dos pueblos y culturas.

Aún cuando no es de vital importancia para esta investigación conocer cuál región de España aportó mayor contribución en la introducción del lenguaje, lo que se pretende aclarar es que en el tiempo de la colonia se logró asentar un español cultural ya modificado tanto por el medio como por las mezclas, lo cual le otorgó al continente una identidad propia.

En relación con las modalidades, Moreno de Alba (1993) establece que la base del español en América es la lengua hablada de manera diastrática⁵, entendida como una koiné o norma de las hablas españolas en sus diversos niveles socioculturales. Esto puede describirse como el resultado no solo de los procesos de *koineización*, sino que también de oleadas sucesivas que generaron una variedad de español distinta, propiamente americana⁶.

1.2.2. Rasgos dialectales: fonológico, fonético, sintáctico y léxico

Algunos de los rasgos que perviven en el español de América tienen sus raíces en las variedades dialectales de zonas españolas y se evidencian a nivel fonético, sintáctico y léxico. Como ejemplo de esto Obediente (2009: 490) observa que en el español de América:

⁵ Lo que significa que los cambios del lenguaje son generados por el ambiente en el cual se desenvuelve el hablante (Obediente, 2009:412).

⁶ Para ampliar esta idea consúltese a Ramírez Luengo (2007:17). A estos planteamientos hay que añadir la descripción que Zamora Vicente (1967:378) hace del español americano, como vivamente coloreado por el arcaísmo y por la tendencia a la acentuación de rasgos populares.

a nivel fonético, la [r] asibilada, es común en la Rioja, Navarra y Vascongadas. En el nivel léxico, se escucharon los llamados meridionalismos (andalucismos y canarismos) y occidentalismos. Entre los andalucismos están: *ñoña* y *prometeren*. En los canarismos se escuchaban: *ensopar* y *mordida*. Los occidentalismos (en su mayoría galleguismos y leonesismos) se tienen: *botar*, *laja*, *lamber*, entre otros.

Estos ejemplos requirieron de una acomodación en todos los niveles del habla, creando una relativa homogeneidad particular del español en América. No obstante, vale destacar que el español no sólo presenta características peculiares en las distintas regiones donde se habla, sino que también se pueden identificar situaciones diversas de uso, vigencia o prestigio, derivadas de procesos históricos, sociales y culturales bien complejos y diferentes. Así, no cabe duda de que la lengua que hoy se habla en América es el producto de una evolución incesante.

Para abordar cómo ha sido esta evolución se han tomado ejemplos extraídos de autores, dedicados al estudio de los rasgos distintivos que caracterizan al español de América. Ello con el fin de demostrar que el comportamiento de esta lengua, a nivel fonológico, morfosintáctico y léxico, a partir de su introducción, no ha sido estático.

A Nivel fonológico

A nivel fonológico y de manera general se encuentran: la relajación del consonantismo, lambdacismo y rotacismo, seseo, yeísmo, neutralización de consonantes y otros casos particulares que a continuación se citan.

a) Relajación de consonantes, aspiración y pérdida

- La relajación de la /j/ en países como Argentina, Uruguay, Paraguay y Chile.
- Aspiración y pérdida de la /s/ (*lojombre, lo fóforo, pejcao*)⁷.
- Pérdida de la /d/ intervocálica, en mayor o menor medida (*no ha venío, el deo*)⁸.
- Pérdida de la /r/ final (*voy a comé, señó*)⁹.
- Conservación de la oposición fonemática entre las dos vibrantes apicales /r/ y /r/. En general, el segmento /r/ se realiza como vibrante simple sin mayores cambios. En posición implosiva tiene variadas realizaciones: se debilita, fricativizándose [ˈKajne] o aspirándose [ˈKahne]; se elide [bajˈla] por bailar, principalmente a final de palabra y en los infinitivos; se pronuncia como asibilada o se neutraliza, confundiéndose con /l/. En Puerto Rico se da una articulación velar o uvular en posición explosiva : [R]¹⁰.

⁷ CF. Fontanella de Weinberg (1992) Rosenblat (2002) y Ramírez Luengo (2007).

⁸ Rosenblat (2002) y Ramírez Luengo (2007).

⁹ Rosenblat (2002) y Ramírez Luengo (2007).

¹⁰ Chumaceiro-Álvarez (2004).

- Elisión del grafema v como un sonido labiodental [v] para usar /b/, como por ejemplo [bene'swela]¹¹.

b) Lambdacismo y Rotacismo

En zonas extremas, confusión de r y l implosivas¹². El fenómeno se presenta de dos formas: como rotacismo (*farda* por *falda*) o lambdacismo (*alte* por *arte*). La región donde estos fenómenos están más avanzados es en el Caribe y principalmente en las islas, también común en las zonas costeras de Ecuador, Perú y Chile *cambul* por *cambur*, *arguno* por *alguno*¹³.

c) Seseo

La mayoría de los dialectos americanos son seseantes, es decir, hay ausencia del fonema interdental /θ/ que constituye la única diferencia fonemática de carácter general entre el español americano y la norma castellana. Se pronuncian de igual manera palabras como *caza/casa*, *siervo/ciervo*, *coser/cocer*¹⁴.

d) Yeísmo

¹¹ Obediente (2009).

¹² CF. Fontanella de Weinberg (1992), Frago García y Franco Figueroa (2001), Rosenblat (2002) y Ramírez Luengo (2007).

¹³ Ejemplos ofrecidos por Chumaceiro-Álvarez (2004). Consúltese también a Obediente (2009).

¹⁴ Esto según la opinión de Fontanella de Weinberg (1992), Frago García y Franco Figueroa (2001), Chumaceiro-Álvarez (2004) y Ramírez Luengo (2007).

El yeísmo es la pérdida de la distinción fonológica entre dos segmentos palatales, el lateral /ʎ/ y el fricativo /j/ por desfonologización de la consonante lateral, de tal forma que se escucha igual *calló* y *cayó*, *rallo* y *rayo*, *pollo* y *poyo*¹⁵. Según Obediente (2009), el yeísmo está muy extendido tanto en el español Europeo como en el de América, y su extensión en España comprende parte de Andalucía. En este sentido, Rosenblat (2002: 205) explica

... el yeísmo está todavía en proceso. Se ha consumado en todo México, las Antillas, América Central y Venezuela, pero se conserva en una zona más o menos coherente de América del Sur: Bogotá y parte de la meseta colombiana, en las provincias meridionales de la sierra ecuatoriana, en la sierra del Perú y en las provincias de Camaná, Isla y Tacna, Moquegua, de la costa meridional, en casi toda Bolivia, en el extremo sur de Chile y al parecer también en el extremo norte, en todo el Paraguay y en las provincias periféricas de la Argentina.

e) Neutralizaciones

- De los fonemas /p/ y /b/

Estos dos fonemas cumplen función distintiva únicamente en posición prenuclear, solo en esa posición se oponen entre sí y crean diferencias semánticas: /'peso/ vs /'beso/. En posición silábica postnuclear, ambos fonemas se neutralizan en el archifonema /B/

¹⁵ CF. Fontanella de Weinberg (1992), Frago García y Franco Figueroa (2001), Chumaceiro-Álvarez (2004) y Ramírez Luengo (2007).

(ortográficamente, p y b finales de sílaba interna o de palabra), de tal manera que lo único que cuenta en esa posición para la identificación de la palabra es el carácter bilabial oral del consonántico. No hay, por ejemplo, una palabra **opservar* distinta de *observar*, o **abto* que se diferencie de *apto*¹⁶.

- De los fonemas /t/ y /d/

Estos sólo cumplen función diferenciadora en tensión silábica, sólo en esa posición se oponen entre sí por el rasgo sonoridad y originan diferencias semánticas: /'seta/ vs /'seda/¹⁷. En la distensión silábica, /t/ y /d/ se neutralizan en el archifonema /D/ (ortográficamente, t y d finales de sílaba interna o de palabra), de tal manera que lo único que cuenta en esa posición para la identificación de la palabra es el carácter dental oral de la consonante: la sonoridad deja de ser pertinente en posición final de sílaba. No existe, por ejemplo, una palabra **admósfera* distinta de *atmósfera*, o **atmirar* que se oponga a *admirar*.

- De los fonemas /k/ y /g/

Estos dos fonemas cumplen función distintiva solamente en posición prenuclear, diferenciándose entre sí y creando diferencias semánticas: /ko'loso/ vs /go'loso/. En posición silábica postnuclear, ambos fonemas se

¹⁶ Obediente (2009: 534).

¹⁷ Obediente (2009: 535).

neutralizan en el archifonema /G/ (ortográficamente, c y g finales de sílaba interna o de palabra), de manera que lo único que cuenta para la identificación de la palabra es el carácter velar del segmento consonántico: la sonoridad deja de ser pertinente en la distensión silábica.¹⁸

- Neutralización de las oposiciones /p ~ b/ , /t ~ d/ y /k ~g/

Los hispanohablantes del área del Caribe, realizan los archifonemas /B/, /D/ y /G/ con un segmento posterior, generalmente velar, que puede ser oclusivo o fricativo, sordo o sonoro, dependiendo de la fuerza articulatoria y del entorno fónico¹⁹.

f) Fonemas nasales en español

Los tres fonemas nasales del español /m/, /ɲ/ / ɳ/ en posición final de sílaba se neutralizan en el archifonema /N/, de modo que lo único que cuenta en esa posición es el carácter nasal del segmento y no su lugar de articulación (Obediente, 2009). Por otra parte, Chumaceiro-Álvarez (2004) menciona que en muchas regiones de América la /n/ final de palabra presenta articulaciones que se alejan de su realización alveolar. En el sur

¹⁸ Según Obediente (2009: 532) no existe, por ejemplo, una palabra **agto* distinta a *acto*, o **macma* que se oponga a *magma*.

¹⁹ En este tipo de neutralización, Obediente (2009:535) presenta los siguientes ejemplos: *apto* [´akto], *objeto* [ok´heto], *étnico* [´egniko], *admirar* [agmi´rar], *acto* [´akto].

de México, Honduras, Costa Rica, Panamá, costas de Colombia, Venezuela y Perú se pronuncia con un segmento velar [´paŋ]²⁰.

g) Diferentes realizaciones

- Del fonema continuo posterior sordo /x/

Una amplia parte del territorio presenta una realización aspirada – laríngea, de modo que *mujer* y *caja* se pronuncian como [mu´her] [´kaha] en el norte y sur de México, América Central e Insular, partes de Colombia, Venezuela, zonas costeras de Ecuador y Perú. En el resto del continente (con excepción de Chile, donde se da una realización palatal) se realiza como velar [mu´xer] [´Kaxa]²¹.

- De la más generalizada como africada prepalatal /ts/

En Cuba, Panamá y Puerto Rico se pronuncia solo en su fase fricativa y se convierte en una fricativa palatal sorda. En Chile hay una tendencia a pronunciarla como alveolar, con timbre parecido a la castellana [mut´sat´sa]²².

²⁰ Quesada Pacheco (2000:52) señala que hay nasalización en el estándar cuando la vocal está antes, detrás o entre consonantes nasales. En varios dialectos del español americano se observa esta nasalización con más frecuencia en segmentos no continuos con una nasal como en *bandera* [ban´dera] y también cuando se pierde el elemento nasal y se nasaliza la vocal contigua, *pan* [pa].

²¹ Al respecto, CF. Fontanella de Weinberg (1992) y Chumaceiro-Álvarez (2004).

²² CF. Fontanella de Weinberg (1992), Chumaceiro-Álvarez (2004).

- De la oclusiva dental sonora /d/

La /d/, oclusiva dental sonora, en posición intervocálica puede debilitarse o elidirse²³. Esto es característico de las zonas costeras del Caribe, Colombia, Ecuador y Chile, a diferencia de las regiones altas, donde se pronuncia cabalmente²⁴.

- Otro uso de la /v/

El otro uso de la /v/ ocurre mayormente entre jóvenes quienes la pronuncian allí donde la lengua tiene b. Y este sí es un fenómeno espontáneo. Según Obediente (1992), el sonido emitido puede ser una labiodental tensa ([v]) o una labiodental suave, sin fricción ([u]). Así, no es raro oír [´weno] por *bueno*, [´no avles] por no *hables*.

- De los segmentos vocálicos

Quesada Pacheco (2000), exponiendo las características del español americano con los segmentos vocálicos menciona que uno de estos es el cambio de las vocales átonas, como en *estilla* por *astilla*, *menistro* por *ministro*, *dolsura* por *dulzura*. Asimismo, ocurre la esdrújulización al menos en la focalización de ciertos elementos.²⁵

²³ Fontanella de Weinberg (1992).

²⁴ Para Chumaceiro-Álvarez (2004:140), en posición final de palabra, se observa una marcada variación entre una articulación relajada y la elisión. Por otra parte, Moreno de Alba (1993) señala la articulación oclusiva de /b, d, g/ después de l, r, s, en las costas de Colombia y en Cuba.

²⁵ Lo que se hace en este caso, es desplazar el acento hacia la sílaba anterior como en *universidad*, *nacionalidad*, entre otros, tal como lo plantea Obediente (2009).

A Nivel Morfosintáctico

a) Uso de ustedes

Pérdida de la segunda persona del plural en todo el sistema verbal, y de las formas pronominales vosotros, os, vuestro²⁶. Obediente (2009) indica la ausencia de la segunda persona plural vosotros, reemplazada por *ustedes*, forma que funciona tanto de *usted* como de *tú*.

En este sentido, Rosenblat (2002) menciona que muchas regiones de América aún conservan el *vos* (famoso voseo) mientras que se oye *tú* en las Antillas, Bolivia, México, Perú y gran parte de Venezuela²⁷. En Argentina, Costa Rica, Uruguay y en la región noroccidental de Venezuela alternan *vos* y *tú* en el trato informal, con preferencia del primero de ambos pronombres. En cambio, en Colombia y en los Andes venezolanos alternan los tres pronombres (*tú*, *vos* y *usted*).

b) Voseo

De acuerdo con López-Quero (2001) el fenómeno que mayor resalta es el voseo, lo que indiscutiblemente caracteriza al español en América. Al respecto, Obediente (2009) señala que el uso de este tratamiento no es el mismo en todos los territorios voseantes: el empleo de *vos* está ligado a determinadas situaciones de comunicación.²⁸

²⁶ Esta opinión es recogida de Carricaburo (1997), Rosenblat (2002) y Ramírez Luengo (2007).

²⁷ Chumaceiro-Álvarez (2004).

²⁸ Fontanella de Weinberg (1992), Carricaburo (1997) y Chumaceiro-Álvarez (2004), mencionan que existen 4 tipos de voseo:

Tipo: -A; -AIS -EIS -ÍS, en Venezuela, Panamá.

Chumaceiro-Álvarez (2004) afirma que hay en América diferentes formas de voseo: un voseo pronominal verbal, en el pronombre y en las desinencias verbales (*vos cantás, tenés, partís*), un voseo pronominal (vos cantas, tienes, partes), y un voseo solo verbal, es decir, en las desinencias verbales, con pronombre tú (*tu cantás, tenés, partís*)²⁹.

c) Leísmo

Se refiere al uso de *le* por *lo* en función de complemento directo, normalmente empleado en Ecuador, Paraguay, Venezuela, Colombia y Centroamérica³⁰. También, la extensión del leísmo en el español del Caribe, considerado como más adecuado y cortés, e incluso ha llegado a ser la forma habitual en éstos y otros contextos: *tengo el gusto de invitarle, le vieron, le saluda*.³¹

d) Pluralización de pronombres

Esto consiste en la pluralización del complemento directo con el fin de marcar la pluralidad del dativo y romper la ambigüedad del segmento *se lo*, creando así un aparente acusativo plural pero de referente

Tipo B: -AIS - IS -ÍS, en Chile y Ecuador.

Tipo C: - ÁS -ÉS -ÍS en Uruguay, Argentina, Andes y México.

Tipo D: - AS -ES -IS en Ecuador y Bolivia Chumaceiro-Álvarez (2004).

²⁹ Obediente (2009) añade que en el imperativo el voseo solo aparece en las formas sin -d final, usuales en España hasta el siglo XVII, por ejemplo, *tomá, comé, vení*.

³⁰ Definición obtenida de Kany (1969) y Ramírez Luengo (2007).

³¹ Para más ejemplos, CF. Chumaceiro-Álvarez (2004).

singular³². Obediente (2009) explica que esta construcción nace de la necesidad del hablante de marcar pluralidad, que está ausente en el pronombre *se*.

e) Empleo de uno/una

Uso de la forma masculina del pronombre indefinido uno/una se oye *uno* referido a mujeres, cuando hablan de sí mismas: *él gana menos que uno*³³.

f) Uso de sufijos para crear diminutivo y superlativo

Creación de palabras con sufijos derivativos como –ero, -azo, -ería, -era³⁴. Asimismo, el uso del diminutivo –ico, de los sufijos despectivos en –ón, -ucho y el aumentativo en –ote³⁵. Obediente (2009) indica que contrariamente a lo que ocurre en España, el uso de los sufijos de diminutivo (-illo, -ete, -ín) es prácticamente nulo.

g) Cambios en la esfera del verbo

- Uso de la terminación –s en la segunda forma del pretérito

En la segunda persona del pretérito del indicativo se añade –s por analogía en todas las formas de la segunda persona del singular:

³² Carricaburo (1997) y Ramírez Luengo (2007) presentan el siguiente ejemplo: *¿Diste el libro a tus primos?, Sí, ya se los di.*

³³ Chumaceiro-Álvarez (2004).

³⁴ Así lo plantea Carricaburo (1997).

³⁵ CF. Chumaceiro-Álvarez (2004).

comistes, jugastes, vinistes, etc. Igualmente, se observa la inserción o movimiento de –n al final de las formas imperativas de segunda persona: *sientensen, callensen*, solo en los verbos pronominales³⁶.

- Pluralización de verbos haber y hacer

Uso de verbos impersonales como *haber* y *hacer*, que no tienen forma plural y que se pluralizan para concordar con la frase nominal que los acompaña, como por ejemplo: *ha habido disturbios, habían niños, hubieron fiestas, hacen años, hacen días, hacían meses*³⁷. También, uso del verbo *haber* en estructura de carácter temporal. Por ejemplo, *ha dos años que* (Ramírez Luengo, 2007).

- Frecuente sustitución de los verbos ser y estar

Alternancia en determinados contextos de los verbos *ser* y *estar*, que según Ramírez Luengo (2007), pareciera ser la conservación de sus determinados usos antiguos. Los verbos *ser* y *estar* normalmente se sustituyen por *haber* en oraciones como: *habíamos muchos por estábamos o éramos muchos, habían cinco personas por estaban cinco personas*. También, la sustitución del verbo *haber* por el verbo *ser* en las formas del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo (antepretérito) como en: *si me fueran dicho lo habría hecho con tiempo, si me fuera ayudado*

³⁶ Ver ejemplos en Chumaceiro-Álvarez (2004:145).

³⁷ Ramírez Luengo (2007) afirma que estos casos en particular ocurren cuando se trata de formas compuestas.

no me hubiera equivocado. Finalmente, en algunas zonas de América se emplea el verbo ser en ciertas expresiones, cuando va seguido de un adjetivo: *cuando yo estaba chiquito, está joven, está viejo, estás inteligente, estás guapo, etc.*³⁸

- Uso del pretérito simple de indicativo

Para Sedano (1997) en el español en América las referencias a las acciones perfectivas, incluso las más inmediatas, tienden a hacerse por medio del pretérito simple, ejemplo, *el ministro dijo la verdad en su discurso de ayer*³⁹. El tiempo compuesto expresa en el español de América acciones durativas, que aunque iniciaron en el pasado, se continúan en el presente. Por ejemplo: *estos últimos meses ha llovido mucho* (Obediente, 2009).

Fontanella de Weinberg, (1992) indicó que se produce una especialización de estas formas del verbo, de manera que *canté* pasa a expresar acciones puntuales o reiteradas que pertenecen al pasado remoto y no tienen, por tanto, conexión con el presente del hablante; así, *he cantado* se emplea para referirse a las acciones reiteradas o habituales que iniciaron en el pasado y se prolongan hasta el presente.

³⁸ Consúltese a Chumaceiro-Álvarez (2004:146).

³⁹ Obediente (2009) también observó esta preferencia del pretérito simple como carácter perfectivo, aunque la enunciación incluya el momento presente. Por ejemplo: *ya llegué*.

- Estar + gerundio

El verbo *estar* + *gerundio* se usa con valor puntual: *estoy saliendo*, por *salgo*; *me estoy yendo* por *me voy*, o con valor iterativo: *va a estar viniendo todos estos días* por *vendrá todos estos días*⁴⁰.

- Presente del indicativo

Chumaceiro-Álvarez (2004) opina que el presente del indicativo se usa cuando la acción futura se percibe como muy cercana en el tiempo o de inmediata realización. El futuro perifrástico, formado por *ir* + *a* + *infinitivo*, es la forma más empleada para referirse a un acontecimiento que se cumplirá en el futuro con seguridad: *voy a comer*, causando el detrimento de la forma sintética en *-re*⁴¹.

- Diferencias en el subjuntivo

Mayor uso de la forma *-ra* en el pretérito y pretérito perfecto del subjuntivo: *comiera* y *hubiera comido*, sobre la forma en *-se*: *comiese* y *hubiese comido*⁴². López-Quero (2001) indica un reducido uso de la voz pasiva y se generaliza la preferencia por la impersonal. Por ejemplo: *se alquila casas*⁴³.

⁴⁰ CF. Chumaceiro-Álvarez (2004:147).

⁴¹ Este tipo de futuro perifrástico es citado por Obediente (2009: 540).

⁴² Para ejemplos de estos tipos, CF. Chumaceiro-Álvarez (2004:147).

⁴³ Sobre este particular Carricaburo (1997) añade que existe olvido de las formas de subjuntivo en *-se*, tiende a haber una refleja concordancia. Por ejemplo: *se venden libros*.

- Uso de tener + participio

Empleo de *tener + participio*, perífrasis verbal, que en ocasiones, según Ramírez Luengo (2007) adquiere un valor similar al de los tiempos compuestos con *haber*.

- Uso de la forma progresiva

Mayor frecuencia de empleo que en el español peninsular de las formas progresivas: *me estoy yendo, voy saliendo, viene llegando, está terminando*, etc.⁴⁴

- Anteposición del adverbio

En algunas regiones, se antepone el adverbio en construcciones como *más nada* por *nada más*, *más nadie* por *nadie más*, *más nunca* por *nunca más*. Algunas veces se observa el uso de adjetivos por adverbios: *camina lento*.⁴⁵

- Anteposición del posesivo

Obediente (2009) y Carricaburo (1997), también mencionan el hecho de la anteposición del posesivo en construcciones vocativas. Por ejemplo, *Ven acá, mi niño!*, el pronombre sujeto en las oraciones

⁴⁴ Véase a Chumaceiro-Álvarez (2004:147-148).

⁴⁵ Véase a Chumaceiro-Álvarez (2004:147-148) y López-Quero (2001: 240).

interrogativas *¿Y qué tú opinas?* y el pronombre sujeto de infinitivo *Dámelo para yo hacerlo.*

- Pronominalización de los verbos

Carricaburo (1997) muestra que los verbos tienden a la pronominalización: *amanecerse, tardarse*. También, hay un olvido de las formas de subjuntivo en –se, tiende a haber una concordancia en pasiva refleja: *se venden libros*.

A Nivel léxico

El léxico del español en América es distinto al español hablado en Europa, ya que el aspecto lexical es muy móvil y está influenciado por la tecnología y la realidad del hablante. Ejemplo de estas variaciones pueden ser observadas en el Cuadro 1 sobre las diferencias existentes entre el español de América y el de España.

Cuadro 1
Diferencias entre el Español de América y de España⁴⁶

América	España
Almuerzo	Comida
Apartamento	Piso
Apurarse	Apresurarse, darse prisa
Bravo/enojado	Enfadado
Carro	Coche

⁴⁶ Obediente en su libro *Biografía de una lengua* recoge estas palabras comunes del español de América que difieren con aquellas del español de España.

Cachete	Mejilla
Chequera	Talonario de cheques
Cocinar	Cocer
Comida	Cena
Conserje	Portero
Demorarse	Tardar
Desempleado	Parado
Dirección	Señas
Durazno	Melocotón
Echar/poner gasolina	Repostar
Estampilla	Sello
Fósforo	Cerilla
Jugo	Zumo
Lindo	Bonito
Manejar	Conducir
Media	Calcetín
Papa	Patata
Pararse	Levantarse, ponerse de pie
Pelear	Reñir
Pena	Vergüenza
Plomero	Fontanero
Suéter	Jersey
Tomar	Beber
Vidriera	Escaparate

Como puede notarse en el Cuadro 1, el español de América se diferencia entre los diversos países donde se habla el español, y cada región marca bandera, producto de la interferencia o contacto que tenga ese país con otros hablantes de la misma lengua. Además, existen otras variedades que también brindaron un gran aporte al español americano, tal es el caso de las voces propias de los marinos, africanos⁴⁷ y

⁴⁷ Ramírez Luengo (2007: 87) caracteriza como *marinerismos* palabras como: *desembarcar* 'descender de un medio de transporte', *flete* 'transporte de mercancía', *botar* 'tirar', *abra* 'espacio entre dos colinas', *amarrar* 'atar' y como africanismos en el léxico hispanoamericano: *bongo*, *cachimba*, *marimba*, *milonga* o *mucama*.

europeos⁴⁸. Para concluir, el léxico en el Español de América es objeto fundamental de estudio puesto que, es el rasgo más cambiante de la lengua, salpicado de variedades dialectales y particularidades de cada uno de los países donde se habla español.

Entre estos países se encuentra el español hablado en Estados Unidos, cuya llegada se ha forjado a lo largo de los siglos, sobre la base del español de España (castellano, andaluz, canario) y del que muy pronto se hicieron partícipes las hablas americanas que hacen vida en este país. Para el estudio de estos partícipes fue preciso entresacar las influencias hispánicas que ha recibido este territorio a lo largo de la historia con el fin de vertebrar la información lingüística disponible en el contexto específico seleccionado para esta investigación, a saber, el español hablado en La Florida.

La búsqueda de tales influencias se orientó, inicialmente, hacia los datos históricos que dan cuenta de la entrada del español en Estados Unidos y las razones que motivaron esta introducción. Asimismo, se destacan las oleadas migratorias provenientes, principalmente, del Caribe, México, Centroamérica y Suramérica que han conferido a esta tierra una nueva fisonomía de hispanohablantes, creando un panorama geolectal muy complejo aunque, no imposible de delimitar. Dicha delimitación

⁴⁸ En el léxico europeo del portugués se escucha *fariña* 'harina de mandioca', *petizo* 'caballo enano', *fogaje* 'erupción en la piel', *mellado* 'débil, flaco', *charuto* 'cigarro puro', *bosta* 'estiércol', *cachaza* 'aguardiente', *caneca* 'vasija', *zafado* 'sinvergüenza'. Del francés: *comuna* 'ayuntamiento' en Argentina, Chile, Perú y Guatemala; *paisano* 'campesino'. Del italiano: *ricota* 'requesón', *grapa* 'bebida alcohólica', *pibe* 'niño', *nona* 'abuela', *laburo* 'trabajo', *capo* 'jefe'.

obedece a los rasgos lingüísticos que cada uno de estos inmigrantes ha venido aportando durante el periodo de adaptación a la zona angloparlante, los cuales se describen seguidamente.

1.3 Introducción del español en Estados Unidos

El español llegó por primera vez a los territorios que ahora constituyen los Estados Unidos con Juan Ponce de León, cuando descubrió La Florida en 1513, (Craddock, 1992:803). Según López Morales (2009), la presencia hispánica en los Estados Unidos se remonta al siglo XVI, llevadas por hijos de colonos en las primeras expediciones y progresivamente por nuevos colonos llegados desde México por el Camino Real de Tierra Adentro, hasta que México asumió la soberanía del territorio⁴⁹. En fin, son dos las principales razones que motivaron la introducción del español en los Estados Unidos desde épocas remotas. En primer lugar, se encuentran los conflictos políticos, generados en los países de origen de los inmigrantes, tal como sucedió en los casos de los cubanos y nicaragüenses y, en segundo lugar, las causas económicas,

⁴⁹ Para López Morales (1998:216), los rasgos lingüísticos de las hablas patrimoniales que hasta hoy se conservan son testigos elocuentes de tan rica y compleja historia, que otorga a las hablas de Nuevo México, Arizona, Colorado, Luisiana y Florida un perfil característico, bien diferenciado de las hablas de otras zonas hispanohablantes. Ahora bien, López Morales (1998:217) afirma que el proceso de anglización ha sido ejecutado por las autoridades de la Unión desde principios del siglo XX, cuando Nuevo México se constituyó como estado, y la rehispanización se fue experimentando en el sur del país debido a la llegada masiva y constante de hispanos. Para este autor, estos hechos parecen haber echado la suerte definitiva de esas hablas patrimoniales: la suerte de su sustitución por el inglés, en algunos casos, y, en otros, de su disolución en un caldo de cultivo hispánico mejor nutrido demográficamente.

puesto que la constante expansión en tierra americana requería de mano de obra laboral, de ahí, la ola migratoria de mejicanos a los Estados Unidos. Es así como se evidencia que la historia de las corrientes migratorias ha sido la misma por años.

Para corroborar lo antes expuesto, Craddock (1992) menciona que en el curso del siglo XX, grandes corrientes migratorias trajeron a muchos mejicanos, puertorriqueños y cubanos a los Estados Unidos. Esto debido a los acontecimientos históricos que provocaron fuertes inmigraciones de hispanohablantes, como por ejemplo la larga insurrección cubana, la revolución mexicana a partir de 1910 y la revolución cubana de 1958. Igualmente, Saralegui (2004:52) destaca que

la mayor parte de la población hispana actual de los Estados Unidos procede de la entrada, en el siglo XIX y XX, de tres grupos de hispanohablantes principales. Los mexicanos (constituyen el 60% del total de hispanos) que llegan al país de forma ilegal; los puertorriqueños, que entran al país como ciudadanos americanos desde 1898; y los cubanos, que emigran cuando se produce el Castro Comunismo.

En este sentido y en cuanto a la cronología inmigratoria, López Morales (2009) opina que la mexicana fue la más temprana de todas, seguida por los puertorriqueños y los cubanos. Años más tarde, la presencia hispana varió con inmigrantes dominicanos, centroamericanos y

suramericanos y es por ello que Craddock (1992) indica que la revolución cubana de 1958 y la revolución mejicana a partir de 1910 fueron dos hechos históricos que marcaron pauta en la entrada a los Estados Unidos de esta población hispana, provocando fuertes olas migratorias.

De estas olas migratorias se asume que el grado educativo-cultural de estos inmigrantes varía, puesto que se conoce que eran los mexicanos quienes poseían el menor nivel educativo, ya que emigraron por razones económicas. Por otra parte, los primeros cubanos que inmigraron a Estados Unidos, poseían alto nivel económico y educativo, por lo que el español hablado en esa época era un español vulgar (en zonas rurales) y un español culto; lo que no difiere con la situación del español actual. Así, se observa en los estudios realizados sobre este tema que los mexicanos y parte de los cubanos integran la población de inmigrantes pobres, que inmigraron a Estados Unidos por razones socioeconómicas, sin formación profesional y escasa cultura. Por otra parte, los puertorriqueños y centroamericanos, cuya inmigración es política, son en su mayoría profesionales y cultos.

El destino de estos inmigrantes a suelo estadounidense fue distinto y con el tiempo, generó asentamientos hispanos con diferentes trascendencias culturales, dependiendo de su ubicación geográfica⁵⁰. Con estos asentamientos se puede observar una pintura con distintos colores

⁵⁰ Por ejemplo, los mejicanos se concentran en los Ángeles, Chicago y en Texas; los puertorriqueños y dominicanos en la ciudad de Nueva York, y los cubanos y centroamericanos en La Florida (López Morales y Domínguez, 2009: 84).

y matices lingüísticos propios, los cuales son característicos del hispano que habita en dichas regiones. De esta forma, el cubano que vive en La Florida mantiene los rasgos distintivos propios del español de Cuba (hablado en la época antes de emigrar), los mexicanos mantienen su *chicano*, y así sucede con el resto de los hispanos que habitan en Estados Unidos. Al mismo tiempo, el español hablado en Estados Unidos es muy característico – especialmente el hablado en Nueva York, Los Angeles y La Florida. Es por ello que autores como Silva-Corvalán (1992), comenten que a la larga puede desarrollarse en Estados Unidos una lengua diferente de las variedades de origen, lo que la investigadora de este trabajo, describe como una *lingua franca*. De hecho, el español nunca ha dejado de hablarse en los Estados Unidos; por el contrario, a través del siglo XX ha habido un aumento notable y constante de la población de hispano-hablantes (Craddock, 1992)⁵¹.

En cuanto al crecimiento de la dimensión demográfica de hispanohablantes en Estados Unidos, vale la pena mencionar que en el censo del 2011, realizado por el *United States Census Bureau*⁵², los hispanos en Estados Unidos suman 52.0 millones, siendo la minoría más numerosa y de crecimiento más rápido, constituyendo el 16.7% de la población nacional. Igualmente, la proyección de la oficina gubernamental

⁵¹ Esta aseveración es justificada por Silva-Corvalán (1992: 829), quien opina que después del inglés, la lengua hablada por el mayor número de personas es el español. Junto a esto, Garrido (2008:28) establece que en menos de cincuenta años, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo.

⁵² Información obtenida del *United States Census Bureau* en el año 2012 en <http://www.census.gov/popest/data/national/totals/2012/index.html>

presume que la población hispana en Estados Unidos para el 2050 constituirá el 30% de la población. Actualmente, de acuerdo con las cifras mostradas en este censo, la población de hispanos en La Florida, población objeto de estudio, equivale a 22.9% de los habitantes. Roca (2000) prevé que para el 2020 habrá alrededor de 50 millones de hispanos en Estados Unidos.

1.3.1 Descripción del Español hablado en Estados Unidos

Describir el español hablado en Estados Unidos representa una tarea complicada⁵³ por diversas razones. Entre estas se encuentran: a) las diferentes variedades dialectales que existen en el país; b) los cambios demográficos de los inmigrantes, y c) la ausencia de un proceso de normalización del español en Estados Unidos, en donde el español no goza de un estatus oficial, lo que hace imposible ofrecer una descripción lingüística homogénea (Silva-Corvalán 1992 y 2002).

La situación del español en Estados Unidos refleja tanto mantenimiento como desplazamiento hacia el inglés. En lo que respecta al mantenimiento del español, Silva-Corvalán (1992:80) plantea que depende en gran medida de la densidad del contacto con nuevos grupos

⁵³ Sobre esta dificultad, Roca (2000:194) menciona que debe hablarse de variante – al referirse al español de Estados Unidos- ya que, en ese país lo que se observa es una variedad enorme de la lengua española, reflejada en las distintas voces de las nacionalidades hispanas de diferentes generaciones. Adicionalmente, Amastae (1982) y Garrido (2008) afirman que el español de Estados Unidos forma parte de las variedades dialectales más amplias – mexicanas, cubanas o puertorriqueñas – lo que hace necesario analizar este español en contacto con el inglés.

de inmigrantes o de trabajadores temporales de países hispanohablantes⁵⁴. También, hay que reconocer la gran importancia que tienen la migración continua, que permite que los hablantes del español estén en constante contacto con su lengua de *origen*; los medios de comunicación y la globalización frente al uso del español.

En cuanto a la adaptación, hasta hace poco la tendencia del hispano en Estados Unidos era abandonar el español como parte de un proceso de adaptación a la nueva cultura, hecho que dejó de ser así, bien por una resistencia a renunciar al vínculo de la identidad del inmigrante, o bien por razones económicas y laborales. El hecho de ser hispanos en Estados Unidos, según Garrido (2008:29), no equivale a ser hablante de español por dos razones. La primera, porque el uso de esta lengua sólo ocurre en el hogar, es decir, como lengua de uso familiar, informal y, sobre todo, oral. La segunda, porque el español en Estados Unidos solo es hablado por los recién llegados: ya la tercera generación no suele hablar la lengua de sus abuelos, sustituyendo así el inglés por el español. Bien sea por las razones anteriores, se evidencia un mantenimiento del español, que de acuerdo al grupo de generaciones – primera, segunda, tercera generación – va de mejor uso del español a uno más limitado. Se debe recalcar la importancia de las continuas

⁵⁴ Por otra parte Garrido (2008:28) describe la situación del mantenimiento como un bilingüismo adaptativo hispanoinglés, definiéndolo como un fenómeno sociolectal, característico de los hablantes en la posición social de inmigrantes que se adaptan a la situación anglohablante; así, los hablantes van cambiando su español a medida que se integran en la sociedad anglohablante.

migraciones, ya que este fenómeno crea una especie de reciclaje del idioma, y actúa como ente importante en ese continuo comunicativo. En todo caso, el papel del español en Estados Unidos, como elemento de cohesión comunicativa local e internacional, y por su utilidad económica, ha sido objeto de estudio por los autores que se mencionan a continuación en el cuadro 2.

Cuadro 2
Situación del español hablado en Estados Unidos

AUTORES	PLANTEAMIENTOS
Lipski (1996)	El perfil dialectológico del español en Estados Unidos es un mosaico que muestra la presencia hispánica original y sus vías de migración posterior.
Lipski (2003)	El español de Estados Unidos avanza a la vez que retrocede
Vilar (2003)	La situación del español en este país es esplendorosa
Gimeno y Gimeno (2003)	Se encuentra en auge
Wherrit y García (1989)	El español en Estados Unidos es básicamente un fenómeno de primera generación, al que solo se le permite una vida pública limitada y restringida y que prospera principalmente en sectores rurales y pobres.
Bills (2005)	El español en este país se está perdiendo ya que sus hablantes se cambian al inglés.
Moreno Fernández (2009)	El español es como un caldo lingüístico, con un color hispánico y favorecido por las continuas migraciones.

A pesar de las opiniones encontradas, reportadas en el Cuadro 2, Roca (2000) afirma que la situación del español en Estados Unidos va en progreso por encontrarse en contacto consigo mismo (a través de las

variedades de sus hablantes) y con la influencia directa del inglés⁵⁵. En caso de predecir el futuro del español en territorio americano, si este dependiera de las actitudes de los hispanos hacia la lengua de sus antepasados, podría fácilmente predecirse la continuidad del español.

De lo anterior se infiere que, de existir una realidad abstracta de esta dialectología hispánica y de tener que describir esta variedad, podríamos ver claramente en el mapa americano diferentes zonas de Estados Unidos marcadas por hispanoamericanos⁵⁶. Desafortunadamente, la realidad dialectal no es abstracta, pero el ser humano – más en comunidades etnolingüísticas – muestran sus banderas en el habla, es ahí, donde se han publicado numerosos estudios sociolingüísticos expresando las características, por regiones, del español en Estados Unidos.⁵⁷

A grandes rasgos, puede afirmarse que el español hablado en Estados Unidos se caracteriza por la alternancia de lenguas, préstamos, calcos léxicos y sintácticos de diferente estabilidad del inglés y español. Garrido (2008) menciona que este contacto es un caso de bilingüismo en diversos grados o *bilingüismo adaptativo* que se destaca por el ahorro

⁵⁵ Así se consiguen mexicanos-americanos en contacto con salvadoreños y guatemaltecos, por ejemplo; nicaragüenses en contacto con cubanos-americanos; dominicanos en contacto puertorriqueños y cubanos-americanos; lo que induce a una variedad lingüística no homogénea.

⁵⁶ En Nueva York, por ejemplo, pueden apreciarse colores de la bandera de Puerto Rico cuyas pinceladas mostrarían los debilitamientos consonánticos, o los cambios en las esferas del verbo. De igual forma, observaríamos en La Florida distintas banderas cubanas que se alzarían a lo alto para mostrar la identidad y veríamos como dibujos, los procesos de lambdacismo y rotacismo, entre otros.

⁵⁷ Esto es debido a que los grandes centros urbanos de Estados Unidos, como Los Ángeles, Nueva York, Miami y Chicago introducen su propia variedad del español, con sus peculiaridades fonéticas, morfológicas, léxicas y sintácticas (Silva-Corvalán, 1992).

cognitivo sin pérdida comunicativa de importancia. De esta forma, el interlocutor habla inglés y español, de modo que es capaz de entender los préstamos y simplificaciones. Silva-Corvalán (2007) indica que la situación del bilingüismo social en Estados Unidos es extremadamente compleja tanto en lo lingüístico como en lo social.

En consecuencia, una buena parte de los hispanos en Estados Unidos es bilingüe, y el uso del español está dado bien por: a) reflejo de la lengua familiar, b) prestigio económico en algunas ciudades por ser bilingüe, c) marca de identidad hispana, d) continua inmigración. Sin embargo, es indiscutible que a pesar de la continua inmigración, la lealtad lingüística y la familia – en algunos casos – inciden en el mantenimiento del español de este país. No queda duda de que el español hablado en Estados Unidos es producto de una superposición varietal, creando así, una lengua española – dentro de Estados Unidos – con características únicas y poderosamente distinguibles.

En este orden de ideas, Montes-Alcalá (2005:6) plantea que, en la mayoría de los casos, la biculturalidad ejerce influencia sobre el hecho de ser bilingüe en Estados Unidos. Este bilingüismo representa una manera de identificarse en ambos grupos sin necesidad de abandonar alguno de ellos, por lo que afirma

Being bicultural means having a dual system of representation for the same reality, or for two different realities. Biculturalism is not always associated with bilingualism, but it often is. The language(s) one

speaks represent(s) the culture(s) one identifies with. If those languages are valued, the cultures associated with the languages will be valued as well.

Apoyando esta premisa, Moreno-Fernández (2009:200) menciona que “las variedades del español estadounidense están muy cercanas a las variedades de origen del inmigrante”. Pero la imagen del mosaico comienza a ser inadecuada cuando los inmigrantes dejan de concentrarse en determinadas zonas por razón de su procedencia hispánica. De igual forma opina el autor, que es difícil adivinar los contornos particulares de los dialectos, ya que estos se superponen y sólo permiten apreciar una superficie con formas entrecruzadas.

1.3.2. Características lingüísticas del español en Estados Unidos

Los aspectos lingüísticos generales que se evidencian en territorio estadounidense, en referencia al español hablado, son los siguientes:

a) Cambios fonéticos⁵⁸

- Deslizamiento de las vocales medias inacentuadas en hiato afectando solamente las vocales altas /i/, /u/. En las hablas populares el deslizamiento alcanza a todas las vocales menos la más abierta /a/.

⁵⁸ Sobre estos cambios CF. Craddock (1992:807).

- Pérdida de /a/ final de palabra ante vocal inicial de la palabra siguiente, *la casa vs el espalda*.
- Elisión de la /e/ final de palabra ante vocal.
- Desplazamiento del acento tónico en la frase.
- Pérdida de la fricativa palatal sonora /y/ cuando procede o sigue una vocal anterior (/i/, /e/).
- Mantenimiento de la aspiración faríngea /h/, *jígado* en vez de *hígado*, *jervir* por *hervir*, *juir* por *huir*.
- Alternancia de articulaciones labiales y velares ante la semiconsonante /w/.
- Debilidad de las fricativas.

b) Rasgos morfosintácticos⁵⁹

- Ausencia absoluta de vosotros, seseo y yeísmo (Craddock, 1992). Sólo se observa el voseo en el habla de los salvadoreños, sin embargo, Moreno Fernández (2009) indica que los salvadoreños nacidos y criados en EEUU prefieren el uso del *tu* por el *vos*.
- Subcategorización de algunos verbos. Por ejemplo, el verbo *gustar*: *NADIE le gusta a ella, YO gusto eso*.
- Se observan fácilmente los fenómenos de simplificación, generalización y pérdida en el sistema verbal del español de

⁵⁹ CF. Silva-Corvalán (1992, 2002) y Lipski (1993a).

Estados Unidos. Las diferentes variedades quedan representadas a un sistema verbal estándar, en donde sólo se mantienen el infinitivo y el gerundio junto al presente, pretérito e imperfecto del indicativo. Lipski (1993a) menciona que es común observar en hablantes de segunda y tercera generación problemas con: a) inestabilidad en la concordancia nominal y adjetival (*mi blusa es blanco*); b) uso extensivo del modo indicativo (*yo tiene cuarenta años*); c) uso incorrecto de los artículos definidos e indefinidos ([el] *español es muy bonita* [o]); d) error en el uso de las preposiciones (*¿Qué son tus planes del futuro?*); e) uso redundante del pronombre personal (*yo sé las palabras, pero cuando yo tengo que encontrar las palabras es cuando yo tengo problemas*) y f) elisión, en relación anafórica, del pronombre personal.

- Preferencia por el uso del pretérito del indicativo e imperfecto en pasado, en los verbos estativos. Al respecto, Potowski (2005)⁶⁰ realizó un estudio para analizar el tiempo verbal en la narrativa oral y escrita con estudiantes que siguen programas de inmersión total en ambas lenguas, en la ciudad de Chicago, Illinois. El estudio reveló que los estudiantes utilizan significativamente el pretérito en los verbos que denotan un logro *accomplishment* en ambas formas,

⁶⁰ En el estudio, Potowski (2005: 127) descubre que hay una preferencia por parte de los estudiantes a utilizar pretérito del indicativo e imperfecto en pasado, en los verbos estativos. De esta forma, el pretérito es usado en verbos que impliquen un logro *accomplishment* 'darse cuenta', luego en verbos que denonen haber obtenido algo *achievement* (*correr un kilómetro, comer una torta*); consecuentemente, en verbos que apoyen una actividad *activity verbs* (*correr, comer*) y finalmente verbos estativos.

oral y escrita. Por otra parte, el imperfecto es usado, en su mayoría, en verbos estativos también en la forma oral y escrita, respectivamente.

c) Aspectos lexicales⁶¹

- Evidencia de mayor préstamo de palabras de contenido a diferencia de las palabras de función. También, hay que mencionar el préstamo de la conjunción *so* 'así' está extendido en el español de Estados Unidos, y de otros países monolingües. Este préstamo actúa más como un marcador discursivo.
- Préstamos lexicales extensivos del inglés hablado hacia español, para aligerar el peso cognitivo.
- Garrido (2008) menciona que en el aspecto léxico los hispanos en Estados Unidos realizan un ahorro comunicativo al utilizar parejas correlativas en español e inglés. Por ejemplo, *facilidades* por '*edificios*' (*facilities* en inglés).
- Los inmigrantes de la primera generación⁶² realizan préstamos de palabras: *mapear* 'to mop', *sinke* 'sink', *troca* 'truck', *obertain* 'overtime', *bil* 'bill'.

⁶¹Sobre estos aspectos CF. Silva-Corvalán (1992, 2009); Garrido (2008) y Roca (2000).

⁶²Los inmigrantes de primera generación son aquellos que nacen en un país extranjero y emigran a Estados Unidos. Los inmigrantes de segunda y tercera generación son descendientes de inmigrantes de primera generación y nacidos en América.

- Los inmigrantes de segunda generación realizan calcos de una palabra: *moverse* 'mudarse', *atender* 'asistir', *aplicación* 'solicitud', *colectar* 'coleccionar', *carpeta* 'alfombra', *grados* 'calificaciones'.
- Uso de calcos complejos, como *máquina de contestar* 'answering machine', *máquina lavadora* 'washing machine', *escuela alta* 'high school'.
- Empleo de calcos léxico-sintácticos, como *tiempo* (*es un modo de tener un buen tiempo*, en vez de, *es un modo de pasar un buen tiempo*), *para atrás* con significado a respuesta o en retorno (*llamar para atrás*, *ir para atrás*, *traer a alguien para atrás*), mal uso de la interrogativa *cómo* con un significado como *gustar* (*¿Cómo te gusta la sopa? How do you like the soup?*).
- Uso de *en* en vez de *a* (*para llegar allá en tiempo*).
- Préstamos o calcos con una forma de relexificación con estructuras sintácticas no existentes en español. El caso *that's why* está documentado (*eso es porque yo quiero un hijo*, en vez de, *por eso es que yo quiero un hijo*).

Con respecto a los préstamos, Roca (2000:201) cita los préstamos del inglés más comunes en el español de Estados Unidos, los cuales se reportan en el cuadro 3. Mientras que los calcos, en especial los complejos, son ejemplos de extensión semántica, y que responden a una fuerte carga cultural, es decir, a aquellas palabras u expresiones en

inglés, modismos, entre otros, que no tienen equivalente en el español⁶³.

Ejemplo de esto: *Thanksgiving day* 'día de acción de gracia'. Igualmente, Smead (2000) indica que los sustantivos son aquellos que tienden a ser más prestados al idioma inglés, categoría que luego le siguen los verbos.

Cuadro 3
Préstamos más comunes del inglés al español

Préstamo	Inglés	Español	Préstamo	Inglés	Español
Ambasador	Ambassador	Embajador	Librería	Library	Biblioteca
Aplicación	Application	Planilla, formulario	Lipstic	Lipstick	Pintura de labios
Apoinment	Appointment	Cita	Liqueo	A leak	Salidero, escape de agua, gas, entre otros
Apología	Apology	Excusa, disculpa	Lonche	Lunch	Almuerzo
Argumento	Argument	Discusión, pelea	Magasín	Magazine	Revista
Audiencia	Audience	Público	Mánacher	Manager	Gerente, encargado
Bil	Bill	Cuenta	Mapo	Mop	Trapo, frazada
Bloque	Block	Cuadra	Marcas	Marks	Notas/calificaciones
Boul	Bowl	Plato hondo	Marqueta	Market	Mercado, bodega
Braun	Brown	Marrón	Méyor	Major	Especialización
Brecas	Brakes	Frenos	Mofler	Muffler	Silenciador
Breik	Break	Receso	Níquel	Nickel	5 centavos
Bronche	Brunch	Desayuno-almuerzo	Norsa	Nurse	Enfermera/enfermero
Carpeta	Carpet	Alfombra	Oficial	Officer	Funcionario
Carta	Card	Tarjeta	Parientes	Parents	Padres
Cash	Cash	Efectivo	Parqueo/parking	Parking	Estacionamiento
Confidencia	Confidence	Confianza, fe	Peni	Penny	Moneda de un centavo
Conteiner	Container	Recipiente, envase	Performans	Performance	Actuación
Crismas	Christmas	Navidad	Póliza	Policy	Política
Cuora	Quart	Moneda de 25 centavos	Populación	Population	Población
Escor	Score	Calificación, puntaje	Principal	Principal	Director

⁶³Así lo afirman autores como Lipski, (1985), Silva-Corvalán (1992), Otheguy (1993) y Smead (2000).

Espíker	Speaker	Altavoz bocina	o	Printer	Printer	Impresora
Estocks	Stocks	Acciones		Registración	Registration	Matrícula
Friser	Freezer	Congelador		Risor	resort	Lugar turístico
Fúrnitur	Furniture	Muebles		Rula	Rule	Regla
Ganga	Gang	Pandilla		Sais	Size	Talla, tamaño
Grados	Grades	Notas		Suceso	Success	Éxito
Groserías	Groceries	Víveres, comida		Suiche	Switch	Interruptor
Hobby	Hobby	Pasatiempo		Tenientes	Tenants	Inquilinos
Jaiescul	High school	Secundaria		Troca	Truck	Camión
Junk yonque	Junk	Basura, desperdicio		Vacuncliner	Vacuum cleaner	Aspiradora
Laundri londri	Laundry	Lavandería		Yarda	Yard	Yard

Fuente: Tomado de Roca (2000:201).

En lo que concierne a los cambios intraoracionales en el español de Estados Unidos, Poplack (2001) afirma que estos suponen el riesgo sintáctico más elevado, y están presentes solo en el habla de los bilingües más equilibrados y fluidos. Por el contrario, López Morales (1989) recuerda que los bilingües más desequilibrados – con un dominio claramente superior de una lengua sobre otra – recurren a los cambios tipo etiqueta.

d) Cambios de código

Sobre estos cambios de códigos, Montes-Alcalá (2005) llevó a cabo una investigación durante 1996-1999 para evaluarlos, utilizando como corpus cartas escritas a personas entre 25 y 75 años con un grado académico superior culminado. Los resultados de este estudio

demonstraron que en todos los casos el lenguaje base para la comunicación fue el español, y el cambio se realizaba hacia el inglés. Los cambios de códigos ocurridos tenían diferentes características y dotados de distintas intenciones. Entre los ejemplos extraídos de dicho corpus se encuentran:

- De características socio-pragmáticas:
 - (a) Ella le muestra eso y le dice, *look, it can't be me because I haven't read these messages* (Montes-Alcalá, 2005:03).
- Cuando el hablante quería enfatizar algo en su discurso:
 - (b) *We have our heads on straight and are smart and guys know that. They want someone easy. But I have standards! When, when, Tendré mi oportunidad?* (Montes-Alcalá, 2005:03).
- Cuando el hablante necesitaba aclarar o explicar una idea en particular, tal como se aprecia en (c):
 - (c) Aunque parezca mentira, me siento fuera de lugar [...] como si viniese de otro planeta [...] Es decir, *I'm trippin' hard, girl!* (Montes-Alcalá, 2005:04).
- Cuando el hablante no consigue un equivalente con el mismo significado en el otro idioma y apela al idioma B para expresarse.

Para ello, según explica Montes-Alcalá, recurre a préstamos léxicos:

- (d) Alquilamos un *motor home* inmenso y recorrimos (Montes-Alcalá, 2005:04).

- Cuando se dan los cambios clave o *Triggered switches*, definidos por la autora como aquellos cambios de código donde una palabra clave determina el cambio de código de toda una cláusula completa.
 - (e) Sobre todo en relación a un campus como UCSB [...], Pues no muchos *undergrads take even the most minimal break [...] to realize what a tragic, shameful, ever so unjust world we inhabit.*

- Para expresiones idiomáticas, las cuales según el corpus revisado son los cambios que más abundan pueden tener respuesta en el biculturalismo.
 - (f) Querida C: *Happy Birthday!* [...] con cariño y muchos abrazos fuertes (Montes-Alcalá, 2005: 05).
 - (G) Ella regresará definitivamente a Buenos Aires en Junio. *Time will tell...* (Montes-Alcalá, 2005: 05).
 - (H) La lectura de éste constituyó uno de los ratos más agradables que he pasado últimamente – *no doubt!* (Montes-Alcalá, 2005:05).

A propósito de estos cambios de código, Blas Arroyo (2005) indica que hay jerarquías en relación a las transferencias, ya que el sustantivo ocupa siempre el primer puesto en este orden jerárquico. De igual forma, el mismo autor hace referencia a que en el caso del español en Estados Unidos las palabras más prestadas corresponden a: sustantivos, adjetivos y verbos.

Es importante mencionar que en la mayoría de los estudios revisados⁶⁴ para distinguir las características de las variedades del español frente a inglés, se incluye la variable género. Dichos estudios, que abordan el español hablado por cubanos y puertorriqueños, reportan que es la mujer de primera generación la más proclive al mantenimiento del español. Bien porque presta más atención al estudio del español para sus hijos o bien porque relaciona el uso del español con un mayor poder económico. Estos estudios también reportan que las mujeres son más patrimoniales y utilizan el español como un lenguaje familiar, informal, religioso y de amistad.

Tras haber expuesto las características lingüísticas más comunes del español hablado en Estados Unidos, a continuación se realiza un breve recorrido por las zonas de este país en donde la presencia hispánica ha penetrado, tratando de dibujar cierto perfil dialectológico que puede asumirse como el español estadounidense. Ello es debido, entre otras razones, a la inmigración relativamente constante de determinadas áreas hispanoamericanas.

1.4. Situación de bilingüismo en diferentes zonas de Estados Unidos

Abordar la situación de bilingüismo en todo el territorio estadounidense, el cual perteneció en una época al imperio español y

⁶⁴ Entre estos estudios se incluyen los realizados por Lynch *et al.* (2005) y López Morales (2009).

posteriormente a la República Mexicana (Lipski, 1978), representaría un trabajo muy abarcador y se perdería el verdadero objetivo de esta investigación. Por lo tanto, esta sección sólo se dedica a describir los rasgos distintivos del español hablado en Nueva York, Los Ángeles y Texas que le servirán de preámbulo al caso de La Florida, por ser este el contexto seleccionado para el desarrollo de esta tesis. La selección de estas zonas obedeció a dos razones primordiales: en primer lugar, porque demográficamente son las que más cuentan con población hispana y en segundo lugar, porque en estas zonas, las influencias recibidas del bilingüismo anglohispano obligan a los hispanoparlantes nacidos o criados en estos lugares a hablar en español al tiempo que piensan en inglés.

1.4.1. El español en los Ángeles, California

El Estado de California alberga numerosos inmigrantes mejicanos. Según el censo del año 2000, se reunían 15 millones y el del 2011, muestra un 38.1% de hispanos que habitan en el área (Censo 2011)⁶⁵. Estos datos ayudan a suponer que el número de mexicanos se ha incrementado igualmente. Sin embargo, esta urbe no solo está conformada por latinos llegados de México, sino también que hay inmigrantes de El Salvador y Nicaragua. Estudios realizados por Silva-

⁶⁵ Información obtenida del *United States Census Bureau* en el año 2012 y disponible en: <http://www.census.gov/popest/data/national/totals/2012/index.html>

Corvalán (1995, 2002 y 2007) exponen que el español en los Ángeles se encuentra en una situación de bilingüismo intenso y extenso con el inglés, en la que se presenta la necesidad de aprender la lengua del grupo dominante, el inglés, como requisito para adaptarse a la sociedad americana. También, hacen mención a que no hay un español en los Ángeles, sino muchos, lo que hace difícil caracterizar las variedades que allí se hablan⁶⁶.

Igualmente, se puede observar que los inmigrantes de primera generación usan el español como primera lengua, bien sea por lealtad a su país de origen, o al escaso conocimiento que pudiesen tener del inglés. Hidalgo (2000) señala que ese uso del español luego se va perdiendo con las sucesivas generaciones, y que este está fuertemente relacionado con la edad. Así, mientras más adulto es el inmigrante mayor será su uso del español, y viceversa. A pesar de ser evidente que las segundas y terceras generaciones prefieren hablar inglés, estos aún mantienen su español con los hablantes de primera generación, puesto que el español es el vínculo afectivo familiar. Además, las continuas migraciones – por estar al borde con México – los medios de comunicación y los asentamientos en áreas específicas, hacen que el español se mantenga vivo – y cambiando frecuentemente – en la ciudad.

Sin embargo, Silva-Corvalán (1995) explica que en este centro urbano es también notable una pérdida del español en inmigrantes de

⁶⁶ De acuerdo con Ramírez, (1992), California es la ciudad que ha sufrido más impacto del inglés del vocabulario y sintaxis.

segunda generación. Muchos México-americanos en Los Ángeles hablan español con fluidez, pero su variedad incorpora calcos léxicos completamente inteligibles en español (Silva-Corvalán, 2007). Por esta razón, en California se observan patrones de bilingüismo entre hablantes de segunda y tercera generación, exponiéndose un porcentaje de 63% (para el año 1999) de inmigrantes bilingües en California (Hidalgo, 2000).

En el año 2000 ya Hidalgo exponía los cambios de código realizados por estos hablantes, los cuales fueron estudiados con mayor profundidad por Silva-Corvalán. Estos cambios de códigos se basan primordialmente en el uso de español en el hogar, y del inglés fuera de este, aunque también se observa el uso consciente del español, fuera del hogar, con propósitos mayormente socioeconómicos.

Como consecuencia de este contacto lingüístico, se aprecian las características del bilingüismo y multilingüismo, como son: la simplificación de categorías gramaticales y lexicales, generalización de patrones semánticos, transferencias directas o indirectas de inglés hacia español, análisis y convergencia (Silva-Corvalán, 1992, 2002 y 2007). Este español de Los Ángeles, de acuerdo con Silva-Corvalán (2007), se caracteriza por un intenso préstamo posterior de toda clase de partículas españolas (conjunciones, interjecciones, marcadores discursivos, marcas de vacilación, etiquetas, etc.).

Silva-Corvalán (1992) explica que en Los Ángeles existe un fuerte proceso de simplificación⁶⁷, y el efecto que provoca consiste en el empleo más frecuente de una forma de (X) en un contexto determinado en detrimento de otra forma (Y) relacionada con la anterior, hecho que ocurre entre lenguas tipológicamente similares y sometidas a situaciones intensas de contacto. Para esta autora “los hablantes de la lengua secundaria simplifican o sobre generalizan reglas gramaticales, pero no introducen elementos que causan cambios radicales en el sistema de esta lengua” (Silva-Corvalán 1992:55).

Dentro de los cambios más relevantes que se observan en el español hablado en Los Ángeles, considerados como rasgos lingüísticos distintivos para esta investigación, se encuentran los cambios de código, aspectos gramaticales relacionados con el uso de adjetivos y verbos, y algunas alteraciones de tipo fonético. A continuación se detallan estos rasgos.

a) Cambio de Código:

Sánchez (1982) y Silva-Corvalán (1992, 2002 y 2007) coinciden en caracterizar el español hablado de Los Ángeles con un excesivo uso de alternancia de código en la forma de:

⁶⁷ La simplificación tiene su origen en un universal lingüístico básico, como es la necesidad de aliviar el esfuerzo cognitivo que supone el empleo de dos sistemas lingüísticos por parte de hablantes bilingües (Silva-Corvalán, 1995: 4).

- Uso de préstamos de una palabra, por ejemplo: *mapear* de *to mop* 'trapear el piso', *troca* o *troque de truck* 'camión', *so* de 'así que'.
- Aplicación de calcos de una palabra: *moverse* de *to move* 'mudarse de casa', *atender* de *to attend* 'asistir', *aplicación* de *application* 'solicitud'.
- Uso de calcos complejos: *máquina de contestar* de *answering machine* 'contestador automático', *escuela alta* de *high school*.
- Uso de calcos léxico-sintácticos, que involucran una o más palabras y alteran rasgos semántico-sintácticos del español⁶⁸.
- El fenómeno de la alternancia de códigos resulta muy interesante en el español de Los Ángeles, producto de los tipos de generaciones que conviven en el área. Al respecto, Silva-Corvalán (1992) ilustra cinco clases⁶⁹ de alternancia en esta zona, las cuales

⁶⁸ Silva-Corvalán (1992) realizando un análisis del español en Los Ángeles determinó el uso de la palabra *tiempo* – como ejemplo de calcos léxico-semánticos – en los hispanohablantes. La palabra *tiempo* es muy vulnerable puesto que coincide con algunos de los usos del inglés *time*. Otro caso frecuente de calco léxico-sintáctico evidenciado por Silva-Corvalán (1992) es el uso y significado de *para atrás*. Silva Corvalán (1992) sugiere que el significado no incluye estrictamente una repetición, sino el significado de *en respuesta* o *en retorno*. Como ejemplo de lo mencionado, Silva-Corvalán ilustra (1992:836) frases como *regresar a alguien para atrás* 'mandar de vuelta', *Ir para atrás* (regresar), *traer a alguien para atrás* 'traer de vuelta'. De igual forma, la misma autora muestra el significado de la palabra interrogativa *cómo*, como una innovación semántica y no sintáctica. *Cómo* no tiene el significado de *hasta qué punto*, *cantidad* o *grado*. En los inmigrantes de Los Ángeles el uso del *cómo* corresponde a manera de gustar. Como ejemplo de lo anterior se observan frases como *¿Cómo te gustó la película?* (How did you like the movie?); *y tu carro que compraste, ¿Cómo te gusta?* (And the car you bought, how do you like it?). Otros ejemplos léxico-sintácticos se evidencian en los casos de faltas de preposiciones: *¿Qué son tus planes del futuro?* (What are your plans for the future?). Igualmente, calcos de la secuencia *That is why*: *eso es por qué yo quiero un hijo* (That is why I want a child), *y Eso es por qué nosotros fuimos p'allá* (And that is why we went there).

⁶⁹ Estas alternancias son: 1) tendencia frecuente a reproducir el discurso directo en la lengua en que fue codificado anteriormente *Le dije: you look so upset today. Did you have a hard day Le digo de una forma nice, pero también en una hostile way* (...pareces muy molesto hoy. ¿Tuviste un día muy difícil?... agradable... manera hostil]). 2)

violan las reglas sintácticas del español de primera generación. Estas reglas consisten en dos restricciones gramaticales, una morfológica, que no permite el cambio de códigos entre dos morfemas ligados, y una restricción sintáctica, que propone el cambio de código en aquellos puntos en que las estructuras de las dos lenguas son equivalentes.

b) Aspectos gramaticales

Entre los aspectos gramaticales más relevantes del español hablado en Los Ángeles, se encuentran:

- Un incremento en la posición antepuesta de los adjetivos valorativos, en hablantes con menor competencia en español, así como, la extensión del verbo *estar* en detrimento de *ser* (Silva-Corvalán, 1995).

alternancias de ítems léxicos no conocidos en español por el hablante. De igual forma, alternancia de expresiones de emotividad en la lengua de mayor competencia del hablante *Una cosa que yo quise hacer cuando fui a Acapulco... me subí en ese parachute ride, arriba del agua. Me subí en eso. Oh! I loved that (...paracaídas... ¡Ah! ¡Me encantó eso!).* 3) Uso del inglés para compensar falta de léxico temporal o permanente en español *En cinco minutos me dijeron que podía go ahead, y so pues me fui. Y como cuarta milla alguien estaba coming down at me. Nadie lo paró y me, me machucó de frente (...seguir así que venía bajando derecho a mi).* 4) Uso retórico de la alternancia de códigos *Why. I questioned myself, did I have to daily portray myself as a neogringo cuando mi realidad tenía más sangre y pasión? (¿Por qué, me pregunté a mí mismo, tenía que retratarme a diario como un...).* 5) Alternancia de un caso de bilingüismo cíclico – visto en hablantes de la 3ra generación – donde la persona reproduce casi exactamente la sintaxis inglesa en los puntos donde se produce la alternancia *Y la señora que my grandmother worked for tenía twenty-seven rooms, you know, and we had our house in the back, where we lived at, y mi abuelito no pagaba renta (... para la que trabajaba mi abuela tenía veintisiete piezas, ¿ves?, y nosotros teníamos nuestra propia casa al fondo, donde vivíamos...).*

- Preferencia por el indicativo en vez de subjuntivo en la neutralización de la oposición pretérito-imperfecto con un cierto número de verbos estativos a favor del imperfecto (era, estaba, tenía, había, podía, quería por fue, estuvo, tuvo, hubo, pudo, quiso) y, con verbos de actividad en el uso de pretérito en vez de imperfecto (fue, corrió, habló por iba, corría, hablaba) (Silva-Corvalán, 1992).
- En inmigrantes de segunda y tercera generación se evidencia la ausencia de un futuro morfológico y pérdida temprana del condicional y del pluscuamperfecto del indicativo (Silva-Corvalán, 1992).
- Extensión de la cópula verbal *estar* a expensas de *ser* en predicados adjetivales (Silva-Corvalán, 1992). Posiblemente porque en inglés existe una sola forma verbal, *to be*, que corresponde en parte a dos en español, *ser* y *estar*; lo que favorece la neutralización de estas cópulas.
- Omisión del complemento *que* en cláusulas relativas, por ejemplo, *te agradezco el regalo \emptyset me enviaste*⁷⁰.
- Omisión en algunos casos de pronombres clíticos verbales, donde se propone que el clítico funciona como marcador de posesión de

⁷⁰ Silva-Corvalán (1992) menciona que la omisión del *que* es un fenómeno variable en el contexto de complementos de verbos estimativos (*creer*, *pensar*, etc), que representa una extensión del registro escrito o formal al estilo oral causal. Por ejemplo: *No la hallo muy entusiasmada, yo pensé entre mi. Yo creo \emptyset no la quiere ver [la película] como yo.*

la identidad; por ejemplo: *y me dieron en la cara, y ø quebraron mi, mi jaw* 'mandíbula'⁷¹.

- Tendencia a usar el orden SV, paralelo al de inglés.
- Uso de expresiones fáticas y marcas discursivas dirigidas a motivar la atención del interlocutor (*fíjate, pues mira, imagínate, ¿Me entiendes?, ¿Tú crees?*), en el español de la primera generación de inmigrantes. Las expresiones fáticas de emotividad y las marcas discursivas ocurren casi exclusivamente en inglés (*you know, you see, well, let's see, I love it*).

Para Silva-Corvalán (1992 y 1995), los hablantes de español en Los Ángeles conforman las generaciones de inmigrantes. De allí que, los de primera generación transfieren básicamente el léxico (palabras y frases fijas). Por el contrario, los inmigrantes de segunda generación realizan cambios más complejos, que conducen a una variedad caracterizada por procesos de simplificación y pérdida en la esfera gramatical, incorporación de préstamos y léxicos del inglés y la alternancia más o menos frecuente entre español e inglés.

⁷¹ Igualmente, Silva-Corvalán (1992) evidencia la aparición del clítico como determinante posesivo correferencial...*y me pegó a mí en el brazo* (Silva Corvalán, 1992: 849).

c) Aspectos fonéticos

Dentro de los rasgos fonéticos más destacados del español hablado en Los Ángeles, vale la pena mencionar, aquellos citados por Canfield (1962), Lipski (2004) y Blas Arroyo (2005). Estos rasgos son los siguientes:

- Este español no aspira la /s/ en posición final de la sílaba en el mismo grado que se hace en la región de México. Según Canfield (1962), esto se debe a que el español de California representa, desde el punto de vista fonológico, el de Andalucía en el siglo XVI.
- Existe conservación de la pronunciación de la /s/ en posición final de sílaba, asibilamiento de la /r/ final, diptongación de /e/ y /o/, y realización relajada de /ch/. Estos aspectos son reportados por Lipski (2004).
- Incremento de la variable labiodental conforme aumenta el grado de competencia de inglés, adquirido por el hablante (Blas Arroyo, 2005).

1.4.2. El español en Nueva York

El estado de Nueva York posee un 18.0%⁷² de hispanos, de los cuales la mayoría son inmigrantes puertorriqueños y dominicanos,

⁷² Información obtenida del *United States Census Bureau* en el año 2012 con la dirección electrónica <http://www.census.gov/popest/data/national/totals/2012/index.html>

quienes regularmente conviven en las mismas zonas y comparten afinidades lingüísticas (Canfield, 1962). Poplack (1988) explica que, de sobrevivir el español en Nueva York, se deberá al ambiente étnico homogéneo que existe en la ciudad.

La situación del uso del español en este estado no es distinta a la de California en cuanto a sus generaciones ya que, se observan las mismas características del bilingüismo, difiriendo en algunos aspectos fonéticos, morfosintácticos y lexicales. Esto resulta lógico puesto que, se trata de inmigrantes distintos a los mexicanos, con diferentes rasgos distintivos del español del país de origen.

En este orden de ideas y considerando las dos mayores variedades dialectales que conviven en esta área, como son la puertorriqueña y la dominicana, la descripción de las características lingüísticas del español hablado en Nueva York que a continuación se presenta, ofrecerá ésta distinción. Entre estas características se mencionan: los aspectos gramaticales, lexicales y fonéticos.

a) Aspectos gramaticales

- Se evidencia la anteposición del sujeto al verbo en las interrogativas, la anteposición del sujeto ante infinitivo en

oraciones, uso deliberado de pronombres personales, uso del subjuntivo, calcos sintácticos, redundancia entre pronombres⁷³.

- Klein-Andreu (1985) informa la influencia del inglés en el uso predominante de las formas progresivas del verbo en detrimento del presente simple.
- Lipski (1978) enfatizó que en el español hablado en Nueva York abunda el uso de los artículos.
- Por otra parte, Otheguy (1993) indica que hay un uso notable de sustantivos sin determinación en función del sujeto, tanto en la lengua oral como en la escrita. Así, por ejemplo, se observan: *No, eso está cerrado desde la Feria Mundial. Pero ø gente puede entrar ahí aunque no haya Feria Mundial.* Este fenómeno lo explican los mencionados autores como la manifestación de un cambio lingüístico en sus etapas iniciales, en el que la competencia lingüística en inglés de los hablantes bilingües constituye un factor muy significativo.

b) Aspectos lexicales

En el aspecto lexical siguen evidenciándose préstamos y calcos del inglés hacia español y réplicas del español isleño original. Así, es común escuchar en puertorriqueños palabras como: *chavos* 'dinero', *ficha* 'moneda de cinco centavos', *mahones* 'pantalones vaqueros', *guineo*

⁷³ Sobre estas evidencias, consúltese a Moreno-Fernández (2009) y Lipski (2008).

'plátano', *monga* 'malestar'. También en dominicanismos como: *bola* 'autoestop', *concho* 'transporte público', *mangú* 'plátano verde', *chepa* 'casualidad', *busú* 'mala suerte', *cocoro/cocolo* 'afroamericano', *fucú* 'mala suerte', *guandú* 'lentejas verdes', *tutumpote* 'persona rica, poderosa', *carajito* 'niño', *chepa* 'coincidencia', *chercha* 'fiesta', *cinco cheles* 'cinco centavos', *cuartos* 'dinero', *diez cohetes* 'diez dólares', *funda* 'bolsa', *paquitos* 'muñecos de la televisión', *tiguerito* 'niño pequeño', *tipa* 'mujer', *yerba* 'grama'.

En Nueva York (como en el resto de Estados Unidos) es usual el uso de calcos como *rufo* 'roof', *ganga* 'gang' *carpeta* 'carpet'. Torres (2011) menciona en su investigación que los hablantes de Nueva York tienden a realizar con mayor frecuencia préstamos léxicos al inglés con palabras *cortas*. Estos préstamos tienden a realizarse con el artículo en masculino *le*, desplazando al femenino, *el suimin* (del inglés *swimming* 'natación').

c) Aspectos Fonéticos

En la parte fonética se escuchan en puertorriqueños los siguientes aspectos⁷⁴:

- Relajamiento consonántico en posición intervocálica y el debilitamiento de las consonantes en posición final.
- Neutralización de las líquidas /r/ y /l/.

⁷⁴ Casos extraídos de Moreno Fernández (2009) y Lipski (2004).

- Realización velar fricativa o uvular de la vibrante múltiple /rr/.
- Velarización de la /n/ final.

En los dominicanos suele escucharse:

- La vocalización de la /r/ a final de sílaba.
- Pérdida de la /s/ en posición final de palabra o la aparición de plurales en *-se*⁷⁵ En algunos casos se escucha – por parte de los dominicanos – el uso de *-se* en los sustantivos plurales, por ejemplo, *casa (s)*, *casase (pl)*.
- Uso del sujeto en infinitivo, *antes de yo llegar*.
- Empleo duplicado de *no*, *nosotros no vamos no*.
- Aspiración de la fricativa /x/.
- Elisión intervocálica de la /d/, *hablao*.
- Velarización o elisión, en posición final de la /n/.
- Aspiración o pérdida de la /s/ final.
- Especie de neutralización de las líquidas pero con diferentes resultados, ya que /r/ es normalmente afectada, pero la /l/ se debilita en algunos contextos, vocalizándose así hacia una *glide*.

⁷⁵ CF. Moreno Fernández (2009: 210-211).

1.4.3. El español en Texas

El Estado de Texas, según el censo del 2010, tiene una población de 25.1 millones de personas y, de este número, 37.6% son hispanos. También es el Estado, como otros estados fronterizos, que recibe una fluctuación de inmigrantes desde México que contribuye al crecimiento de la población hispana y también al mantenimiento del español⁷⁶.

Como producto de tales fluctuaciones, Blas Arroyo (2005) opina que en San Antonio de Texas existe una influencia interlingüística significativa en la comunidad hispana, especialmente en los habitantes de cuarta generación. Al respecto, García-Miguel (2001) muestra el proceso de convergencia entre las expresiones *siempre* y *todo el tiempo*, siendo esta última la que conviene en uso por parte de los hablantes de tercera y cuarta generación como una extensión de la expresión *todo el tiempo*.

En términos generales y según afirma Blas-Arroyo (2005), en la comunidad hispano-chicana los cambios desde el inglés hacia el español sirven para expresar sentimientos personales y tienen preferencia cuando la conversación gira en torno a temas relacionados con la cultura hispana. De acuerdo con el autor, estos cambios suelen dirigirse hacia otros atributos, como la distancia emocional o la conversación sobre elementos culturales típicamente americanos.

⁷⁶ Información extraída del *U.S. Census Bureau*.

Por otra parte, Solé (1977) sugiere que los cambios morfológicos más simples obedecen a procesos de simplificación, como consecuencia de la restricción comunicativa de la lengua española en esta región. Ramírez (1992) indica que el español de Texas se parece más al de México, caracterizado por el uso de arcaísmos, debido a la gran inmigración de mejicanos. Es así como se observan las siguientes características lingüísticas del español hablado en Texas.

a) Aspectos fonológicos⁷⁷

- La *ll* ortográfica /ø/ /sía/ por /síya/ *silla*.
- Epéntesis de /e/ al final de una sílaba acentuada que termine en *ll* o *rl*, *Isabele*, *comeré* por 'Isabel' o 'comer'.
- Velarización de *ll*, pronunciación de *ll* antes de /e/ e /i/ antes de /o/ y /u/.
- Metátesis, transposición de sonidos en palabras de uso frecuente como *pader* por 'pared' o *siudad* por 'ciudad'.
- Interferencia de inglés en la entonación.
- Reduplicación de plurales: *cafeses* por 'cafés' o *papases* por 'papás'.

⁷⁷ Estos aspectos son reportados por Ornstein (1974:91-121).

b) Aspectos sintácticos

A nivel sintáctico, se observa en el español hablado en Texas los siguientes aspectos, referidos por Sánchez (1971:45-74):

- Empleo del presente progresivo, *Sí, te estoy oyendo*; lo que sugiere el patrón del idioma inglés.
- Sustitución del subjuntivo por otras formas verbales.
- Empleo del artículo masculino o femenino según la terminación del sustantivo, *El foto*.
- Omisión del artículo, *Religión es algo importante* por 'La religión es algo importante'.
- Extensión del uso del gerundio por el infinitivo, *El dinero que gana lo gasta en tomando* por 'El dinero que gana lo gasta en tomar'.
- Uso del adjetivo posesivo cuando supone redundancia como *Yo lavo mis manos* por 'Yo me lavo las manos'.
- Empleo de una preposición de forma innecesaria, *Querían a comenzar* por 'Querían comenzar'.
- Una tendencia a omitir preposiciones como *Vamos salir* por 'Vamos a salir' (Ornstein, 1974:91-121).

c) Aspectos morfológicos

De igual forma, Sánchez (1971) pone énfasis en que a nivel morfológico hay una tendencia a no diferenciar la segunda conjugación verbal de la tercera, como por ejemplo *vivemos* por 'vivimos'. Mientras que Harris (1975:535-544) observó: a) cambios en la acentuación en la primera persona del plural del presente del subjuntivo como *trabáremos* por 'trabajemos', b) nivelación de los verbos con diptongos *ue* como *vuelo-vuelar*, *ie* como *pienso-pensar* y c) añadir una /s/ final al pretérito.

1.4.4. El español hablado en Florida

Por tratarse del contexto seleccionado para el desarrollo de la presente investigación, en esta sección se aborda un conjunto de aspectos sociolingüísticos que caracteriza a dicho contexto. Entre estos aspectos se incluyen los datos demográficos de La Florida y cómo ocurrió la introducción del español; tipos de inmigrantes y razones que motivaron su éxodo, y finalmente, aquellas características lingüísticas que son específicas de la muestra sujeta a estudio.

La Florida está situada en la región Sur de los Estados Unidos. Cuenta con 18.905.048 habitantes⁷⁸. Limita al oeste con el Golfo de México, al norte con Alabama y Georgia y al este con el Océano Atlántico. Su capital política es Tallahassee, su ciudad más grande es Jacksonville, pero la aglomeración urbana más poblada está en Miami, que cuenta con

⁷⁸ Información obtenida del *United States Census Bureau* en el año 2012, con la dirección electrónica <http://www.census.gov/popest/data/national/totals/2012/index.html>

más de 5.3 millones de habitantes. Las ciudades y pueblos importantes en el estado de La Florida son: Jacksonville, Miami, Tampa, San Petersburgo, Orlando, Hialeah, Fort Lauderdale, Tallahassee, Cape Coral, Port Saint Lucie, Pembroke Pines, Hollywood, Coral Springs, Gainesville, Miramar, Clearwater, Pompano Beach, Palm Bay. A continuación se presenta el mapa de Florida, dividido en sus distintos condados.

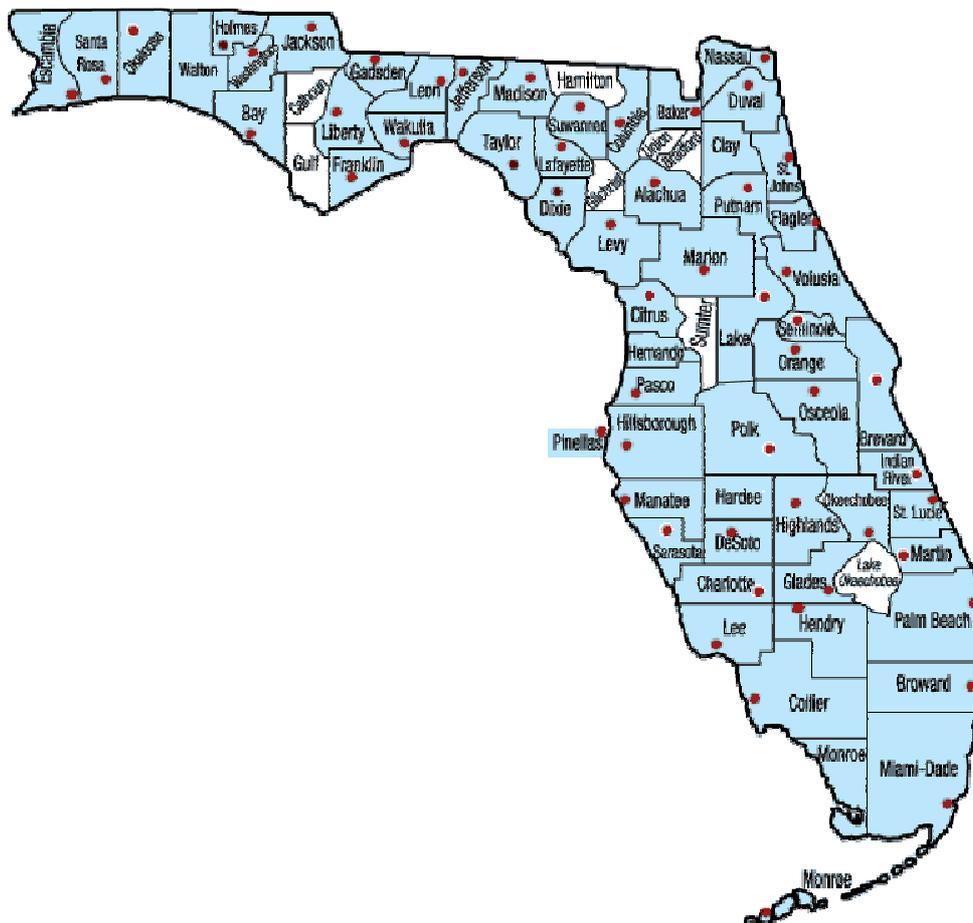


Figura 1. Mapa de La Florida y sus condados.

De acuerdo con el mapa presentado, el área con mayor número de hispanos es el condado de Miami-Dade, albergando, de acuerdo con el censo del 2010⁷⁹, a 2.496.435 de los cuales 65.05% de la población son hispanos. Igualmente, el 59.02% de la población hablan español, y solo 32.1% hablan inglés. Dentro del condado se encuentran las ciudades de: Aventura, Coral Gables, Doral, Florida City, Hialeah, Hialeah Gardens, Homestead, Islandia, Miami, Miami Beach, Miami Gardens, Miami Springs, North Bay Village, North Miami, North Miami Beach, Opa-locka, South Miami, Sunny Isles Beach, Sweetwater, West Miami.

Por medio del siguiente gráfico se puede observar que las ciudades donde residen la mayor cantidad de hispanos se encuentran en La Florida, todas éstas pertenecientes al condado de Miami-Dade, según datos tomados del Censo del 2010.

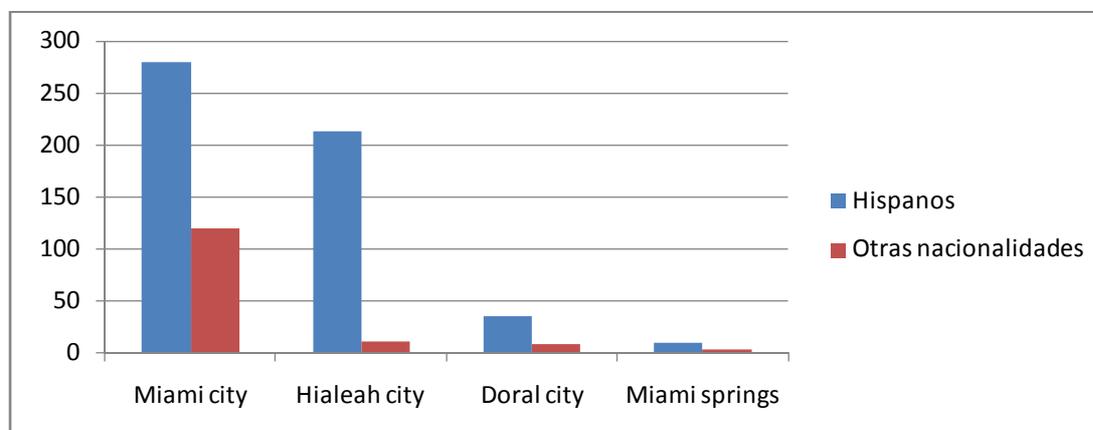


Gráfico 1. Ciudades donde residen la mayor cantidad de hispanos en La Florida.

Los dominios de uso y el porcentaje de hablantes de cada lengua permiten hablar de la existencia de un bilingüismo tanto a nivel social como individual. La situación lingüística de Miami-Dade es una situación de contacto de lenguas en la

⁷⁹ Información obtenida del *United States Census Bureau* en el año 2012 con la dirección electrónica <http://www.census.gov/popest/data/national/totals/2012/index.html>

que se originan procesos lingüísticos como resultado de un bilingüismo individual, a la vez el producto de la necesidad de comunicación entre individuos. Como es bien sabido, en el caso del contacto español-inglés se trata del contacto de dos lenguas que no son inteligibles entre sí y que están en un contexto en el que experimentan influencias, interacción e inclusive lo que se ha denominado como “interferencias”.

En la medida que no es posible separar con absoluta certeza ciertos contextos de uso del inglés y del español, no se puede caracterizar el bilingüismo de Miami-Dade como un caso de bilingüismo con diglosia (el uso de cada lengua en contextos totalmente diferentes). En otras comunidades de hispanos en Estados Unidos esta relación es un poco más clara. Fishman (1971), por ejemplo, evidencia la existencia de ciertos contextos en los que se utiliza consistentemente el español y el inglés en la comunidad de puertorriqueños de El Barrio en Nueva York. Ya que en este caso el español se usaba básicamente en la casa, con los amigos y en actividades religiosas y el inglés en la educación y en el trabajo, el autor hacía referencia a un bilingüismo con diglosia. Además, el hecho de que el español se utilizara en contextos reducidos lo llevaron a caracterizarlo como un bilingüismo inestable y de transición. Sin embargo, en estudios posteriores⁸⁰ se cuestiona esta relación de diglosia en la medida que se ha observado que las dos lenguas se usan en todos los contextos a pesar de que cada una predomina en ciertas situaciones o eventos de habla.

En el caso de Miami-Dade, podría hablarse de una situación de diglosia en cuanto a que el español debe estar subordinado a la lengua nacional (el inglés) en ámbitos como los asuntos del gobierno y la educación. Pero en el comercio y los medios de comunicación, la situación es completamente distinta ya que para la

⁸⁰ CF. Zentella (1997:19).

mayoría de los hispanohablantes la lengua de uso es el español. Es precisamente en estos contextos de uso en los que sería contradictorio hablar de bilingüismo con diglosia ya que, por lo general, la selección de la lengua varía según el locutor y el interlocutor, razón por la cual ninguna de las lenguas en contacto es totalmente la lengua dominante.

Sobre este particular, Lipski (1993:157) determina que este bilingüismo de transición ocurre entre los que son “semihablantes” del español y cambian el uso de la lengua minoritaria a la nacional o mayoritaria

In the ontogenesis of semifluent speakers there is usually a shift away from a minority language to the national/majority language within the space of a single generation or at most two, signaled by transitional generation or ‘vestigial speakers’ [...].

Sin embargo, en el caso de Miami, a pesar de la existencia de estos hablantes bilingües de transición, no hay un efecto significativo en el español, ya que también existen miembros de estas generaciones en los que se evidencia un alto grado de mantenimiento de la lengua. Además, como explica Lipski (1993), la expansión y uso del español a través de los medios de comunicación, permiten que haya conciencia de ciertos aspectos de la lengua.

Zuer (1993), en su estudio sobre la comunidad cubano-americana residente en Miami, argumenta que el mantenimiento de la lengua depende de la edad del hablante. En su análisis de varias generaciones de cubanos establece que la primera generación nacida en Estados Unidos es bilingüe, pero la siguiente no lo es debido a su alto grado de asimilación a la cultura nacional. Desde el momento en que el niño entra a socializarse en la escuela, el uso del español decrece e inclusive

llega a perder dominios de uso en ámbitos como el hogar. Esta autora señala que, a pesar de que hay un gran despliegue de los medios de comunicación en español, muchos de los niños no acceden a estos, es decir que los medios de comunicación dejan de cumplir su función de ayudar a mantener la lengua en estas generaciones nacidas en Estados Unidos.

En fin, tal como se mencionara anteriormente, el español llegó a Florida por primera vez con Juan Ponce de León, al momento que descubrió a La Florida en 1513 (Craddock, 1992). Desde el momento del descubrimiento La Florida se convirtió en territorio español, pero tal aseveración duró poco tiempo, ya que los indios que habitaban esa región se rebelaron contra los españoles e impidieron que siguiesen los asentamientos.

Por un tiempo La Florida permaneció sin contacto español ni del español, hasta que el siglo XX trajo consigo grandes corrientes migratorias, especialmente de mexicanos, puertorriqueños y cubanos a los Estados Unidos. Estos últimos hicieron historia en este contexto, ya que fueron ellos quienes se asentaron en La Florida y prácticamente establecieron el español en ese Estado.

La selección de La Florida no fue casual, Craddock (1992) y Fernández-Shaw (1972) mencionan que las características geográficas y climáticas, además de la singular forma peninsular del estado, podría explicar el tipo de inmigrantes que se dirigía a este territorio y según estos autores, los cubanos migraron a La Florida principalmente por razones geográficas, puesto que el clima en este estado era y es aún lo más cercano a sus países de origen que tuvieron que abandonar por razones políticas.

Desde este momento de fuerte migración a La Florida, se podría decir que el inglés norteamericano recibió una fuerte dosis de hispanismos⁸¹ y la característica más notable: el español llegó al estado y nunca dejó de hablarse⁸². En este sentido, Canfield (1962) opina que el español de Florida es hoy el resultado de trasplantes del siglo XIX y XX, basándose en que el español de Cayo Hueso llegó de Cuba y se ha hablado en Florida desde la mitad del siglo XIX.

Lo antes descrito lleva a concebir al español de La Florida como una variedad de prestigio, utilizada en todos los ámbitos de la vida diaria, sin importar que el inglés sea la lengua nacional y que el español deba estar subordinado a esta. En este caso, “Who speaks the language, is more important than how many speak it” (Romaine 1995:40).

La población hispana es la minoría étnica más numerosa en Estados Unidos. Se había predicho que para el año 2000 llegaría a ser el grupo minoritario más numeroso del país y, efectivamente, los recientes resultados del censo del 2000 la colocan en primer lugar, aunque por muy poca diferencia con respecto a la comunidad negra (35.305.818 hispanos y 34.658.190 negros). Los datos del censo muestran un aumento considerable de la población hispana, situación que se aprecia fácilmente en el Condado de Miami-Dade.

Además del incremento en el número de hispanos, también ha habido un mejoramiento de sus condiciones económicas, políticas y sociales. Poco a poco, la comunidad de hispanos ha escalado peldaños a nivel socio-económico y en el plano político ha ocupado cargos públicos en estados como Texas, New Jersey y Florida.

⁸¹ CF. Craddock (1992: 804).

⁸² Boswell (1995) denomina este fenómeno como la *cubanización de Miami* o la hispanización de La Florida con la llegada de migraciones – en los años 70 y 80 – de nicaragüenses, colombianos, puertorriqueños, dominicanos, mexicanos, hondureños, peruanos, y salvadoreños.

Miami-Dade ocupa el primer lugar en todo el país, en cuanto al porcentaje de población hispana se refiere.

Para autores como Otheguy (1993) el factor demográfico ha sido el principal en el mantenimiento de la lengua española en la zona, nos referiremos en esta sección a otros factores que, según otros autores (Roca, 1991), han contribuido a dicho mantenimiento, tales como los dominios de uso, el prestigio, la posición del español y de sus hablantes dentro del contexto de Miami-Dade y las relaciones interétnicas e interhispanas.

Según Resnick (1988), el español en Miami tiene tres funciones principales: a) lengua de inmigración, b) lengua materna, especialmente de una gran parte de cubanos, y c) lengua de uso público en actividades comerciales, lugares de trabajo, e inclusive, en el gobierno y la política. Sus dominios de uso son tan amplios que autores como Roca (1991) consideran este un factor determinante en el mantenimiento del español. Su alcance es de tal grado que es posible comprar un carro o ir al médico y hablar solamente en español. El hecho de que se utilice el español y el inglés tanto en dominios públicos y privados hacen de esta una región bilingüe y con diferentes grados de bilingüismo.

En el contexto de Miami-Dade las relaciones de diglosia están determinadas por factores como la edad del hablante y del oyente, la situación comunicativa y el tipo de oyente. Además la continua inmigración tanto de cubanos, colombianos, venezolanos, peruanos, ecuatorianos y otros grupos de hispanohablantes, por lo general monolingües, hace necesaria el uso de español en todas las esferas y su mantenimiento entre la comunidad de hispanos.

Romaine (1995:38) resalta este aspecto como uno de los que han desempeñado un papel importante en el mantenimiento del español en Estados

Unidos, “al punto de convertirlo en el quinto país con la población hispana más numerosa de todo el planeta”. Este flujo de inmigración ha contribuido a la concentración de un buen número de hispanohablantes en la zona de Miami-Dade.

La actitud de los hispanohablantes ha sido decisiva en el mantenimiento del español, ya que por un lado, los primeros exiliados, quienes pensaban siempre en un retorno al país de origen, no se asimilaron tan rápidamente a la cultura y a la lengua nacional “The nature and extent of ties with the homeland for immigrant minorities can affect language maintenance” (Romaine 1996: 583). Por otro lado, el nuevo inmigrante monolingüe tiene muchas dificultades para aprender la lengua nacional pues el ambiente no le es propicio, puede desenvolverse sin muchas dificultades en todos los ámbitos ya que más de la mitad de los *miamenses* pueden hablar español. No hay una necesidad apremiante de aprender a hablar inglés en Miami.

Miami tuvo la primera escuela pública bilingüe en 1963. La escuela pionera fue la de Coral Way, una escuela primaria en la que se enseñaba inglés a hablantes nativos de español y español a hablantes de inglés. Este sistema, en el que se buscaba el mantenimiento de las dos lenguas, fue luego seguido por otras escuelas en el condado y en otras partes del país. En Roca (1991:250), se establece que “este sistema de enseñanza bilingüe pública y privada aún pervive, pese a que desde los años noventa se ha cuestionado su efectividad a nivel nacional”. En el condado se sigue ofreciendo enseñanza en español para bilingües; a nivel universitario (en el Miami Community College, University of Miami y Florida International University) se ofrecen cursos para hablantes nativos con los que se contribuye al mantenimiento del español en la población de hispano-americanos.

En relación al tipo de inmigrante que habita en La Florida, la mayoría son cubanos, quienes viajaron a Florida en gran parte como exiliados políticos, huyendo de la revolución cubana, instalada por Fidel Castro. Muchos de estos inmigrantes se enrumbaron a La Florida a inicios de esta revolución y formaban parte de la *société* cubana ya que, poseían gran conocimiento educativo y cultural y tenían una buena posición económica. Al pasar el tiempo, comenzaron a llegar a La Florida otro grupo de inmigrantes desde Cuba, que decidieron salir del país en balsa y llegaron a Estados Unidos para solucionar sus problemas económicos. Esta segunda oleada carecía de un buen nivel socio-económico y educativo.

Otro de los tipos de inmigrantes hispanos encontrados en La Florida lo constituyen los nicaragüenses, representando el segundo grupo más importante después de los cubanos. Estos también inmigraron a La Florida, una vez instalado el Sandinismo en su país. Por lo tanto, la historia política de estos dos países ha sido pieza importante para el asentamiento en La Florida de ambos grupos mayoritarios de hispanos, lo cual ha contribuido a la consolidación del español en este estado.

A los dos grupos antes mencionados hay que sumarle la entrada al Estado de La Florida de guatemaltecos, dominicanos, ecuatorianos, colombianos y venezolanos. Con respecto a estos dos últimos, Fernández-Shaw (1972) y Lynch *et al.* (2009) explican que Venezuela y Colombia son los países que mantienen un mayor comercio con La Florida, por lo que las razones que motivan su inmigración son netamente económicas⁸³.

⁸³ Fernández-Shaw (1972:175) menciona que “La Florida se ha comportado con los recién llegados de manera excepcionalmente generosa, pues habrá pocas zonas en el mundo dispuestas a aceptar de forma semejante un aumento tan considerable de la población”. Además, esa generosidad a la cual el autor hace referencia también se evidencia en el uso del español – en algunas partes de La Florida – como lengua mayoritaria.

El crecimiento económico de este Estado no tiene paralelo en los últimos años, lo que atrae a un mayor número de inmigrantes, trayendo como consecuencia la situación de bilingüismo en esta región. Fernández Shawn (1792) informa que casi un tercio de las primeras 100 empresas hispanas del país se encuentran en el condado de Dade, y once líderes miamenses se incluyen en la lista de los cien hispanos más influyentes de Estados Unidos. El mismo autor proyecta que Florida es uno de los estados que se espera crezca por lo menos dos veces más rápido que el promedio anual, ya que a este Estado entran semanalmente un aproximado de cinco mil personas.

La hispanización en La Florida es tal, que es normal estar en un *restaurant* de comida, centro comercial, calles, escuelas, y escuchar diferentes variedades de español, al igual de natural es ver programas de televisión o emisoras de radios en español. Se sabe que es el estado de Florida, en Miami específicamente, donde se estableció la cadena de televisión internacional Univisión, la cual se trasmite en todos los Estados Unidos y a nivel mundial, con programas en español. También, emisoras como el zol 95 o amor 105.5 están en las radiodifusoras latinas más escuchadas en La Florida compitiendo en rating con las emisoras en inglés.

Aún cuando el español en La Florida es lengua mayoritaria (en algunas zonas), este no ha cobrado interés para los lingüistas y ha sido prácticamente abandonado en los estudios lingüísticos. Esto conlleva a inferir que el estudio del español en esta zona es estéril ya que, muy pocos autores se han dedicado a la tarea de analizar el acontecimiento del contacto del inglés-español en La Florida. Aspecto este que justifica el desarrollo de la presente investigación.

1.4.4.1. Situación de bilingüismo en Florida

La situación de bilingüismo es estudiada por Lynch (1999, 2003, 2005, 2009 y 2013), Otheguy *et al.* (1988) y es también denominada por Silva-Corvalán (2007, 2008 y 2009) como un *continuum* bilingüe. Sobre ambas definiciones surgen las siguientes interrogantes ¿Debería suponerse, por los estudios realizados en Los Ángeles y Nueva York, que el español de La Florida presenta las mismas características?, o la falta de estudios ¿Supone acaso un riesgo inminente el hecho de estudiar y analizar un área donde existen muchas variedades del español?, o ¿Es La Florida acaso la oveja negra de Estados Unidos por esta situación de bilingüismo? Sobre estas interrogantes, Lynch (2000:272) afirma que

El caso de Miami es completamente distinto al caso de Los Ángeles y Nueva York. Esto debido a que el bilingüismo se ha convertido en una norma entre los hablantes de segunda y tercera generación, ya que estos no consideran el uso del español como el lazo que los une a una Cuba, o Nicaragua (tal vez no conocida por estos inmigrantes de 2da y 3ra generación) sino más bien como el vehículo que les otorga un poder socio-económico en una ciudad con una continuidad lingüística hacia el español, producto de la diaria inmigración, y por las grandes inversiones y comercios de hispanos en el estado.

Para Lynch, Miami es una ciudad bilingüe donde el inglés y el español compiten por igual con respecto a su uso en el ámbito social, económico y político. Concluye este autor que el español de Miami se renueva constantemente, tiene un carácter cíclico, lo que hará que se mantenga en las próximas décadas⁸⁴.

⁸⁴ Esta opinión es compartida por autores como Montes Alcalá (2001), Fernández-Shaw (1792), Pearson, (2007), Lipski, (1996, 2004 y 2008), Lynch (2008 y 2009), Roca *et al.* (1993), quienes

Esta situación de bilingüismo en Miami tiene suficientes asideros si se considera que “esta región representa a una de las capitales financieras del mundo y que un tercio de las empresas allí ubicadas le pertenecen a empresarios cubanos” (Fernández-Shaw, 1792:181). De allí estriba la importancia del uso y mantenimiento del español en esta ciudad. Además, Miami es la ciudad de entretenimiento, cultura, música y arte de Hispanoamérica, lo que causa, tal como se mencionara anteriormente, la entrada de 5000 personas semanalmente en el estado cantidad significativa de inmigrantes (visitantes, turistas, inmigrantes legales o ilegales) a esta urbe, manteniendo siempre vivo el español.

Por otra parte, Pearson (2007), indica que en Estados Unidos la población es bilingüe, pero sólo de esa población, se consideran bilingües a los hablantes de primera y segunda generación, a partir de la tercera generación el panorama cambia. De esta forma, el fenómeno de bilingüismo en Estados Unidos es transitorio.

En oposición a lo planteado por Pearson (2007), la investigadora opina que en La Florida, específicamente en Miami, el español se fortalece en el porvenir generacional debido, principalmente, a los siguientes factores:

- a) Sociales y económicos: el uso del español en La Florida es sinónimo de mejores oportunidades laborales, bien por considerarse como un Estado bilingüe, o bien por la factibilidad de acceder a sus negocios.
- b) Mantenimiento del español: como consecuencia del factor anterior, los inmigrantes de tercera generación mantienen el español, pero este es hablado con variacionismos.

describen la situación de bilingüismo en La Florida como un fenómeno en donde el español e inglés parecieran competir en uso.

- c) Inmigración continua: indiscutiblemente la continua inmigración es otro factor que favorece el mantenimiento del español en esta urbe, al igual que los programas de educación bilingüe que ahí se promueven.

Como se mencionó anteriormente, muy poco se sabe del español hablado en esta zona. Existen más estudios enfocados en las actitudes de los hablantes hacia el español, o trabajos sociolingüísticos que analizan la variable género, orientados hacia el uso o abandono del español. A través de la revisión bibliográfica realizada se pudo constatar que no existen trabajos que describan la situación del español hablado en La Florida. Lo más próximo a estos estudios han sido: las actitudes hacia el español hablado por los cubanos en Miami; estudios fonéticos de los cubanos en Miami, o el español de los colombianos en Miami. Al parecer, Miami atrae, dentro de las pocas investigaciones realizadas en el Estado de La Florida, mayor atención por parte de los lingüistas. Tales investigaciones se describen seguidamente a objeto de caracterizar, desde la mirada de la sociolingüística, el español hablado en La Florida.

1.4.4.2. Características del español de Florida

Para describir las características del español hablado en esta zona esta sección se ha dividido en dos partes. La primera, detalla los rasgos generales que la distinguen de los Estados de Nueva York, California y Texas; y la segunda se concentra en los rasgos específicos manifestados por las variedades dialectales que conviven en Florida.

Primera parte: Rasgos generales

Con relación a estos rasgos generales se encuentran los estudios realizados sobre el cambio de código y la variable género. Con respecto al cambio de código, Montes Alcalá (2000) en un estudio realizado con cartas redactadas por estudiantes específicamente en Florida, revela que los mismos ocurren en los siguientes casos:

- Cuando el/la estudiante citaba algo ocurrido, este recurría al inglés.
- Cuando el/la hablante quería hacer énfasis de algo en particular, éste acudía al español.
- Cuando el/la estudiante necesitaba aclarar algún aspecto, éste recurría al inglés o al español.
- Para hacer algún comentario que el/la estudiante quisiera aportar en la carta, lo realizaba en español.
- Con expresiones idiomáticas, *querida*, *no doubt* 'sin duda', *well* 'bueno', *for now* 'por ahora'.
- Para alcanzar un lenguaje más íntimo, próximo.

Por su parte, Lynch *et al.* (2005) en un estudio sociolingüístico para evaluar la variable género, en relación a la actitud del español en Miami, encontraron que la mujer, a diferencia del hombre, es quien tiene una actitud más positiva al mantenimiento del español. De acuerdo con Lynch, las mujeres exhiben mayor uso del español en la vida pública; refiere mayor conocimiento en relación a que el uso del español le brindará lo mejor de ambos mundos. Por otro lado, el hombre – en este estudio – prefiere el uso del inglés, puesto que esta variedad para él indica

mayor inclusión a la cultura americana. Finalmente, Lynch establece que probablemente la mujer, en un futuro, oficialice la lengua española en La Florida.

Segunda Parte: Variedades dialectales de español en La Florida

Las variedades dialectales del español hablado en La Florida están muy cercanas a las variedades de origen de sus inmigrantes⁸⁵. Los estudios de Lynch (2003, 2005 y 2013) y Montes Alcalá (2005), corroboran la premisa de que si bien es difícil caracterizar el español en las otras ciudades (que poseen variedades dialectales más consolidadas y un continuo migratorio más bajo) es bastante difícil – por no decir imposible – describir el español hablado en La Florida. Sin embargo, para tener una aproximación de esta descripción se decidió incorporar las características fonéticas, léxicas, y sintácticas de las variedades dialectales representativas en La Florida, Estado, que de acuerdo con Calvo (2006) se escucha un español que forma parte de un universo paralelo.

Este universo paralelo, conformado por las comunidades de habla hispana que habitan en La Florida, está condicionado por el inglés por ser la lengua oficial de este Estado, afectando tanto los rasgos como las actitudes lingüísticas de los hablantes. En fin, la realidad sociolingüística que a continuación se expone se basa en las tres variedades dialectales más prominentes, resultantes del contacto con el inglés que se encuentran asentadas en este contexto geográfico y están

⁸⁵ Lipski (2008:38) afirma que “el perfil dialectológico del español estadounidense es un mosaico que refleja la presencia hispánica original y sus vías de migración posterior. En gran parte es así porque las variedades del español estadounidense están muy cercanas a las variedades de origen de los inmigrantes, pero la imagen del mosaico comienza a ser inadecuada cuando los inmigrantes dejan de concentrarse en determinadas zonas por razón de su procedencia hispánica. Los dialectos del español estadounidense no se yuxtaponen como las piezas de un rompecabezas, sino que se superponen”.

constituidas por la cubana, centroamericana (y en términos específicos la nicaragüense) y colombiana.

2) Variedad dialectal Cubana

Antes de abordar esta variedad dialectal, se describe un poco la historia sobre la inmigración de los cubanos al territorio de La Florida, considerando los aspectos económicos, políticos y sociales que pudieran dar cuenta del comportamiento lingüístico que caracteriza a este tipo de variedad. Al respecto, vale acotar que la presencia cubana en La Florida se remonta desde más de un siglo atrás, para la construcción del ferrocarril y abriéndole paso también a la industria tabaquera (Moreno-Fernández, 2008). A mediados del siglo XIX los cubanos se trasladan a Florida, cuando se produce la llegada de Fidel Castro.

Esta primera migración cubana contrasta sociológicamente con los otros grupos que se asentaron en Estados Unidos. Los cubanos de esta época eran gente de clase media y alta y con buena preparación profesional⁸⁶. Es importante destacar que la llegada de estos exiliados fue por vía aérea, fenómeno conocido como *los vuelos de la libertad*, donde más de 100.000 cubanos abandonaron la isla, creando ya en los últimos años de tipo de exilio, una población cubana exilada en La Florida mucho más equilibrada, formada por obreros, profesionales, personas de todas las clases sociales, grupos étnicos, religiosos y de distintas ciudades de Cuba⁸⁷.

A partir de 1965, se cerró todo puente aéreo producto de la dictadura de Fidel Castro y su política internacional. Desde este momento, comienza otro tipo de exilio

⁸⁶ CF. Calvo (2006:110), López-Morales (2009:112).

⁸⁷ El 60% había culminado sus estudios de bachillerato, 23,5% había alcanzado la Universidad y un 12,5% poseía algún grado superior. De igual forma, Brody y O'leary (1968:63) indican que 62% de estos refugiados vivían en la Habana.

denominado *el episodio de Camarioca* (López-Morales, 2009: 114). Esta modalidad de exilio permitió la llegada a Estados Unidos de miles de cubanos que, en su mayoría fueron reclamados por sus cónyuges (que habían llegado en *los vuelos de la libertad*). Dos características llaman la atención de este grupo: a) solo 12% de esta nueva población de exilados eran profesionales, mientras que 57% eran oficinistas, empresarios, profesionales administrativos, agrarios, entre otros; b) las comunidades chinas y judías que vivían en Cuba por mucho tiempo también fueron parte del grupo de exilados de la operación Camarioca.

Luego de esta época, el mundo (en especial los protagonistas principales: Cuba y Estados Unidos de Norteamérica) debieron observar otro capítulo de exilio, esta vez uno mucho más dramático, el correspondiente al *éxodo de Mariel*. Este grupo zarpó del puerto de Mariel y navegó a tierras norteamericanas y, a diferencia del resto de la población de exilados cubanos, marcó una historia negra de la llegada de cubanos a La Florida, puesto que en su mayoría eran individuos discapacitados psíquicos, alcohólicos, drogadictos, tuberculosos, leprosos y con expedientes carcelarios⁸⁸. De este grupo, el 73% de los que integraban a los *marielitos* se quedaron en La Florida, lo que provocó un giro significativo en la heterogeneidad del grupo de exilados políticos.

En la década de los noventa se produjo el fenómeno de *los balseros*, que representa un período muy trágico para la oposición cubana y el gobierno norteamericano, puesto que los cubanos huían en una arriesgada situación, ya que creaban balsas de manufactura casera, y solo unas pocas lograban llegar al destino: Estados Unidos⁸⁹. De acuerdo con López Morales (2009), este grupo estuvo

⁸⁸ Consúltense a Boswell (1994); García (1996) y Hoobler *et al.* (1996).

⁸⁹ Según Aja Díaz (2002), la motivación de este grupo de emigrados era netamente económica, ya que la dictadura instalada en Cuba acabó con las bases económicas y oportunidades laborales, principalmente para los jóvenes.

constituido en su mayoría por hombres alrededor de los treinta años, provenientes de la capital. El mismo autor hace mención a que en este grupo predominan los profesionales, los obreros de las ciudades y los trabajadores agrarios.

En el Estado de La Florida es donde se encuentra el mejor ejemplo del progreso hispano, allí “el grupo cubano de Miami no solo es una fuente de empleo y desarrollo económico para la comunidad, sino que también es una fuente de poderío político y de mantenimiento de la cultura y la lengua” (Castro, 1992:114). Desde la época de los años sesenta, el grupo cubano ha sido el grupo hispano mayoritario en la zona. Su proceso de inmigración ha sido dividido en tres grupos y épocas: a) 1959 a 1962 la inmigración de la clase pudiente y educada de Cuba que siempre soñaba con el regreso a una Cuba *libre*, b) 1965 a 1972 la inmigración de un grupo de cubanos que eran conscientes de lo imposible de su regreso a Cuba, y que ya habían vivido una buena parte del régimen comunista, c) 1980 los del *Maríel*, algunos de nivel educativo más bajo, homosexuales, y algunos supuestamente vinculados con actividades delictivas y de prostitución (Varela 1992:13).

La comunidad cubana se ubica principalmente al suroeste, la Calle Ocho, el centro de Miami, Hialeah y Miami Beach (Lynch 1999:41). En la Pequeña Habana y Hialeah (región de industria manufacturera) se encuentra el epicentro de los cubanos de bajo ingreso económico como los obreros y trabajadores de servicios, al igual que los más viejos, los más pobres y los que han inmigrado recientemente. Los de ingresos medianos y los profesionales se localizan en las áreas suburbanas del oeste como West Kendall (Pérez 1992: 89).

Otheguy y García (1988: 207), en su estudio sobre el español hablado por los cubanos, evidencian el hecho de que a nivel de todo Estados Unidos este condado es uno en los que el español tiene un uso extenso que trasciende los ámbitos del

hogar o de las amistades: “The widespread use of Spanish in business, education, and the media, although remaining a subject of controversy, is nevertheless a fact”. Es la lengua de uso en lugares públicos y tiene una categoría de prestigio en la medida que uno de los grupos de hispanos que la habla (el grupo de cubanos), además de tener poder económico en la región, ha tenido el apoyo y cooperación del gobierno y la sociedad norteamericana desde los inicios de su inmigración, ya que ésta fue motivada principalmente por razones políticas.

Para finalizar, el grupo de exilados cubanos que viajaron a tierras nuevas en busca de mejores oportunidades desde mediados del siglo XIX, se ha asentado principalmente en La Florida, en el Condado de Miami-Dade, dándole a esta zona una fuerte cohesión cultural, donde resalta una comunidad con una fisonomía muy particular y un lenguaje muy característico. Dentro de las características lingüísticas reservadas para esta sección se detallan: las fonéticas, lexicales, préstamos, calcos y aquellas vinculadas con la esfera gramatical. Aunque en términos generales, es preciso mencionar que de acuerdo con Roca (2000), los cubanos de segunda generación prefieren usar el inglés en vez del español. Por otra parte, el valor económico de hablar español en Miami es alto, lo que causa una situación de bilingüismo en esta generación⁹⁰. Es precisamente este tipo de español, el que se describe a continuación.

⁹⁰ De igual forma, Garrido (2010) indica que los hablantes de esta segunda generación cubana hablan un español con sabor diferente, con una regresión de su español, comparado con los cubanos de primera generación, expresando que, en Miami los cubanos hablan inglés entre sí y español con los visitantes.

a) Aspectos fonéticos:

Sobre este aspecto y de acuerdo con Lynch *et al.* (2005) y Moreno-Fernández (1996), los cubanos en La Florida mantienen las características más reconocibles del español cubano, como son:

- Consonantismo debilitado en posición final de sílaba e intervocálica.
- Nasalización de vocal trabada por consonante nasal.
- Lateralización de r en posición final de sílabas (*cuelpo* por 'cuerpo').
- Pérdida de la /r/ en posición final común en lenguaje coloquial (*voy a trabajá*).
- Refuerzo y resistencia de la /j/.
- Debilitamiento o elisión de la /x/.
- Aumento de una pronunciación sibilada de la /s/ en cubanos de segunda y tercera generación.

b) Aspectos lexicales

En el aspecto lexical se consideran cubanismos⁹¹, palabras como: *achantado* 'perezoso', *espejuelos* 'gafas', *guajiro* 'campesino', *fruta bomba* 'papaya', *fotuto* 'bocina del automóvil', *arroz con mango* 'confusión', *congrí* 'arroz con frijoles negros', *babalao* 'cura santero', *bitongo* 'una persona de dinero y malcriada', *biyaya* 'persona inteligente', *dar cañoña* 'hacer un truco; conducir de forma peligrosa', *fajarse* 'pelear', *estar en la fuácata* 'estar sin dinero', *jimaguas* 'gemelo', *juyuyo* 'algo

⁹¹ Véase a Lipski (2004) y Moreno Fernández (2009). También, los autores indican adaptaciones al español de palabras en inglés como *confidente* 'confiado', *embarazar* 'avergonzar', *línea* 'cola, fila', *memoria* 'recuerdo'.

abundante', *lucirle a uno* 'parecer', *máquina* 'automóvil', *ñángara* 'comunista', *picúdo* 'pretencioso'.

Con respecto a los préstamos, López-Morales (2009) establece que, a pesar de que el español de los cubanos en La Florida es bastante conservador, en el mismo se pueden observar préstamos y calcos que ocurren mayormente en cubanos-americanos de segunda y tercera generación. En los Cuadros 4 y 5, se muestran estos préstamos y calcos.

Cuadro 4
Préstamos léxicos usados por los cubanos⁹²

Down town	Data base	Resort	Home rum
Mouse	Full-time	Fax	e-mail
Basteball	Weekend	Training	Manager
Sandwich	File	Shock	Tax
Lunch	Nice	Ready	Part-time
Hamburger	Kinderganden	Real state	Mal
Hot dog	Meeting	Real time	Hobby
Express way	Cd	Background	Quater
Ticket	Baby sitter	Turnpike	Bio/bipper
Break	Highway	Relax	Cool
Pitcher	Yeenager	Research	Snack
Shopping	Yes	Scholarchip	Spray
Welfare	Team	Microwave	Standars
Rock	Open house	Appliances	Christmas
Bacon	Income	Customer	Software
Potato chips	Spelling	Continental Breakfast	Average
Subway	Stock market	Locker	Ride

Fuente: López-Morales (2009:327).

⁹² López-Morales (2009) también señala préstamos adaptados a la morfología, *printear* 'to print' y conjugado de acuerdo al tiempo verbal (printeado, printeó, printeaba, entre otros). Asimismo, observa la asignación de géneros a categorías nominales que no la tienen en español, *el lunch* en vez de *lunch* 'almuerzo'.

Cuadro 5
Calcos comunes usados por los cubanos

Calco	Palabra en Inglés	Calco	Palabra en Inglés
Retiro	Retirement	Populación	Population
Retirarse	To retire	Drogas sociales	Social drugs
Estudio	Studio (apartment)	Aplicación	Application
Educacional	Educational	Asistir	To assist
Cualificado	Qualified	Envolver	Involve
Eventualmente	Eventually	Introducir	To introduce

Fuente: López-Morales (2009:327).

c) Aspectos gramaticales

- En la esfera gramatical, aunque los cubanos son solidarios con sus patrones de español, Lipski (2008) y López-Morales (2009) observaron algunos casos de desvío en el uso de *ser* y *estar*, por ejemplo, *ella es orgullosa de ser hispana*, por el hecho que el verbo *to be* en inglés reúne los valores de *ser* y *estar*.
- Gerundios con valor nominal, y *después de todo eso, empezando aquí de nuevo*.
- Ausencia de actualizador nominal, por ejemplo, *está muy bien ø colegio*.
- Uso extensivo del *tú*.
- Inestabilidad preposicional, en algunos casos se mostraron elisiones preposicionales, por ejemplo, *Bueno, eso depende ø con quien yo esté hablando*. En segundo lugar, usos anómalos de *en* (in), por ejemplo: *se pasaba la vida en dieta*.
- Ausencia de concordancia de género y número, *están en el colegio, y son unos niños bien dócil*.

- Usos de clíticos sin concordancia, *hay niños que le interesan el deporte.*
- Uso antepuesto de los numerales, *eso está en la 42 avenida y la 4 calle.*
- Cambios en las etiquetas, por ejemplo, *Oh my God! ¡Qué sorpresa me has dado!*
- Cambios oracionales, *Yo no pongo la radio para oír a ese hombre. I don't like that.*
- Cambios intraoracionales, por ejemplo, *Si, pero at the same time, es bueno, cariñoso; that's very nice ¿tú sabes?.*
- En una pregunta, cuando el sujeto actúa como el pronombre, esta no se invierte, *¿Qué tu quieres?, ¿Cómo usted se llama?.*
- Uso de sujeto especificado en oraciones de infinitivo, *dime qué hago para yo parecerte atractivo.*
- Said-Mohand (2014) menciona la presencia del marcador discursivo *tu sabes* en el habla bilingüe de Miami, para marcar una progresión narrativa e introducir una conclusión.
- Uso de *para atrás* con significado literal del inglés *back* 'de vuelta' mayormente en hablantes de segunda y tercera generación. Por ejemplo, *te llamo para atrás* 'yo te llamaré'.

Es importante mencionar que, aunque los cubanos representan la mayoría de la población hispana en La Florida y ostentan poder económico y político, su influencia no ha podido trascender al campo lingüístico. A pesar de que poseen los medios de difusión necesarios para la propagación de su variedad dialectal, estos inmigrantes son conservadores con su lengua.

2. Variedad dialectal centroamericana.

La variedad centroamericana, en términos generales, muestra una tendencia conservadora aunque posee ciertas peculiaridades⁹³ no escuchadas en otros países. Dichas peculiaridades se presentan a continuación.

a) Aspectos fonéticos:

- Pronunciación asibilada o palatalizada de –r final o del grupo tr.
- Debilitamiento marcado de /y/ en posición intervocálica que puede llegar a desaparecer en contacto con una vocal palatal (*tortía* por *tortilla*, *maravía* por *maravilla*).
- Debilitamiento y/o aspiración de la fricativa posterior /x/.
- Debilitamiento de /j/ en contacto con /i/ y /e/.
- Velarización de la /n/ en posición final.

b) Aspecto morfosintáctico:

Se observa el uso del voseo con la concordancia verbal: *vos tenés*, *vos amás*, *vos partís* y los usos en imperativo *tené*, *decí*, *partí*.

c) Aspectos lexicales⁹⁴

Se observan palabras como *bayunco* ‘sin importancia’, *bolo* ‘borracho’, *chele* ‘persona rubia’, *chompipe* ‘pavo’, *chucho* ‘perro’, *cipote* ‘niño pequeño’, *guaro* ‘licor’, *pisto* ‘dinero’.

⁹³ Estas peculiaridades fueron extraídas de los trabajos realizados por Lipski (2008) y Moreno Fernández (2009).

⁹⁴ Ejemplos extraídos de Lipski (2008:146-148).

En términos más específicos y en lo que respecta a la población centroamericana que habita en La Florida, vale la pena mencionar a los nicaragüenses. A pesar de que durante los años ochenta el grupo cubano seguía siendo el grupo hispano más concentrado en el área metropolitana de Miami-Hialeah, durante esta época también hubo un incremento en el número de nicaragüenses. Según Boswell y Curtis (1991:148), de un 0.5% en 1980 pasó a un 2% en 1985 y a un 5.2% en 1990. La inmigración de nicaragüenses fue similar a la de los cubanos especialmente en lo que se refiere a los motivos políticos (el país se tornó en un país comunista luego de la revolución sandinista en 1979, continuó en estado de guerra e inestabilidad políticas hasta 1990), motivos que posiblemente crearon lazos de tipo ideológico con los cubanos.

Así como en el caso cubano, en la inmigración nicaragüense también se distinguen tres olas. La primera fue de la clase adinerada y los profesionales que se establecieron principalmente en Key Biscayne (uno de los sectores más exclusivos de Miami), la Avenida Brickell (el actual centro financiero de Miami) y en Kendall (Lynch 1999:43). Las clases menos pudientes se establecieron en el barrio de Sweetwater (la Pequeña Managua) situado entre Flagler y la Avenida 102 y Fontainebleau Park, lugar en el que conformaban la mayoría. Y los más pobres se establecieron en East Little Havana, Allapattah y Hialeah.

Dado el número de pobladores nicaragüenses en La Florida, se procedió también a la descripción de sus características lingüísticas⁹⁵. Ello por representar el tercer grupo de hispanos más numerosos, ubicados en su mayoría al sur de este Estado.

⁹⁵ Estas características son reportadas por Lipski (2008:171-174).

a) Aspectos fonéticos nicaragüenses

- Desaparición de la intervocálica /d/, ejemplo, *hablao* por *hablado*.
- Aspiración de la /x/
- Pronunciación con poca o pérdida de fricción de /j/, *cae* por *calle*.
- Realización de una oclusiva /b/, /d/, /g/ al final de consonantes no nasales, como en *algo*, *alba*, *arde*.
- Velarización de la /n/ en posición final.
- Eliminación o aspiración de la /s/ en posición final.

b) Aspectos morfosintácticos nicaragüenses

- Uso extensivo del vos.
- Uso del *hasta* para indicar el inicio de un evento, por ejemplo, *el jefe viene hasta las nueve*.

c) Aspectos lexicales nicaragüenses

Se encuentran palabras como *bajo/baho* 'plato de comida realizado con carne', *chachaguas* 'gemelos', *chavalo* 'niño', *chele* 'persona rubia', *chigüín* 'niño pequeño', *chocho* 'expresión de sorpresa', *chunche* 'objeto inanimado', *cipote* 'niño', *cumiche* 'el menor de la familia', *idiay* 'saludo, expresión de sorpresa', *jodido* 'saludo amigable, expresión de sorpresa', *maje* 'persona', *reales* 'dinero'.

3. Variedad dialectal colombiana.

Existe poca bibliografía disponible acerca de la inmigración de colombianos, parte de la información detallada en esta sección está basada en los datos proporcionados por los informantes del libro periodístico *El hueco de Castro*⁹⁶ y en los estudios realizados por Cardona (1980), recogidos bajo el título *El éxodo de colombianos*. Según Cardona (1980), es desde finales de la década de los cuarenta que comienza a registrarse la inmigración legal de colombianos a Estados Unidos, siendo la ciudad de New York el principal destino.

Desde los años cuarenta hasta el año 1965 se registró la inmigración de colombianos cultos y con solvencia económica. Entre ellos se contaba con intelectuales, artistas y estudiantes que venían a este país por su deseo de avanzar intelectualmente o mantenerse al día en el desarrollo de la ciencia, el arte y las corrientes de pensamiento; también venían jóvenes ambiciosos y familias completas que a pesar de tener cierto bienestar económico en Colombia, veían mayores oportunidades de progreso en Estados Unidos (Cardona 1980:82).

El segundo lugar de asentamiento de los colombianos es la ciudad de Miami en la que, durante los periodos anteriormente referidos, se registran las mismas características de inmigración y a la que comienza a inmigrar la clase trabajadora durante los años setenta. Algunos de los que residen actualmente en Miami (un buen número de nuestros entrevistados) vivieron varios años en ciudades como New York y Los Ángeles, y luego se trasladaron a Miami en busca de un ambiente Caribe e hispano. Otros llegaron directamente de Colombia a Miami, y los que

⁹⁶ Comentado por Castro Caicedo (1989).

venían de manera ilegal lo hacían mediante dos vías de acceso: las islas del Caribe o el desierto de México.

Es evidente el cambio de motivación de la inmigración de colombianos, especialmente si comparamos el caso de los que venían a estudiar durante los años sesenta y los que han venido a estudiar en los últimos cinco años. Los primeros lo hacían motivados por el deseo de avance intelectual, y los últimos, por lo general, por aspirar salir del país. El colombiano radicado en Miami es consciente que estos nuevos inmigrantes son personas con cierto grado de educación.

Esto ha contribuido a la paulatina desaparición de aquel sentimiento de desconfianza que durante los años ochenta le impedía relacionarse con sus compatriotas. En los últimos años, las relaciones entre los colombianos han mejorado al punto que están más organizados. Hay colombianos en buena situación económica, organizados a nivel político y social, que están haciendo obras para ayudar a otros colombianos tanto en Miami como en Colombia; está surgiendo un sentido de comunidad y solidaridad entre ellos.

Sin embargo, muchos inmigrantes pertenecientes a la clase pudiente colombiana, carentes de ese sentido de solidaridad y con actitud clasista, han trasladado a Miami su grupo cerrado de élite, y no participan ni colaboran en las actividades de la comunidad. Tienen la idea de una estadía transitoria en Miami y piensan regresar a Colombia tan pronto como la situación del país se estabilice. Viven en barrios como Key Biscayne y Bal Harbour (área de North Miami Beach).

Como habrá podido observarse, los colombianos forman también buena parte del grupo de hispanos que habita en La Florida, colombianos que en su mayoría inmigraron a Estados Unidos por miedo a los acontecimientos terroristas que ocurrían en Colombia en los años ochenta. El español de Colombia es un español

altamente variado. Para Montes (1982), su variedad es difícilmente comparable a la de otros países hispánicos debido a la determinación geográfica, es decir, a la manera como la presencia de las cordilleras que dividen el país en zonas naturales ha mantenido ciertas zonas del país en aislamiento y ha llevado a la supervivencia de lenguas, variedades de español y de culturas. De la actuación del colombiano en contacto con el inglés en La Florida, se generan las siguientes características lingüísticas.

a) Aspectos fonéticos

- la realización alofónica de la /-s/ implosiva.

b) Aspectos morfosintácticos

- Uso del sujeto después del verbo, *el que se afecta soy yo*, en las que el sujeto es obligatorio y requiere más énfasis (Cameron, 1992).
- Uso del sujeto obligatorio en frases hechas sin contenido proposicional, *que sé yo* (Bayley y Pease, 1997:57).
- Uso redundante del sujeto mediante el pronombre en la segunda cláusula, *yo hablé en el banco con una señora que ella dijo que era algo de Colombia* (Hurtado, 2000:23).
- Existe un factor de ambigüedad morfológica con respecto a la influencia del modo y los tiempo verbales, es decir, ambigüedad morfológica entre la primera, segunda (*usted*) y tercera persona singular en el imperfecto, el condicional y el modo subjuntivo.
- Uso frecuente de pronombres de sujeto explícitos (Lynch *et al.*, 2009).
- Uso del tuteo.

- Preferencia en el uso de un futuro perifrástico.

c) Resistencia a la variedad dialectal cubana

Otra característica lingüística de los colombianos es resistirse al uso de la variedad dialectal cubana de La Florida. Esta resistencia también se observa en los hondureños, salvadoreños, argentinos y venezolanos. Este grupo, en su mayoría, impulsa el uso del inglés para evitar fallas en la comunicación y malentendidos, y manifestar un lenguaje menos marcado en el terreno étnico y nacional.

1.4.4.3. Acomodación dialectal del habla en La Florida

Debido a las distintas variedades dialectales consolidadas en La Florida, el español que allí se habla atraviesa un proceso de acomodación en donde el hablante ajusta las normas de su habla regional a la del interlocutor⁹⁷. De igual forma, el hablante – en este proceso de acomodación – cuando busca identificarse con su interlocutor, tiende a neutralizar las entonaciones muy distintivas, evitando el uso de palabras o frases que puedan resultar ofensivas e ininteligibles para el interlocutor. Finalmente, y un aspecto muy importante, el hablante tiende a negociar el código en términos de la posible integración de anglicismo en el discurso⁹⁸.

⁹⁷ Al respecto, Lynch (2008:263) indica que el hablante encuentra el pronombre de tratamiento personal más adecuado al momento de hablar, a razón de, *tú* si es caribeño, *usted* si es colombiano, *vos* si es de Centroamérica.

⁹⁸ Roca (2000) describe esta situación como una comunidad bilingüe, y aunque los hablantes – generalizando – dominan ambas lenguas en La Florida, algunos tendrán mayor o menor nivel de habilidades en cada idioma, diferentes grados de fluidez o práctica, otras alternan entre lenguas más que otros, y algunos no cambian tanto de código; es decir, hay una situación de diversidad de variedades y habilidades lingüísticas en las dos lenguas, en contextos públicos y privados.

En este sentido, Palacios Alcaine (2008) no es positiva en su pensamiento de elección o dominio de ambos idiomas. Sin embargo, esta autora indica que la idea de que en La Florida todo el mundo habla español es errónea, ya que, las personas – especialmente las de origen cubano – hablarán a los demás en español, pero usarán el inglés para comunicarse entre sí.

Justificando lo anterior, Lynch *et al.* (2005:278) informaron que una buena mayoría de estudiantes hombres en La Florida tienden a abandonar su español ya que no lo consideran necesario para vivir en Estados Unidos. Sin embargo, y aunque suene antagónico, Lynch (2000:272), quien ha realizado la mayoría de los estudios sociolingüísticos en La Florida, describe en una de sus investigaciones a Miami – en particular – como una ciudad inglés-español bilingüe, en donde los fenómenos mencionados en otros estados, como de asimilación, resulta cuestionable, según el autor “aquí debería hablarse de adaptación lingüística”.

En este sentido, Lynch se muestra a favor en lo que concierne al mantenimiento del español por parte de inmigrantes de segunda y tercera generación, ya que justifica su hipótesis con el prestigio del cual goza el español en este Estado y también por los factores demográficos de Florida que benefician la continua inmigración, e indiscutiblemente a la globalización. Todo esto colaboraría más bien con un proceso de recontacto con el español en La Florida.

Por otro lado, Giles (1973), un sicólogo social, ha establecido dos tipos de interacciones entre los dialectos: convergencia y divergencia. En una interacción es posible que los hablantes adapten sus acentos y reduzcan las diferencias interdialectales (bien sea a nivel fonético, sintáctico o léxico) para ganar la aprobación de su interlocutor, o por el contrario, pueden acentuar sus características dialectales con el fin de marcar diferencias con respecto a los otros. Este es un caso

de situaciones de comunicación cara a cara en las que los hablantes modifican su lengua de acuerdo al interlocutor.

En el caso que nos ocupa hay tres posibilidades: un fenómeno de acomodamiento, una asimilación inconsciente de ciertas características propias de la variedad del grupo dominante o una resistencia. El de acomodamiento es el que ocurre a nivel léxico en la interacciones cara a cara, un contexto propicio para que, según Trudgill (1986), el acomodamiento ocurra.

A pesar de que existen características lingüísticas que unen a los grupos, existen también otras que, aunque no los separan totalmente, han llegado a generar malestar en ciertas situaciones. Esto se puede apreciar claramente en la actitud que tiene cada grupo con respecto al uso de cierto vocabulario, aspecto que ha dificultado el entendimiento entre los hispanos.

El problema radica en la actitud de los otros hacia los significados que pueden tener las palabras en una u otra comunidad de hispanohablantes. Aunque esto provoca malestar, malos entendidos y marca diferencias entre los grupos hispanos, el problema que se genera no es tan grave como para separar las comunidades. Poco a poco los miembros de cada grupo de hispanos han llegado a tomar conciencia de las diferencias semánticas de ciertas palabras y tratan de tener cuidado al usarlas cuando interactúan con los miembros de otros grupos.

Sin embargo, es necesario afirmar que, dentro de los grupos de hispanos, existen los que se resisten a aceptar las acepciones de los otros grupos y, los más numerosos que quieren que se impongan sus usos. En términos de Giles (1973), se diría que estos grupos no están esperando aprobación social por parte de los otros pues, ellos son los que la otorgan.

Entre algunos ejemplos se cita el uso de expresiones como *la hora pico*, *amor de lejos*, *amor de pendejos* e *ir a templar* cuyo uso en Colombia es generalizado. La primera expresión significa la hora de la congestión, la hora en que toda la gente sale de sus trabajos y se pone pesada la circulación de vehículos. En la segunda, *pendejo* no tiene la carga peyorativa propia de la palabra sino que se usa en el sentido de 'tonto'. Y la tercera, significa ir a parar, ir a dar en algún lugar o perderse. Pues bien, la primera expresión tiene connotaciones sexuales para los chilenos, y la segunda y tercera para los cubanos.

Según los entrevistados, emitir en público algunas de estas expresiones es altamente censurado. Otros ejemplos son *papaya* la fruta para los colombianos, pero con connotaciones sexuales para los cubanos, *conchudo* en el sentido de aprovechado para los colombianos, y muy negativo para los argentinos, y *arrechísimo* en el sentido de furioso para los venezolanos y excitado sexualmente para los colombianos. Cada grupo, ha aprendido a acomodarse a las connotaciones de las palabras en cada variedad de español en sus interacciones a *corto plazo*, es decir, en las situaciones cara a cara.

En lo que se refiere a las acomodaciones a largo plazo, cada comunidad que interactúa ha llegado a compartir un bagaje lingüístico característico de este contexto bilingüe y del contacto dialectal de Miami-Dade. Esto se ha evidenciado principalmente a nivel léxico, nivel en el que, según Chambers (1992:677), ocurren más rápidamente los cambios. A largo plazo, algunos grupos reemplazan las palabras que utilizaban para designar el mismo objeto con la que tiene un uso más generalizado en la región⁹⁹.

⁹⁹ Ejemplo: *no ando dinero, hoy no ando dinero. Yo decía pero que es esto. Es tanto, tanto lo que uno escucha todos los días eso que un día alguien me preguntó, y dije ay no, hoy no puedo hacer eso porque no ando dinero. Cuando me dice que es lo que usted está diciendo, ay claro caí en*

Por lo tanto, la situación de Miami no es la de una variedad de español que se esté imponiendo o de la que se esté copiando, sino que es una situación en la que hay múltiples influencias (de tipo fonético, semántico, sintáctico, entre otros) que dificulta hablar acerca de la existencia de una variedad estándar o el predominio de la forma lingüística usada en el dialecto cubano. Por el contrario, puede tratarse del producto de ese contexto de interacción interétnica y de bilingüismo social: una forma que caracteriza un nuevo dialecto de esa región, desarrollado por la situación de contacto dialectal y por la interacción de factores sociales, económicos y culturales, específicos del contexto de Miami-Dade.

Por otra parte, el hecho de que haya una continua inmigración a la zona de grupos de diferente origen hispano no está contribuyendo a la unificación o estandarización de una variedad propia de este condado, sino que por el contrario, promueve el mantenimiento de variedades regionales y sociales. El hecho de que en los últimos años han estado inmigrando personas procedentes de las clases educadas de países como Colombia, contribuye también a que se resista, por lo menos en este grupo, la asimilación de las formas que se usan en Miami-Dade.

1.5. Conclusiones

A manera de concluir este capítulo podría afirmarse que el contacto del español con otras lenguas que acarrea situaciones de bilingüismo, data de épocas remotas, tal como se demostró en la descripción del contacto de este idioma con las lenguas amerindias. Desde ese entonces, existen comunidades de hablantes bilingües en Hispanoamérica que ejercen especial influencia en las características lingüísticas del español nativo.

cuenta de tanto escucharles a ellas uno termina hablando de la misma manera. (Casete 3, lado A, 470, entrevista 7).

Con respecto al contacto del español con el inglés de Estados Unidos, se señalaron ejemplos de la descomposición del sistema gramatical y fonetológico del español, inclinado más hacia los patrones del inglés, lo cual pudiera admitirse como una transformación híbrida. En este sentido, se coincide con Lipski al asegurar que estos desajustes sistemáticos del español estadounidense, creados por la influencia de variedades dialectales hispanoamericanas, pueden deberse al dominio idiomático a nivel idiolectal, y al grado de integración sociolingüística de las varias comunidades hispánicas.

Como pudo observarse, el español de los Estados Unidos, no se limita a determinadas zonas geográficas, sino que surge espontáneamente siempre que, en una familia o una comunidad, tiene lugar el desplazamiento lingüístico del español al inglés, seguido del aislamiento parcial o total de los demás grupos de habla hispana. Por otra parte y a pesar de las diferencias sistemáticas entre los dialectos del español representados en los Estados Unidos, las variantes de estos mismos dialectos coinciden en varios aspectos estructurales. Ninguno de los fenómenos define un grupo en particular: se producen a medida que el español deja de ser el principal vehículo de comunicación frente al inglés.

Sobre los aspectos lingüísticos del español hablado en La Florida, se aprecia que el mismo difiere con lo sucedido en otros estados del país, donde el español se va perdiendo con las generaciones. La variedad del español de Florida no está consolidada, y como opina Silva- Corvalán (1995, 2007 y 2008) — refiriéndose al español de los Ángeles — en La Florida no hay una variedad del español, hay muchas, y ninguna parece ponerse de acuerdo para prevalecer en el Estado. Por el contrario, la única variedad en La Florida pareciera llamarse *identidad*, ya que cada hispano habla el español de su país de origen.

Finalmente, vale destacar que las transferencias desde el inglés y el proceso de sustitución a que se alude — en diferentes estadios según la región, el grupo social o, incluso, cada individuo — han hecho que los materiales reunidos por los investigadores citados muestren una importante falta de regularidad. De cualquier forma, en aquellos lugares, grupos y hablantes en los que el español ha podido mantenerse hasta la actualidad, no puede descartarse para el futuro que su lengua acabe experimentando un proceso de redialectalización o de rehispanización, provocado por el creciente número de hablantes de español que las oleadas migratorias de las últimas décadas están aportando al sur de ese país, procedentes de diversas zonas hispánicas.

CAPÍTULO 2

TEORÍAS PARA EL ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN
COMUNICATIVA BILINGÜE
DE LA FLORIDA A TRAVÉS DEL CHAT

LOS HOMBRES NO NECESITAN TALENTO LINGÜÍSTICO;
SOLO SER VALIENTES Y USAR LAS PALABRAS.

HELEN FISHER

INTRODUCCIÓN

Este capítulo, dividido en tres apartados, aborda las principales teorías que fundamentarán el análisis de la situación comunicativa bilingüe de La Florida, expresada por sus hablantes a través del chat. En el primer apartado se describen las características de dicha situación, estableciendo las diferencias entre oralidad y escritura. Asimismo, y por tratarse de la agrupación de distintas variedades dialectales, tal como se explicó en el capítulo anterior, se detallan los aspectos interculturales que se ponen de manifiesto en este tipo de interacción virtual, así como las estrategias comunicativas comúnmente utilizadas por los usuarios del chat. El segundo apartado de este capítulo contiene los postulados teóricos que giran alrededor de la pragmática y que sirven para el análisis lingüístico-discursivo de los actos del habla. Como parte de estos postulados, también se describen los principios de cooperación de Grice y la teoría de relevancia de Sperber y Wilson. Finalmente, el tercer apartado se dedica a describir las ventajas que presenta la metodología del análisis del discurso, en general, para ofrecer una idea del proceso a seguir en el análisis del tipo de discurso utilizado en el chat, en particular.

2.1. Situación comunicativa a través del chat

La situación comunicativa, en general, puede definirse como el contexto social dentro del cual ocurre la comunicación, estructurada verbalmente en algún tipo de discurso. Entiéndase por contexto el tiempo (variedad diacrónica), el espacio (variedad diatópica), las características de los usuarios (variedad diastrática) y la

situación de comunicación (variedad diafásica)¹. Al incluir el contexto social, resulta obligatorio retrotraer de la pragmática discursiva la opinión de Yus (2001), quien considera que la novedad de la pragmática es su vocación explícita de estudiar el uso del lenguaje en contexto.

Al respecto, Ibáñez Gracia (2006) sostiene que la pragmática no tiene una única concepción consensuada, más bien se puede decir que hay una variedad de concepciones pragmáticas. El mismo autor hace mención a una pragmática menos interesada en discernir la naturaleza de los procesos cognitivos de codificación y decodificación, y más interesada en la praxis comunicativa. Así, la contextualización es la única posibilidad real de comprensión. En todo caso, la situación comunicativa a través del chat consistirá entonces en cualquier forma de comunicación entre dos o más personas que interactúan mediante computadores a través de la red Internet.

Esta interacción conversacional humana entre usuarios del ciberespacio, según Yus (2001: 24), “es una conversación oral en un soporte escrito, una nueva forma de comunicación con sus propios códigos de funcionamiento con el fin de que sea lúdico y propicio para el entretenimiento”. De allí que, López Quero (2013: 78) la define como la conversación virtual que tiene la virtud de producir el efecto de la comunicación y lo produce realmente, aunque a través del canal de la escritura. Por su parte, Blanco (2002: 6-7) opina que “la comunicación en el chat queda descrita, pues, es una actividad verbal y también una actividad social, de interacción social”.

Por estar involucrada la tecnología de la comunicación en este concepto, Sanmartín (2007: 11) se refiere al chat como “una conversación tecnológica: un discurso con cierta planificación sobre la marcha, más propia de la lengua hablada

¹ Concepto definido por Briz (2001:25).

que de la escrita, un tono informal y una alternancia y toma de turno no predeterminada”. De manera similar, Azcona (2000: 43) considera los chats como “canales de conexión entre los diferentes ordenadores que posibilitan el diálogo colectivo entre sujetos que se encuentran separados en espacios diferentes”. Estas definiciones nos permiten afirmar que se trate de una conversación coloquial gráfica, constituyéndose en un nuevo género, si se compara con los discursos conversacionales fónicos.

Con respecto al lenguaje usado a través de este medio electrónico, el mismo se caracteriza por ser dinámico y presentar una simultaneidad de emisión-recepción, con inmediatez. Es evidente que la simultaneidad de la producción, recepción o inmediatez comunicativa conlleva a una escasa planificación en donde el hablante se individualiza, y separa el discurso oral del escrito ya que el receptor “espera” el mensaje para poder responder (López Quero, 2003:79). Es más, la rapidez en la formulación del mensaje se convierte en un requisito para participar en el chat y es importante para ganar presencia. Igualmente, López Quero (2003:10) caracteriza el lenguaje virtual con “carácter sincrónico débil, porque, aunque los interlocutores están presentes, la falta de sucesividad en la producción y recepción de mensajes resta, obviamente, sincronía a la interlocución virtual”. En consecuencia, Martí y Castellón (1999:211) afirman que

El nuevo registro escrito es rápido, espontáneo, coloquial e incontrolable, y la comunicación extraordinariamente interactiva con la presencia de temas de conversación ordinarios, comunes, no especializados y al alcance de los individuos

del chat, favoreciendo la participación de los interlocutores en el diálogo y el tono informal, así como la relación de igualdad entre los participantes².

Vale destacar que el aspecto más sobresaliente de esta variedad de comunicación, es la impresión de un texto oralizado, es decir, “lo hablado en textos”³. Para explicar estos textos hablados Blanco (2002:6) añade que

Lo hablado en los chats no se limita al uso de determinadas variedades lingüísticas, diatópicas, diastráticas y diafásicas, más apropiadas para la comunicación oral, sino que, además de la aparición de dichas formas lingüísticas, lo hablado procede de la propia actividad interactiva que se desarrolla en los canales de comunicación de la Red.

La misma autora (2002:7) indica que los efectos de oralización se conciben como estrategias compensatorias donde

El aspecto más sobresaliente de esta variedad de comunicación electrónica es la oralización del texto, esto es, la sensación de que los usuarios escriben lo que desearían estar diciendo, y leen lo que les gustaría estar oyendo.

Por lo tanto, el chat es una variedad de comunicación electrónica que refleja la oralización del texto, esto es, la sensación de que los usuarios escriben lo que desearían estar diciendo, y leen lo que les gustaría estar oyendo. La comunicación en el chat queda descrita, pues, como actividad verbal y también como actividad

² Sobre este particular, Martí y Castellón (1999:212) expresan que en esta situación comunicativa el lenguaje de los internautas escapa del control de cualquier tipo de autoridad normativa.

³ Oesterreicher (1996).

social, de interacción social. Así, sobre estos presupuestos, se obtiene una descripción del chat como un tipo de interacción muy similar, en efecto, a la conversación oral. Es por esto, que fue meritorio considerar en este apartado la diferencia que existe entre la oralidad y la escritura en general y cómo se manifiesta esta diferencia en los usuarios del chat.

2.1.1. Oralidad y escritura

Durante muchos milenios los hombres manejaron sus asuntos a través del uso exclusivo del lenguaje oral⁴. El comportamiento, el razonamiento y las reacciones eran orales. La oralidad es pues, en parte, una herencia, que, como el caminar erguidos, nos ha regalado la evolución. Es una forma comunicativa que va desde el grito de un recién nacido hasta un diálogo generado entre amigos.

A lo largo de la historia de la humanidad, la oralidad ha sido interpretada de diferentes formas aunque, no fue hasta las primeras décadas del siglo XX, cuando la Lingüística comienza a sentar sus bases como disciplina científica, que se parte de la hipótesis de que la escritura era la visualización o realización material de la oralidad. Como bien afirma Casales (2006), esta postura no reconoce, en ambos fenómenos, las peculiaridades y reglas propias que actualmente se le adjudican. De allí que Níkleva (2008) sostenga que los dos fenómenos (oralidad y escritura), se caracterizan por la complementariedad y las influencias recíprocas. De hecho, la oralidad cabe estudiarla solo a través de la escritura. No se puede estudiar lo oral oralmente, confiando en la memoria. El pensamiento es analítico y el estudio abstracto parece ser imposible sin la escritura y la lectura. Esto explica el hecho de

⁴ Blanche Benveniste (1998), refiere que las sociedades humanas prehistóricas se formaron sobre la base de la intercomunicación a través del lenguaje.

que tradicionalmente la lingüística se centrara en los textos escritos, otorgándole la razón a las opiniones de Valdez y Nebrija⁵.

Es por ello que Domínguez Mujica (2005:57) afirma que “la oralidad aparece como desordenada y dispersa, incluso incorrecta, creada bajo las presiones del momento y de la interlocución cara a cara que tanto se ha mencionado como característica del uso oral”. Por otra parte, la misma autora señala que la escritura aparece como cuidada, ordenada, y logra dar incluso la impresión de ser más culta y más correcta.

Como Domínguez Mujica (2005:59-60) afirma, la oralidad como la escritura se planifican y de esta forma el hablante y el escritor tienen que tomar decisiones sobre la situación, la interlocución, las razones de ser de su discurso, deben seleccionar las opciones más adecuadas para realizar su objetivo en la comunicación. Lo que las diferencia es la tachadura, la diferencia fundamental es que en la escritura – en el texto como producto serio – no quedan evidencias de la planificación, mientras que en la oralidad estas evidencias se muestran todas.

Desde una mirada retrospectiva temporal, Ochs (1979:57)⁶, fundamenta la distinción entre oralidad y escritura en tanto se trata, respectivamente de discurso no planificado y discurso planificado. Señala que, en el centro de su definición de

⁵ Así, Juan de Valdés trae a colación su famoso postulado: “Sin afectación ninguna escribo como hablo” (1928: 1535:6), mostrando intuitivamente que hay al menos una diferencia entre la oralidad y la escritura. Por otra parte, Antonio de Nebrija encontrará que “no es otra cosa la letra, sino figura por la cual se representa la boz” (1980: 1492).

⁶ En este mismo artículo Ochs analiza una serie de rasgos morfosintácticos caracterizadores, en inglés, del discurso no planificado previamente, por ejemplo, el alto índice de repeticiones, la tendencia a la realización en estructuras sintácticas relativamente simples o la preferencia por los conectores pragmáticos (marcadores del discurso) antes que sintácticos. De esta manera la autora sigue muy de cerca la hipótesis de Givón (1979), sobre el modo sintáctico vs. el modo pragmático. Ochs emparenta el habla “espontánea” del adulto y el habla infantil pues, según la autora, estas manifiestan la tendencia hacia el modo pragmático, el cual a su vez podría caracterizarse por los rasgos mencionados en el texto como característicos del discurso no-planificado. Esta comparación no es inocente y la autora hace aparecer, en ciertos casos, la oralidad como “pueril” (1979:63).

planificación discursiva deben encontrarse dos nociones: la de anticipación y la de diseño u organización. Así, el texto planificado es aquel que puede diseñarse anticipadamente y revisarse sucesivamente hasta que el momento de la producción o la satisfacción del escritor hayan sido alcanzadas. Por su parte, el texto no planificado es justamente el que se le opone, sin diseño u organización previa, sin posibilidad de ser revisado.

En este orden de ideas, Chafe (1982:43) opina que todo es cuestión de tiempo: tiempo para planificar, para organizar, para corregir. Así, las diferencias entre la oralidad y la escritura se encontrarían fundamentalmente en el hecho de que:

1) la expresión oral es más veloz que la expresión escrita (y más lenta que la lectura);

2) en la conversación, los hablantes interactúan directamente con sus audiencias, mientras que los escritores no pueden hacerlo.

La acción directa de estos hechos en la producción lingüística producirían, como consecuencia, dos rasgos diferenciadores. Por un lado, la mayor o menor integración de los enunciados, según se hable o escriba. Por el otro, en mayor o menos *enganche* entre los interlocutores, según estén presentes en el evento de habla o no. La producción del habla oral, según Chafe, es más rápida, el tiempo que transcurre entre el proyecto de la alocución y la producción efectiva del discurso es mínimo, mientras que en la escritura el tiempo es mayor.

Para este autor, la oralidad fragmenta la información, que aparece yuxtapuesta y, eventualmente relacionada con conectores textuales. La escritura por

su parte, integra más de una información en una misma unidad lingüística, se organiza en oraciones más complejas, mediante la inserción de cláusulas subordinadas⁷.

De igual manera, Tannen *et al.* (1987), sostienen que la literacidad y la oralidad se desarrollan en un *continuum discursivo*, en el cual por un lado se ubica, el discurso oral informal y el discurso escrito formal, y por el otro el discurso escrito informal y el discurso oral formal. Estos planteamientos consideran que la oralidad y la escritura se superponen constantemente la una a la otra, y que la escritura no es un elemento que determine cognitivamente a una sociedad.

A esto hay que añadir lo pautado por Goody *et al.* (1963:322), quien cuestiona de manera contundente la existencia de una rígida dicotomía entre la oralidad y la literacidad ya que las características atribuidas a lo letrado no son privativas de su uso sino que también pueden encontrarse en la oralidad dentro de circunstancias de formalidad específicas⁸. Esta afirmación es complementada por Ong (1987:20), quien llamó

⁷ Este es un rasgo que también considera la Real Academia como distintivo entre oralidad y la escritura, pero lo interpreta de acuerdo con su punto de vista, como sigue: “Desde hace tiempo, la Lingüística ha demostrado en firme que la unión asindética, la paractáctica y la hipotáctica, son fases distintas de un mismo proceso histórico. Ya hemos dicho que en la época prerrománica desaparecen casi todas las conjunciones latinas, porque no eran necesarias para la expresión en aquellos siglos de baja cultura; y las lenguas romances van creando un nuevo sistema conjuntivo, a medida que adquieren seguridad en sí mismas y necesitan enriquecer sus medios de enlace oracional. No se trata tanto de un proceso diacrónico en la evolución del lenguaje humano, como de un hecho observable en la sincronía de todas las lenguas de cultura, donde conviven los tres procedimientos de enlace en proporciones variables según el grado de instrucción literaria de las diferentes clases sociales: los niños y las hablas vulgar y rústica usan muy pocas conjunciones en comparación con la riqueza expresiva del habla culta y literaria” (1973:502).

⁸ También afirma Casales (2006:8), que los enfoques comunicativos y pragmáticos que se han constituido hoy como fundamento del pensamiento “glotodidáctico” han facilitado una serie de herramientas valiosas para delimitar y caracterizar ambas manifestaciones lingüísticas (la oral y la escrita), que si bien están muy estrechamente ligadas entre sí cada una por su lado tiene rasgos propios.

Oralidad primaria a la oralidad que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. Es 'primaria' por el contraste con la 'oralidad secundaria' de la actual cultura de la alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión.

Tal distinción nos resulta útil porque delimita el tema al cual queremos referirnos. La oralidad que nos ocupa es la segunda, la que Ong llama secundaria y que bien diferenciada de la escritura, comparte con esta la posibilidad de brindar al hombre la opción de elegir, a la hora de comunicarse lingüísticamente. La primera, actualmente casi extinguida, es terreno fecundo para estudios históricos y antropológicos.

Así pues, tal como señala Casales (2006:4), la oralidad debe ser trabajada siempre en el marco de las habilidades lingüísticas y tomando en cuenta la posible contextualización cultural. Hernández (2002:43), sostenga que el desarrollo de habilidades lingüísticas en el nivel de la interacción funcional y culturalmente contextualizada es un proceso de construcción de estrategias comunicativas, las cuales hacen posible la producción de una comunicación en la que todos los participantes reflexionan sobre las aplicaciones de las funciones del lenguaje en distintas circunstancias contextuales. En cuanto a los estudios de oralidad secundaria, los mismos se hacen desde el análisis de lo escrito. Los estudios filológicos permiten, por ejemplo, a través de los textos, identificar algunos elementos sociolingüísticos o socioculturales de alguna época o pueblo determinado.

Otro de los aportes que es preciso destacar acerca de la oralidad y la escritura es el presentado por Barrera y Fracca (1999:25), quienes de manera

detallada describen las diferencias entre estas dos destrezas del lenguaje en diversos campos y las resumen en los seis aspectos que se mencionan a continuación:

1. La relación emisor-texto receptor varía entre los discursos orales y los escritos, dado fundamentalmente a la ausencia física del emisor en la situación de lectura, que le confiere entre otras cosas una autonomía al lector que no tiene el oyente. El productor de un texto escrito puede planificar cuidadosamente la construcción del mismo, una ventaja que no tiene quien produce un texto oral.

2. En cuanto al proceso de adquisición y desarrollo en la lengua oral, está sujeto a una serie de factores de la maduración del individuo, o cognoscitivos, que exigen la consolidación de todas las etapas del proceso, dentro de un lapso restringido de la vida humana. En el caso de la lengua escrita parece limitado solamente al hecho de haberse alcanzado un estado neuro-lingüístico específico, entre los cuatro y seis años, que queda abierto por un largo período. Si la oralidad es específica de la especie humana, la escritura parece ser un sistema artificial creado por el hombre para representar a la primera.

3. Hay una serie de diferencias físico-formales entre ambos modos de codificación, que parten del hecho de que las unidades segmentales mínimas de ambos son distintas. El texto oral se percibe a partir de sonidos que operan como instancias concretas de un sistema de unidades abstractas, los fonemas. El fonema /s/ se actualiza, en los alófonos [s], [h] y [ø] Mientras que la unidad mínima distintiva de la lengua escrita es el grafema <A> que se actualiza en las variantes, o letras <A> ,<a>, <ª>.

4. En la lengua oral están presentes estrategias de carácter suprasegmental, que no se dan en la escrita, salvo en la descripción explícita del escritor. En contrapartida, la escritura neutraliza las diferencias dialectales.
5. En relación con las diferencias contextuales, los autores señalan la mayor velocidad de percepción del texto escrito, pero la pérdida de su contexto situacional de origen.
6. En lo operativo, la escritura se ha convertido en soporte de la memoria, mientras que para garantizar la permanencia de la oralidad hay que valerse de recurso mnemotécnicos que le garanticen una trascendencia restringida.

Con estos seis aspectos se infiere que tanto la oralidad como la escritura son dos formas de producción del lenguaje que se distinguen profundamente la una de la otra. La escritura es un sistema secundario, en el sentido de que la expresión oral existe sin la escritura, pero la segunda no lo es sin la primera, de allí la profunda diferencia que, según Ong (1987:32) se deriva de la formulareidad⁹ de la una y de la carencia de la misma en la otra.

En resumen, si partimos no de la conversación, sino de la actividad comunicativa como unidad máxima, y distinguimos entre actividades comunicativas monologales y, por tanto, no interactivas, y actividades dialogales o interactivas¹⁰ el chat debe ser incluido en este segundo subgrupo, pues es una actividad comunicativa interaccional.

⁹ Formulareidad implica la no-importancia de la originalidad, éste último un concepto que se comienza a cultivar en el romanticismo. Anteriormente, la oralidad había cultivado el uso de fórmulas que se repetían para darle ritmo al canto y también para ayudar a la memoria. La Grecia homérica "cultivaba, como una virtud poética e intelectual, lo que nosotros hemos considerado como un vicio" (Ong 1987:32).

¹⁰ Así lo afirma Cestero Mancera (2000:17-19) en su caracterización de la conversación.

Junto a la inmediatez en las comunicaciones inter-territoriales, el acceso público a internet, nos posibilita experimentar con nuevas formas de relación social. A las comunicaciones frontales-interpersonales en que se basaba nuestra interacción, los usuarios del sistema han agregado las comunicaciones virtuales, que no se establecen precisamente a partir de una relación cara-a-cara (mediante la oralidad), o mediatizado por soportes simbólicos (a través de la escritura), sino mediante la incursión en espacios de diálogo virtual. De este modo, la conversación que ocurre a través del chat tenga ciertas características que la distinguen de la real y, sobre todo, cuando se trata de la interacción de culturas diferentes. Tales características se describen a continuación.

2.1.2. Características de la comunicación intercultural-virtual a través del chat

Tal como se mencionara en los párrafos precedentes, la naturaleza de las interacciones sociales a través de internet en los salones públicos de conversación o chat tienen, generalmente, un carácter lúdico, donde los usuarios ingresan con el objetivo de intercambiar opiniones, conocer personas, u obtener información a través del espacio virtual¹¹. Nadie espera que el contenido de los mensajes tenga una total correspondencia con la realidad. El anonimato de las personalidades electrónicas y el contexto en que se desarrolla la interacción impiden definiciones demasiado *restrictivas* de la noción de verdad, realidad o, incluso, personalidad. Los participantes en esta interacción lúdica pueden optar por construir mundos y situaciones, y a partir de estos iniciar una relación social.

¹¹Para Bettetini y Colombo las comunicaciones en el espacio virtual, son esencialmente, "unas simulaciones completas y emotivamente comprometedoras" (1995:99), donde simular significa siempre la construcción de un modelo de lo real y experimentarlo como si se tratara del fenómeno mismo. Quéau en un estudio sobre el fenómeno de "lo virtual" sostiene a su vez que "la virtud no es una ilusión ni una fantasía, ni siquiera una simple eventualidad, relegada a los limbos de lo posible. Más bien es real y activa (...) Lo virtual, pues, no es ni irreal ni potencial: lo virtual está en el orden de lo real" (1995:27).

Sin embargo, frente a la amplitud y complejidad del fenómeno que las interacciones virtuales presenta, esta investigación se ha centrado en la exploración de las características de la comunicación intercultural virtual, por tratarse de las diferentes culturas que hacen vida en el contexto seleccionado para el desarrollo de este trabajo el cual está constituido por la ciudad de Florida. Al tratar la comunicación intercultural, es necesario distinguir entre el *encuentro* y la *interacción* entre culturas. Mientras que en el primero se requiere la participación “cara-a-cara de individuos o grupos que pertenecen a diferentes nacionalidades, grupos étnicos o clases sociales”¹². La interacción entre culturas abre la posibilidad a las comunicaciones no frontales, que pueden ser desde epistolares hasta virtuales, esto es, mediatizadas por simples mecanismos de comunicación o por avanzadas tecnologías y complejos sistemas de comunicación.

Las características tecnológicas del sistema que sustenta este tipo de comunicación entre personas de distintas culturas, en algún sentido quebrantan las normas y las variables que caracterizan a los procesos de comunicación intercultural¹³. En las relaciones interpersonales cara-a-cara entre individuos de culturas distintas es posible la retroalimentación, identificando y comprobando las características a través de los sentidos, y superando de esta manera las barreras que son un problema potencial para la comprensión mutua en un proceso de tal naturaleza.

En las interacciones interculturales virtuales estos elementos de carácter simbólico para las culturas en contacto, pasan a un segundo plano, pues los interlocutores construyen, en la mayoría de los casos, una relación social sobre la

¹² Sobre esta diferencia véase a McEntee (1998:7).

¹³ Para Sartori (1998: 29), la variable que determina el éxito de la comunicación intercultural, sea esta interpersonal (cara-a-cara), o de naturaleza virtual es, definitivamente, la concepción de mundo que los interlocutores tienen. Esta tiene tres dimensiones: el propósito de la vida, la naturaleza de la vida y la relación del hombre con el cosmos.

base de imaginarios, que para poder funcionar requiere que los interlocutores compartan competencias informáticas, pero también redes significativas, códigos, valores, atribuciones de sentido, o sea, fenómenos de la esfera de lo cultural que hagan posible la comunicación entre actores diseminados en el mundo (Margulis, 1998).

Sobre la base de estos planteamientos, Kiss y Castro (2004) describen las características de la comunicación intercultural virtual, destacando lo siguiente:

- Es un proceso mediatizado por un sistema de computadores conectados en red.
- Se utiliza únicamente el código verbal escrito y signos convencionales para denotar emociones o estados de ánimo.
- Carece totalmente del apoyo de la comunicación no verbal para reforzar el mensaje.
- La interacción está basada en la confianza y la tolerancia a la diferencia.
- Cada interlocutor construye un marco de referencia social e individual que comparte durante la interacción.
- Los marcos de referencia sociales pueden ser reales o imaginarios, únicos o múltiples¹⁴.
- Las identidades sociales que sustentan la comunicación intercultural en un contexto virtual son de naturaleza voluntaria, es decir, se

¹⁴ Cada usuario puede “construir mundos” diferentes para grupos distintos, no sólo al asumir roles sociales que le permitan participar en la interacción, sino adoptar referentes muy distintos cada vez (Kiss y Castro, 2004:12).

exhiben las características positivas y se “construye” una “carta de presentación” con atribuciones sociales deseables.

Sobre este aspecto, Blanco (2002:21-22) mantiene que

La comunicación intercultural virtual es más sincrónica y, por tanto, más interactiva, definida como una actividad comunicativa interaccional tanto que diálogo o, mejor, multólogo, se caracteriza, al igual que otras formas de comunicación interactivas, por presentar alternancia en el turno de palabra, inmediatez comunicativa y alimentación.

De esta forma, la comunicación virtual se puede clasificar como una actividad conversacional, pues con respecto al grado de convencionalización, se planea localmente, esto es, se planifica paso a paso, a medida que se desenvuelve la conversación.

Algunas de las características de lo que sucede en esta actividad conversacional y sus particularidades, las sintetiza Ivars (2005:7-8) quien opina que mediante el chat:

- Se resignifica el uso de la escritura, ya que adquiere una densidad temporo-espacial e informalidad próxima al de la comunicación oral.
- La modalidad de escritura en el ciberespacio es una modalidad más bien irreverente, desprejuiciada, poco formal, libre de ataduras y estilos, en definitiva podríamos decir más posmoderna.
- Nace de manera espontánea entre los usuarios de estos servicios. Se trata de códigos en continua construcción y transformación,

compartidos, en principio, por consensos de hecho por comunidades de usuarios.

- En razón de lo antedicho, no se puede hablar de un código unificado, lo cual en algunos casos puede dificultar la comprensión inmediata de lo escrito (en el lenguaje hablado el uso de modismos, terminología especializada y jergas también entorpece la comprensión).
- El soporte de escritura y lectura es una pantalla electrónica. A diferencia de los textos escritos sobre papel o sobre cualquier otra superficie opaca que para ser leídos necesitan una fuente de luz externa, la pantalla es emisora de luz.
- El soporte electrónico, la velocidad de transmisión y recepción y las propias características del tipo de codificación utilizado hace que se diluya, hasta casi desaparecer, el carácter documental que caracterizó al texto escrito hasta no hace mucho, vinculado tradicionalmente con el trazo/ huella sobre papel u otro soporte material.
- El tono utilizado generalmente en la comunicación teclada suele ser informal, aunque, respetando los principios de Cooperación y las Normas de Cortesía. Sus contenidos tienden a estar atravesados por lo casual, lo lúdico, a pesar de que es utilizado también en ambientes laborales para contactar personas separadas en lo físico.
- Merece un detenimiento especial la temática de la ausencia de determinados elementos en este nuevo modo de comunicación. La no presencia (cuando no hay cámara) de información extralingüística: la mirada, los gestos espontáneos, el timbre y la entonación de la voz,

etc. son elementos trascendentales a la hora tanto del malentendido como de la desinhibición.

Como puede observarse en la síntesis de Ivars (2005), la comunicación intercultural virtual es, en su estructura, semejante a la comunicación interpersonal cara-a-cara, sólo un pálido sustituto¹⁵ pero, para los usuarios es otra forma de conocer gente, salir de la rutina, buscar amigos, o compartir información, es, en definitiva, una forma de comunicación cuyas características distintivas están orientadas, más al contexto social en que se desarrolla el proceso que a la estructura del modelo como tal.

De igual forma, el idioma y los códigos no verbales quedan al margen de las variables culturales que definen el éxito de la interacción, pues en la experiencia intercultural virtual, los usuarios seleccionan previamente aquellos estereotipos de interlocutores con quienes perciben la posibilidad de comunicación. En la comunicación intercultural virtual la concepción del mundo (o social) sirve como “pantalla perceptiva”¹⁶ para los mensajes recibidos, de ahí que sea fundamental, para la permanencia de las interacciones virtuales, que los interlocutores compartan los marcos de referencia individual y social en los cuales va a apoyarse la comunicación, sean estos reales o simulaciones, de aquí la importancia que los *cibernautas* asignan a las interacciones en la red a partir de grupos de interés y el creciente aumento y consolidación de las comunidades virtuales.

Sin embargo, es en los salones públicos de conversación donde los usuarios sondean el terreno, es el lugar donde se pueden identificar a quienes comparten sus marcos de referencia y/o intereses, abriendo la posibilidad de mantener una relación

¹⁵ Así lo expresa Sartori (1998).

¹⁶ CF. Kiss y Castro (2004:12).

concertada o incursionando en los salones privados de conversación donde la relación intercultural puede ser aún más cercana.

Es precisamente dentro de este contexto en donde el usuario se vale de ciertas estrategias discursivas para compensar: la falta de información extralingüística, las deficiencias en la información lingüístico-auditiva, así como de otras estrategias compensatorias que revelan la deficiencia en la información lingüístico-visual. Dichas estrategias son definidas y descritas seguidamente, a la luz de los planteamientos de autores que han investigado sobre este tema.

2.1.3. Estrategias comunicativas utilizadas por los usuarios del chat

Las estrategias comunicativas utilizadas por los usuarios del chat para enriquecer su charla virtual, pueden ser variadas y van desde el uso especial de gráficas, hasta la inserción de sonidos. Todas estas estrategias son susceptibles de ser corroboradas en el discurso oralizado que se produce a través del chat y pueden ser analizadas desde varias perspectivas. En el caso de esta investigación se corroboran y analizan las siguientes:

- a) Las que sirven para compensar la falta de información extralingüística. Según López Quero (2003), consisten en la implementación de una serie de tácticas lingüísticas que permiten construir un contexto y enriquecen las posibilidades de expresión, con base en el uso del lenguaje y otros recursos facilitados por el *software* diseñado para el chat. Se clasifican en estrategias lingüístico-auditivas y lingüístico-visuales y a través de ellas la conversación recupera y construye el contexto, evitando así la pérdida de efectividad en el contacto de tipo asincrónico.

- b) Las estrictamente relacionadas con los niveles fónico, morfosintáctico y léxico-semántico, tomando en cuenta la escritura de quienes chatean la cual está determinada por las diferentes situaciones comunicativas, en las que sucede el acto comunicativo, y por los interlocutores; en este caso se desarrolla en la informalidad e intimidad de los usuarios.
- c) Las que pueden ser explicadas a partir de las principales teorías de la pragmática lingüística y el análisis del discurso, las cuales se describen seguidamente.

2.2. Teorías para el análisis lingüístico discursivo

En virtud de que esta investigación tiene como objetivo primordial analizar el corpus de las conversaciones virtuales a través del chat, en esta parte, se abordan algunos planteamientos teóricos que servirán de fundamento para dicho análisis ya que, se trata de un corpus basado en una situación comunicativa real. Entre estos planteamientos se incluyen: los estudios sobre la pragmática, las teorías constitutivas del componente pragmático y el discurso. Especial énfasis se dará a la situación comunicativa desde la perspectiva del Análisis del Discurso, con el fin de analizar y explicar el español hablado en Florida en el corpus recolectado.

2.2.1. La pragmática

La pragmática está estrictamente interesada, desde la perspectiva de Iñiguez *et al.* (2006), en los principios que regulan el uso del lenguaje y, en particular, por

aquellas condiciones que hacen del empleo de un enunciado concreto, una acción de comunicación. En lo que respecta a la presente investigación, se adopta una pragmática menos interesada en discernir la naturaleza de los procesos cognitivos de codificación y descodificación y más interesada en la praxis comunicativa¹⁷.

Dentro de este contexto, se ubican tres concepciones similares acerca de la pragmática, entendida como el uso del lenguaje. La primera, aportada por Reboul *et al.* (1999:421), quienes la definen en forma general, como “el estudio del uso del lenguaje”. La segunda, señala que la pragmática es el estudio de los “principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación”, según Escandell (2008:16). La tercera, planteada por Yus (2001:55), considera que la novedad de la pragmática es su vocación explícita de estudiar “el uso del lenguaje en contexto”. Al respecto, una explicación más amplia y heterogénea en su contenido, la encontramos en Franco (2007:39), quien afirma que

La pragmática se caracteriza por el estudio de los orígenes, usos y efectos de los signos; el estudio del lenguaje teniendo en cuenta su uso; el estudio de los actos lingüísticos y los contextos de uso, el estudio de la lengua desde la perspectiva funcional, el estudio del lenguaje puesto en uso, el estudio de todas las consideraciones extra gramaticales, el estudio de los significados en el contexto, la interpretación de los enunciados, en fin, el estudio del lenguaje en uso.

Esta explicación podemos visualizarla mejor en la Figura 2, a continuación.

¹⁷ Desde esta otra concepción, de tipo no cognitivista, (Iñiguez *et al.*, 2006), señala que no hay ningún significado estable preexistente o codificable de manera equívoca, sino que hay un proceso de comunicación en el cual la contextualización es la única posibilidad real de comprensión.

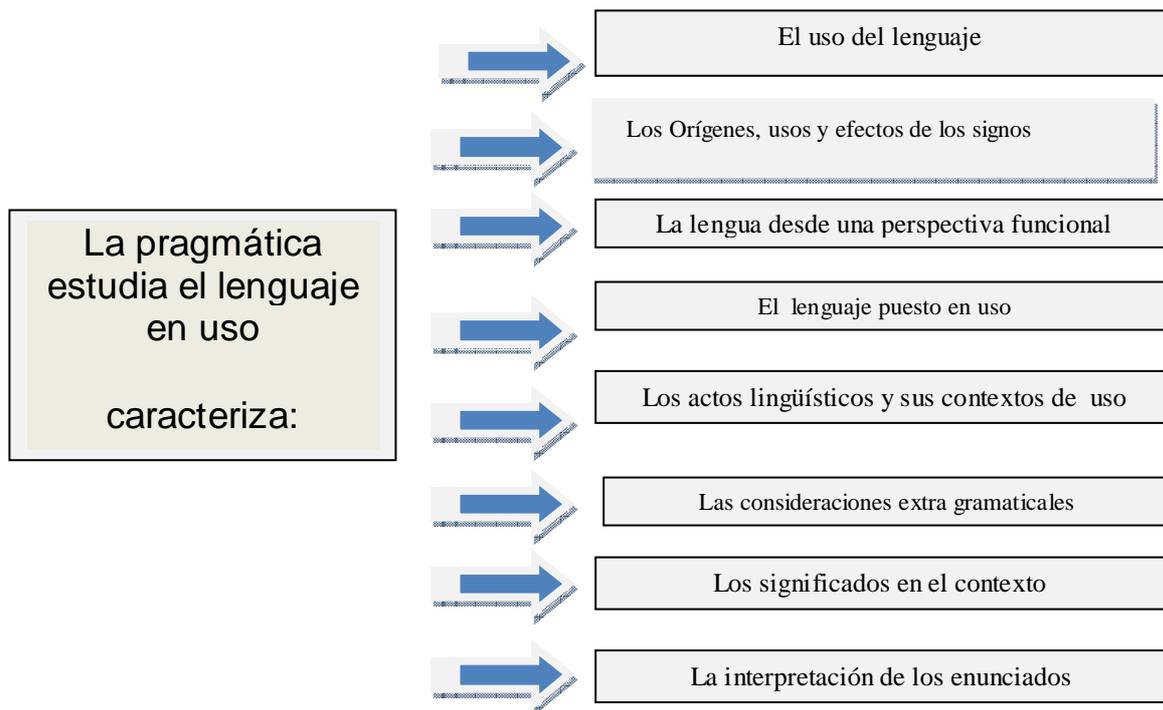


Figura 2. Diferentes definiciones de la pragmática.

Como puede observarse en la Figura 2, el objeto de la pragmática es el estudio del significado del lenguaje en uso y abarca la dinámica del conocimiento del mundo, la percepción que el hablante tiene y las dimensiones de orden lingüístico.

Por otra parte, Camps (1976:33), considera que la pragmática se ocupa de las actuaciones y los comportamientos, que, al realizarse por medio del lenguaje, generan una serie de actos lingüísticos. Agrega el autor que para la clasificación de estos actos no basta tener en cuenta lo que se dice, sino la totalidad de circunstancias que concurren en la relación hablante oyente: el cómo, el dónde, el

por qué, el quién y para quién se dice algo. Es decir, estudia el acto lingüístico en relación con las circunstancias personales y contextuales de quien habla¹⁸.

Se concluye, entonces, que el estudio de los aspectos pragmáticos del lenguaje, tienen distintas acepciones, pero en el caso concreto del presente estudio se delimitará a las características pragmático-discursivas del español hablado en Florida a través de conversaciones virtuales en diferentes canales de chat.

2.2.2. Teorías constitutivas del componente pragmático

Las teorías constitutivas del componente pragmático tienen en común el concepto del acto de habla. Este concepto ha sido un gran aporte desde la filosofía del lenguaje al estudio de los procesos de comunicación, que está tomando mayor importancia con el actual giro dialógico de las sociedades y las propias ciencias sociales. Tres son los autores que desarrollan las teorías más significativas sobre los actos de habla: Austin (1982), Searle (1969) y Habermas (1989). Además, y para efectos de este estudio, también se incluyen los principios de cooperación de Grice (1975) y la teoría de relevancia de Sperber y Wilson (1986). A continuación se presentan los aspectos más significativos de estas teorías.

2.2.2.1. Teoría de los actos de habla de Austin

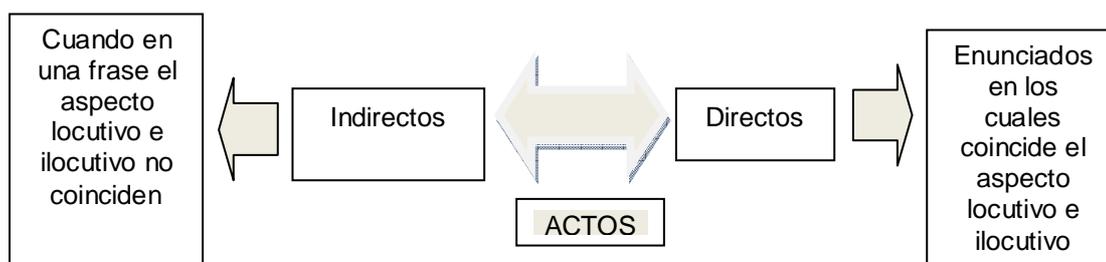
La teoría de los actos del habla de Austin (1982), es una de las primeras teorías en pragmática de la filosofía del lenguaje. Para este autor, un acto de habla es un tipo de acción que involucra el uso de la lengua natural y está sujeto a un cierto número de reglas convencionales generales y/o principios pragmáticos de

¹⁸ Camps (1976: 33-34) considera que cuando, al estudiar la pragmática, se desplazan el interés desde el lenguaje en abstracto hasta el lenguaje usado por cada hombre, se abre un ámbito de posibilidades especulativas que se prestan fácilmente al desvarío. La autora considera que la consideración pragmática huye de las generalidades para recrearse en las diferencias.

pertinencia. Este autor llega a la teoría general, partiendo de una teoría especial que se funda en la distinción entre lo constatativo y lo realizativo o performativo.

De acuerdo con Austin, el acto ilocutivo se da en la medida en que la enunciación constituye, por sí misma, cierto acto, entendido como transformación de las relaciones entre los interlocutores o con los referentes. Un ejemplo clásico es que al decir *lo prometo* o *sí, acepto* (en una ceremonia matrimonial) estamos, a la vez que hablando, realizando el acto. En este sentido, el acto de habla, es decir, la emisión del enunciado puede realizarse en forma oral o escrita, siempre y cuando se lleve a cabo la realización de una acción mediante palabras.

El autor señala que, al efectuar un acto de habla expresando una oración correcta gramaticalmente y con sentido, implica un compromiso con el entorno. Un acto de habla puede ser solicitar información, ofrecer, disculparse, expresar indiferencia, expresar agrado o desagrado, amenazar, invitar, rogar, entre otros. También, divide los actos de habla en dos tipos: a) Actos directos, son aquellos enunciados en los que el aspecto locutivo e ilocutivo coinciden, es decir, se expresa directamente la intención, b) Actos indirectos, son aquellas frases en las que el aspecto locutivo e ilocutivo no coinciden, por lo tanto la finalidad de la oración es distinta a lo que se expresa directamente. La figura 3 demuestra la división de estos actos de habla.



Fuente: Austin (1982): ¿Cómo hacer cosas con palabras?

Figura 3. División de los actos de habla según Austin.

Asimismo, Austin clasifica los actos de habla según la intención o finalidad a la que se refieren, en: (a) actos asertivos o expositivos: el hablante niega, asevera o corrige algo, con diferente nivel de certeza, (b) actos directivos: el hablante intenta obligar al oyente a ejecutar una acción, (c) actos compromisorios: el hablante asume un compromiso, una obligación o un propósito, (d) actos declarativos: el hablante pretende cambiar el estado en que se encuentra alguna cosa y (e) actos expresivos: el hablante expresa su estado anímico. Esta clasificación se ilustra en la figura 4.



Fuente: Austin (1982): ¿Cómo hacer cosas con palabras?

Figura 4. Clasificación de los actos de habla según la intención o finalidad.

Otro aspecto importante en la teoría de Austin (1982) es su propuesta de la significación como objeto de análisis, siendo lo más importante de esta significación: cómo se habla. En tal sentido, define el hablar como una acción equivalente a cualquier cosa y, por lo tanto, regulada del mismo modo en que están reguladas todas las acciones de los individuos¹⁹.

¹⁹ Estudiando la propuesta de Austin, Camps (1976:35-36) ha señalado que el autor ha introducido la teoría que hablar es siempre un hacer, realizar una acción; que no se debe considerar el enunciado, la frase o la oración por sí mismos, antes bien, hay que analizar el acto concreto y total de pronunciar un enunciado y decir algo con él, atendiendo a todas las circunstancias que concurren en el decir. De igual forma precisa dos aspectos más de la teoría de los actos del habla de Austin: a) su concepción del “significado” como el par “sentido-referencia”. Tal “significado” es en cierto modo previo a la “fuerza”, sin la cual no hay acto lingüístico, b) “la ocasión”, sin la cual no se entiende, no se sabe “qué quiere decir” las locuciones. Las palabras usadas deben ser “explicadas” hasta cierto punto, por el “contexto” o en que se las han situado o en que ha sido emitidas en el intercambio lingüístico.

En este orden de ideas, afirman que la contribución de Austin ha sido de primordial importancia, puesto que su preocupación fundamental estuvo en velar por el funcionamiento sintáctico, por las prácticas lingüísticas y por las reglas, así como, en mantener que los estudios sobre el lenguaje deben referirse tanto al mundo como a la comunidad lingüística (la comunicación), es decir, a las convenciones sociales (Núñez *et al.*, 1996).

Núñez *et al.* (1996:6) añaden que Austin considera la existencia de una clase de expresiones que no funcionan como descripciones verdaderas o falsas, sino que ayudan a constituir la ejecución de algún acto, a las que llamó expresiones realizativas o performativas, las cuales contraponen las constatativas o descriptivas (que pueden ser verdaderas o falsas).

Austin refuta la idea de los filósofos, quienes han dado por sentado que las únicas cosas en la que están interesados son las emisiones que registran hechos o que describen situaciones con verdad o falsedad. Así, su primer paso para rechazar esta idea es considerar que existen dos tipos de expresiones: a) Las constatativas o declarativas, que son verdaderamente falsas²⁰ y b) las expresiones realizativas o performativas, que no describen nada y, por consiguiente, no se pueden decir que sean verdaderas o falsas, sino que se caracterizan por el hecho de que, al enunciarlas, se realiza un tipo de acción²¹.

En este sentido, Íñiguez Rueda *et al.* (2006), añaden que Austin se dio a la tarea de establecer la distinción entre expresiones constatativas y realizativas. Las primeras, son aquellas que describen el mundo o las cosas que forman parte del

²⁰ Sobre ellas Camps (1976:35) agrega que se limitan a describir o hacer constar un hecho.

²¹ Mediante estas últimas, afirma Camps (1976:36) “en y por el lenguaje se realiza un tipo de oración” y Núñez *et al.*, (1996:7) aseveran que en las realizativas, “no es la expresión como tal lo que interesa, sino, su emisión o pronunciación para ejecutar el acto que se trata, ya sea prometer, jurar, maldecir, entre otros”.

mundo y que, consiguientemente, pueden evaluarse de verdad o falsedad. Sin embargo, en las expresiones realizativas – que son en las que Austin focalizó particularmente sus estudios – hacen algo en el decir, en su expresión se consuma una acción, que no es el mero decir algo.

Al respecto, Camps (1976:36) opina que el objetivo primario de la teoría realizativa de Austin fue destruir la convicción de que la función propia y básica de los enunciados lingüísticos es la descripción o constatación de un hecho empíricamente verificable o falseable, que obviamente impedía un análisis completo y satisfactorio del lenguaje.

Austin (1982) elabora su famosa tricotomía sobre el acto de habla, a quien le asigna tres niveles elementales: (a) acto locutivo, es la idea o el concepto de la frase, es decir, aquello que se dice. Posee significado; (b) acto ilocutivo, es la intención o finalidad concreta del acto de habla. Posee fuerza; (c) acto perlocutivo: es el (o los) efecto(s) que el enunciado produce en el receptor en una determinada circunstancia.

Para profundizar un poco más en estos conceptos, se tiene que el acto locutivo es la idea o el concepto de la frase, es decir, aquello que se dice. Austin (1982:138) lo define como la emisión de ciertos ruidos, de ciertas palabras e una determinada construcción, y con un cierto significado. Escandell (2008: 59), amplía destacando, que el acto locutivo es el que realizamos por el mero hecho de decir algo, pero el acto de decir algo es en sí mismo una actividad compleja y señala tres tipos de actos diferentes: a) acto fónico: el de emitir ciertos sonidos, b) acto fático: el de emitir palabras de forma organizada en una construcción gramatical estructurada

de acuerdo con las reglas de una lengua determinada, c) acto rético: emitir tales secuencias con un significado determinado²².

Para Núñez *et al.* (1996) existen dos sentidos distintos en el uso del acto locutivo en una oración. Por un lado, el que se realiza cuando se usa el habla, es decir, cuando se ejecuta un acto locutivo para decir algo sobre un objeto o sobre alguien. El otro sentido, del uso de una expresión, que se tiene cuando se usa esa expresión para realizar una acción, ya sea para responder una pregunta, aconsejar, ordenar, sugerir. Estas serían las acciones que se realizan al proferir una expresión o acto ilocutivo.

Caemos, entonces, en el acto ilocutivo que, según Escandell (2008:59), está previamente calculado por el emisor, que sabe siempre cuál era el alcance exacto y la fuerza que quiso dar a sus palabras²³. Así, tenemos que el significado en cuanto contiene el sentido más la referencia, pertenece al aspecto locutivo; por su lado, la fuerza pertenece al aspecto ilocutivo del acto verbal.

En lo que respecta al acto perlocutivo, es el que se realiza por haber dicho algo, se refiere a los efectos producidos y son las consecuencias o efectos que genera aquello que es dicho, constituye el logro de ciertos efectos por (el hecho) de expresarse²⁴. Es precisamente cuando se producen ciertas consecuencias o efectos cuando puede sostenerse que, quien emite la expresión ha realizado un acto

²² Por su parte Iñiguez Rueda *et al.* (2006:62) precisan, que un acto locucionario o locutivo, es el que se realiza al decir meramente algo; al emitir el sonido de las palabras. Se trata de un acto (que incorpora los actos fonéticos, fáticos y réticos) que posee significado y una cierta fuerza al hacer un manifiesto. Adicionalmente, Franco (2007:97) demarca, que el acto locutivo consiste en la emisión de palabras con determinada estructura y significado, se realiza por el hecho de decir algo y Núñez *et al.* (1996:8) acotan, que es el acto que realizamos cuando decimos algo. La razón de este acto es poner totalmente en claro en qué consiste el mismo para diferenciarlo de otros actos que le son pragmáticamente de más interés.

²³ Adicionalmente, Núñez *et al.* (1996:8) afirman que en este acto ilocucionario entraría en lo que Austin ha llamado la fuerza ilocutiva, la cual consiste en las diferentes formas o tipos de función del lenguaje.

²⁴ Definición adaptada de Escandell (2008:59), Franco (2007:97) e Iñiguez (2006:63).

perlocucionario o una perlocución, que puede ser descrito haciendo una referencia indirecta (o no haciendo referencia alguna) a la realización del acto locucionario o ilocucionario. Las acciones que distinguen un acto perlocutivo serían convencer, persuadir.

A manera de conclusión sobre esta tricotomía de los actos de habla, Austin (1982) sostiene que en primer lugar distinguimos un grupo de cosas que hacemos al decir algo. Las agrupamos expresando que realizamos un acto locucionario, acto que en forma aproximada equivale a expresar cierta oración con un cierto sentido o referencia, lo que a su vez es aproximadamente equivalente al *significado* en el sentido tradicional.

En segundo lugar, también realizamos actos ilocucionarios, tales como informar, ordenar, advertir, comprometernos, etc, esto es, actos que tienen una cierta fuerza (convencional). En tercer lugar, también realizamos actos perlocutorios, los que producimos o logramos porque decimos algo, tales como convencer, persuadir, disuadir, e incluso digamos sorprender o confundir. Aquí tenemos tres sentidos o dimensiones diferentes, si no más, de la expresión, uso de una oración o el uso del lenguaje.

A esta conclusión de Austin habrá que añadirle lo planteado por Escandell (2008:61-62), quien señala que las más relevantes aportaciones de Austin son

- (a) el apoyo a la tesis que el lenguaje no es sólo descriptivo y, por tanto, no todos los enunciados tienen que ser necesariamente o verdaderos o falso. (b) el estudio de los enunciados realizativos, que establecen un estrecho vínculo entre lenguaje y acción, c) la tricotomía locutivo, ilocutivo y perlocutivo.

2.2.2.2. La teoría de los actos lingüísticos según Searle

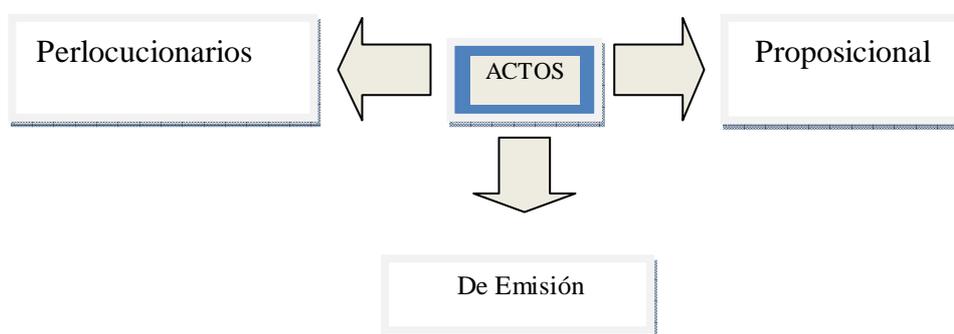
Según Searle (1969:25), el por qué del estudio de los actos de habla radica en el hecho de que “toda comunicación lingüística incluye actos lingüísticos”, ya que la unidad de la comunicación lingüística no es el símbolo o la oración, sino que su unidad se constituye en el hecho de la producción de los mismos cuando se realiza un acto de habla. Por lo que lo define o describe como “unidades básicas o mínimas de la comunicación lingüística” (Searle, 1969:25). Searle (1969) afirma que, cuando hablamos, ejecutamos un número restringido y específico de acciones, estas acciones son actos de habla (actos lingüísticos), “Hablar un lenguaje es tomar parte en una forma de conducta (altamente compleja) gobernada por reglas” (Searle, 1969:25-26). La unidad mínima de comunicación lingüística en el acto de habla es la “emisión de una oración en condiciones apropiadas” (Searle, 1969:25-26).

Sin importar el idioma que se hable, siempre se ejecutará el mismo número restringido y específico de actos lingüísticos. Lo que define el tipo de acto de habla que se está ejecutando en cada momento no reside en el significado de las oraciones que se utilizan, sino en lo que se haga con ellas, es decir su comprensión.

De la cita anterior se infiere que, según Searle (1969), hablar una lengua implica, realizar actos de habla, actos tales como hacer afirmaciones, dar órdenes, plantear preguntas, hacer promesas, entre otros, y más abstractamente actos como referir y predicar; y en segundo lugar, que estos actos son en general posibles si se realizan de acuerdo con, ciertas reglas para el uso de los elementos lingüísticos²⁵. Asimismo, Searle (1969) modifica el esquema tripartito de Austin y prefiere distinguir

²⁵ Escandel (2008:63) refiere, que la hipótesis de Searle es una extensión de las ideas de Austin; lo que la distingue es la idea de que toda la actividad lingüística – y no sólo ciertos tipos de actos ritualizados – es convencional, en el sentido de que está controlado por reglas.

entre: a) acto de emisión: los que se realizan al emitir palabras, morfemas, oraciones; b) acto proposicional: los que se realizan al referir y predicar; c) acto ilocutivo: aquellos que tienen lugar al enunciar, preguntar, mandar, prometer, entre otros y d) actos perlocucionarios: que son los que producen efectos sobre las acciones, pensamientos o creencias de los oyentes⁹³. La división de estos actos es ilustrada en la Figura 5.



Fuente: Searle (1969): Actos de habla

Figura 5. División de los actos de habla según Searle.

Adicionalmente, Searle (1969: 27) se plantea la relación fuerza ilocutiva/forma lingüística, afirmando que “resulta posible que todo acto de habla que se realice o pueda realizarse esté determinado de manera singularizada por una oración dada”. La fuerza ilocutiva que poseen los enunciados está en muchos aspectos codificada en la lengua en forma de las llamadas modalidades oracionales: imperativo mandato²⁶. Para este autor, el significado de cualquier oración podrá

²⁶ Al respecto señala Escandell (2008:76-77), que la identificación extrema entre fuerza ilocutiva y forma lingüística tiene importantes consecuencias en la propia estructura de la teoría del lenguaje. La fuerza ilocutiva pasa a ser una parte constitutiva de la caracterización sintáctica de las estructuras oracionales mismas, el estudio de los actos ilocutivos es una parcela de la semántica. Señala la autora antes citada, que Searle le confiere otro significado a la relación de fuerza ilocutiva y forma lingüística. Refiriéndose a este contexto, Soler y Flecha (2002) señalan que Searle tiene razón frente

analizarse en dos partes: (a) un indicador proposicional: que es el contenido expresado por la proposición, (b) un indicador de fuerza ilocutiva, que muestra en qué sentido (con qué fuerza ilocutiva) debe interpretarse la proposición.

Otro aspecto importante a considerar en esta teoría, señalado por Echeverría (2006: 71-75), es que para Searle, hay cinco tipos básicos de actos lingüísticos:

1) Asertivos o representativos: su propósito es representar un estado de cosas como real; en las que el orador se compromete en diversos grados a que algo es el caso, vale decir, a la verdad de la proposición expresada: *afirmar, anunciar, predecir, insistir*.

2) Compromisivos o comisivas: su objeto es comprometer al hablante, en diversos grados, con un curso de acción futuro: *ofrecer, prometer, jurar*.

3) Directivos: su objeto es comprometer al oyente con un curso de acción futura. Que el oyente haga algo. Estas incluyen tanto preguntas, que procura que el oyente haga un acto de habla representativo, como órdenes, que procuran que el oyente lleve a cabo un acto lingüístico o no lingüístico: *preguntar, prohibir, pedir, recomendar, exigir, encargar, ordenar*.

4) Declarativos: su propósito es crear una situación nueva. Provocar un cambio en el mundo por medio de ellos. Establecen una correspondencia entre el contenido proposicional del acto de habla y la realidad. Estas poseen en modo

a Austin y Habermas en que todos los actos de habla tienen una fuerza ilocucionaria que impide que lo consideremos solo locucionario. Si fuera una simple pregunta neutra, podría ser locucionario, pero no es una simple pregunta, es una acción, una propuesta y, por lo tanto, es ilocucionario. Pero es un acto comunicativo, no solo un acto de habla, porque hay un conjunto de signos de comunicación diferentes a las palabras que dan indicaciones de qué pretendo con esa pregunta.

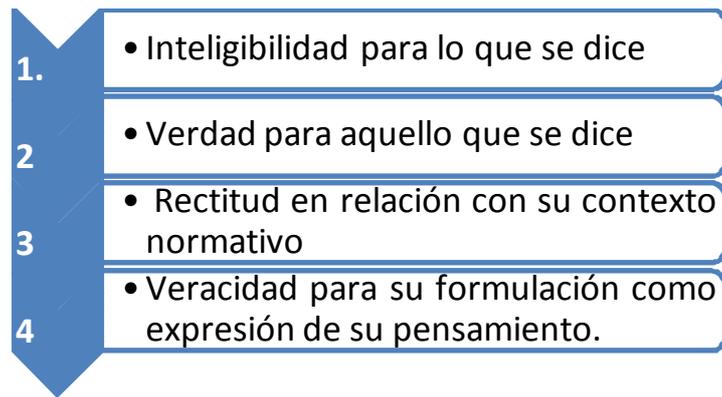
manifiesto el rasgo de constituir la realidad: *sentenciar, bautizar, vetar, levantar una sesión*.

5) Expresivos: sirven para manifestar sentimientos y actitudes del hablante. Manifiestan un determinado estado psicológico sobre una determinada situación: *pedir perdón, perdonar, agradecer*.

2.2.2.3. La teoría de los actos de habla en Habermas

En lo que respecta a esta teoría, Habermas (1989:84) opina que no hay mente, ni actividad intelectual sin un lenguaje previo. Si todo ser humano nació en una comunidad lingüística, el lenguaje es, paradójicamente, anterior al hombre, todo el que quiso decir algo ya tuvo que suponerlo. Dentro de esta perspectiva, Habermas admite esta independencia del lenguaje y elabora su teoría filosófica a partir de lo que él llama los *universales del habla* (Habermas, 1989:36): aquellos supuestos que debe considerar cualquier hablante antes de emitir palabra, porque son *mandatos* del lenguaje.

Estos supuestos son ciertos en cualquier lengua, por tanto universales. Un hablante no puede dejar de pretender, si es que quiere comunicarse. Estos universales se presentan en la Figura 6 y de acuerdo con el autor, son: a) Inteligibilidad para lo que se dice, b) Verdad para aquello que se dice, c) Rectitud en relación con un contexto normativo y d) Veracidad para su formulación como expresión de su pensamiento. Lo que dice debe ser lo que cree o piensa, si miente, la comunicación se rompe.



Fuente: Curiel (2014). Tomado de Habermas, J. (1989): Teoría de la acción comunicativa.

Figura 6. Universales del habla de Habermas.

Estos cuatro supuestos: inteligibilidad, verdad, rectitud y veracidad son los que forman la base de validez del habla. Para Habermas, el uso primario del lenguaje sería orientar su empleo al entendimiento. Sin embargo, una de las mayores dificultades a la hora de abordar la Teoría de la Acción Comunicativa de Habermas no es otra que la complejidad procedente de su intento por sintetizar en una gran metateoría, una vasta y, aparentemente, contradictoria plétora de autores y tradiciones de procedencia dispar (Giddens, 1987). Su pretensión conciliadora de enfoques discursivamente divergentes en la reconstrucción comunicativa de la teoría social, le lleva a una continua autocorrección de sus propios criterios de clasificación a lo largo del proyecto, que hace todavía más ardua la comprensión de su argumentación.

2.2.2.4. Teoría del principio cooperativo de Grice

De acuerdo con Grice (1975), una característica esencial de la mayor parte de la comunicación humana es la expresión y el reconocimiento de intenciones. Con el desarrollo de tal tesis, Grice sentó las bases de un modelo inferencial de la

comunicación, alternativo al modelo clásico del código. Según este último, un emisor codifica, mediante una señal, el mensaje que intenta transmitir, mensaje que es, a su vez, descodificado a partir de esa señal por quien la recibe, gracias a sendas copias de un código idéntico que ambos comparten.

En este modelo inferencial, en cambio, el comunicador proporciona una evidencia de su intención de transmitir un cierto significado, que el interlocutor deberá inferir a partir de esa evidencia suministrada. El cometido de una pragmática de carácter inferencial es explicar como el oyente deduce el significado del hablante a partir de la evidencia proporcionada por este.

Otra de las tesis fundamentales de Grice (1975:45) es que las emisiones generan de manera automática una serie de expectativas que encaminan al oyente hacia el significado del hablante. Estas expectativas giran en función de un "Principio de Cooperación y de una serie de máximas, cuyo cumplimiento por parte de los hablantes cabe esperar.

De acuerdo con el autor citado, no se trata de un principio prescriptivo, sino de un principio descriptivo: es simplemente una condición de racionalidad que resulta básica para que el discurso sea inteligible y tenga sentido. De hecho, señala, que en el fondo, es un cierto tipo de condición preparatoria que se espera que los participantes observen. Cuando los participantes no se ajustan a él, la conversación es inconexa y absurda.

En este principio de cooperación, Grice propone una serie de máximas o normas que siguen los productores en la conversación en el intercambio comunicativo. El productor debe contribuir en la acción comunicativa discursiva de la manera más apropiada para poder lograr el fin que se propone.

Estas normas de menor rango a las que Grice (1975:45) enuncia, se subdividen en máximas más específicas, las cuales pueden apreciarse en el Cuadro 6. No obstante, con frecuencia estas máximas no se cumplen. De hecho, se suelen romper de forma intencionada para transmitir información de forma no literal (mediante la ironía, por respeto, entre otras) y para generar inferencias pragmáticas, denominadas por Grice (1975:49) como “implicaturas conversacionales”²⁷. El punto de partida y el elemento que caracteriza este principio es la consideración de que conversar requiere un deseo de colaborar con otra persona u otras personas, o lo que es lo mismo, que necesita objetivos compartidos.

Cuadro 6
Normas de menor rango que Grice enuncia las cuales se subdividen en máximas más específicas

Normas	Máximas
Máxima de Cantidad, relacionada con la cantidad de información que debe darse, y se relaciona con la modulación de esta cuantía	a. Haga que su contribución sea todo lo informativa que el intercambio requiera. b. No haga que su contribución sea más informativa de lo que el intercambio requiera.
Máxima de Cualidad (o calidad): Se refiere a la verdad de la contribución,	a. No diga lo que crea que es falso. b. No diga nada de lo que no tenga pruebas adecuadas.
Máxima de Relación (o relevancia)	a. “Vaya usted al grano”. (Haga su contribución relevante).
Máxima de Modalidad (o manera), a diferencia de las anteriores, su importancia no recae en el contenido, sino en cómo se expresa éste. Se relaciona fundamentalmente con la exposición clara, ordenada, concisa y precisa	
	a. Evite la oscuridad

²⁷ Al respecto señala Iñiguez *et al.* (2006), que Grice elaboró la noción de implicatura, entendida como una inferencia que los participantes en una situación de comunicación realizan a partir de un enunciado o conjunto de enunciados. Agrega este autor, que el contexto privilegiado de las implicaturas es lo que Grice llamó principio de cooperación.

La supermáxima es «Sea usted claro»	b. Evite la ambigüedad c. Sea escueto d. Sea ordenado
-------------------------------------	---

Fuente: Grice (1975:45-47).

Esta teoría de Grice ha servido de base para muchos autores, pero también ha sido objeto de críticas²⁸. Por ejemplo, Sperber y Wilson (1986) fundamentan su teoría de la relevancia en las tesis fundamental de Grice, compartiendo que las emisiones despiertan expectativas de relevancia, pero cuestionan otros muchos aspectos de su teoría: la necesidad de postular un Principio de Cooperación y otras máximas; el excesivo acento puesto en las contribuciones de orden pragmático al contenido implícito (en tanto opuesto a explícito); el papel de la violación de una máxima a la hora de interpretar un enunciado y el tratamiento de los enunciados considerados “figurativos”.

Para Sperber y Wilson (1986:161), algunos de los paralelismos existentes entre la conducta ostensiva y la no-ostensiva no son aclarados por la teoría de Grice. Asimismo, señalan que en el marco de una teoría como esta, la buena disposición cooperadora del emisor para proporcionar la información requerida es algo que se da por sentado, y los paralelismos entre los silencios ostensivos y no-ostensivos se ignoran.

Además, destacan que en la teoría Griceana, la violación de la primera máxima de Cantidad se atribuye indefectiblemente a la incapacidad, más que a la no-disposición, de suministrar la información requerida. Esa no-disposición a realizar

²⁸ La teoría de la Relevancia de Dan Sperber y de Wilson (1986:159) desafía la teoría de Grice del significado ya que ellos demuestran que los seres humanos son cooperativos porque tienen algo que ganar: conocimiento del mundo. No obstante, esta teoría puede entenderse como el intento de profundizar en una de las tesis fundamentales de Grice, que una característica esencial de la mayor parte de la comunicación humana es la expresión y el reconocimiento de intenciones.

la propia contribución tal como sea necesario se adecua al Principio de Cooperación, ya que se origina a partir de un choque con la máxima de Calidad.

La no-disposición para hacer la contribución al acto comunicativo tal como sea necesaria supone una violación del Principio de Cooperación; y como las implicaturas conversacionales se recuperan solo si se asume la obediencia al Principio de Cooperación, resulta imposible, por tanto, dentro de la teoría de Grice, pensar de alguien que no está dispuesto a suministrar la información requerida. Así que, mientras la cooperación es para Grice algo que se da por sentado, Sperber y Willson (1986) defienden que no tiene un carácter esencial ni para la comunicación ni para la comprensión²⁹.

2.2.2.5. Teoría de relevancia de Sperber y Wilson

La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986) aspira explicar no sólo la interpretación de expresiones individuales en contexto sino también los efectos estilísticos, incluyendo la ironía y la metáfora (justamente, una de las afirmaciones de estos autores es que la metáfora no es algo especial y que su interpretación no requiere nada distinto de lo que se necesita para la interpretación ordinaria). Así mismo, busca profundizar la tesis de las máximas conversacionales de Grice, pero a diferencia de esta, en la teoría de la relevancia solo existe una máxima o principio, el de relevancia, que lo integra todo.

²⁹ También opinan Sperber y Wilson (1986: 161), que la simetría entre la incapacidad y la no-voluntad para proporcionar información relevante es algo que el análisis de Grice sobre las implicaturas escalares deja también sin explicar. Por su parte Iñiguez (2006) señala, que todas las implicaturas requieren cálculo por parte de los interlocutores, en el sentido de que se asume que los hablantes están respetando el principio de cooperación.

De acuerdo con Sperber y Willson (1986), de manera intuitiva, podemos decir que la relevancia³⁰ es una propiedad que atañe potencialmente no sólo a los enunciados u otros fenómenos perceptibles, sino también a los pensamientos, a los recuerdos y a las conclusiones de las inferencias. Para estos autores, los enunciados suscitan una serie de expectativas de relevancia, y no porque se espere que los hablantes obedezcan el Principio de Cooperación, las máximas o cualquier otra convención comunicativa, sino porque la búsqueda de la relevancia es una característica fundamental del conocimiento humano de la que los hablantes tienden a aprovecharse.

Asimismo, sostienen la existencia de dos principios de relevancia: a) la cognición humana está orientada hacia la maximización de la relevancia. El principio que se deriva de esta idea es el de que los indicios producidos de manera intencional crean una expectativa de relevancia lo suficientemente precisa como para guiar al destinatario a la interpretación deseada, b) Todo estímulo ostensivo transmite la presunción de su propia relevancia óptima. La presunción de relevancia se relaciona en cuanto a los efectos y en cuanto al esfuerzo. Este principio supone que el que comunica utiliza un estímulo que le parece más relevante para la persona cuyo entorno trata de modificar.

Otro aspecto significativo de la teoría de la relevancia, señalado por Sperber y Wilson (1986:193) es la idea de que un *input* resulta relevante para un sujeto cuando, y sólo cuando, su procesamiento produce efectos cognitivos positivos. Lo que hace que un *input* merezca nuestra atención, entre toda esa multitud de estímulos que compiten por ser relevantes, no es sólo que sea relevante, sino que

³⁰ Yus (2001:198) añade que los grados de relevancia se generan a partir de la idea de que todo procesamiento de la información requiere un esfuerzo mental por parte del oyente y, cuanto mayor sea este esfuerzo de procesamiento, menor será la relevancia.

es más relevante que cualquier otro que se nos presenta alternativamente en una misma ocasión³¹. Escandell (2008:120) opina que en la teoría de la Relevancia, la interpretación de los mensajes es mucho más complicada y está, de hecho, sujeta a hipótesis inferenciales sobre la certeza absoluta (modelo inferencial). Es por ello que esta autora afirma que (2008:121)

... no es que Sperber y Wilson rechacen la codificación, sino que argumentan que ésta es insuficiente en la interpretación de estímulos y, en consecuencia, debe combinarse con la inferencia...

En relación a la inferencia, Yus (2001:186) la define como una operación mental por la que los participantes en una conversación evalúan las intenciones de los demás y en las que basan sus respuestas y agrega que la inferencia que interesa a Sperber y Wilson es aquella operación espontánea y basada en supuestos que no está sujeta a rígidos modelos lógicos.

En resumen, la inferencia propuesta por los autores de la teoría de la Relevancia hace referencia al proceso que nos hace aceptar como verdadero, un supuesto sobre la base de la verdad de otro supuesto, y proviene de representaciones que un individuo acepta como verdaderas³².

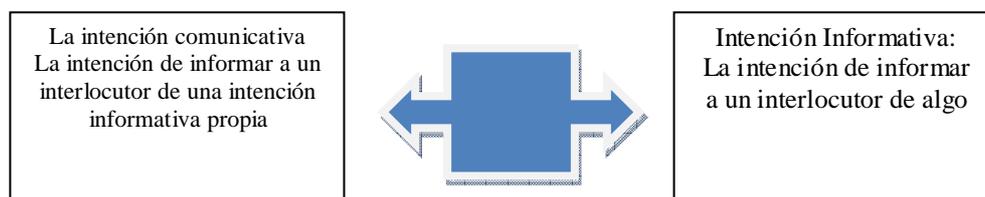
Para Sperber y Wilson (1986), la interpretación de un enunciado no suele quedarse meramente en su representación semántica, sino que puede llevar implícitos otros contenidos. La existencia de contenidos implícitos va directamente

³¹ Sperber y Wilson (1986:192) sostienen que los seres humanos tienen realmente una tendencia automática a maximizar la relevancia, no porque sea algo que podamos elegir – raramente lo hacemos – sino a causa del modo en que ha evolucionado nuestro sistema cognitivo.

³² Sobre este aspecto, Yus (2001: 200) añade que estamos en presencia de un supuesto o grados de suposición, cuando se identifica un fenómeno, y que, algunas conjeturas sobre su naturaleza son más accesibles que otras.

en contra de la idea de que comunicarse; consiste sólo en codificar y decodificar información. En la comunicación ostensivo-inferencial, el que comunica produce un estímulo ostensivo que hace mutuamente manifiesto a él y a su interlocutor que, por medio de dicho estímulo, está tratando de hacer manifiesto, o más manifiesto, un conjunto de hechos: el estímulo ostensivo atrae la atención del otro y la enfoca en la intención del emisor, tratando de revelar cuál es esa intención.

Siguiendo con los autores de esta teoría, los estímulos ostensivos deben satisfacer tres requisitos: a) atraer la atención del oyente; b) dirigir esa atención hacia las intenciones del hablante; y c) revelar las intenciones del hablante. De igual manera, soportan, que la “comunicación ostensivo-inferencial”, lleva consigo un nivel extra de intención que podemos apreciar en la figura siguiente:



Fuente: Sperber y Wilson (1986:171).

Figura 7. Nivel extra de intenciones de la comunicación ostensivo- inferencial.

Tal y como se expresa en la figura 7, la comunicación ostensivo-inferencial supone el uso de un estímulo ostensivo, producido para atraer la atención del destinatario y concentrarla en el significado del emisor. La teoría de la relevancia sostiene que el uso de un estímulo ostensivo puede generar unas expectativas de relevancia más precisas y predecibles de las que otros inputs podrían crear. Es por ello que, Yus (2001:202) afirma que todo acto ostensivo porta en sí mismo la

garantía de la relevancia, es decir, el hablante es consciente del esfuerzo cognitivo que ha de realizar su interlocutor y presupone que, a pesar de todo, su acción ostensiva valdrá la pena.

Refiriéndose a otro aspecto de la teoría de la relevancia, Escandell (2008:112) sustenta, que lo primero que hay que considerar, por tanto, es si se obtienen o no efectos contextuales³³. Y es que no toda información que recibimos en un momento dado los produce. De la información que no da lugar a efectos contextuales de ningún tipo se dice que es irrelevante. Contrariamente, una información resulta relevante en un contexto si da lugar a efectos contextuales.

En consecuencia de lo anterior, se infiere que el efecto contextual obtenido es sólo uno de los parámetros que se deben tomar en consideración, pero no el único. No basta con calcular el efecto: es necesario invertir para lograr dicho efecto y que el contexto no viene dado de antemano, sino que el destinatario de un enunciado lo elige en cada momento. Además y tal como lo asegura Escandell (2008:125), en la teoría de la relevancia resulta imprescindible, una nueva distinción: (a) la explicatura, entendida como el contenido que se comunica explícitamente por medio del enunciado³⁴ y (b) la implicatura, referida al contenido que se deduce y construye, basándose en supuestos anteriores.

Las fuentes de las que proceden las implicaturas son de varios tipos: pueden bien tomarse directamente del contexto, bien recuperarse del conocimiento

³³ En relación al contexto, Yus (2001: 206-207) añade, que este se forma a partir de numerosas fuentes informativas que el oyente puede utilizar en la determinación de la interpretación pretendida por el hablante. Luego adiciona "un efecto contextual se produce cuando un contexto es modificado de algún modo por la nueva información, cuando el receptor procesa los supuestos que se contrastan con la información ya almacenada"; es decir, no sólo se trata de identificar supuestos, sino de evaluar las consecuencias de añadir dichos supuestos a la información ya procesada.

³⁴ Yus (2001:123) amplía, que se originan cuando el hablante simplemente desea comunicar la proposición expresada por el enunciado.

enciclopédico almacenado en la memoria, o bien deducirse por inferencia a partir de explicaturas y el contexto³⁵. Esto implica que tras la descodificación – o paralelo a ella – debe entrar en funcionamiento, de acuerdo a lo señalado por Escandell (2008:121), en relación a la teoría de la relevancia, un proceso inferencial que consta de tres subtareas: a) La desambiguación: utiliza la información que ofrece la situación, b) La asignación de referente: la decisión de a qué concreto señala una determinada expresión lingüística – requiere también la utilización de información situacional y c) el enriquecimiento o especificación de referencia de las expresiones vagas: es el proceso por el cual se completa la información que no está suficientemente detallada.

La interpretación que se obtiene necesita tres pasos deductivos diferentes. El primer paso consiste en que el destinatario tiene que suplir algunas premisas, es decir, el eslabón que falta en el razonamiento y que sirve para unir el significado contenido en la pregunta con el que proporciona la respuesta. El segundo paso reside en combinar la premisa implicada con el supuesto explícitamente comunicado para extraer de la combinación de ambos una conclusión coherente. El tercer paso radica en todos los supuestos anteriores para obtener la conclusión implicada general, que servirá como respuesta a la pregunta formulada.

Aunque esta división de estrategias no es de ninguna manera excluyente, ya que todas pudieran incluirse en la primera categoría, se decidió establecer este orden para tratar de ofrecer una justificación ciberpragmática³⁶ del corpus

³⁵ Al respecto Yus (2001:125) afirma, que tanto en las explicaturas como en las implicaturas se puede hablar de grados, dependiendo de la fuerza con la que el hablante favorece una determinada interpretación explícita/implícita de su estímulo y Escandell (2008:126) amplía, que para determinar las explicaturas el destinatario debe recuperar las explicaturas de dicho enunciado y asignarle una forma proposicional única, para ellos, el primer paso es, sin duda, descodificarlo correctamente.

³⁶ Para Yus (2001:16) la ciberpragmática estudia el uso del lenguaje en el contexto de las nuevas tecnologías de comunicación virtual y analiza las operaciones de contextualización, llevadas a cabo

recolectado, como resultado del intercambio de información suscitado a través del chat, al momento de recoger los datos. Por lo general, en este tipo de conversación la gente no tiene conciencia de lo que escribe sino de lo que habla, creando esas zonas intermedias híbridas entre la escritura formal y la oralidad, a la que hace alusión Bustos Tovar (1995) y que da paso a la conversación virtual.

2.3. El discurso. Algunas definiciones

Para definir este término resulta obligatorio mencionar la opinión de Foucault (1994:109), quien establece que un discurso es algo más que el habla, algo más que un conjunto de enunciados. Es una práctica, que de acuerdo con Iñiguez (2006:99), tiene un contexto de producción. Ese contexto es la formación discursiva. Son, pues, siguiendo a este último autor, prácticas sociales mediante las cuales se pone de manifiesto que hablar es algo más y es algo diferente que exteriorizar un pensamiento o describir una realidad: hablar es hacer algo, es crear aquello de lo que se habla cuando se habla³⁷.

Franco (2007:192) añade, que el discurso, visto en el contexto del modelo, es el resultado, el enunciado manifiesto realizado por el emisor a través de los diversos niveles, fases, operaciones y esquemas, pero también es el punto de partida para el receptor. Por lo que puede entenderse que el discurso es el resultado de todos los procesos utilizados en la lengua. En relación a estos procesos, Escandell (2008) destaca, que aún cuando reconoce la existencia de diferentes elementos que

por los usuarios para interpretar los mensajes electrónicos recibidos en su ordenador, a través de la red.

³⁷ El planteamiento de Iñiguez (2006) se complementa con lo señalado por Jaworski y Coupland (2006: 40), quienes afirman que el discurso en su nivel más básico puede ser entendido como el estudio o análisis del lenguaje en uso, e involucran en él aspectos sociales relacionados con formaciones sociales, políticas y culturales.

configuran la situación comunicativa se destacan dos de ellos, utilizados en el modelo de análisis pragmático que propone, a saber:

1) De naturaleza material, física, en cuanto que son entidades objetivas, descriptibles externamente y son (Escandell, 2008:27-28), a) El emisor: la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado (solo cuando emite un mensaje), ya sea oralmente o por escrito³⁸, b) El destinatario: la persona (o personas) a la(s) que el emisor dirige su enunciado y con la(s) que normalmente suele intercambiar su papel en la comunicación de tipo dialogante³⁹. No puede considerarse destinatario a un receptor cualquiera, o a un oyente ocasional: alguien que capta por casualidad una conversación, no es su destinatario. El destinatario es siempre el receptor elegido por el emisor, quien construye específicamente el mensaje. Este hecho es de capital importancia, ya que el mensaje variará en función del destinatario que se escoja. Una de las tareas del emisor consistirá en analizar y evaluar adecuadamente las circunstancias que concurren en su interlocutor para poder calcular con éxito su intervención, c) El Enunciado: es la producción lingüística que origina el emisor. Se usa específicamente para hacer referencia a un mensaje construido según un código lingüístico. Cada una de las intervenciones de un emisor es un enunciado; su extensión es paralela a la de la condición de emisor. Ello implica que no hay límites gramaticales a la noción de enunciado⁴⁰, d) El entorno (o situación espacio-temporal): es el soporte físico, el decorado en el que se realiza la enunciación (el

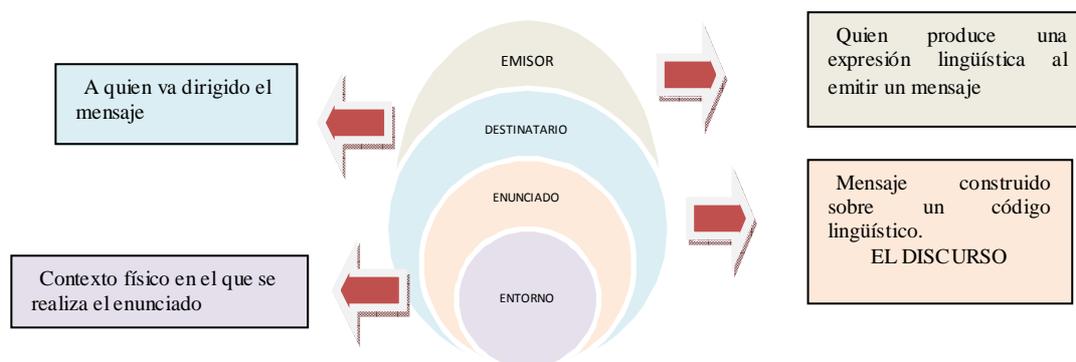
³⁸ El concepto de emisor está entendido aquí refiriéndose a un sujeto real, con sus conocimientos, creencia y actitudes, capaz de establecer toda una red de diferentes relaciones con su entorno

³⁹ Con este término la investigadora solo se refiere a la persona a quien se ha dirigido un mensaje. En tal sentido, la intencionalidad se convierte también para ella en una nota distintiva.

⁴⁰ Los únicos criterios que resultan válidos son los de naturaleza discursiva, los que vienen dados por cada hecho comunicativo particular. De esta manera, el vocabulario pragmático va cobrando entidad e independencia frente a la terminología que usualmente se emplea para describir hechos y fenómenos gramaticales.

contexto físico). Incluye como factores principales las coordenadas de espacio y tiempo. En muchos casos es un factor determinante: las circunstancias que imponen el aquí y el ahora influyen decisivamente en la forma del enunciado.

Como se observa en lo expuesto por Escandell (2008:29) y que se ilustra en la figura 8, el discurso sería entonces: la emisión concreta de un texto, por un enunciado determinado, en una situación de comunicación determinada.



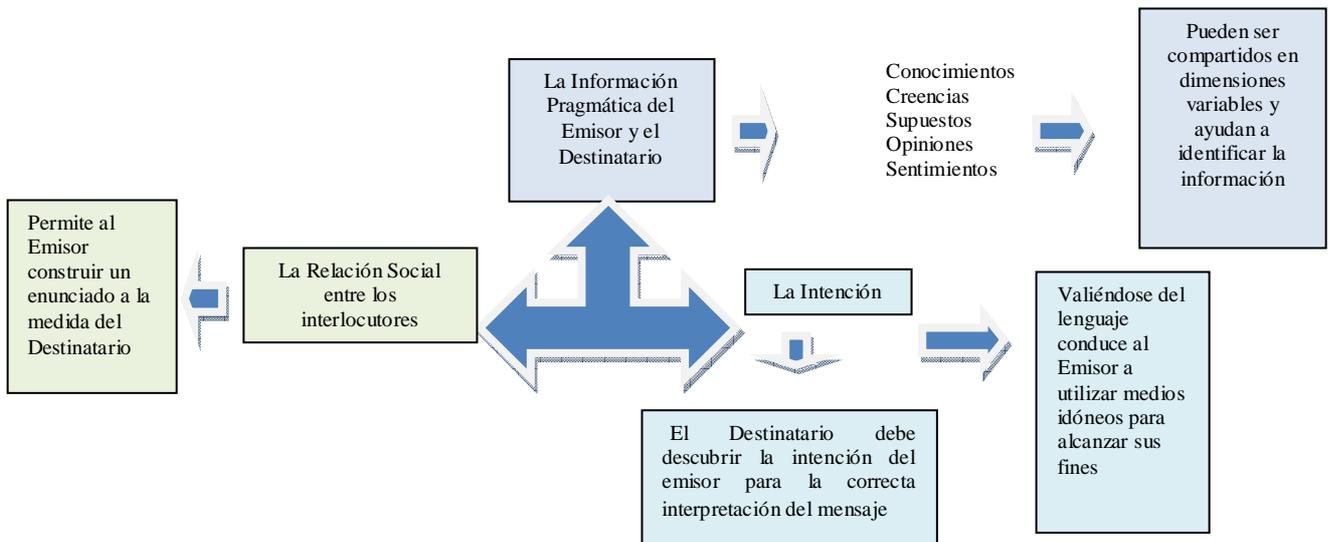
Fuente: Tomado de Escandell (2008:29).

Figura 8. Elementos de naturaleza material, "física", que configuran la situación comunicativa.

2) De naturaleza inmaterial: Se trata de los diferentes tipos de relaciones que se establecen entre el emisor y el destinatario, las cuales son para Escandell (2008:36-39), más significativos, en tanto dan lugar a conceptualizaciones subjetivas y generan principios reguladores de la conducta que se objetivan en forma de leyes empíricas (es decir, de regularidades observables de naturaleza no prescriptiva) y son las siguientes: a) La información pragmática: esta información comprende todo lo que constituye nuestro universo mental, desde lo más objetivo a las manías más personales. Son los conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos presentes en el emisor y el destinatario en un momento cualquiera de la interacción

verbal, los cuales, en cuanto sujetos, poseen una serie de experiencias anteriores relativas al mundo, a los demás, a lo que les rodea. La información pragmática, por lo tanto, es de naturaleza claramente subjetiva (interiorización del mundo)⁴¹, b) La intención: se trata de la relación entre el emisor y su información pragmática, de un lado, y el destinatario y el entorno, del otro. Como la comunicación humana tiene como finalidad fundamental el alcanzar ciertos objetivos en relación con otras personas: hablamos con una determinada intención y el instrumento utilizado para conseguir esa intención es el lenguaje. La intención funciona así, como un principio regulador de la conducta, en tanto conduce al emisor a utilizar los medios que considere más idóneos para alcanzar sus fines. Existe, además, una segunda perspectiva desde la que se puede contemplar también el concepto de intención, y es aquella que adopta el destinatario. Es necesario tratar de descubrir la intención concreta con que fueron elegidas las formas utilizadas por el emisor para la correcta interpretación de los enunciados, c) La relación social que existe entre los interlocutores por el mero hecho de pertenecer a una sociedad. Su papel es fundamental en la comunicación ya que el emisor construye un enunciado a la medida del destinatario. Se debe tener en cuenta, por lo tanto, el grado de relación social entre ambos. La figura 9, ilustra las relaciones de naturaleza inmaterial que configuran la situación comunicativa.

⁴¹ Aunque Escandell (2008:33) señala, que ello no implica, que la información pragmática de cada individuo sea radicalmente diferente de la de los otros. De hecho, los interlocutores suelen compartir parcelas de información de dimensiones variables, que comprenden los conocimientos científicos, las opiniones estereotipadas, o la visión del mundo que impone la pertenencia a una determinada cultura (el lenguaje, sin duda, es otra de esas parcelas que se suponen comunes), sobre la cual cada uno construye una hipótesis, al igual que sobre la información del otro. De lo adecuado de estas hipótesis dependerá en gran medida el éxito y la comprensión.



Fuente: Escandell (2008).

Figura 9. Relaciones de naturaleza Inmaterial que configuran la situación comunicativa.

2.3.1. Análisis del discurso

Para el desarrollo de este punto partimos de la consideración que hace Iñiguez (2006: 99)⁴², quien señala que no se puede hacer un análisis del discurso (AD) sin pragmática. Basado en fundamentos de esta naturaleza, el presente estudio busca integrar en una sola variable el análisis de las característica pragmático- discursivas del español hablado en Florida a través de conversaciones virtuales en diferentes canales de chat.

Sustentándose además, en lo establecido por Stubbs (1983:3), quien sostiene que el AD es un término muy ambiguo ya que, se refiere al intento de estudiar la organización del lenguaje por encima de la oración o la frase y, en consecuencia, de estudiar unidades lingüísticas mayores, como la conversación o el

⁴² Según Iñiguez (2006: 99), en cierto sentido, estudiar el Análisis del Discurso es estudiar pragmática, hacer un Análisis del Discurso es hacer un análisis pragmático.

texto escrito. De ello se deduce que el análisis del discurso también se relaciona con el uso del lenguaje en contextos sociales, y concretamente, con la interacción o diálogo entre los hablantes. De igual manera, Brown y Yule (1983:27), acotan que el análisis del discurso es, por necesidad, análisis de la lengua en su uso. Como tal, no puede limitarse a la descripción de formas lingüísticas con independencia de los propósitos y las funciones a las cuales están destinadas de esta forma⁴³.

En la actualidad y de acuerdo con las aseveraciones anteriores, se puede considerar que el análisis del discurso es un área de conocimiento que reúne a investigadores de ámbitos muy diversos. De allí que, en la recopilación realizada por Van Dijk (2000:23) defina al discurso como

Un suceso de comunicación, es una caracterización que incorpora algunos aspectos funcionales, en otras palabras, las personas utilizan el lenguaje para comunicar ideas o creencias y lo hacen como sucesos sociales más complejos.

El análisis del discurso incorpora necesariamente un estudio del lenguaje utilizado, de las creencias que se comunican y de la interacción en situaciones de índole social. Justamente, lo que se persigue en este trabajo de investigación, es decir, se trató de estudiar diálogos sincrónicos a través de chats a objeto de avanzar

⁴³ Dentro de la misma perspectiva, Íñiguez y Antaki (2006: 63), destacan que un discurso es un conjunto de prácticas lingüísticas que mantienen y promueven ciertas relaciones sociales. En tal sentido, el análisis debe hacerse estudiando cómo estas prácticas actúan en el presente manteniendo y promoviendo estas relaciones: es sacar a la luz el poder del lenguaje como una práctica constituyente y regulativa. Asimismo, Jaworski y Coupland (2006: 6) sostienen, que la base del análisis del discurso es el análisis funcional del lenguaje y de otros sistemas semióticos. El análisis funcional se inicia a partir de la recogida de información disponible sobre el proceso a automatizar, así como las diferentes fases o parcelas que deben tenerse en cuenta en el desarrollo previsto y entre otros sistemas semióticos vale señalar: la perspectiva multimodal y multisemiótica (O'Halloran, 2004).

en la búsqueda de nuevas formas para analizar y comprender las conductas comunicativas en tiempo real (chat).

2.3.2. Análisis del tipo de discurso utilizado en el chat

El tipo de discurso utilizado en el chat puede definirse como un discurso electrónico que se corresponde con la conversación virtual. Según Yus⁴⁴ (2001:200), constituye una "nueva forma de comunicación con sus propios códigos que borra los límites entre oralidad y escritura". La mayoría de los estudiosos del chateo⁴⁵ como género discursivo de la red, lo consideran como el más interactivo de todos los discursos electrónicos. Tal interacción ocurre por el carácter conversacional y dialógico del mismo, así como por el cambio de roles que se fundamentan en el turno de habla, mediado por el servidor, pues él es quien ordena la salida y llegada de los mensajes⁴⁶. En tal sentido, el turno en el diálogo lo otorga un tercero, el servidor.

Para Mayans y Planells (2000:34), es una "conversación, una vitalidad cultural y expresiva cuyo final no puede ni siquiera intuirse y cuyo inicio resulta indescifrable. Se llega a una conversación ya iniciada sin saber cómo acabará". Esta conversación se convierte en un tejido yuxtapuesto de conversaciones; es una complejidad discursiva. Lo más significativo de este diálogo es el empleo indistinto de las formas *hablar*, *escribir*, *chatear*, expresiones que resultan usuales y

⁴⁴ Yus presenta detalladamente en su libro *Ciberpragmática*, las particularidades del chat y brinda un panorama de las posiciones sostenidas por distintos autores, con respecto al tipo de estrategias conversacionales que pueden darse o no en él.

⁴⁵ Entre estos estudiosos pueden consultarse a Crystal (2002), Yus (2001), Mayans i Planells, (2000), Pietrosemoli y Domínguez (2002) y López Quero (2003).

⁴⁶ Al respecto Crystal (2002:181) precisa que "la llegada de los mensajes depende de factores ajenos al control de los participantes" y depende de la velocidad de los computadores así como de la capacidad de los servidores.

pragmáticamente comunes, pues lo importante, la acción, el acto de habla es el *chateo*, lo que involucra semántica y pragmáticamente el hablar y el escribir.

En consecuencia, la competencia lingüística y comunicativa del usuario, no resulta tan importante, si se está dentro de la oralidad o de la escritura; lo fundamental y lo particular es que se está chateando. Se trata de un discurso coloquial y de un hecho comunicativo con planificación sobre la marcha, tratando de imitar lo conversacional-fónico. Dentro de este discurso coloquial, la cortesía verbal puede ser vista como un comportamiento comunicativo marcado que sobrepasa ese orden jerárquico y ritual de interacciones cara a cara y por consiguiente, está abierto a evaluaciones por parte de los interlocutores, como cortés.

A los parámetros que deben tomarse en cuenta para el análisis discursivo de las conversaciones virtuales mediante el chat, habría que añadir los aportes que hace Markee (2000:3)⁴⁷ sobre este tema. Para este autor, el análisis conversacional

Representa una forma de demostrar cómo micro-momentos de cognición socialmente distribuida en una conducta conversacional, contribuyen a cambios observables de los participantes en su estado de conocimiento y uso de nuevo lenguaje. Este análisis investiga la maquinaria y la estructura de la acción social en el lenguaje y en este caso esto es importante tratándose de un nuevo ambiente de interacción social que podría promover el uso de nuevas estructuras y estrategias.

⁴⁷ Markee (2000:3) señala que existen diferentes sistemas de intercambio de discurso (conversaciones ordinarias, entrevistas, reuniones de negocios, conferencias, aulas, entre otros) y cada sistema tiene diferentes estructuras para la organización de los turnos al hablar. Dentro de estos sistemas, la conversación ordinaria se considera la forma básica de intercambio ya que proporciona un espacio de igualdad de poder entre los hablantes.

De acuerdo con la definición de Markee y tomando en cuenta que el chat tiene como contexto un espacio social, la metodología antes descrita resulta ser idónea para el análisis de las conversaciones recolectadas en el corpus de este trabajo. Mediante este tipo de análisis es posible dar explicación a las nuevas estructuras lingüísticas y estrategias comunicativas que se promueven a través de este medio de comunicación electrónica.

A tal efecto, Markee (2000) propone un proceso que se asemeja al adoptado en este trabajo y que contiene los siguientes pasos:

1. Agrupación de los datos (las transcripciones de todos los chats)
2. Lectura general para establecer la estructura conversacional
3. Análisis de las conversaciones para establecer:
 - a) Estrategias comunicativas utilizadas por la muestra seleccionada para la investigación, a saber, de compensación extralingüística, las que compensan la deficiencia lingüístico-auditiva y aquellas relacionadas con la compensación lingüístico-visual.
 - b) Las características lingüísticas del corpus recolectado, entre las que se incluyen: fónico, morfosintáctico y léxico semántico.
 - c) Los componentes pragmático-discursivos encontrados en el chat a partir de los actos de habla.

La diferencia de pasos entre el proceso metodológico utilizado por Markee (2000) y el de esta investigación se encuentra en el numeral 3, dada las características específicas de este estudio y a las diversas orientaciones del discurso, que el autor aborda, en diferentes contextos sociales. Finalmente, vale recordar que para estudiar el discurso emitido por los usuarios del chat también se

parte del concepto emitido por Martín (1997: 517), con respecto al análisis pragmático del discurso. Según Martín, “analizar pragmáticamente un discurso es básicamente operar sobre la planificación de las acciones (discursivas) que los sujetos intentan llevar a cabo”. Por esta razón, la interpretación dependerá de la comprensión del uso de las estrategias que supone, a la vez, una adecuada descripción y explicación de los recursos que las componen. Sobre la base de esta definición se presentan, describen y explican los distintos comportamientos de los usuarios del chat, tomados como muestra para esta investigación, en el apartado siguiente.

2.4. Conclusiones

A lo largo de este capítulo teórico se pudo constatar, en primer lugar, las características de la situación comunicativa que tiene lugar cuando los usuarios del chat hacen uso de este recurso electrónico y el tipo de estrategias lingüísticas utilizadas para compensar la falta de información auditiva y visual que caracteriza a dicha situación comunicativa. Asimismo, se diferencian la oralidad de la escritura, tomando en cuenta que la primera debe ser trabajada siempre en el marco de las habilidades lingüísticas y considerando la posible contextualización cultural virtual.

En segundo lugar y con respecto a la sección que aborda el análisis lingüístico-discursivo, se concluye que aún cuando las teorías de los actos de habla daten de más de cuatro décadas, aún resultan pertinentes para explicar comportamientos lingüísticos. Se observó que el desarrollo posterior que hizo Searle a las contribuciones de Austin fue tomado como el punto de partida de la concepción de actos de habla y actos comunicativos los cuales Habermas consideró como una de las bases de su teoría de la acción comunicativa.

De igual manera, los postulados de Grice y la teoría de relevancia de Sperber y Wilson cuyas bases provienen de los planteamientos anteriores, coinciden en destacar el principio de cooperación por parte de los interlocutores. Sin embargo, la teoría de Sperber y Wilson es mucho más abarcadora pues no sólo se basa en la interpretación individual de las expresiones en contexto, sino que también se preocupa de la ironía y la metáfora, entre otros. A diferencia de Grice, las metáforas no se consideran desviaciones del hablar verdadero, sino una consecuencia de la búsqueda de relevancia. Finalmente, se comparte la opinión de Iñiguez (2006) al plantear que estos últimos autores dejan vacíos en las explicaciones sobre información que resulte relevante tanto para el emisor como para el receptor.

Acerca de la tercera sección de este capítulo, relacionada con el Análisis del Discurso, que provee los fundamentos necesarios para examinar el corpus recolectado, se concluye que gracias al alcance de esta sub-disciplina de la lingüística es posible dar cuenta de los rasgos discursivos diferenciales, que se describen y ejemplifican en el presente trabajo. Los análisis lingüístico-discursivos efectuados muestran la dificultad para mantener diálogos ordenados, en los que se realizan auténticos y profundos intercambios comunicativo-comprensivos.

Al discurso electrónico, en contextos on-line, se le entiende frecuentemente como análogo al discurso presencial. Tal analogía, sin embargo, no supone transparencia ni equivalencia, por lo que, se trata de señalar y discutir sus características desde las potencialidades que ofrece el análisis conversacional que propone Markee (2000) y que ha sido adaptado a este estudio por las especificidades que éste requiere. En lo que respecta al contexto, se aclara que en el mismo los usuarios del lenguaje reúnen las pistas dadas por el medio para llegar a un proceso de comprensión, permitiéndoles una construcción de significado. Todo

esto es posible demostrarlo a través de los datos recolectados para el desarrollo de la presente investigación los cuales se presentan en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 3

Presentación de los Resultados
obtenidos a través del corpus recolectado

“EL LENGUAJE NO ES INOCENTE”
RAFAEL ECHEVERRÍA

INTRODUCCIÓN

En este capítulo se presenta la recopilación de los datos obtenidos de los hablantes bilingües de La Florida a través de las conversaciones por chat. Estos datos conformaron el corpus de la presente investigación y fueron divididos en siete secciones, atendiendo a las estrategias de compensación extralingüística utilizadas por estos hablantes y a las características lingüísticas (fonéticas, morfosintácticas y lexicales) de estas conversaciones. Asimismo, se identifica el componente pragmático-discursivo y las estrategias discursivas que emergieron, destacando el *yo sumiso* y el *yo liberado*. Las particularidades discursivas específicas, según las variedades dialectales y sus consecuencias lexicales también se determinaron en esta presentación de resultados que culmina con el establecimiento de las diferencias del lenguaje según la variable del género (masculino-femenino) en este tipo de bilingüismo usado a través del chat.

3.1. Resultados sobre las estrategias de compensación extralingüística en el corpus recolectado

Estas estrategias buscan de alguna forma suplir los vacíos que implican la ausencia de los canales visuales y auditivos en la comunicación virtual. En el plano de la recepción visual podemos encontrar los emoticones o emoticonos, los cuales son definidos como “composiciones icónicas formadas a partir de la unión de diferentes signos de puntuación” (Yus, 2001:128-136)¹. Como estrategia de contextualización, Yus (2001) describe la acotación icónica como un tipo de texto que describe las conductas no verbales que los usuarios estarían llevando a cabo si se encontraran en un contexto conversacional cara a cara.

¹ En ellos podemos leer la representación de emociones tales como alegría, enojo, picardía, disgusto, entre otros, sin cubrir toda la gama de expresiones humanas.

Atendiendo a estos vacíos de información visual y auditiva que ocurren en las conversaciones del chat, López Quero (2003:17-34) clasifica los recursos que sirven para compensar esta falta de información extralingüística en estrategias lingüístico-auditivas y lingüístico-visuales. Precisamente, sobre la base de la clasificación mencionada anteriormente, se presentan los resultados obtenidos en el corpus recolectado.

3.1.1. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-auditiva

Estas estrategias son utilizadas por los usuarios del chat para suplir, justamente, la falta de oralidad que no provee este medio electrónico. Para ello el interlocutor se vale de los signos y símbolos tipográficos que sustituyen la deficiencia auditiva, los cuales actúan como intensificadores² del discurso y se relacionan con la actividad retórica del que habla. Dentro de estos intensificadores, el usuario recurre a la repetición de fonemas, repetición de signos de puntuación e interjecciones y onomatopeyas. Tales usos se reportan a continuación en los ejemplos resaltados extraídos del corpus.

a) Repetición de fonemas³

Ejemplo 01:

<papirruky> *ggguueeeenaassssss* como estan las chicas lindas de miami?

² Según Briz (1998:14) estos intensificadores “constituyen en la conversación una categoría pragmática relacionada con la actividad retórica del habla”.

³ López Quero (2013:19), explica esta repetición de fonemas como un recurso usado como sustituto de la secuencia sonora. Hidalgo (2000:272) hace referencia a éstas como mecanismo de intensificación que aluden a una entonación expresiva. De igual forma, Barcia (2007) atribuye este fenómeno como una carga de expresividad a lo que se dice. Por otra parte Mayan i Planell (2000:45), indica que es un hecho voluntario utilizado por el hablante como un recurso para enfatizar.

Ejemplo 02:

*** caballero_musico hoy mi troca me dejo tirado en la palmeto vamos a ver cuanto sale el daño y no tengo ni un quinto prestame dinerito *andaleeeeeeee* :D

Ejemplo 03:

*** __CASADA no mujer si hacer el guandu es lo mas facil del mundo en mi pais lo hacen con los ojos cerrados y yo también :D

*** Sandyg *uuuyy* no yo prefiero mil veces hacer el platano frito es mas facil :D

*** __CASADA no que va mija! El guandu es menos pesao

Ejemplo 04:

*** emilia30 *muchaaaaaaaaa* deja la vaina! vayanse a un privado

Ejemplo 05:

<fernandito> este que esta aqui se echara un pelon gud baiiiiiiiiiii

<ana_pines> luis pasaste hoy por el chat como entierro de pobre lol

<ana_pines> *Byeeeeeeee*

Ejemplo 06:

<Richart_ hellooo

*** la_tiernita_ oye que bueno! *Aparecistessss*

b) Repetición de signos de puntuación⁴

Ejemplo 01:

enamorada » -<{aveffenix}>- a mi se me estan pegando cada loco!!!!!!!!!! Y todos con fama de chinga.

⁴ Cobarrubias (2009: 520) en su artículo titulado "El ciberhabla juvenil en los Estados Unidos", comenta que en una investigación realizada por el acerca de las características del lenguaje del chat, en el 100% de los casos se los usuarios utilizaban los signos de interrogación o exclamación al final de la oración, pero nunca al inicio de la misma. López Quero (2013) hace referencia a este mismo fenómeno, y menciona que "se realiza sin sujeción alguna a la norma académica" (2013:9).

Ejemplo 02:

<X_CODE> so aqui no hay mujeres????

Ejemplo 03:

*** carlote so????? Nos mareo con aquello de "nunca los olvidare" "son mis preferidos".

c) Interjecciones de cierre y onomatopeyas⁵

Ejemplo 01:

<sexxychikita> bye manuel nos estamos hablando un besito!!!! *Muackkkk*

Ejemplo 02:

*** Reflexivo_ La vida aqui esta difícil todo esta muy caro.. vivo escrachao yo

<Nina4> :& y que es eso????? Depre?

H*** Reflexivo_ *ahahahahaha* no that i am always broke

<Margi_33> que ansara!!! *Hahahahaha*

En los ejemplos citados de repetición de fonemas se observa que la misma es utilizada por los usuarios, en los siguientes casos: para sustituir la ausencia de voz en el acto de saludar (*ggguueeeenaasssss, aparecistessss*), para hacer peticiones (*andaleeeeeeee :D*); para hacer énfasis en el discurso (*uuuyy, mucháaaaaaaa*) y despedirse (*byeeeeeeee*). Se trata entonces de alargamientos fónicos representados gráficamente mediante la repetición de grafías. Por otra parte, la repetición de los

⁵ Sanmartín Sáez (2007:62) alude que este recurso es emitido como fórmulas de tratamientos de reconocimiento del ingenio y del humor del otro (2007:62). Igualmente, Morala (2001) afirma que las formas onomastopéyicas aparecen en el chat para representar la risa.

signos de puntuación le otorga un grado de intensidad a la admiración o interrogación emitida por los usuarios. En cuanto al uso de las interjecciones, este lenguaje que se aleja de lo normativo, sólo se utilizan los de cierre no solo por el esfuerzo que significa teclear sino que también por la economía del lenguaje. Las onomatopeyas por su lado son creaciones léxicas (*muackkkk*, *hahahahaha*) que el usuario utiliza para imprimirle fuerza y emotividad al acto de habla que representan besos y risas, es decir informaciones extralingüísticas difíciles de expresar por escrito.

3.1.2. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-visual

Entre estas estrategias que sirven para compensar la deficiencia de una conversación cara a cara, los usuarios del chat suelen valerse de los siguientes procedimientos lingüísticos: deixis situacional, topicalizaciones, emoticones y el yo como centro deíctico. Seguidamente presentamos ejemplos del corpus que corroboran el uso de tales procedimientos.

a) Deixis situacional⁶

Este procedimiento lingüístico es usual en los chats dada la estructura dialógica que los asiste, se organizan en lo que respecta a la deixis personal: alrededor de la 1^o y 2^o persona, el yo y el tú conversacionales; en lo que concierne a la deixis temporal y espacial alrededor del aquí⁷ y el ahora, propios de la inmediatez

⁶ López Quero (2013:10) menciona que el deíctico compensa la falta de contexto físico, y los usuarios se ven obligados a recurrir constantemente a él.

⁷ El hablante no solo utiliza *aquí* para mostrar lugar, también como respuesta refiriéndose a *bien*, *normal*. La misma irrumpe la cantidad y las teorías del habla.

y sincronía de acción que apreciamos en el chat, tal como se muestra en los siguientes ejemplos.

Ejemplo 01:

<elena> hola Leonel como estas?????
 <Leonel24> bien elena *aquí* escribiendo un ratico
 <Leonel24> daniel abrio un tema aquí y teniamos la party prendía xD esto fue un vacilon

Ejemplo 02:

*** marianaLinda *aquí* hasta ruegan que horror!! (´·.~)

Ejemplo 03:

*** Mari23 Luis como estas?
 *** LUIS_JULIO *aquí*... y tu?
 *** Mari23 bien :D

b) Topicalizaciones

Esta estrategia consiste en destacar información determinada colocándola en un orden subjetivo con el fin de resaltarla y así compensar la falta de lenguaje visual. Obsérvese este orden en las palabras en cursiva de los ejemplos siguientes.

Ejemplo 01:

*** chikalatina en mi trabajo no tenemos mucho tiempo para el lonch esos chinos con los que yo trabajo son unos *bravucos* si uno se tarda comiendo

Ejemplo 02:

*** caro-072125 romeo es muy *cute!!!* yo lo vi en el concierto

Como puede apreciarse en estos dos ejemplos el orden de los adjetivos no es el correcto, sin embargo los usuarios del chat los ubican en esta posición para destacar las cualidades de las personas que describen, apelando a un estilo que contradice la norma sintáctica.

c) Emoticones⁸

Estas estrategias favorecen la comprensión del mensaje al posibilitar a metarepresentación de las intenciones que generaron el enunciado. Por otra parte, enfatiza la originalidad combinatoria del chat, en cuanto texto escrito oralizado, que permite transmitir no sólo contenidos informativos sino también la actitud del emisor hacia el texto tecleado. Así se demuestra en los ejemplos que siguen.

Ejemplo 01:

<Alexa>andale!!!! por favorcito dijo monchito☺ LOL

Ejemplo 02:

<K12> :(por que la vida me maltrata a mi? ;(

Ejemplo 03:

<gaby_24> robert te estare avisando en un ratico si nos podemos ver :D

Ejemplo 04:

*** ronie_1000 diana ya no me lees :\$

*** diana2013 de que hablas???? Si te estoy leyendo

⁸ Yus (2001:128) reflexiona acerca de las estrategias compensatorias que emplean los usuarios para sustituir la falta de información contextual, afirmando que los emoticones y la acotación icónica son estrategias que operan como pistas perceptivas.

Ejemplo 05:

<Manuela1976> Mi novio siempre me dice que esta busy ;(

En los ejemplos citados se puede observar cómo estas acotaciones icónicas facilitan la comunicación debido a la seguridad que ofrece a los usuarios, expresarse con mayor libertad y espontaneidad. Quizás podríamos afirmar que el gesto se instala en la ciberlengua a través de la utilización de la iconografía básica (emoticones) que son el complemento indispensable de todo mensaje.

d) Uso redundante del pronombre *yo*⁹

Otra de las estrategias utilizadas por los usuarios del chat para compensar la falta de presencia física en sus intervenciones lo constituye el uso redundante del pronombre personal en primera persona *yo*.

Ejemplo 01:

*** marielys aahh puej, yo digo lo que yo quiera
 *** ml_antony05 ok pero deja la locura

Ejemplo 02:

*** reydelnorte danielita yo decidi que yo apagare tu fire

Ejemplo 03:

*** noche_oscura alguien de Hialeah para hablar en privado???
 *** noche_oscura bueno no se yo que ando haciendo aquí..

⁹ Sanmartín Sáez (2007: 74) señala que “los centros deícticos giran en torno al *yo* y al *tú*”. Cabe mencionar que en el caso específico de la presente investigación, el centro deíctico *yo* se observó significativamente.

Ejemplo 04:

** war_dog1 yo naci para complacerte y comerte baby asi suavcita.. como las gomitas
<dulce_gomita> war_dog1 para yo dejar comerme la gomita debo estar yo muy calientica :D

Ejemplo 05:

*** pedroso me desperte yo con ganas de ir al baño

El uso de este yo en los cinco ejemplos mostrados resulta redundante pero importante para el usuario quien quiere hacer énfasis en su intervención para sustituir la deficiencia lingüístico-visual con la que no cuenta este medio interactivo.

3.2. Resultados sobre las características lingüísticas del corpus recolectado

Para la presentación de estos resultados se consideran los aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos utilizados por los usuarios del chat tomados como muestra de esta investigación. Tal como se mencionó en el apartado anterior, se parte de la escritura de quienes chatean para determinar las respuestas originadas por las causalidades del afán de simplificación, el relajamiento en el proceso de codificación y la necesidad de la rapidez. Sin olvidar que en el nivel léxico-semántico entra en juego el carácter lúdico del lenguaje.

3.2.1. Características fonéticas del corpus recolectado

Entre las características fonéticas más relevantes encontradas en el corpus recolectado y que se presentan en esta sección, encontramos: el lambdacismo y rotacismo lúdico y ciertos rasgos en la escritura.

3.2.1.1. Lambdacismo lúdico

Ejemplo 01

<Leonel24> wenas *tallllllllides* otra vez

Ejemplo 02:

*** MiGuEI_UP rikita *ma amol* rascama aqui que me pica hahaha

Ejemplo 03:

*** la_gata_24 estoy cansada de las series de narcotrafico porque las siguen haciendo???
<jack> porque generan muchos *veldes*

Ejemplo 04:

*** Clones tu maeeee toy *muelllto* e la risa con la segunda jajajajajajajaja

Ejemplo 05:

*** jenny ay deossss o.o me kieren viola *pol* privao :(

En estos cinco ejemplos extraídos del corpus se observa el lambdacismo como fenómeno fonetológico que consiste en cambiar el fonema /r/ en posición postvocálica por el fonema /l/. Este comportamiento puede atribuirse a lo mencionado por Hernández (2007) cuando afirma que es general la relajación del consonantismo en grado variable, según las regiones o los sectores sociales.

3.2.1.2. Rotacismo lúdico

Ejemplo 01:

*** Salamandr-a es ahora la_indomable_19

*** pocahonta *arrr* coconut la indomable LOL

Ejemplo 02:

jack > eeeeeeeel heat!!!!

<La_Vikina> hey noooo, mira que le voy a SAS

jack > queeee? Vikina ya no eres la vikinota que yo conosia ;(«

<La_Vikina> hehehehehe exagera *arrrguito* jack please

jack yo lo see mi vida pero tenemos que llevar el niño por dentro LOL

Ejemplo 03:

<mujer_mujer2> hahaha ruaa ruaa

*** Rubio_18 no te rias en serio! Y a la final que???

<mujer_mujer2> *ar* finar.? Pues nada!!!

El rotacismo observado en estos tres ejemplos posee una articulación balística, precisa, de variante de toque, representando un tensado de las líquidas y un efecto de pronunciación relajada como producto del descuido de los hablantes.

3.2.1.3. Rasgos fonéticos en la escritura

Ejemplo 01:

<MaNiiaTiiKa> *wenas* soy nueva u.u

Ejemplo 02:

<papirruky> *ggguueeeenaassssss* como estan las chicas lindas de miami?

Ejemplo 03:

** feaaa *jelou*

Ejemplo 04:

*** natalia38 daniel *ai lo viuuuuuuuu*

Ejemplo 05:

*** bunbury93 titanic es siempre lo *messsmo^a*, se unde el *piazo^b* de bote ese

Ejemplo 06:

<PoWeRPoKeR35> aqui! pero yo *maahh* mamao que teta e puta

Ejemplo 07:

< *** TigerGuy > hey bro *vistes* lo que te dijo la china jajaja

Ejemplo 08:

<Richart_ hellooo
*** la_tiernita_ oye que bueno! *Aparecistessss*

Ejemplo 09:

** ELISABETA-47 enrique me escuchaste cantar?
<enriqueperdomo> si y me *alegrastes* el alma :D

Desde la perspectiva del análisis fonético se puede observar cómo en el ejemplo 1 para iniciar la conversación con el saludo (buenas ...), se mantiene la estabilidad de la semiconsonante labiovelar /w/ mientras que en el ejemplo 2 para

dar respuesta a este mismo saludo se recurrió a la oclusiva velar /g/ exagerando su sonoridad en virtud de la deficiencia auditiva propia del chat. Esta alternancia de la semiconsonante labiovelar /w/ con la oclusiva sonora /g/ en ambos casos pareciera ser utilizada por los hablantes para sustituir la voz ausente a través del medio de comunicación empleado.

En los ejemplos 3 y 4 no cabe duda que se trata de anglicismos derivados de expresiones de uso cotidiano en inglés (*hello* y *I love you*). El uso de este recurso refleja la influencia cultural que tiene el inglés de La Florida en la manera de expresarse de sus hablantes. Además y al igual que en los casos anteriores (1 y 2), en estos ejemplos el hablante también necesita otorgarle sonoridad al saludo emitido. En el caso de *hello* recurre a la sustitución de la fricativa glotal sorda /h/ en inglés, por otra que posee sonoridad en español como la aproximante palatal sonora /j/. Lo mismo ocurre en *love* al cambiar la fricativa labiodental sorda por la sonora.

En los ejemplos 5 (a y b) y 6 se aprecian las distintas modalidades que el hablante asigna a la fricativa alveolar sorda en español /s/. En la muestra 5a *messsso* exagera su pronunciación en la escritura a través de la repetición y utiliza el deslizamiento de la tauto silábica /e/ para convertirla en sonora. En el caso 5b *piazo* es sustituida por la fricativa alveolar sonora /s/. En el ejemplo 6 *maahh* se evidencia la aspiración con una sustitución por la /x/.

Los rasgos fonéticos destacados en los ejemplos 7, 8 y 9 tratan del uso sistemático de la -s final¹⁰. Este uso además, de formar parte del léxico normal de

¹⁰ Hummel *et al.* (2010), en una investigación llevada a cabo en el suroeste de los Estados Unidos también observaron el uso de una -s final en la segunda persona del pretérito perfecto simple. Lo mismo ocurre en casi todas las variedades populares de la lengua española (Lipski 2008: 88, Silva-Corvalán 1995: 5, Blas 2005:117 y Obediente 2009: 540).

los hablantes latinos en La Florida, también se acentúa en las conversaciones del chat y es lo que se denomina expresiones estereotipadas¹¹.

3.2.2. Características morfosintácticas del corpus recolectado

Los usos no normativos, morfológicos y sintácticos son probablemente los casos más interesantes del corpus recolectado dado que, muchos de ellos son típicos del lenguaje oral y raramente se encuentran en textos escritos. Dentro de esta característica morfosintáctica se han ubicado ejemplos correspondientes a: marcadores del discurso lexicales y no lexicales, etiquetas de expresividad, uso de *habían* con concordancia de plural, diferentes clíticos, diminutivos, superlativos, tiempos verbales y finalmente las dicotomías utilizadas por los hablantes entre los verbos *ser* y *estar*. A continuación se citan los ejemplos extraídos del corpus, relacionados con esta característica lingüística.

3.2.2.1. Marcadores lexicales del discurso¹² usados en el chat de La Florida

Los marcadores del discurso tienen una función pragmática que consiste en guiar la conversación, por lo tanto, no tienen un significado que se refiera inmediatamente a un elemento en el mundo extralingüístico sino un significado procedimental. A pesar de tener una función marginal²², estos marcadores sirven

¹¹Lopez Quero (2003:63) afirma que existen dos tipos de expresiones estereotipadas: "aquellas que vienen formando parte de la lengua desde hace tiempo y están incorporadas a su estructura morfosintáctica, y por otra parte, aquellas que los hablantes intentan incorporar desde hace poco tiempo, y, la consecuencia es reflejo del habla actual".

¹² Portolés (2001: 25-26) define los marcadores del discurso como unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional - son pues, elementos marginales - y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

para estructurar y organizar el discurso emitido por los hablantes en sus conversaciones a través del chat.

Dentro de los distintos marcadores lexicales existentes, en el corpus recolectado se encontraron los casos vinculados con el uso de: *so*, *anyway*, *you know* y *pues* que seguidamente se citan.

a) Diferentes usos del “so”¹³

Con respecto a los diferentes usos del *so* Corvalán (1995:6), Lipski, (2008:55), Vinagre (2005:28), Torres (2011:496) mencionan que *so* es utilizado por la mayoría de los hispanos – aun cuando éstos carecen de competencia en inglés – y aparece con frecuencia al inicio de una cláusula relativa en inglés – puesto que este marcador facilita el cambio de español a inglés. De esta manera, los hablantes en cuestión lo utilizaron para introducir una conclusión, como indicador de resultado y para culminar una conversación, tal como se muestra a continuación.

1. Para introducir una conclusión

Ejemplo 01:

```
*** jonh_moreno hola buenas tarde
*** jonh_moreno hola alguna mujer seria en la sala
*** jonh_moreno soooo voy a beber una cervecita mientras alguien interesante se conecta para hablar
```

¹³ Silva-Corvalán (1995:05), indicó en un estudio realizado en Los Ángeles que *so* ha prácticamente sustituido a *así* en los inmigrantes de todas las generaciones en Estados Unidos. Adicionalmente, Lipski (2008:55-56), describe el uso de *so* como un fenómeno inconsciente entre los hablantes. Blas Arroyo (2005: 588), presume que estos préstamos nucleares podría estar en el origen de toda clase de partículas españolas.

Ejemplo 02:

* añD@êã soooooooooooooooooo me está pegando el hambre juan carlos ya no platicare mas por ehoy
<JUANCARLO> Santo deos ;(

Ejemplo 03:

<X_CODE> alguna mujer caliente en esta sala?
<X_CODE> so aqui no hay mujeres????
<_Andy_> en la calle friend
<_Andy_> XD
<_Andy_> hay muchas
<X_CODE> wwweee...

Ejemplo 04:

<milagros_> (_ . ^) Aqui todo sigue igual que antes yo estoy solo como nunca por eso escribo la presente y no pretendo que hagas nada solo queria asegurarme que supieras (m) (^ ` . _)
<milagros_> (_ . ^) MP3 Lento Julieta Venegas-Si (3.7MB 128Kbps 44.1Khz 4m 3s)
<@Zenky> •—> <milagros_> (_ . ^) estai escuchando cantar a mi esposa XD
*** Christophfer so la milagros se cree Julieta o esta despechaaa la pobre?

2. Como indicador de resultado¹⁴

Ejemplo 01:

<jhon_352> quien para chart un ratooo quien
<jhon_352> so? nobody????? ☹

¹⁴ Torres (2011: 494-498) ilustra muchos ejemplos del uso de so en la progresión de la narración en el discurso. A diferencia de la autora, en esta investigación solo se detectaron tres usos de so en el corpus. Tal vez, debido a la naturaleza de la conversación en las salas de chat.

Ejemplo 02:

*** carlote ¿Nos mentiste a todos?

*** jose_32 te digo sera otro jose

*** carlote Eres un mentirosooooooooo.

*** carlote Se lo diré a los demás.

*** jose_32 agale

<antemareundae> en internet casi todos mienten carlote so btf

*** carlote so????? Nos mareo con aquello de "nunca los olvidare" "son mis preferidos".

Ejemplo 03:

Marcianaaa> No puedo subir.

<Marcianaaa> Tengo problemas con el ircap.

<Marcianaaa> Trato de cambiarme el nick y me sale alg extraño.

<Marcianaaa> so por eso no modero. :)

3. Como indicador para culminar una conversación

Ejemplo 01:

<elvecino> /\ AnDrEiThA /\ queeee yo t amo asta que el mar se seque e.e

<elvecino> /\ AnDrEiThA /\ asi que tranquila ya no huelo a caña ya me bañe, deja los celos

<elvecino> /\ AnDrEiThA /\ te amo.....

<rosibel> En qué me metí Dios mío.

<elvecino> /\ AnDrEiThA /\ si el mar se llegase a secar me moriria de tristeza e.e

<rosibel> fuck elvecino> /\ AnDrEiThA /\ uds con tus ojostu color tu olor... damm so guys get a room and leave this chat

c) Usos del “*You Know*”¹⁶ como marcador discursivo

De acuerdo con Vinagre-Laranjeira (2005:28) este marcador discursivo representa una alternancia emblemática, cuya función es la de ser bandera del carácter bilingüe de una oración. Este tipo de cambio no exige, de acuerdo a la autora, un conocimiento gramatical amplio de ambas lenguas. De allí que, el mismo haya sido utilizado por los hablantes como muletilla para finalizar un tema y para denotar *demasia*.

1. *You know* como muletilla para finalizar un tema

Ejemplo 01:

<mimosin28> no todos pagamos juntos por pecadores ale
 <rr0kk3rr0> OoOoOoOoOo
 *** hombre30webcam Foreveralone a la vista LOL
 <mimosin28> well *ya know*...

Ejemplo 02:

<gloriana> bueno mis amores yo les digo au revoir voy a estudiar
 *** Rengo_73 bye glori
 *** lizangela Te extrañaremos
 <gloriana> regresare con mas frecuencia XD i promise
 *** Rengo_73 nice
 <gloriana> es que estoy estudiando para las finales, *you know*...
 *** lizangela ohhhhh glori thats shit! The exams I mean

¹⁶ Blas Arroyo, (2005:638), denomina este fenómeno como cambio de etiqueta, y explica que *you know* es el marcador de discurso con más alto rendimiento funcional en el inglés norteamericano, y este ocurre normalmente de la siguiente forma: español + *you know* + español.

2. *You know* como muletilla para denotar *más*

Ejemplo 01:

<+Zenky> acabo de ver algo

<_pretoriano> que vistas zenky? A ti misma? LOL

<+Zenky> ya me acostumbre a mi misma y no me asusto XD

<_pretoriano> Jajajajajaja

<_pretoriano> ¿Qué vistee? que vistessssssssss sapa?

<+Zenky> una escena de sexooooo! Tu y yo juntos :D Como hago yo no controlo mi subconciente

<_pretoriano> Bueh...

<+Zenky> tu yo la cama friito empiernaitos *you know*... hahahahahahaha.

Ejemplo 02:

*** Mujer33 [AraGoN_--] casi y te llamas como mi perro

[AraGoN_--] *** Mujer33 y como se llama tu perro?

*** Mujer33 [AraGoN_--] se llama eragon LOL

<AraGoN_--> buuuuehhh casi pero no

*** Mujer33 [AraGoN_--] por eso es que me caes bien aragon porque los perros son los mejores amigos del hombre y tu siempre eres fiel al chat y a mi hahahahahaha, eres cariñoso además *you know*.

d) Diferentes usos del marcador discursivo *Pues*¹⁷

Este marcador discursivo según la clasificación que hace Portolés¹⁸ (2001:137), entra en la categoría de los conectores y sirven para vincular “semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una

¹⁷ Torres (2011) indica el mayor uso del marcador *pues* en los hablantes en aquellos con roles de profesores o padres, mientras que Lipski (2008) hace mención de la palabra *pos* como característica de la variedad del español de México.

¹⁸ Para Portolés (2001:137-146) existen los conectores aditivos, consecutivos y contraargumentativos. Por ejemplo: *además, incluso, aparte, entonces, pues, en cambio, no obstante*, entre otros.

suposición contextual fácilmente accesible". Sin embargo, este marcador discursivo se encontró en el corpus recolectado, con los significados de: *en realidad*, *entonces*, *si* y *okey*, como se cita seguidamente.

1. Pues con significado de *en realidad*

Ejemplo 01:

<el_guaro> booshhhhhhhhhh ta regañaoooooooooooo
 <boosh> como delicada la china
 <@China_-> ((' .-.-- el_guaro --.-. ')) y entonces?
 <boosh> hahaha guaro callate q estas solo xD
 <el_guaro> pos pa que digo que no si si hahaha

Ejemplo 02:

deiber_> me negaste como pedro negro a cristo
 <elvecino> huele a ban por ahi y no es el bam3g de at & t jaajajajajajaj
 *** angelfp83jajajaja ese ban es maloo xD
 *** bebesote_lindo no es ban solo pateo. kieres ban de verdad?
 deiber_> puessss me da igual

2. Pues con significado de *entonces*

Ejemplo 01:

*** priince_hj ok loq usted diga xD
 *** Bonita50 hahaha callate puej...

Ejemplo 02:

*** MaFaFa te quieres ir?
 *** gabrielll sip
 *** MaFaFa mmm... dale pues

3. Pues a modo de conclusión para referirse a *si*, *Ok*

Ejemplo 01:

<Insatisfecho> Weeeno hblamos luego
 *** dalisa dale *pues* si yu:D

Ejemplo 02:

*emo1 tu eres como la coke
 *** lamorena2-2 hahahaha porque?
 *emo1 porque estás divinita
 *** lamorena2-2 y como sabs eso? No me has visto
 *emo1 por tu Nick me imagino una morenota
 *** lamorena2-2 jajaja ahora si, *va puej*

3.2.2.2. Marcadores no lexicales del discurso usados en el chat de La Florida

Los marcadores no lexicales sirven para ir conformando la sintaxis oral en el chat ya que las pautas de escritura que se consideran normativas prácticamente no se tienen en cuenta. Lo que le interesa al interlocutor es decir y decirlo inmediatamente. De allí que se produzcan enunciados que resultan ambiguos si no se considera la relación con lo dicho con anterioridad y posteridad. El uso de estos marcadores no lexicales, da cuenta del traslado de la oralidad a la escritura, para expresar ironía o duda, tal como lo reportan los ejemplos que a continuación se mencionan.

a) Uso de los marcadores no lexicales *mmm*, *ehh*, *ah* como reflejo de ironía

Ejemplo 01:

*** pepeeen bueno m voy aqui sobro xD
 *** epasoyyo eeeeehh si vete
 *** pepeeen > ahora m quedo
 *** epasoyyo ah pendejo!

Ejemplo 02:

*** Veronik victor eres policia.?
 *** victor_b nop
 *** victor_b pero cuando quieras veronik puedo llevarte a la carcel y castigarte :D
 *** Veronik *uummmm*... nop thanks, yo tengo un sargento en casa hahaha

b) Uso de los marcadores no lexicales *mmm*, *ehh*, como reflejo de duda

Ejemplo 01:

*** JHON_ este cerebro mio es triuno!!
 *** JHON_ sabes lo que es eso???
 *** Belleza_Fatal *ehhhhhh* no...

Ejemplo 02:

<Rock_Harder> hubo hoy otro atentado en otra escuela creo que en Chicago
 *** carinnosita *ehh*.. si??? No sabia que mal no?! Donde lo viste???????

3.2.2.3. Etiquetas de expresividad

Dentro de estas etiquetas encontramos las expresiones *oh my god* y *by the way* las cuales los hablantes utilizan bien en forma abreviada o en su forma literal para transmitir diferentes estados de ánimo, en sustitución de la falta de gestualidad que pudiera darse en una conversación cara a cara. Obsérvense estas etiquetas en los siguientes ejemplos.

1. Usos de *Oh my god* (OMG)

a) Como enfatizador del discurso

Ejemplo 01:

*** rasc > *OMG* kari te amo mas que a mis muñequitos de foami
 ***kari66 jaajajaajajaaja goooooood los exagerados y tu LOL

Ejemplo 02:

*** carlos_mcy estoy cachondo, quisiera una señorita para hablar privado y ver como me toco el wuevo

*** VALENTINA22 OMG you P E R V E R T alguien que lo expulseeee!!!!

Ejemplo 03:

*** elizabeth22 vieron la final ayer de American Idol? Gooooood it was good
<chico_23_lindo> jajajajajaja Elizabeth eso sono como god dont stop oh god is good! LOL

b) *Oh my god* como marcador de sorpresa

Ejemplo 01:

*** jonya jajajajajajaja que cancion tan buena el pollito pio

*** Hastiada_ OMG your kidding me! It sucks!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Ejemplo 02:

Victoria41 OMG vieron a quien escogieron para ser el Christian greys?

*** la_flaca A quien? Esa peli sera XXX

Victoria41 A este actor de la serie de bones.. something. Pero es gay so estare viendo la peli desconcentrada pensando que esta actuando pero es bello el

2. Usos de *By the way* (BTW) como economizador de la grafía

Ejemplo 01:

*** CHICOMALO beba ayer platique con mi novia de lo del swinger *btw*

*** beba2329 really? What did she say???

*** CHICOMALO pos nada, que lo intentariamos

*** beba2329 nicee! We've to arrange that then

Ejemplo 02:

theblind26 *** oscar_pollon *btw* vistes lo que le paso a tu compadre?

** oscar_pollon compadre?

theblind26 *** siiii, o como es que se llama a la gente que tiene tu mismo nombre?

No es compadre eso?????

*** oscar_pollon mmmmmm... no me acuerdo. Nomás de quien hablas?

theblind26 *** de oscar de león que perdió el ojo

3.2.2.4. Usos de *habían*¹⁹ con concordancia de plural

Este error tan común, no solo en los hablantes que habitan en La Florida, sino en toda Latinoamérica y en algunas zonas de España (Cataluña y Canarias), se debe a que el hablante establece una falsa concordancia entre el verbo y el complemento que lo sigue, como si se tratara de un sujeto. El verbo *haber* como impersonal no admite el plural en ninguno de sus tiempos y aunque su uso sea extendido e inconsciente, contraviene las normas del idioma. En fin, así como suele observarse en el lenguaje escrito formal lo propio también ocurre en el lenguaje utilizado en el chat tal como se demuestra en los ejemplos a continuación.

Ejemplo 01:

*** Pinky Demetria y eso que no estuvistes ayer *habian* muchos gays en el chat

*** Demetria hahahahaha es que estamos escasos de hombres y ahora pa colmo por cada hombre hay 12 mujeres y con tantos gays we are fucked up

Ejemplo 02:

yusbeidy_15 t aproveche los sales de presidents day! *Habian* en jc penny jeans rebajados a 8 pesos!!!!

Ejemplo 03:

«ROMEO818 » resulta que el perro tenia garrapatas y *habian* garrapatas hasta en las almohadas!!!!!!!!!!!!

3.2.2.5. Diferentes usos de clíticos

Aunque fonológicamente dependientes pero, sintácticamente libres, los clíticos son elementos gramaticales que se escriben como una palabra o partícula

¹⁹ Lipski (2008: 231), Silva-Corvalán (2001:157-158), Blas (2005:32-33) y Obediente (2009: 540) mencionan la pluralización de haber en concordancia al contexto plural, no solo en el español hablado en Estados Unidos, sino en las variedades del Caribe.

átona, mostrando un comportamiento intermedio entre el de un morfema ligado y una palabra. Dentro del corpus recolectado estos elementos fueron utilizados: a modo de concordancia y con carácter de posesivos.

a) Uso de clíticos plurales a modo de concordancia

Ejemplo 01:

*** carlitaa hahahahaha yo se *los* dije el es mas de lo mismo no evoluciona

Ejemplo 02:

*** GigaBoy Carmen pasanos la receta de tu belleza y el secreto para conquistarte
 ***Carmen_sutra ya se *las* di carlos... llegastes tarde

b) Clítico con carácter posesivo²⁰

Ejemplo 01:

<K12> :(por que la vida me maltrata a *mi*? B(

Ejemplo 02:

<andrea> okk weird hahahahaha pablo me escribió a *mi* preguntandpme si soy presa o cazadora

3.2.2.6. Diferentes usos de diminutivos²¹

El uso del diminutivo en español es un importante fenómeno pragmático de comunicación mediante el cual el hablante codifica su idiosincrasia cultural y sus

²⁰ A diferencia de lo observado en la presente investigación, Silva-Corvalán (1992, 1995, 2002, 2007 y 2009) muestra en todas sus investigaciones realizadas del español hablado en Los Ángeles, que la tendencia del hablante es elidir el pronombre clítico verbal.

²¹ Lipski (2008) indica que en los dialectos del español hablado en Cuba, Colombia, Venezuela y Costa Rica tienen una preferencia a usar los diminutivos que terminan en -ico. Igualmente, Silva-Corvalán (1992, 1995, 2002, 2007 y 2009) muestra el uso de los diminutivos en el español de Los Ángeles como cláusulas hipotéticas de modo (*las televisiones estaban como.. como si fueran nuevecitas*) y como adjetivos calificados por adverbios (*bien empacadito*).

intenciones comunicativas. Tal idiosincrasia fue expresada por los hablantes del chat en el corpus recolectado utilizando los diminutivos para denotar: afecto, carácter superlativo, ironía y atenuación en el discurso. Estas expresiones se citan en los siguientes ejemplos.

1. Diminutivo con carácter afectivo

Ejemplo 01:

Jose_T_t> *genesita* apareceeee era broma

Ejemplo 02:

*** Alonsox *maniatikita* te quieroooo

Ejemplo 03:

*** lunita89 bueno *gordito* que tes bien

2. Diminutivo con carácter superlativo (*mucho, muy*)

Ejemplo 01:

*** lunita67 tukky tas *prendiito* no??? hahaha
el_tukky> *prendiito*??? Nooo, toy mas prendido q tabaco de bruja

Ejemplo 02:

*** Elmoi23 te gusta el cloony? Nooo si el esta viejo y cansao yo en cambio si estoy *jovencito* y *rendidorcito*

Ejemplo 03:

<DESASTRE_> yo soy el burro que te come las batatas XD
<nataly> ehhhh seguire buscando otro *animalito* hahaha

Ejemplo 04:

<elida_87> ** invitado-169762 estas *lenticoooo*
Molekh es que no había caído hahaha

3. Diminutivo con carácter de ironía

Ejemplo 01:

<Jorge> si pero vivirán en la otra temporada esta vez murieron esos merlins hace *raquiticooo*

Ejemplo 02:

*** pedroso Esooooooooo maria te lo tenias *calladitooooooooo* yo sabia que no eras una santa paloma

4. Diminutivo como atenuante

Ejemplo 01:

*** webchat-8674301 carla estoy *desnudito..* y puedo hacerte un *rapidito*

Ejemplo 02:

<DESASTRE_> vendo *muñequitos* de foaaaaamiiiiiiii
*** domingo muñequitos de foami??? Wtf???
<DESASTRE_> yes the white dust ya know...

Ejemplo 03:

*** MorboCAM es que estás como *rikitica...*

Ejemplo 04:

*** sole hoy el domican esta medio *loquito*
*** dominican :X

3.2.2.7. Usos de *muy*, *super* y *mucho* con carácter superlativo²²

Estos tres elementos son utilizados por los usuarios del chat como intensificadores discursivos movidos por el deseo de hacer más expresiva la comunicación, de allí que “tiende a realzar con cierta frecuencia elementos de la misma o a intensificarlos” (Herrero, 1991:40). Dicha intensificación se muestra en los ejemplos citados.

a) *Muy* a modo de superlativo

Ejemplo 01:

!\ monica !\ ves que no estas en nadaaaa
 *** Kevin_Cone estas *muy* odiosa conmigo ☹

Ejemplo 02:

<rebek metete en esa pag para que veas los sales
 *** loren esta *muy* bacana no?

b) *Super* con carácter superlativo

Ejemplo 01

<JoseL> ah ps cuando yo le digo que el burro es negro no le busque pelos blanco
 *** Ana_Konda va puej! Los *super* dictadores y tu

Ejemplo 02:

***mujer_mujer2 Veo apolo 18 y tu?
 ***siete- queeee) Apolo 18??? Es *suuuuuper* aburrida dura casi 3 horas yo cuando convulsione fue cuando vi apolo 18 LOL

²² Según Briz (2001) este comportamiento lingüístico corresponde con una categoría pragmática relacionada con la actividad retórica del que habla.

c) *Mucho* con carácter superlativo

Ejemplo 01:

*** David62545 ayer pasaron el capitulo final del capo y estuvo muy bueno quede picao

*** marcy_ jajaja yo lo vi fue *mucho* con demasiado!!!!

Ejemplo 02:

*** curiosita No Bobby los smoothies tienen *mucha* azúcar

*** curiosita yo estoy haciendo la dieta gree sabes cual es? Y se siente el cambio lo organico esta muy bueno...

3.2.2.8. Tiempos verbales

Dadas las características tan heterogéneas de los usuarios del chat (hablantes hispanos de diferentes nacionalidades, residentes en La Florida) las mismas se reflejaron en el corpus recolectado, encontrándose diversas preferencias en el uso de los tiempos verbales. Entre ellas están las preferencias por: el uso del presente continuo, presente simple, ir + verbo, pretérito simple, condicional perfecto y subjuntivo, tal como se muestran en los siguientes ejemplos.

1. Preferencia por el uso del presente progresivo o gerundio

Ejemplo 01:

<gaby_24> robert te *estaré avisando* en un ratico si nos podemos ver :D

Ejemplo 02:

<stiker > me *estas gustando mas* de la cuenta, yo quisiera ser esa persona para darte todo

Ejemplo 03:

<sexxychikita> bye manuel *nos estamos hablando* un besito!!!! Muackkkkk

Ejemplo 04:

<enamorada> ·<aveffenix>· a mi se me *están pegando* cada loco!!! Y todos con fama de chinga

2. Preferencia a usar el progresivo para indicar el presente simple

Ejemplo 01:

*** ronie_1000 diana ya no me lees :\$
 *** diana2013 de que hablas???? si te *estoy leyendo*

Ejemplo 02:

*** Rosalba aj te *estoy escuchando*²³ y pareciera que escucho a arjona! hahaha
 <aj> :/ porque???

3. Preferencia de ir a + verbo como indicador del futuro²⁴

Ejemplo 01:

*** Zeth_17 es que ya no me quieres y por eso te vas????
 *** maria_con_microfono no bobito es que mañana *voy a traquetear* temprano
 *** Zeth_17 traquetear?
 *** maria_con_microfono work!!!! Hahahahaha sabia que me preguntarias

Ejemplo 02:

*** Paty29 osw *voy a ir* a tu casa a decirle a tu esposa que me amas y que le eres infiel conmigo lol

²³ Este uso tiende a ser una traducción de *I am listening*.

²⁴ Blas Arroyo (2005:114-115) explica este uso de forma pragmática, indicando la proximidad del acto del habla que *voy a* tiene sobre *iré*.

Ejemplo 03:

*** princenss_launika bogu mañana *voy a whatsapp* you para que te conectes

Ejemplo 04:

<Jose-Armando32> dany si me aceptas *voy a ser* tu esclavito tambien :D

4. Mayor uso del pretérito simple²⁵

Ejemplo 01:

*** LUISD estoy cansado esta mañana *hice* varios bumpers... estoy tratando de estar fit :D

*** Gatita uuuuyyy no no yo estoy pa eso! En el lonch *comi* congri y lechon bien grasientico hahahahahahahaha

Ejemplo 02:

*** Lander ves yo no me *cuide* las espaldas y suass este vato vino y me quito a mi lorenita

Ejemplo 03:

*** jenny_bebe cuando era pequeña *fui* a colombia porque mis padres me llevaron ellos son de alla y querían que conociera a la flia pero ahora que vivo sola es difícil para mi pagarme el ticket ☹

Ejemplo 04:

*** carol_22 hahahahaha ahora si!!! *Conosi* al pololo de mi vida! I love him badly!

*** carol_22 el amor de mi vida es mi novio solo que el no lo sabe! Hahaha, es el de dance with the starts que lo *vi* ayer y tiene un cuerpo! OMG

²⁵ Blas Arroyo, (2005:117), menciona que el uso del pretérito simple es el empleo más habitual en Hispanoamérica y actúa como una especie de marcador regional.

5. Uso del condicional perfecto + subjuntivo

Ejemplo 01:

*** angel_edu30 jessica *de tenerte aquí te habria comido todita*
 ***jessiquita_66 *fuese yo nutella lol*

Ejemplo 02:

*** Gorditosexy ana *si tu hubieras sido mi esposa te hubiese bajado el cielo y las estrellas...*

Ejemplo 03:

*** willbrightside pero porque estas brava?
 ***sussie_angelita porque eres un grosero con migo *de tenerte en frente jaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa ya fueras a ver...*
 *** willbrightside que me hubieras hecho???
 ***sussie_angelita *te habría robado un beso :D hahahahahha*

6. Uso excesivo del subjuntivo²⁶

Ejemplo 01:

< avispita > *llegoo mi cuate el dominicano pero creo que viene de mal animo hoy*
 <DominicanoOo> *no avispita que vaaa*

Ejemplo 02:

*** nena3 *dudo que mi pais salga de esa maldicion*
 *** nena3 *cuba siempre ha estado ensangrentada con los castros y los idiotas que lo siguen*

Ejemplo 03:

<PoWeRGIRL> *definitivamente starcita cuando hoy salga voy a pasar por el dolphin voy a comprar esos nuevos leggins, am in love³⁸!!!!*

²⁶ Silva-Corvalan (2001: 85-86) y Lipski (2003) a diferencia de lo encontrado en la presente investigación indican – en sus estudios del español hablado en Los Ángeles y en Estados Unidos, respectivamente – que el uso de subjuntivo se ve afectado a través de las generaciones y hay una tendencia a la pérdida del subjuntivo y al uso del indicativo. En esta investigación se presume el uso del subjuntivo, contrario a lo que ocurre en el resto de Estados Unidos, como un hecho que alude la probabilidad del futuro, ciertamente debido al carácter lúdico e *irreal* del lenguaje del chat y considerando también que la presencia del subjuntivo se relaciona, en la mayoría de los casos, con la θ existencia.

Ejemplo 04:

<@*** nena37 [Alex_Ryder] No pidas ofrezcas o publiques datos de contacto personal por sala gracias.

*** nena37 aayy chucho! Que fastidio con este controlador que no nos deja hablar, el espera *que seamos unos santos y nos portemos bien* :\$

Ejemplo 05:

*** lindsret me haces extranochar y ni me escribes

*** la_nina_linda_ daaaaamn! que inventor! extranochar jajajajaja pos no era necesario que te estranochases por miiii!!

7. Dicotomías entre *ser* y *estar*

Entre estas dicotomías se encontraron en el corpus recolectado varias transgresiones de la norma gramatical del español. Entre ellas se citan las vinculadas con: la extensión de *estar*, ambigüedad en el uso de *estar* e *ir* y construcciones como *pero que tu + verbo*. Estas transgresiones se ilustran a continuación.

1. Extensión de *estar*²⁷

Ejemplo 01:

*** SANTIAGO_VIUDO Bn Bn gracias a dios esta semana *estar*Ã© ful entre la univ y el trabajo :s

Ejemplo 02:

*** luis_garcia L'hymne a L'amour no tu *estas* muy romantica para mi gusto :&

Ejemplo 03:

*** virginapines Esa canción nueva de la guzman no me gusta *esta* como muy triste no?

Ejemplo 04:

²⁷ La extensión de *estar* también es mencionada por Lipski (1996 y 2008), Silva-Corvalán (1995, 2007, 2008 y 2009), Gimeno-Menéndez *et al.* (2003) y Blas Arroyo (2005).

*** Rocko26 Nooo, si todo mi software *esta* nuevo! Será el tuyo que eres mas pobre que el chavo del 8 hahahahahaahaha

Ejemplo 05:

<la_bebe> hey china viste que ayer comenzo la nueva parte de las housewives *esta* buena ahora la serie porque ahora ellas toman chicago.

2. Ambigüedad en uso entre *estar* e *ir*

Ejemplo 01:

*** luisa nosotros *eramos* amigos por mucho tiempo

Ejemplo 02:

<sarithah> uffff si mi pais *era* por mucho tiempo muy rico!

Ejemplo 03:

*** Tetona_novata Yo *fui* medio bobita cuando pequeña pero ya me deje de eso :D

Ejemplo 04:

*** Despechada deinel *fue* mi chat crush hasta ayer!!!! Hahahahahaha

3. Cierta uso de *pero* que tu + verbo

Ejemplo 01:

*** dani2223 nooooo mary tu le debes dar una mano a alguien y lo debes fracturar
 ***Dani_hia *pero que tu dices mijo?* yo no soy como los gordos chinos eso que aparecen en la tv :/

Ejemplo 02:

*** nena37 ok cuenta el cuento pues aunque me da miedo creer cualquier cuento que eches xd xd jajajajajajaaj,
 *** shaolin naaaahh ya no contare nada
 *** nena37pero que tu haces tonto nos alborotas a todas y luego naaa anda no te pongas bravito!!

3.2.3. Resultados sobre las características lexicales

Entre las características lexicales se encontraron expresiones orales como: *y tú qué* así como *si va* representando ese carácter híbrido, al que se hacía referencia en los párrafos precedentes, que existe entre la oralidad y la escritura. A continuación, obsérvense los siguientes ejemplos.

3.2.3.1. Uso de la expresión *y tú qué?* como forma de preguntar

Ejemplo 01:

*** Keila y *tu que?* pensé que ya te ibas del chat

Ejemplo 02:

*** lobiito aja y *tu que?* Te unes entonces al chat privado???

Ejemplo 03:

*** jhonax y *tu que???* te vas a frizar ahora? Tan vieja y le tiene miedo a la culebra?

3.2.3.2. Uso de *si va* como *ok, si, chévere*

Ejemplo 01:

*** David_0230 te voy a pasar la nueva canción de felipe
 <Daniel21 *si vaaaaa*

Ejemplo 02:

*** IVANNN manda habanos dude!!!
*** IVANNN yo ando sin cigarros toy crisisao
*** boyGessINp *si va!*

Ejemplo 03:

*** Little_Girl descansa carlitos hablamos luego
*** Carlos_Hot *si va!* Tu también

Con estos últimos ejemplos lexicales, se concluyen las características lingüísticas del corpus recolectado, aclarando que en la sección siguiente se incluyen más casos de esta última característica pero, relacionada a las variedades dialectales que conviven con el inglés hablado en La Florida. Se decidió separar el corpus de esta manera, para destacar los rasgos que se manifiestan en el español usado en este contexto, dando protagonismo a su dimensión geográfico-lingüística pero también a su realidad sociolingüística y a las consecuencias del contacto con el inglés.

3.3. Resultados de las características pragmático-discursivas del corpus recolectado.

Por tratarse de un hecho comunicativo los resultados de las características pragmático-discursivas que se presentan a continuación, parten por la identificación del componente pragmático del discurso para luego estudiar los tipos de actos de habla encontrados en el corpus. Finalmente, se extraen los ejemplos que evidencian el principio de cooperación así como la teoría de la relevancia.

3.3.1. Componentes pragmático-discursivos encontrados en el chat

Para la descripción de estos componentes, además de tomar en cuenta los aspectos teóricos discutidos en el capítulo 2 de esta tesis, sobre la existencia de diferentes elementos que configuran la situación comunicativa aportada por Escandell (2008); también se recurre a la propuesta hecha por Hymes (1972:271-275) quien los establece como dimensiones discursivas y los resume de la siguiente manera:

a) Situación: La constituye el marco donde ocurre la interacción, es decir, su localización espacial y temporal, así como su escena psicosocial. En el caso de este estudio, el espacio estaría conformado por los contextos de: Miami, Tampa y Cayo Hueso, lugares en los cuales fueron grabadas las conversaciones virtuales. El tiempo que se tomó para estas grabaciones fue de seis (6) meses.

b) Participantes: Se refiere a la constelación de quienes interactúan, sus características y las relaciones establecidas por ellos. Este componente estaría conformado por los usuarios del chat, sus *nicknames* y lo que van dejando ver de ellos. Estos participantes tienen como característica común que todos son hispanohablantes.

c) Finalidades o intenciones: Son los objetivos o las metas de la interacción y los productos que se obtienen de ella. Esto es, ¿qué desean conseguir los participantes?; ¿qué fines persiguen los participantes en un chat?, ¿para qué lo utilizan? Estas respuestas son develadas en la siguiente sección que trata de descubrir qué tipo de estrategia lingüística utiliza el usuario del chat para lograr su objetivo en la comunicación.

c) Secuencia de actos de habla: Se refiere a cómo se estructura lo que se va diciendo en la interacción, su organización en temas, su inicio, desarrollo y fin. En el

chat se trataría de algunas fórmulas para iniciar y terminar una conversación, cuál es la estructura de las intervenciones y de qué se habla. Esta secuencia, al igual que lo anterior, se aclara en el siguiente capítulo.

d) Clave: Esta dimensión respondería a la pregunta: ¿Cuál es el tono en que se dicen las cosas? Estamos hablando del grado formal o informal, serio o lúdico, íntimo o distante del acto verbal, entre muchos otros tonos. En el chat la interacción es informal, pero se puede pasar de lo lúdico a lo serio y de lo distante a lo íntimo en muy poco tiempo. Los ejemplos presentados en las variedades dialectales dan fe de esta informalidad.

e) Instrumentos: Aquí se incluye el canal de la comunicación, ya sea fisiológico o técnico, es decir, desde la voz en la interacción cara a cara, hasta los medios de comunicación. Los instrumentos también incluyen al repertorio (códigos) del lenguaje verbal y de la comunicación no verbal. Sobre este componente, se establecen las características del chat como medio electrónico y los diferentes códigos de comunicación lingüística y extralingüística utilizados por sus usuarios.

f) Normas: Las normas son dos: las de interacción y las de interpretación. Las de interacción regulan la toma de la palabra: cuándo intervenir, de qué forma o quiénes deben hacerlo. Las normas de interpretación son los marcos de referencia compartidos e indispensables para poder interpretar la información en un acto comunicativo determinado. Es importante, en un intercambio verbal la organización de los turnos pero, se consideran más trascendentes para este trabajo las estrategias discursivas utilizadas.

3.3.2. Teorías de los actos de habla aplicadas al corpus recolectado

De las teorías de los actos de habla explicadas en el capítulo anterior se considera en la presentación de estos resultados la taxonomía aportada por Austin (1982) la cual a pesar de ser tan antigua, sirvió de fundamentación para la clasificación que hicieron el resto de los autores citados en la mencionada sección. En este sentido y de acuerdo con la revisión del corpus, se asume que en su mayoría los actos de habla recolectados se caracterizan por ser indirectos y expresivos. El primero, por tratarse de que no es una comunicación cara a cara y no se puede asegurar la coincidencia del aspecto locutivo e elocutivo. Por lo tanto, la intención de lo expresado a través del chat puede ser distinta a lo que se enuncia directamente. A continuación se presentan ejemplos de este tipo de acto de habla, extraídos del corpus.

1. Ejemplos de actos de habla indirectos

Ejemplo 01:

*** _LindaHechicera_ mira tu bicho, *te voy a sacar los ojos* si me sigues llamando bruja hahaha
 *** MiGuEI_Up y como me los vas a sacar si no me tienes enfrente lol

Ejemplo 02:

<Daniel_fernandez> *Tu siempre has sido el amor de mi vida*
 <ysk_2030> hahahahahahaha really? Y como *si nos conocemos desde hoy!* jajaja

Ejemplo 03:

*** MiGuEI_Up rikita ma amol *rascame aqui* que me pica hahaha

Ejemplo 04:

<elvecino> /\ AnDrEiThA /\ queeee yo *t amo asta que el mar se seque e.e*
 <elvecino> /\ AnDrEiThA /\ asi que tranquila ya no huelo a caña ya me bañe deja los celos
 <elvecino> /\ AnDrEiThA /\ te amo.....
 <rosibel> En qué me metí Dios mío.
 <elvecino> /\ AnDrEiThA /\ *si el mar se llegase a secar me moriria de tristeza e.e*
 <rosibel> fuck elvecino> /\ AnDrEiThA /\ uds con tus ojostu color tu olor... damm, so guys get a room and leave this chat

Ejemplo 05:

deiber_> me negaste como pedro negro a cristo
 <elvecino> *huele a ban por ahi* y no es el bam3g de at & t jaajajajajajaj
 *** angelfp83jajajaja ese ban es maloo xD
 *** bebesote_lindo no es ban solo pateo. kieres ban de verdad?
 deiber_> puesssss me da igual

Como puede observarse en estos actos de habla lo que se expresa directamente es distinto a la finalidad de lo emitido. En consecuencia se está de acuerdo con Escandell (2008:61), quien señala que entre las más relevantes aportaciones de Austin está el apoyo a la tesis de que el lenguaje no es sólo descriptivo y por tanto, no todos los enunciados tienen que ser necesariamente o verdaderos o falsos. A pesar de que en los ejemplos proporcionados todos se inclinan a la falsedad.

Con respecto al segundo tipo de actos de habla que más abundó en el corpus recolectado catalogado por Austin (1982) y Searle (1969) como lingüístico-expresivos por expresar el estado anímico de los emisores, los mismos fueron utilizados por los usuarios del chat para conseguir una mayor originalidad, valiéndose de la función lúdica del lenguaje. Seguidamente se presentan ejemplos que permiten corroborar estos hallazgos.

2. Ejemplos de actos de habla expresivos

Ejemplo 06:

<Yo22> hoy estoy *chingado* mija! mi novia no me da lo que yo necesito... por eso tu deberías estar conmigo

Ejemplo 07:

*** Carpentier *coño*ooo pero deja de enviar canciones chamo que me tienes *mareado*

Ejemplo 08:

<monicaaa_> estoy de un *bravation* hoy!!!!!!!

Ejemplo 09:

<EL_VIEJO52> Estoy *mamation*...

Ejemplo 10:

<anita_princess> Tengo el nuevo iphone 5 lo compre en el pembroke hoy estoy *happy*yy⁸⁶

Ejemplo 11:

*** tetevlc Hoy estas como *ruda* conmigo ☹

Ejemplo 12:

*** Reflexivo_ La vida aqui esta difícil, todo esta muy caro.. vivo *escrachao* yo
 <Nina4> :& y que es eso????? *Depre?*
 H*** Reflexivo_ ahahahahaha no *that i am always broke*
 <Margi_33> que ansara!!! Hahahahaha

Ejemplo 13:

*** Zildjian~ *Hoy tengo la cabeza loca* ayer fue de party all night long

Ejemplo 14:

*** amanda2 *Estrano* la comida de mi mama ya *estoy cansada* de comer todos los días junk food cause is sooooo greasy

Ejemplo 15:

<+Alex__> Quiero estar asi *bonning* all night w/ya

Los ejemplos citados, además de expresar el estado anímico de los interlocutores corresponden a lo que Searle (1969:43) denomina actos de habla asertivos o representativos, es decir su propósito es representar un estado de cosas como real. En este sentido, el orador se compromete en diversos grados a decir la verdad en la proposición expresada. Del mismo modo, las intervenciones pueden estar dirigidas a todos los usuarios o con selección de un usuario. Así se demuestra, en los ejemplos que se citan a continuación.

3. Ejemplos de turnos de habla en el corpus recolectado

Ejemplo 16:

*** jonh_moreno hola buenas tarde

*** jonh_moreno hola *alguna mujer seria en la sala*

*** jonh_moreno soooo voy a beber una cervecita mientras alguien interesante se conecta para hablar

Ejemplo 17:

<X_CODE> *alguna mujer caliente en esta sala?*

<X_CODE> so aqui no hay mujeres????

<_Andy_> en la calle friend

<_Andy_> XD

<_Andy_> hay muchas

<X_CODE> wwweee...

Ejemplo 18:

<jhon_352> quien para chat un ratooo quien
 <jhon_352> so? nobody????? ☹

Ejemplo 19:

<gloriana> bueno mis amores yo les digo au revoir voy a estudiar
 *** Rengo_73 bye glori
 *** lizangela Te extrañaremos
 <gloriana> regresare con mas frecuencia XD i promise
 *** Rengo_73 nice
 <gloriana> es que estoy estudiando para las finales, you know...
 *** lizangela ohhhhh glori thats shit! The exams I mean

Ejemplo 20:

*** carlos_mcy estoy cachondo quisiera una señorita para hablar privado y ver como me toco el wuevo
 *** VALENTINA22 OMG you P E R V E R T, alguien que lo expulseeee!!!!

Tal y como se aprecia en el Ejemplo 19, esta interlocutora ejerce primero su turno de habla para establecer comunicación con más de un oyente, cayendo luego en la reversibilidad de su papel. En el resto de los Ejemplos (16, 17,18 y 20) se observa que la invitación a chatear queda a la elección. Por lo tanto, se asume que una característica básica de este cambio de turnos en el habla ocurre sin estar determinado previamente.

3.3.3. Aplicación del principio cooperativo y de relevancia en el corpus recolectado

La aplicación del principio de cooperación propuesto por Grice (1975) al corpus recolectado se hace evidente por dos razones. En primer lugar, porque los intercambios verbales son aceptados por ambas partes, de lo contrario en este medio interactivo, existe la opción de aparecer como desconectado y así evitar el

intercambio con el o los otros. Además entre los interlocutores hay un acuerdo previo, de colaboración en la tarea de comunicarse.

En este acuerdo se proporcionan evidencias de transmitir un cierto significado, que el interlocutor deberá inferir a partir de esa evidencia suministrada. El objetivo del encuentro es fortuito y por ende la conversación devendrá espontánea, de ahí que traten diversos temas en un clima amigable, abierto y colaborativo, tal como se demuestra en los ejemplos que a continuación se citan.

1. Ejemplos que evidencian el principio de cooperación y relevancia

Ejemplo 21:

*** keyla Y es que el hombre esta fajao con que yo salga con el
 *** keyla los hombres son una cosa seria...
 *** tialoca yo como tu saliera un dia con el y me tomara algoito, asi se le pasara el acoso, porque esta como stalker!!!!
 *** keyla Stalker es poco!!!! Deja que en la oficina le voy a dar cañona!!!! Ya tu vas a ver...

Ejemplo 22:

*** _ CASADA no mujer si hacer el guandu es lo mas fácil del mundo, en mi país lo hacen con los ojos cerrados y yo tambien :D
 *** Sandyg uuuyy no yo prefiero mil veces hacer el platano frito es mas fácil :D
 *** _ CASADA no que va mija!!! El guandu es menos pesao

Ejemplo 23:

*** princess yo pedi el asilo para estar aqui legal pero no me ha salido debo aplicar de nuevo a ver si tengo suerte
 *** juyt bueno yo soy cubano cástate conmigo y te doy la grin car:D y tu me pagas los biles :D

Ejemplo 24:

*** Mattca En forever 21 los cintos estan como a 1 peso y hay de todos los colores
 <luxito> Las cintas del pelo???
 *** Mattca Nooo! Los belts
 <luxito> Ah! Y tan baratos???

La diversidad de los temas encontrados a través de los ejemplos presentados, destacan el principio de colaboración que establece Grice (1975) ya que las emisiones iniciales generaron de manera automática una serie de expectativas que encaminaron al oyente hacia el significado del hablante. No cabe duda de que las respuestas suministradas acerca de los consejos solicitados para aceptar la invitación (Ejemplo 21), las recetas de cocina (Ejemplo 22), la solución a la condición de legalidad en el país (Ejemplo 23) y las ofertas en las tiendas (Ejemplo 24), demuestran que los oyentes percibieron los significados. Por lo tanto, la buena disposición cooperadora del emisor para proporcionar la información requerida se da por sentada.

En lo que respecta a la relevancia como principio que explica todos los actos comunicativos lingüísticos, se espera es que el interlocutor tenga la intención de ser relevante para contribuir al enriquecimiento de nuestro conocimiento del mundo; puede afirmarse que en los ejemplos citados se cumple en su totalidad este principio. Ello ocurre porque los receptores no necesitaron demasiado esfuerzo para interpretar el mensaje suministrado por el emisor.

Tal y como se comentó en el capítulo 2 de esta tesis, para que se produzca el principio de cooperación, según Grice, se deben seguir una serie de máximas o normas en el intercambio comunicativo para poder lograr el fin que se propone. Sin embargo, al observar el corpus recolectado, se encuentran ejemplos como los que se presentan a continuación que transgreden de manera abierta dichas normas.

2. Ejemplos que evidencian la transgresión de las máximas de Grice

Ejemplo 25:

*** jonya jajajajajajja que cancion tan buena el pollito pio
 *** Hastiada_ *OMG* your kidding me! It sucks!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Ejemplo 26:

*** CHICOMALO beba ayer platique con mi novia de lo del swinger *btw*
 *** beba2329 really? What did she say???
 *** CHICOMALO pos nada que lo intentaríamos
 *** beba2329 nicee! We've to arrange that then

Aún cuando existen más ejemplos acerca de este tipo de transgresiones se creyó conveniente tomar estos dos como muestra, en los cuales se privilegia la economía en el lenguaje a través de las abreviaciones: *OMG* 'Oh my god' y *btw* 'by the way', lo cual incumple con las normas de cantidad de información requerida al no modular su cuantía. Esto a su vez afecta la calidad y la manera, al no ser expresiones claras, ordenadas, concisas y precisas como lo establece el autor de las mismas.

3.4. Estrategias discursivas extraídas del corpus: lo novedoso

Entre una de las novedades más destacadas, en los resultados encontrados en el corpus, se encuentra el uso de estrategias de cortesía verbal²⁸, orientadas por un lado, a satisfacer la imagen positiva de los interlocutores a través de un *yo sumiso*²⁹ y por el otro, magnificando esa misma imagen mediante un *yo liberado*. Los ejemplos de ambos casos se presentan a continuación.

3.4.1. Ejemplos de estrategias discursivas que evidencian el *Yo sumiso*

²⁸ Se asume el concepto de cortesía verbal desde la pragmática del discurso, propuesto por Escandell (1995: 56): quien afirma "en el nuevo enfoque, la cortesía iba a entenderse como fruto de la necesidad humana de mantener el equilibrio en las relaciones interpersonales y su manifestación externa sería el conjunto de maniobras lingüísticas de las que puede valerse un hablante para evitar o reducir al mínimo el conflicto con su interlocutor cuando los intereses de ambos no son coincidentes".

²⁹ Ambos tipos (*yo sumiso* y *yo liberado*), se ajustan a los postulados claves de la psicología discursiva de Lorenzo-Dus (2000: 29), en dos sentidos, por el papel crucial que juega el lenguaje en el proceso de categorización, comparación y adquisición de una identidad social y, por otro lado, se aborda el análisis de la identidad social como un fenómeno dinámico o como una construcción discursiva.

El uso de esta estrategia le permite al usuario su auto-presentación y se hace evidente bien en las formas coloquiales de saludo y despedida, o bien para influir sobre las percepciones de los otros a través de su caracterización. En las primeras los usuarios emplean las fórmulas de tratamiento del contexto coloquial, aunque en algunos casos los saludos y las despedidas no son respondidos, pues esto depende de quién se va antes, quien se despide y de los que quedan en comunicación; sin embargo en el dialogo a través del chat estas formas ocurren en el inicio y finalización de la comunicación. A continuación se presentan ejemplos alusivos a este primer caso.

1. El *yo sumiso* en el saludo y despedida

Ejemplo 27:

*** DisemBowelment hey babyyyyy hablame...

Ejemplo 28:

*** ma_jose hola amore mio

Ejemplo 29:

*** Carlota Bonjour tout le monde

Ejemplo 30:

*** Sandrita Bom dia!!!!

Ejemplo 31:

<enamorada> Bye sweety!!!!

Ejemplo 32:

*** rossana Parliamo!

Ejemplo 33:

*** aurora Au revoir mi principe!!!

Ejemplo 34:

*** lunamar adios nenito, nos hablamos

Ejemplo 35:

*** bea1995 Danke danke :D

Ejemplo 36:

*** Lorena thank u honey!

Ejemplo 37:

*** lunita89 bueno gordito que tes bien

2. El *yo sumiso* para caracterizar la identidad del o los interlocutores

Este *yo sumiso* se devela a través de su propia descripción y la de los demás interlocutores, pretendiendo influir de manera consciente en la conducta del otro a través de señales lingüísticas de tacto³⁰ que llevan implícitas rasgos de afectividad con propósitos comunicativos. En los ejemplos siguientes, nótese como se lleva a cabo esta estrategia discursiva.

Ejemplo 38:

*** EL_CONQUISTADOR Yo soy un santo!!!!!!! Todos los domingos atiendo a la iglesia LOL

Ejemplo 39:

*** Marrcooo estas muy .

³⁰ Las señales lingüísticas de tacto – afirma Álvarez (2005) permiten encontrar marcas de afectividad en ese sentido estratégico: para propósitos de comunicación afectiva. Según Janney y Arndt (1992: 35) “el tacto apoya la imagen interpersonal al modificar: a) los niveles de indirección; b) lo explícito/no explícito y c) la intensidad de las señales: enfático/no enfático”.

Ejemplo 40:

*** ruben tas hermosa hoy

Ejemplo 41:

<Mary_NeO80>A mi fito paez me parece relindo es flaquito y todo pero es muy mono el...

Ejemplo 42:

*** Andrea No seas malo no te pongas bravito conmigo ☹

Ejemplo 43:

*** indu64 Karliiita aaaaaanda ayudame a ver que le digo a este hombre

Ejemplo 44:

<Alexa>andale!!!! por favorcito dijo monchito☺ LOL

Ejemplo 45:

< Angelica> Ayy Ismaeel esa foto que me enviaste esta de lo mas cuchiiiiiiiiii

Ejemplo 46:

*** Nenitaa_el es mi hombre ideal lo amo hahahahah

Ejemplo 47:

*** tere_ilusionada Ya no me quieres??? No te gustaria seguir hablando conmigo????????? ☹ ☹ .(

Ejemplo 48:

*** rasc > OMG kari te amo mas que a mis muñequitos de foami
 ***kari66 jaajajaajajaaja goooooood los exagerados y tu LOL

Ejemplo 49:

Jose_T_t> genesita apareceeee era broma <K12> :(por que la vida me maltrata a mi? B(

Ejemplo 50:

*** Alonsox maniatikita te quieroooo

Ejemplo 51:

*** Madeleine Es que tu eres muy bacano a lo bien que tu me trasmites algo muy bonito

Ejemplo 52:

*** kittyna honey no te pongas bravito LOL

3.4.2. Ejemplos de estrategias discursivas que evidencian el *Yo liberado*

Para evidenciar el *yo liberado*, los interlocutores se valen de otros fenómenos léxicos, aparte de los usos no normativos ya mencionados en las secciones anteriores. Parece relevante mencionar algunas palabras malsonantes, eufemismos y disfemismos encontrados, ya que sin duda están marcadas como palabras coloquiales que se utilizan con mayor frecuencia en el lenguaje oral que en el escrito, tal como se resalta en los ejemplos que presentan a continuación.

Ejemplo 53:

*** bisex yo si soy pro gay marriage! Alla los mente cerradas ellos que son againts

Ejemplo 54:

*** militar2488 Voy a comprar sex toys ya know...102,para complacerte aun mas

Ejemplo 55:

*** nest_25 Andaaa show me your boos

Ejemplo 56:

Yo puedo ser tu hombre y te aseguro that you wont fake with me

Ejemplo 57:

*** jonya jajajajajajaja que cancion tan buena el pollito pio
 *** Hastiada_ OMG your kidding me! It sucks!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Ejemplo 58:

Victoria41 OMG vieron a quien escogieron para ser el Christian greys?
 *** la_flaca A quien? Esa peli sera XXX
 Victoria41 A este actor de la serie de bones.. something. Pero es gay so estare viendo la peli desconcentrada pensando que esta actuando pero es bello el

Ejemplo 59:

*** Pinky Demetria y eso que no estuvistes ayer habian muchos gays en el chat
 *** Demetria hahahahaha es que estamos escasos de hombres y ahora pa colmo por cada hombre hay 12 mujeres y con tantos gays we are fucked up

Ejemplo 60:

*** webchat-8674301 carla, estoy desnudito.. y puedo hacerte un rapidito

Ejemplo 61:

*** Paty29 osw voy a ir a tu casa a decirle a tu esposa que me amas y que le eres infiel conmigo lol

Ejemplo 62:

*** angel_edu30 jessica de tenerte aquí te habria comido todita
 ***jessiquita_66 fuese yo nutella lol

Ejemplo 63:

<war_dog1> tengo en mente que me podrias dar una mamadita ricaaa

Ejemplo 64:

<lke> las cubanitas son picaras!!!!

Ejemplo 65:

*** indu64 muestrate un poquito mas, no seas penosa

Ejemplo 66:

*** jenny ay deossss o.o me kieren viola pol privao :(

Ejemplo 67:

<PoWeRPoKeR35> aqui! pero yo maahh mamao que teta e puta

Ejemplo 68:

<+Zenky> acabo de ver algo

<_pretoriano> que vistas zenky? A ti misma? LOL

<+Zenky> ya me acostumbre a mi misma y no me asusto XD

<_pretoriano> Jajajajajaja

<_pretoriano> ¿Qué vistee? que vistessssssssss sapa?

<+Zenky> una escena de sexooooo! Tu y yo juntos :D Como hago yo no controlo mi subconciente

<_pretoriano> Bueh...

<+Zenky> tu yo la cama friito empiernaitos you know... hahahahahahaha.

Ejemplo 69:

*** pepeeen bueno m voy aqui sobro xD

*** epasoyyo eeeeehh si vete

*** pepeeen > ahora m quedo

*** epasoyyo ah pendejo!

La estrategia discursiva utilizada en estos ejemplos del *yo liberado*, comparte un aspecto común. La mayoría de estas intervenciones (por no decir que todas) están relacionada con invitaciones que incitan al sexo, cuestión que, tal vez no ocurriría en una comunicación cara a cara si se considera el tipo de lenguaje malsonante utilizado. Por otro lado y a partir de la serie de eufemismos y disfemismos utilizados pareciera que los interlocutores tuviesen los mismos intereses, es decir: satisfacer su ego masculino/femenino.

3.5. Resultados sobre las características discursivas específicas de las variedades dialectales extraídas del corpus recolectado

Los ejemplos de las variedades dialectales que a continuación se presentan forman parte del contexto suramericano, centroamericano o caribeño que reportan la realidad lingüística de los hispanos que habitan en La Florida.

3.5.1. Variedad mexicana

Ejemplo 01:

*** caballero_musico hoy mi *troca*³¹ me dejo tirado en la palmeto vamos a ver cuanto sale el daño y no tengo ni un quinto prestame dinerito andaleeeeeeee :D

Ejemplo 02:

<Yo22> hoy estoy chingado³² mija! mi novia no me da lo que yo necesito... por eso tu deberías estar conmigo

3.5.2. Variedad Cubana

Ejemplo 01:

*** keyla Y es que el hombre esta *fajao*³³ con que yo salga con el
 *** keyla los hombres son una cosa seria...
 *** tialoca yo como tu saliera un día con el y me tomara algoito asi se le pasara el acoso, porque esta como *stalker*³⁴!!!!
 *** keyla Stalker es poco!!!! Deja que en la oficina le voy a *dar cañoña*³⁵!!!! Ya tu vas a ver...

Ejemplo 02:

*** soltera28 Aayy chucho³⁶!! O yo soy muy *biyaya*³⁷ o o tu eres un *goosy*³⁸

³¹ Lipski (2008:88), ha registrado esta palabra en sus estudios del español de los mexicanos en Estados Unidos; la misma es una adaptación de *truck* 'camión'. De igual forma se conoce que *quinto* y *ándale* son mexicanismos

³² Chingado es un mexicanismo con carácter sexual, y se usa cuando el hombre está *animado* (Stavans, 2003).

³³ Fajarse es un verbo utilizado en cuba, y significa persistente con algo, Camacho Barreiro (2004).

³⁴ Stalker es un verbo en inglés y significa alguien que persigue a otra persona con insistencia.

³⁵ Dar cañoña es un cubanismo que significa hacer un truco o maldad a otra persona, Camacho Barreiro (2004).

³⁶ Chucho es una palabra usada en Cuba y significa 'Jesús', es una expresión como 'ay Dios', Camacho Barreiro (2004).

3.5.3. Variedad dominicana³⁹

Ejemplo 01:

*** __CASADA no mujer si hacer el guandu⁴⁰ es lo mas facil del mundo, en mi pais lo hacen con los ojos cerrados y yo también :D
 *** Sandyg uuuyy no yo prefiero mil veces hacer el platano frito es mas facil :D
 *** __CASADA no que va hija! El guandu es menos pesao

Ejemplo 02:

<anmika> mira *pariguayo*⁴¹ tu solo eres un *jablador*⁴² por andar de *desacataoo*⁴³ te poners a decirme mentiras
 <andrew> Hahahahahahaha no te pongas asi chica, no te estoy mintiendo
 <anmika> nooooooo *ponte cloro*⁴⁴ y deja la *cotorra*⁴⁵. I'm mad!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Ejemplo 03:

<angela> erick se la echa del *papaupa*⁴⁶!!! Hahahahahaha
 <emiliana> siiiii, es un *filistrin*⁴⁷!

Ejemplo 04

Ya te subi lo vidrio ☹ ☹ ☹
 Ta'to'!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
 Awwwww... no me pedirás perdón?????

3.5.4. Variedad Centro Americana

Ejemplo 01:

*** ana_20 Y tu que???? amaneciste *bolao*⁴⁸?????

³⁷ Biyaya es otro cubanismo y significa inteligente, Camacho Barreiro (2004).

³⁸ Goosy viene de *goose* es un anglicismo y significa 'tonto' o 'bobo'.

³⁹ CF. Lipski (2008), Alvar (1996) y Palacios Alcaine (2005).

⁴⁰ Guandu es un plato de granos típico en República Dominicana

⁴¹ *Pariguayo* 'tonto' (Lipski, 2008).

⁴² *Jablador* 'mentiroso' (Lipski, 2008).

⁴³ *Desacataado* 'persona que está dispuesta a hacer cualquier cosa'.

⁴⁴ *Ponerse cloro* 'Decir la verdad' (Lipski, 2008).

⁴⁵ *Cotorra* 'hablar de más'.

⁴⁶ *Papaupa* 'persona importante'.

⁴⁷ *Filistrín* 'Presumido'. Obediente (2009) ha registrado esta palabra en Venezuela.

⁴⁸ *Bolado* es una palabra registrada en Centro América y se utiliza con el significado de 'borracho', 'drogado' Lipski (2008).

3.5.4.1. Variedad del Salvador

Ejemplo 01:

* _LindaHechicera_ mira tu *bicho*⁴⁹ te voy a sacar los ojos si me sigues llamando bruja hahaha
 *** MiGuEI_Up y como me los vas a sacar si no me tienes enfrente lol

Ejemplo 02:

*** emilia30 *mucháaaaaaaa*⁵⁰ deja la vaina! vayanse a un privado

3.5.4.2. Variedad de Nicaragua⁵¹

Ejemplo 01:

<BaRBaRa> mmmmm... soy *chele*⁵² como Jennifer Aniston :D
 *** Solito_parati pasame una foto pa verte...
 <BaRBaRa> no crees en mi??? ☹
 *** Solito_parati y que es chele??? si creo en ti pero quiero verte
 <BaRBaRa> no sabes lo que es chele? de donde eres tu???
 <BaRBaRa> Am *blond*⁵³

Ejemplo 02:

<ACoRaZaDo> *chocho*⁵⁴!!! Y ahora es que lo dices!!!!!!!!!!
 *** Lindisima88 muchacho!!!!!!!!!! :& *mierdaaaaa*⁵⁵
 <ACoRaZaDo> es que me sorprendistessssss no esperaba que me dijeras eso
 *** Lindisima88 yo tampoco

⁴⁹ *Bicho* es una palabra muy usada en el Salvador y significa 'niño' (Lipski, 2008). Aquí, la hablante pareciera no usarlo con ese significado, en este caso en particular la persona lo utiliza con tono irónico.

⁵⁰ *Muchá* es una forma de decir 'muchacha'.

⁵¹ Información tomada de Lipski (2008), Alvar (1996) y Palacios Alcaine (2005).

⁵² *Chele* es una palabra registrada en Nicaragua, Honduras y el Salvador y significa 'rubia' (Lipski, 2008 y Stavans, 2003).

⁵³ Se supone que la persona recurrió a la alternancia de código porque el hablante B desconocía el significado de la palabra que ella había mencionado antes.

⁵⁴ *Chocho* es una expresión que indica sorpresa. Se asume – por el contexto – que el hablante B desconoce el significado de la palabra en Nicaragua, ya que en otros países *chocho* significa 'vagina'. Posiblemente el hablante B manejaba el otro uso de la palabra.

⁵⁵ Lipski (2008) ha mencionado el uso constante de esta palabra en la variedad Nicaragüense. En este contexto tiene un significado de sorpresa.

Ejemplo 03:

<fernandito> este que esta aquí se echara un pelon⁵⁶, gud baiiiiiiiiiii
 <ana_pines> luis, pasaste hoy por el chat como entierro de pobre lol
 <ana_pines> Byeeeeeeee

Ejemplo 04:

<zara> neiro hoy no estas fregando como usual ☹ extrañamos al viejo tuuuu LOL
 <Neiro_the King> es que mi roca⁵⁷ esta aquí, me corta la nota
 <Neiro_the King> mañana vengo recargado hahaha

3.5.5. Variedad colombiana

Ejemplo 01:

*** Madeleine Es que tu eres muy bacano⁵⁸ a lo bien que tu me trasmites algo muy bonito

Ejemplo 02:

*** Chica201 Ay pero queeeeeee yo solo quiero parcear⁵⁹!!!!

Ejemplo 03:

*** la_bebe_5_511 Ay no gorda pero no te pongas mal por ese hombre! a lo bien⁶⁰ que ni real debe ser, no sea boba mija

3.5.6 Variedad Venezolana

Ejemplo 01:

*** enrikpaja alguna chica bonita de Miramar que quiera conversar privado? Yo soy un pana *chevere*⁶¹ quiero algo serio...

⁵⁶ *Echarse un pelón* 'tomar la siesta' (Stavans, 2003).

⁵⁷ *Roca* 'madre' (Stavans, 2003).

⁵⁸ *Bacano* es un colombianoismo y significa 'chévere', 'buena gente'.

⁵⁹ *Parcear* es un verbo es Colombia y viene de *parce* que significa 'amigo'.

⁶⁰ *A lo bien* es una expresión colombiana que significa 'de verdad'. De igual forma, los colombianos utilizan frecuentemente palabras como *gorda*, *flaca* con un significado afectivo.

⁶¹ *Pana* es una palabra Venezolana que significa 'joven', 'amigo'. Igualmente *chévere* significa 'buena gente'. Esta última también existe en el español de Panamá y Colombia. En La Florida el significado está bien extendido y es conocido por la mayoría de los hispanos. (Lipski, 2008).

Ejemplo 02:

*** Carpentier *coño*⁶² pero deja de enviar canciones chamo⁶³ que me tienes mareado

3.6. Resultados sobre las características lexicales derivadas de las variedades dialectales

Además de las características específicas de cada una de las variedades dialectales mencionadas en los ejemplos citados, existen otros aspectos lexicales que de manera general utilizan estos mismos hispanos que habitan en La Florida. Entre ellos se destacan: la tendencia a usar palabras con terminación *-tion*, prestamos, calcos y alternancia de códigos. A continuación se citan estos casos.

3.6.1. Tendencia a usar palabras con terminación *-tion*⁶⁴

Ejemplo 01:

<monicaaa_> estoy de un *bravation* hoy!!!!!!!

Ejemplo 02:

<EL_VIEJO52> Estoy *mamation*...

Ejemplo 03:

<Lizzzz_25> Todo esta muy *caration* ultimamente lol

Ejemplo 04:

*** marialejandra Siii la *escasation* mijo :D :D :D

⁶² *Coño* es una palabra vulgar en Venezuela y denota 'rabia' y significa 'ya'.

⁶³ *Chamo* es un venezolanismo y significa 'muchacho'.

⁶⁴ La investigadora asume que la creación de palabras con esta terminación se basa principalmente a que una gran cantidad de sustantivos en inglés incluyen esta terminación. Esta terminación es muy conocida y el sonido - en las clases de inglés - es uno de los más difíciles de pronunciar por parte de los estudiantes, ya que en español el sonido más próximo es el [ch]. Llama la atención que en este corpus, se observó el uso de esta creación con *-tion* pero en su mayoría por parte de mujeres. Parece pensar que la mujer tiende más a la creación de palabras nuevas.

3.6.2. Préstamos léxicos

3.6.2.1. Préstamos de una palabra con adaptación fónica

Ejemplo 01

*** Luis490 es que carlos se cree en *lider*⁶⁵ del chat! es un dictador hahaha lo vamos a vanear

Ejemplo 02

<NiNio_WaPo_22> no he visto el archibo con la canción que me enviastes, dejame *checar*⁶⁶ otra vez

Ejemplo 03

*** xionela ella es nuestra guia *fachooooon*⁶⁷ hahaha a que si marta!

Ejemplo 04

<bryan_diaz> yo siempre elijo un *sanduchito*⁶⁸ de *torque*⁶⁹ para mi lonche

Ejemplo 05

*** Lady_rosalie3_princesa me pase una luz amarilla esta mañana y me pusieron un *tiquet*⁷⁰ adivina de 300 pesos!!!

*** Juan_Almeida_Dosantos es que uds las mujeres manejan malísimo no se como les dan la carta ni *parquear*⁷¹ saben :&

⁶⁵ Del inglés *leader*

⁶⁶ Del inglés *to check* 'revisar'.

⁶⁷ Del inglés *fashion* 'a la moda'.

⁶⁸ Del Inglés *sándwich* 'emparedado'.

⁶⁹ Del inglés *turkey* 'pavo'.

⁷⁰ Del inglés *ticket* 'multa'.

⁷¹ Del inglés *to park* 'estacionar'.

Ejemplo 06:

*** princess yo pedi el asilo para estar aqui legal pero no me ha salido debo *aplicar*⁷² de nuevo a ver si tengo suerte
 *** juyt bueno yo soy cubano casate conmigo y te doy la *grin car*⁷³:D y tu me pagas los *biles*⁷⁴ :D

Ejemplo 07:

*** bella_9 nooo, erick es el *wachiman*⁷⁵ del chat! hahahahahahaha

Ejemplo 08:

*** lucy Pa que me voy a casar? Para *mopear*⁷⁶ todo el dia!!!

3.6.2.2. Préstamos de una palabra⁷⁷

Ejemplo 01:

*** DisemBowelment hey *babyyyyy*⁷⁸ hablame...

Ejemplo 02:

<enamorada> Bye *sweety*⁷⁹!!!!

Ejemplo 03:

*** kittyna *honey*⁸⁰ no te pongas bravito LOL

Ejemplo 04:

*** la_gorditasexy ay diositoooooooooo! Eres un *idiot*⁸¹

⁷² Del inglés *to apply* 'solicitar'.

⁷³ Del inglés *green card* 'visa americana'.

⁷⁴ Del inglés *bills* 'cuentas'.

⁷⁵ Del inglés *watch man* 'vigilante'.

⁷⁶ Del inglés *to mop* 'lampacear'.

⁷⁷ Blas Arroyo (2005: 666) indica que debido a que estas unidades y expresiones periféricas están sujetas a restricciones sintácticas mínimas, con una aparición frecuente en el discurso, no es extraño encontrar abundantes muestras de esta clase de cambio de código. De igual forma, el mismo autor indica que esto podría usarse como una estrategia de neutralidad, o mecanismo de acomodación y convergencia, que requieren una mínima competencia activa.

⁷⁸ *Baby* 'bebé'.

⁷⁹ *Sweety* 'cariño'.

⁸⁰ *Honey* 'cariño', 'amor'.

Ejemplo 05:

*** caro-072125 romeo es muy *cute*⁸²!!! yo lo vi en el concierto

Ejemplo 06:

*** Kaaren56 *damn*⁸³ no!!!!

Ejemplo 07:

<leo_andres> *fuck*⁸⁴!!!! Estas viraaaa man, yo no soy gay

Ejemplo 08:

<Marielita es que ella es la chica tipica chica *fancy*⁸⁵

Ejemplo 09:

<Manuela1976> Mi novio sempre me dice que esta *busy*⁸⁶;(

Ejemplo 10:

<leonora> Ya fuiste al bar organico que esta cerca del international mall? Venden unos jugos *sugar-free*⁸⁷ buenisimos

Ejemplo 11:

<Marlb0ro_ligth> yo no manejo de noche nunca he visto las *lights*⁸⁸ LOL

Ejemplo 12

<juancito_conganas> Alguna muchacha para privado??? Estoy muy *high*⁸⁹

⁸¹ *Idiot* 'idiota'.

⁸² *Cute* 'lindo'.

⁸³ *Damn* 'maldición'.

⁸⁴ *Fuck* 'joder'.

⁸⁵ *Fancy* 'elegante', 'clase alta'. Se entiende el uso de inglés para esta palabra, ya que la mayoría de las variedades dialectales en español tienen una propia para definirla.

⁸⁶ *Busy* 'ocupado/a'.

⁸⁷ *Sugar-free* 'libre de azúcar'.

⁸⁸ *Lights* 'semáforo'.

⁸⁹ *High* 'con deseo sexual', 'excitado'.

Ejemplo 13:

<Daniel_fernandez> Tu siempre has sido el amor de mi vida
<ysk_2030> Hahahahaha *really*⁹⁰? Y como si nos conocemos desde hoy! Jajaja

Ejemplo 14:

<jose_bozo> *Bro*⁹¹ el juego!

Ejemplo 15:

<Oswaldo_elking> Hey *man*⁹² viste ayer el juego de la NFL?

Ejemplo 16:

<carlitos_guerrero> capaz que diga que eso es muy *girly*⁹³ para el! El es un macho vernaculo hahahahahaha

Ejemplo 17:

<mariu> En los party city consigues los *candies*⁹⁴ para esa ocasion y creo que por donde tu estas hay uno cerca chequea con el gps

Ejemplo 18:

<kari_cubanita> Para conocer NY lo mejor es tomar el subway y caminar mas que un *city*⁹⁵ tour

Ejemplo 19:

<anita_princess> Tengo el nuevo iphone 5 lo compre en el pembroke hoy estoy *happyyyyy*⁹⁶

Ejemplo 20:

<rafito_333> Donde puedo comprar *stamps*⁹⁷ para cartas????

⁹⁰ *Really* 'en serio', 'de verdad'. En este caso la hablante lo usó con carácter de ironía.

⁹¹ *Bro* diminutivo de *brother* 'hermano'. Esta palabra se utiliza con significado de amistad

⁹² *Man* 'hombre'.

⁹³ *Girly* 'afeminado'.

⁹⁴ *Candies* 'caramelos'.

⁹⁵ *City tour* 'recorrido por la ciudad'.

⁹⁶ *Happy* 'feliz'.

3.6.2.3. Préstamos léxicos de otros idiomas

Ejemplo 01:

*** ma_jose hola amore mio

Ejemplo 02:

*** Carlota Bonjour tout le monde

Ejemplo 03:

*** rossana Parliamo!

Ejemplo 04:

*** Sandrita Bom dia!!!!

Ejemplo 05:

*** aurora Au revoir mi principe!!!

Ejemplo 06:

*** Carmen_ 91 Sonríe! La vita e bella hahahahahahaha (ame esa peli btw)

Ejemplo 07:

*** bea1995 Danke danke :D

3.6.2.4 Calcos de una palabra

Ejemplo 01

*** tetevlc Hoy estas como ruda⁹⁸conmigo ☹

Ejemplo 02:

*** EL_CONQUISTADOR yo soy un santo!!!!!!!!!!!! Todos los domingos atiendo⁹⁹ a la iglesia LOL⁹⁷ *Stamps* 'sellos'.⁹⁸ Ruda, del inglés *rude* 'odiosa', 'grosera'.⁹⁹ Del inglés *to attend* 'asistir'.

Ejemplo 03:

<DDVichVodk7>Yo *colecto*¹⁰⁰ vasos de Hard Rock cafe ya tengo 24!!!!!!!!!!!!!!

Ejemplo 04:

*** maiguita Yo se donde queda, esta por la 86 pero la *locación*¹⁰¹ de ese sitio no me gusta esta muy solo... igual Orlando es bonito pero tampa es mas!!! Beleive me!
Cero turistas

Ejemplo 05:

*** napio8328 Yo puedo cantar! Pero sin *audiencia*¹⁰²! Solo en el baño hahahahaha

3.6.3. Alternancia de códigos como producto del contacto de lenguas

3.6.3.1. Cambio de código con función situacional¹⁰³

Ejemplo 01:

*** Reflexivo_ La vida aqui esta difícil, todo esta muy caro.. vivo escrachao yo
<Nina4> :& y que es eso????? Depre?
H*** Reflexivo_ ahahahahaha no *that i am always broke*
<Margi_33> que ansara!!! Hahahahaha
*** Angel23 ansara??????
<Margi_33> si, pues *stupid*

Ejemplo 02:

*** carlos_armando somos cheros de chat desde hace tiempo ya
*** Luis490 que es chero?????
*** carlos_armando vatos, *friends ya know*

Ejemplo 03:

*** ToRoNtOoO en mi pais no hay reales y los politicos corructos dejan al pueblo pasar hambre porque ellos se roban todo
*** latina40 reales es peso?
*** ToRoNtOoO si!

¹⁰⁰ Del inglés *to collect* 'coleccionar'.

¹⁰¹ Del inglés *location* 'ubicación'.

¹⁰² Del inglés *audience* 'público'. Esta oración, sintácticamente, pareciera una traducción.

¹⁰³ Vinagre Laranjeira (2005) define este cambio de código como aquel cambio que está motivado por el contexto social en el que se encuentran los participantes en la conversación. La misma autora indica que estos cambios se producen de manera inconscientes y con frecuencia los hablantes no registran haber cambiado de código por un motivo determinado.

*** latina40 Hahaha que comica forma de decirlo.. no es mas facil decir *money*???
real suena como a principe real de Disney world o de la realeza de alla lejos
hahahahahaha

Ejemplo 04:

*** Mattca En forever 21 los cintos estan como a 1 peso y hay de todos los colores
<luxito> Las cintas del pelo???

*** Mattca Nooo! Los *belts*
<luxito> Ah! Y tan baratos???

3.6.3.2 Cambio de código intraoracional

Ejemplo 01

*** dorada chico de verdad! *Be serious*¹⁰⁴

Ejemplo 02

*** Zildjian~ Hoy tengo la cabeza loca, ayer fue de *party all night long*¹⁰⁵

Ejemplo 03

*** Smokes Yo creo que esa gente tiene los mejores *mobile plans*¹⁰⁶

Ejemplo 04

*** bisex yo si soy *pro gay marriage*¹⁰⁷! Alla los mente cerradas ellos que son *againts*

Ejemplo 05:

*** amanda2 Estrano la comida de mi mama, ya estoy cansada de comer todos los días *junk food cause is sooooo greasy*¹⁰⁸

Ejemplo 06:

*** hugo_fuego Lo que quisiera es que puedieras *suck my hard dick*¹⁰⁹

¹⁰⁴ Cambio de código al inicio de un verbo + adjetivo. *Be serious* 'ponte serio'.

¹⁰⁵ Cambio de código al inicio de un sintagma nominal. *Party all night long* 'de fiesta toda la noche'.

¹⁰⁶ Cambio de código al inicio de un sintagma nominal. *Mobile plans* 'planes de celular'.

¹⁰⁷ Cambio de código al inicio de un sintagma nominal. *Pro gay marriage* 'a favor del matrimonio gay'.
Against 'en contra'.

¹⁰⁸ Cambio de código al inicio de un sintagma nominal I. *Junk food cause is sooooo greasy* 'comida de la calle ya que es tan grasosa'.

¹⁰⁹ Cambio de código al inicio de un sintagma verbal. Oración con contenido sexual.

Ejemplo 07:

<+Alex___> Quiero estar asi *bonning all night w/ya*¹¹⁰

Ejemplo 08:

*** AlejandraMrquezG Esa tienda tiene siempre *the biggest sales ever*¹¹¹

Ejemplo 09

*** militar2488 Voy a comprar sex toys ya know...¹¹², para complacerte aun mas

Ejemplo 10:

*** nest_25 Andaaa *show me your boos*¹¹³

Ejemplo 11:

*** crossfit-wapa Yo uso el shampoo *for straight effects*¹¹⁴ que ellos venden y me encanta

Ejemplo 12:

Oh! Ellos siempre dicen eso, *I hate that!!!!*¹¹⁵

Ejemplo 13:

*To full de tank here*¹¹⁶ es muy caro, en cambio en otros lados no pasa de 1 peso

Ejemplo 14:

Yo puedo ser tu hombre y te aseguro *that you wont fake with me*¹¹⁷

Ejemplo 15:

Los tríos no son nuevos para mi, *ive done it several times already lol*¹¹⁸

¹¹⁰ Cambio de código al inicio de un sintagma verbal. Oración con contenido sexual.

¹¹¹ Cambio de código al inicio de un sintagma nominal. *The biggest sales ever* 'las mejores rebajas'.

¹¹² Cambio de código al inicio de un sintagma nominal. *Sex toys, you know* 'juegos eróticos, sabes..'

¹¹³ Cambio de código al inicio de un sintagma verbal. 'Muéstrame tus senos'.

¹¹⁴ Cambio de código al inicio de un sintagma nominal. *shampoo for straight hair* 'champu para cabello liso'.

¹¹⁵ Cambio de código – etiqueta que expresa emotividad.

¹¹⁶ Cambio de código al inicio de un sintagma verbal. *To full the tank here* 'llenar el tanque de gasolina aquí'.

¹¹⁷ Cambio de código al inicio de un sintagma verbal. Oración con contenido sexual. *That you won't fake with me* 'no tendrás que fingir conmigo'.

3.7. Resultados sobre las características lingüísticas según la variable género en el corpus recolectado

En esta última sección se incluyen las variedades dialectales del lenguaje femenino vs. lenguaje masculino en el corpus recolectado, tomando en consideración la frase de Unamuno la mujer es el verdadero principio de continuidad de un pueblo, el área de sus más preciadas y profundas tradiciones. Estas tradiciones se ven indiscutiblemente reflejadas en el corpus, donde se aprecia una tendencia conservacionista, patrimonial y cortés al hablar y mantener – tal vez por su carácter patrimonial- el español. A continuación se presentan los ejemplos extraídos del corpus mencionado, destacando las características del habla femenina y masculina.

3.7.1. Uso del diminutivo

1. En el lenguaje femenino con carácter de expresividad y cariño

Ejemplo 01:

*** Andrea No seas malo no te pongas *bravito* conmigo ☹

Ejemplo 02:

*** indu64 *Karliiiiita*, aaaaaanda ayudame a ver que le digo a este hombre

Ejemplo 03:

<Alexa>andale!!!! *por favorcito*¹¹⁹ dijo monchito☺ LOL

¹¹⁸ Cambio de código al inicio de un sintagma verbal. Oración con contenido sexual *I've done it several times already* 'ya lo he hecho varias veces'.

¹¹⁹ Esta es una frase mexicana, usada en series y telenovelas, se usa con carácter lúdico y significa 'por favor'.

Ejemplo 04:

*** lunamar adios *nenito* nos hablamos

2. En el lenguaje masculino con carácter atenuante pero directo

Ejemplo 01:

<war_dog1> tengo en mente que me podrias dar una mamadita ricaaa

Ejemplo 02:

<lke> las *cubanitas* son picaras!!!!

Ejemplo 03:

*** indu64 muestrate un *poquito* mas no seas penosa

3.7.2. Uso de los adjetivos

1. En el lenguaje femenino

Ejemplo 01:

<Mary_NeO80>A mi fito paez me parece *relindo* es flaquito y todo pero es muy *mono* el...

Ejemplo 02:

< Angelica> Ayy Ismaeel esa foto que me enviaste esta de lo mas *cuchiiiiiiiiii*

Ejemplo 03:

*** Nenitaa_el es mi hombre *ideal* lo amo hahahahaha

Ejemplo 04:

*** fashionista_esa nueva moda esta *divina*, me encanta

2. En el lenguaje masculino

Ejemplo 01:

*** Marrcooo estas muy *rikita*

Ejemplo 02:

*** ruben tas *hermosa* hoy

3.7.3. Etiquetas de expresividad en el lenguaje femenino

Ejemplo 01:

*** anita *cariño* vuelveme a pasarme la song pleaseeee

Ejemplo 02:

*** Alfonsina anda *amor!!!!*

Ejemplo 03:

*** Rosalba no me digas! *En serio????*

Ejemplo 04:

*** yusmary Ay *Dios* pero porque???

Ejemplo 05:

*** Maria *Chuchoooooo*

3.7.4. Lenguaje inseguro de la mujer

Ejemplo 01:

*** Milita Pues yo *creo* que te caería bien dormir un poco.. descansa mas y trabaja menos

Ejemplo 02:

*** angelica_69 *No se yo mucho de deportes pero yo apoyo a juan porque creo que república dominicana tiene los mejores beisbolistas*

Ejemplo 03:

*** rubita_30 *Yo creo que uds 2 se caería bien hahaha*

3.7.5. Estrategias de apoyo de la mujer en búsqueda de aprobación del interlocutor¹²⁰.

Ejemplo 01:

***grace_dom *Obama lo haria mejor de tener mas hispanos en su gob? No crees tu?*

Ejemplo 02:

***carito_blonde *La nueva peli de Robert la de Disney sabes... me parece que muestra una version mas valiente y decida de las princesa no es verdad???? A mi me encanto!!!*

Ejemplo 03:

*** sabri_gold *El es un buen candidato pero veamos quueee dice el publicooooo???* (don francisco hahahahaha)

3.7.6. Lenguaje cortés en la mujer

Ejemplo 01:

*** tere_ilusionada *Ya no me quieres???* *No te gustaría seguir hablando conmigo???????* ☹ ☹ ☹

Ejemplo 02:

*** lucimar_enamorada *Porque lo dices? Quisieras irte de regreso a tu pais?*

Ejemplo 03:

***consuelito anita *podrias porfis pasarme la receta que me dijiste al mail?*

¹²⁰ Estas estrategias podrían relacionarse con los turnos del habla y la teoría de la cortesía que se tratan en el capítulo siguiente.

conversacional, tensión dialógica y cooperación en función del tipo de chat. Como puede deducirse, la investigadora considera válido a diferencia de lo que opinan otros autores (Araújo y Melo, 2006), por ejemplo, que el chat se puede describir a partir de las unidades del análisis conversacional. La intencionalidad del tecleo atribuye a la cooperación un rol muy importante: la comunicación en chat está destinada al entretenimiento y los usuarios se fían, lógicamente, de la cooperación ajena.

Esta interacción comunicativa está marcada por los turnos de habla que ocurren sin estar previamente determinados. De allí que, aunque se cumplan los principios de cooperación y relevancia se transgredan las máximas establecidas por Grice. Por otra parte, las estrategias discursivas que más se destacan en este corpus permitieron develar el *yo sumiso* y el *yo liberado* de los interlocutores apegados a la cortesía como estrategia verbal que facilita, de gran manera, las interacciones sociales de este grupo de hispanohablantes, puesto que minimiza la agresividad y el sentimiento de amenaza inherente a las relaciones entre hablantes. Más aún en el caso de la comunicación virtual en la que los actos de habla se tornan más delicados ante la falta de co-presencia física.

Los resultados sobre las características discursivas específicas de las variedades dialectales, extraídas del corpus recolectado, conllevan a concluir que las variedades dialectales que existen en La Florida no son uniformes, las mismas han respondido, de acuerdo con los aportes sociolingüísticos expuestos, a distintos factores que giran en torno a características sociales, políticas, económicas y hasta de género (femenino vs masculino). Se tiene entonces que la naturaleza diversa del corpus recolectado, ejemplificada en cada uno de los casos presentados, no depende de aspectos estrictamente geográficos.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL CORPUS RECOLECTADO

“LA PALABRA ES IRREVERSIBLE, ESA ES SU FATALIDAD...”
ROLAND BARTHES,

Introducción

En este capítulo se analizan los resultados del corpus presentado en el capítulo anterior, teniendo en cuenta las características lingüísticas, discursivas y del componente pragmático de cada uno de los casos descritos. Siguiendo el hilo conductor de los resultados presentados y teniendo en cuenta los dos primeros capítulos teóricos de la investigación, este análisis comienza con la discusión de las estrategias de compensación extralingüística utilizadas por los usuarios del chat, pasando luego a tratar las características lingüísticas del corpus recolectado, desde los niveles fonético y morfosintáctico que tuvieron a bien utilizar los hablantes como sujetos discursivos para obtener o tratar de obtener una comunicación efectiva. Seguidamente, se analizan los componentes pragmáticos empleados en los diferentes actos de habla, así como también el uso del *yo* sumiso y liberado como estrategias discursivas que emergieron en estas conversaciones.

De igual manera, se somete a discusión el lenguaje usado por las diferentes variedades dialectales que hacen vida en la Florida, culminando con el análisis de las características lingüísticas, según la variable género en el corpus recolectado. Todo este análisis parte de la premisa de que si la comunicación es un proceso asimétrico no hay manera de asegurarla, lo cual no impide describir, explicar e interpretar tanto su éxito como su fracaso.

4.1. Análisis de los Resultados sobre las Estrategias de compensación extralingüística en el corpus recolectado.

Para analizar las estrategias de compensación extralingüística utilizadas por los usuarios es menester acotar las diferencias que existen entre la oralidad y la escritura en un sentido general, adoptando como definición específica lo que sucede

en la comunicación realizada a través del chat y la que Ong (1987: 20) cataloga como oralidad secundaria. La misma es bien diferenciada de la escritura pero comparte con ésta la posibilidad de brindar al hombre la opción de elegir a la hora de comunicarse lingüísticamente.

Se agrega además a esta adopción definitoria lo señalado por Casales (2006: 2), quien afirma que la oralidad debe ser trabajada siempre en el marco de las habilidades lingüísticas y considerando la posible contextualización cultural, por tratarse de las variedades dialecto-culturales seleccionadas para este estudio.

Con respecto a las características tecnológicas del sistema que sustenta este tipo de comunicación entre personas de distintas culturas se destacaron aspectos importantes que sirven para justificar el quebranto de las normas lingüísticas, lo cual normalmente no ocurre en las relaciones interpersonales cara-a-cara entre esta clase de individuos. Por consiguiente, en las interacciones interculturales virtuales el uso de la norma para las culturas en contacto pasa a un segundo plano pues los interlocutores construyen, en la mayoría de los casos, una relación social sobre la base de imaginarios que para poder funcionar requiere que los individuos compartan competencias informáticas pero también, redes significativas, códigos, valores, atribuciones de sentido, es decir, fenómenos de la esfera de lo cultural que hagan posible el proceso de comprensión y por ende la construcción de significados.

Para alcanzar este objetivo el usuario del chat recurrió a estrategias que le sirvieron para compensar tanto las deficiencias lingüístico-auditivas como las lingüístico-visuales. En este sentido, estamos de acuerdo con Held (1992:94) cuando afirma que

el uso de tales estrategias tienden a convertirse en unidades fraseológicas y
lexicales con un significado en lo pragmático, puesto que son estrategias colectivas

que, a pesar de estar formadas por frases sintácticamente incompletas, tienen significado léxico y funcional y permiten anticipar, gracias a su recurrencia, ciertos acontecimientos sociales, promoviendo su operación entre los interactuantes.

4.1.1. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-auditiva

Para neutralizar la pérdida de lo no verbal y de lo verbal en la conversación por chat los usuarios emplearon la repetición de fonemas, repetición de signos de puntuación e interjecciones y onomatopeyas. El uso de estas estrategias se debe en primer lugar a la falta de los elementos kinésicos presentes en la oralidad, es decir los gestos, la postura y las maneras. Además, están ausentes las cualidades no verbales de la voz, en otros términos el tono, el timbre, la cantidad e intensidad y las emisiones independientes cuasi léxicas como las onomatopeyas, las interjecciones y las emisiones sonoras como el gemido o el resuello. En segundo lugar, faltan las reacciones fisiológicas y emocionales como la risa, el bostezo o el llanto y en último término, las pausas y los silencios entre los mensajes.

De todas maneras y en cuanto a la primera estrategia se está de acuerdo con Briz (2001:27) cuando trata la repetición de fonemas como un alargamiento vocálico que sirve para intensificar la conversación dándole un toque coloquial. Este recurso suprasegmental fue utilizado por los usuarios para compensar la falta de voz del interlocutor, creando así una innovación tipográfica que confiere al texto ese carácter oral inexistente, dada la ausencia auditiva entre el emisor y su destinatario. Esta tendencia de repetir el carácter final de la palabra, a pesar de que el énfasis no recaiga en el sonido que representa, como se observó en *ggguueeeenaasssss* y *Aparecistessss*, suele facilitar la lectura de esta unidad léxica. En consecuencia, el

rasgo afecta a la totalidad de la unidad y no establece necesariamente una relación con el carácter representado.

En lo que respecta a la repetición de los signos de puntuación, los cuales muchas veces se omiten en este tipo de conversación electrónica, se observaron en el corpus los de interrogación y exclamación solo de cierre, lo que permite inferir el principio de economía lingüística (menor esfuerzo igual a mayores resultados). Por consiguiente, cuando se expresa formalmente este signo, es porque tiene una función pragmática y suele repetirse varias veces (*so aqui no hay mujeres????*) con el propósito de llamar la atención del interlocutor.

Por otra parte, las onomatopeyas como grafías que imitan un sonido (véase *Muackkkk*) y las interjecciones (*que ansara!!! Hahahahaha*) utilizadas en el corpus, también fueron usadas para simular la oralidad en el lenguaje escrito imprimiéndole un gran valor expresivo.

4.1.2. Estrategias que compensan la deficiencia lingüístico-visual

Dentro de las estrategias utilizadas por los usuarios del chat se pudo detectar el empleo de la deixis situacional, topicalizaciones, emoticones y el yo como centro deíctico. En cuanto al uso de estas estrategias, se está de acuerdo con Yus (2001:51) cuando atribuye este comportamiento lingüístico a la falta de gesticulación facial (*kinésica*) y el movimiento corporal (*proxémica*) de los interlocutores. La gesticulación facial es sustituida por los emoticones y las topicalizaciones mientras que la proxémica por la deixis y el yo deíctico. El acompañamiento de estas estrategias le sirve al usuario del chat a determinar la interpretación casi correcta de los enunciados al no contar con el canal visual.

A pesar de todas estas limitaciones de expresividad del texto en el chat, lo cierto es que los que chatean están satisfechos con el uso que hacen de este vehículo de comunicación. No hay duda de que estos usuarios desearían que el texto que teclean fuera más expresivo, de forma que aportara de forma nítida no sólo mensajes verbales, sino también actitudes hacia lo que dicen, sentimientos y emociones que albergan en ese momento.

Sin embargo, no hay que olvidar que todo este afán por la expresividad puede estar en consonancia con una no menos importante necesidad vital: la de preservar el anonimato y favorecer una comunicación en la que la presencia del otro no amenace su espacio vital por el miedo de perder el control. De allí que se valga de pistas contextuales que se lo aseguren para no sentirse temeroso ante la proximidad que le ofrecería una conversación cara a cara. En fin, la ausencia de una presencia física entre usuarios interconectados demanda la puesta en práctica de nuevos recursos de lenguaje y códigos bien precisos.

4.2. Análisis de los resultados obtenidos sobre las características lingüísticas del corpus recolectado

Para el análisis de los resultados obtenidos en este ítem se siguieron los lineamientos establecidos por la lingüística de corpus los cuales intentan identificar y analizar patrones de uso, como estructuras y rasgos lingüísticos para correlacionarlos con variables extralingüísticas que puedan determinarlos. A partir de esta premisa, a continuación se discute el corpus recolectado, atendiendo a sus características fonéticas, morfosintácticas y léxicas.

4.2.1. Análisis de las características fonéticas del corpus recolectado

Dentro de las características fonéticas del corpus recolectado los casos que mayormente llamaron la atención fueron los de lambdacismo y rotacismo. En cuanto a los primeros, los mismos se corresponden con lo planteado por Hernández (2007). Según esta autora, estos intercambios se presentan tanto en el español de España como en el español de América, demostrando así una rica herencia conservada desde la época de la conquista del continente americano. Asimismo y tal como se acotara en el capítulo teórico, la región donde estos fenómenos están más avanzados es en el Caribe, principalmente en las islas, también es común en las zonas costeras de Ecuador, Perú y Chile.

Por otro lado y teniendo en cuenta el rasgo fonetológico que caracteriza a este comportamiento lingüístico, se debe considerar que la lateral / l /, consonante que más se asemeje a las vocales, es por lo tanto, mucho más estable en esa posición y los procesos que sufren la acercarán mucho más al núcleo, o sea a la vocal. El lambdacismo es, por lo tanto, una búsqueda de mayor estabilidad.

En cuanto al descuido del hablante cuando utiliza el rotacismo, es necesario destacar lo que sostiene Sanmartín (2007:52) al expresar que en esta situación comunicativa el lenguaje de los internautas escapa del control de cualquier tipo de autoridad normativa. De igual forma a esta conducta lingüística totalmente alejada de las reglas gramaticales y que es reflejada en el chat a través de los ejemplos de rotacismo citados, hay que añadir lo pautado por Ong (1987:38), quien cuestiona de manera contundente la existencia de una rígida dicotomía entre la oralidad y la literacidad ya que las características atribuidas a lo letrado no son privativas de su uso sino que también pueden encontrarse en la oralidad dentro de circunstancias de

formalidad específicas. Lo anterior corrobora la premisa de que los hablantes del chat en su afán por simplificar la conversación y relajar el proceso de codificación, por la necesidad de la rapidez en la respuesta, estén recurriendo al carácter lúdico del lenguaje.

Además del lambdacismo y rotacismo como características fonéticas encontradas en el corpus, también se detectaron otros fenómenos que asimilan claramente los textos del chat al lenguaje oral. Estos casos son:

- La aspiración de la /s/ en posición inicial y final de la palabra, hecho que ocurrió en la mayoría de las conversaciones. Esta conducta pudiera tratarse como un caso de aféresis, es decir, la pérdida de sonidos al comienzo de palabra y de apócope, la pérdida de sonidos a final de palabra.
- En algunos casos se evidenció el deslizamiento de la vocal /i/ por la epentética /e/.
- Uso extendido de los grafemas /w/ y /g/ como representación de la oclusiva /b/ o /g/ y.
- La escritura “incorrecta” de las palabras con el objetivo de representar la oralidad (*ai lov yu, gud bai*).

Estos últimos casos no coinciden con los estudios realizados por (Llisterri, 2002:61-100), en los cuales destaca la elisión y la epéntesis como las dos desviaciones fonéticas más comunes en el lenguaje de chat.

4.2.2. Análisis de las Características morfosintácticas y léxicas del corpus recolectado

Antes de analizar estas características es preciso señalar que los usos no normativos tanto morfológicos como sintácticos representaron los casos más interesantes y abundantes del corpus recolectado. Esto es interesante debido a la escasa bibliografía¹ que reportada en estos casos, muchos de ellos también típicos del lenguaje oral.

En primer lugar, se contó con los marcadores lexicales del discurso. Entre estos marcadores se observó una preferencia notable por el marcador discursivo *so*, con distintos significados, así como también por el marcador discursivo *you know* para indicar narrativa. Estos dos marcadores, junto con *anyway* y *bueno* también fueron utilizados por los hablantes para culminar sus conversaciones. Sobre este uso, se está de acuerdo con Toribio (2011:534) cuando afirma que estos marcadores representan los préstamos más comunes entre los hablantes, ya que éstos son elementos periféricos en la estructura oracional.

En lo que respecta a las Etiquetas de expresividad, se encontró el uso extensivo de *Oh my god* indicando sorpresa y de *by the way* con su abreviatura *BTW*. Esta última, cuya traducción en español es 'por cierto', representa una grafía más corta y se justifica su uso por la economía del lenguaje. En términos generales, se apreció un gran número de cambios en las etiquetas como recurso para mostrar afectividad. Esta característica que es compartida por los hablantes del español en Estados Unidos, fue reportada también por Silva-Corvalán (1992 y 1995), Lipski (2008), Roca (2000), Moreno-Fernández (2009) entre otros autores. En el corpus, el

¹ Sobre estos estudios solo se encontraron los trabajos realizados por Gómez Torrego (2001) y Sanmartín (2007: 72-78).

cambio oracional tiene mayor explicación como un proceso de desambigüedad lingüística.

Por otro lado y en lo que respecta a los tiempos verbales, los usos más significativos se concentraron en los siguientes aspectos:

- La mayoría de los hablantes - por no generalizar - usaron el verbo *haber* en concordancia con el plural.
- Preferencia por el uso del subjuntivo. Este hecho sorprendió, ya que en los estudios realizados sobre el español de Estados Unidos la tendencia inminente se orientaba al abandono del subjuntivo por el indicativo. Se piensa que el subjuntivo, en esta investigación, se usó por su carácter persuasivo, ameritado en estos contextos del chat.
- Tendencia importante por el uso del gerundio en vez del presente simple. A esta manera de proceder hace alusión Moreno-Fernández (2009) y López Morales (2009), en el español de los cubanos en la Florida. Blas Arroyo (2005:586) informó de este fenómeno en los hablantes bilingües de Nueva York y lo describe como una consecuencia del inglés en estos hablantes. De esta forma y según el autor, hay un detrimento del presente simple. Para la investigadora esto pareciera hacerse como una actividad inconsciente por parte del hablante para indicar narrativa.
- Los hablantes de este corpus prefirieron recurrir a tiempos verbales simples. Esto puede deberse a desconocimiento de los más adecuados, pérdida de su español, o al carácter informal del medio donde se comunicaban. De esta forma, abundó el pretérito simple como tiempo para referirse al pasado; también al uso de *Ir + verbo*, como tiempo para denotar futuro.
- Presencia del tiempo condicional seguido por el subjuntivo.

- Dicotomía entre *ser* y *estar*. Aunque a diferencia de los estudios en otras regiones de Estados Unidos, la misma no fue tan significativa y no se encontró en todos los casos. Esta dicotomía ha sido descrita por la mayoría de los autores consultados como una característica de la pérdida de la competencia del español en inmigrantes de segunda y tercera generación.
- Las diferencias en los tiempos de verbales usados podría sugerir - debido al contexto donde se dio la conversación - no un desconocimiento de estos tiempos sino una economía *cerebral*. Puede que el hablante recurriera a tiempos verbales simples ya que lo importante en este tipo de conversaciones es mantener una comunicación rápida entre emisor-destinatario y no permitir perder la *línea* de comunicación en un canal donde interactúan mucha más personas para ganar *presencia*.

En lo concerniente a los cambios oracionales se observó un número abundante, lo cual fue descrito en el español de California y Nueva York y de los cubanos en la Florida. De igual manera, se encontró un número significativo de cambios intra-oracionales los cuales también han sido descritos para otros estados del país. Lo que llama la atención es que en comparación con los otros cambios que se presentan en California y Nueva York, éstos parecen ser más simples. Los mismos se utilizaron para introducir libremente sintagmas nominales y verbales sin haber, aparentemente, una explicación para eso.

Aunque podría pensarse que los cambios en los sintagmas nominales demostraban más afinidad, cariño, sorpresa o drama; por el contrario, los cambios en los sintagmas verbales introducían en su mayoría connotación sexual, lo cual tiene sentido, porque era un recurso pensado por parte del hablante para: i) paliar el

contenido sexual usando el inglés como atenuante o como lenguaje de *separación* por parte de hablante A y B; o ii) evitar ser expulsado de la sala.

Otro de los aspectos morfosintácticos que marcó pauta dentro del corpus recolectado fue el uso excesivo de diminutivos. Especialmente con culminación en -ito. Al respecto, Lipski (2008:53) y Blas (2005:593), refieren el uso del diminutivo en todas las variedades de Hispanoamérica y en el español de Estados Unidos, generalmente en hablantes de primera generación. Lo que llama la atención en el corpus, no es el uso *per se* de los diminutivos sino el uso de este como rol atenuante o suavizador en el chat. Este parece ser un recurso muy valioso y objetivo por parte del hablante para minimizar el discurso que pretende hacer llegar y reducir, en muchos casos, el impacto de su alcance.

Al igual que el diminutivo, también se encontró un uso abundante del superlativo en las formas de *muy*, *súper* y *mucho*. Esto pareciera ser un instrumento utilizado por el hispanohablante para acercarse a lo familiar y demostrar expresividad, lo cual indica que es un recurso más para manifestar afinidad con los interlocutores. A pesar de que Briz (2001:116-122) acuña este comportamiento lingüístico como una categoría pragmática relacionada con la actividad retórica del que habla.

Asimismo, dentro de estas características morfosintácticas, se evidenció un uso extensivo del pronombre *yo*. Este fenómeno ha sido ampliamente mencionado por Silva-Corvalán y Lipski en el español de Los Ángeles y Chicago, respectivamente y por lo general en hablantes de segunda y tercera generación.

La creación de frases nuevas fue otro de los renglones encontrados en el corpus. Esto se observó para hacer preguntas, por ejemplo, *y tú qué?*, al igual que el uso de la frase *si va* como referencia a una respuesta positiva y la creación de

palabras nuevas con terminación *-tion*. Esta creación de palabras con terminación *-tion* hace pensar que el hablante está plenamente consciente del gran número de palabras en inglés que tienen esa terminación. Sin embargo, esta realización la produce el hablante recurriendo a la forma lúdica del lenguaje ya que, a criterio de la investigadora, en teoría, no debería perdurar en el tiempo porque a pesar de que en inglés la terminación es muy usada, en español es contra natura. Otra razón para pensar que son palabras transitorias es la longitud de su grafía, ya que en el cerebro de la mayoría de los hablantes, en especial los hablantes en el chat, está la economía del lenguaje.

En relación con los préstamos léxicos se apreció que a diferencia de otros estudios en distintas ciudades de Estados Unidos, los préstamos en las salas de chat de la Florida fueron de dos tipos: a) préstamos con adaptación fonética y b) préstamos de una sola palabra. Esto hace suponer que los hablantes que se conectaron en las salas de chat fueron personas de la primera generación cuya competencia del español está mucho más desarrollada que la de inglés. De igual forma, los préstamos encontrados fueron en su totalidad: a) palabras para denotar cariño, por ejemplo, *sweety*; b) palabras en la categoría de modas, por ejemplo, *jeans*; c) adjetivos, por ejemplo, *busy*; d) comida por ejemplo, *sugar-free*; e) sexo. Los anexos I y II contienen un listado de estos tipos de préstamos destacando sus funciones comunicativas y gramaticales. Algunos de ellos con adaptación fonética.

Además, un fenómeno no evidenciado en otras investigaciones, pero sí en este corpus fue el uso - por parte de las mujeres - de préstamos de otros idiomas. Los préstamos fueron en su mayoría de lenguas romances. Esto podría ayudarnos a inferir el alto o intermedio nivel educativo de los hablantes que realizaban esos cambios de código.

Finalmente, se señala como otro de los hallazgos prominentes encontrados en el corpus y correspondiente a esta categoría morfosintáctica los cambios de códigos producidos en el chat. Estos fueron realizados casi en totalidad como un proceso para evitar la ambigüedad lingüística producto del español consigo mismo; es decir, pragmáticamente hablando, este cambio fue un recurso comunicativo como estrategia de neutralidad en una situación determinada.

En este aspecto, Vinagre Laranjeira (2005:17) indica que los cambios de códigos, en algunos casos, son más producto de la necesidad que de la elección, la investigadora piensa que este es uno de los aportes que sirve para explicar el cambio de código en este corpus. También, Vinagre Laranjeira señala que otro factor que induce a los cambios de código - aparte del entorno, grado de formalidad, grado de intimidad, tema, tipo de vocabulario, función de la interacción, entre otros - es el hecho que en una comunidad el hablante bilingüe decide, por medio del acento, cómo dirigirse al oyente.

En el caso particular del lenguaje del chat no hay tal oportunidad por lo que se supone que la mayor elección estriba en el hecho de la selección del canal – La Florida en este caso – y en observar el comportamiento del resto de los hablantes para ver qué tipo de código es el usado en este medio, considerando así el entorno secuencial.

4.3. Análisis de los resultados de las características pragmático-discursivas del corpus recolectado

En esta sección se destacan los aspectos más relevantes extraídos de los resultados sobre las características pragmático-discursivas del corpus recolectado. Para este análisis, se hace énfasis en los tipos de acto de habla utilizados por los

usuarios del chat que arrojan luz a la explicación de la finalidad comunicativa de estos usuarios.

4.3.1. En cuanto a los actos de habla indirectos

No cabe duda que las capacidades cognitivas activadas por los usuarios cuando expresaron estos tipos de actos de habla no pueden ser idénticas a las que pone en marcha cuando escribe. De acuerdo con los casos mencionados, no existe la posibilidad por ejemplo de sacarle los ojos a *alguien* (Ejemplo 01), de *amarse recién conociéndose* (Ejemplo 02); de *rascarse* (Ejemplo 03) o menos aún de transmitir olores (Ejemplo 04).

Estos actos de habla indirectos pertenecen también en las categorías de directivos y declarativos ya que con sus intervenciones los interlocutores pretenden obligar al oyente a ejecutar una acción intentando cambiar el estado en que se encuentran. El hecho de no poder asegurar la veracidad o falsedad de los ejemplos citados se ajusta a la definición de expresiones realizativas o performativas. Es decir, no describen nada y por consiguiente, no se puede decir que sean verdaderas o falsas, sino que se caracterizan por el hecho de que al enunciarlas se realiza un tipo de acción. Una vez más se pone al relieve el carácter lúdico del lenguaje.

4.3.2. Sobre los actos de habla expresivos

A través de los casos citados como actos de habla expresivos se observó que los interlocutores enuncian su estado de ánimo de diferentes maneras, acudiendo a las distintas posibilidades lingüísticas como recursos frecuentes. El ingenio y el humor se plasman en la modificación del sistema ortográfico

convencional para conseguir una mayor originalidad al servicio de esa función lúdica (*happyyyyy*), reconocida por las risas del usuario usuarios (*ahahahahaha*); o en las numerosas elisiones (*Depre*); o ya en el nivel léxico a través de metáforas y comparaciones cotidianas intensificadoras y humorísticas (*vivo escrachao*), o creaciones léxicas ingeniosas (*estas como ruda conmigo*).

En términos generales y tratándose de que el chat es un tipo de discurso conversacional se observa una alternancia de turno y reversibilidad de papeles. La toma de turno no se halla predeterminada: existen intervenciones que no se convierten en turnos ni en rupturas conversacionales. La organización de los turnos de habla es una forma básica de organización del habla, ya que cualquier variación que los participantes introduzcan no afecta al sistema, es decir, a la conversación que en ese momento se esté desarrollando.

4.3.3. Acerca de la transgresión de las máximas de Grice

Este tipo de transgresión resultó ser notoria en la mayoría de los ejemplos extraídos del corpus. Los cambios de códigos lingüísticos o alternancia de idiomas en los ejemplos suministrados hace que se transgreda la supermáxima de Grice (Sea usted claro), relacionada con la ambigüedad que produce este tipo de mensajes. En este mismo orden de ideas se encuentran los signos y otros elementos que se presentan en las frases tales como los números, símbolos, onomatopeyas y emoticones (reportados en los casos anteriores) que contradicen lo planteado por esta máxima, en cuanto a evitar la oscuridad, ser escueto y ordenado.

Sin embargo, estos cambios de códigos en la sala de chat de La Florida indican, más que un carácter lúdico, un acto consciente realizado con la intención de

comunicar el enunciado. Ello con el fin de evitar ambigüedades que pueden presentarse producto de las variedades del español que entran en contacto en estas salas de chat.

Por otra parte, el uso de abreviaturas, aunque pueda ser ventajoso, porque permite eliminar aquellos factores que obstaculizan la comunicación mediante estrategias utilizadas por el usuario, implica para quien no se haya adaptado a éstas un gran esfuerzo de interpretación poniendo en peligro la relevancia del mensaje. No obstante y debido a la permanencia – en casi todos los casos – de los destinatarios-emisores durante sus intervenciones en el chat pareciera cumplirse la teoría de la relevancia.

Las máximas de Grice son casi todas incumplidas salvo – al parecer – la de modalidad. Finalmente, es conveniente destacar que en el lenguaje del hombre y la mujer en el chat los hombres parecieran caracterizarse por realizar actos ilocutivos y explicaturas. Las mujeres por su parte, parecieran anunciar mayormente actos perlocutivos e implicaturas.

4.4. Análisis de los resultados sobre las estrategias discursivas emergentes extraídas del corpus

En los ejemplos citados sobre este tipo de estrategias discursivas que emergieron en la presentación de los resultados se encontró el posicionamiento que los usuarios del chat hicieron con respecto a su identidad, es decir, revelaron el yo sumiso y el yo liberado en sus narrativas, en su mayoría, de experiencias amorosas.

Se infiere entonces que tras esa máscara² de empatía del *yo liberado*, los interlocutores se autoevalúan de manera positiva mediante el uso de estrategias de cortesía verbal. Estas estrategias están destinadas a describir su identidad (su *yo sumiso* y su *yo liberado*) ya que el chateo implica comunicación, afectividad, elaboración de imagen y menos rupturas, aspectos que marcan claramente el modelo cortés.

En este sentido, el nivel de adaptación o comprensión de los hablantes hacia las diversas manifestaciones lingüísticas de cortesía en las diferentes culturas es determinante para el éxito o fracaso de las interacciones logradas por medios virtuales de comunicación, puesto que cada variedad cultural se rige por sus propios códigos de cortesía, pese a la aparente uniformidad de la comunicación virtual en medios como el chat.

Tal vez lo que resulta grosero y descortés en una de estas culturas, no lo es para las otras y a lo que nos estamos enfrentando es a una situación comunicativa especial, un habla caracterizada por la inseguridad y cambiante competencia comunicativa, que conlleva a un uso frecuente de malas palabras, palabras tabúes, marcadores del discurso³ y a una fuerte influencia del inglés como lengua de la red⁴.

Estas desviaciones totalmente intencionadas con sentido connotativo, encuentra justificación en los planteamientos de Van Dijk (2000:25) cuando establece que “el discurso manifiesta o expresa, y al mismo tiempo modela, las

² Goffman (1979:14) afirma que las personas actúan tras una máscara expresiva, una cara social, dice que les ha sido prestada y atribuida por la sociedad, y que les será retirada si no se comportan del modo que resulte digno de ella. En este sentido, los individuos actúan en la escena cambiante de la vida cotidiana tratando de presentar en todo momento una imagen convincente y positiva de sí mismos (incluso a través de monólogos) según la naturaleza de la escena presentada, las expectativas de los interlocutores.

³ Así lo señalan Rodríguez *et al.* (2002:24) y Stenström (2005:1).

⁴ CF. Lorenzo (1996).

múltiples propiedades relevantes de la situación sociocultural que denominamos su contexto”.

4.5. Análisis de los resultados obtenidos sobre las variedades dialectales extraídas del corpus recolectado

A pesar de que se hayan descrito de manera extensiva las características lingüísticas de cada una de las variedades dialectales que hacen vida en la Florida, sería desacertado pensar que dichas características se ajustarían de manera inequívoca a los ejemplos extraídos del corpus. Por el contrario, siempre encierran variaciones sociolingüísticas heterogéneas por compartir con el inglés una geografía y una sociedad distinta a la de los países de origen de los inmigrantes, usuarios del chat y tomados como muestra para esta investigación.

Sin embargo, la variación sociolingüística de cada una de las variables aquí reportadas coincide, en alguna forma, con las características generales mencionadas si se considera que no solamente el español utilizado por los usuarios del chat debe convivir con el inglés de la Florida, sino que también está expuesto a cubanismos, colombianismos, dominicanismos, mexicanismos y demás dialectos que entran en contacto con los hablantes en esta zona.

En términos generales y a partir de los resultados presentados en cada una de las variables dialectales expuestas, se encontró que la escritura en el chat reviste rasgos de escritura oralizada en vista de los temas cotidianos que se abordan y por la naturaleza misma de este tipo de interacción virtual. Los errores ortográficos que destacan son el mal empleo de mayúsculas, construcción de frases simples, sin mayor complejidad sintáctica y con poca riqueza semántica; la alternancia de códigos como producto del contacto de lenguas; préstamos de palabras con

adaptación fónica, calcos y la omisión de letras en cualquier posición dentro de la palabra, pueden contarse como los rasgos más frecuentes detectados en el análisis de los ejemplos suministrados por la muestra. Todo esto permite corroborar la hipótesis de que se trata de una escritura oralizada en cada una de las variedades dialectales mencionadas.

De todos los procesos lingüísticos experimentados en el chat por las variedades dialectales (cubana, centroamericana, mexicana, colombiana, etc) los más frecuentes fueron los préstamos lexicales, los calcos y las extensiones semánticas, lo cual es denominado por algunos autores como *spanglish* dada la presión ejercida por el español hacia el inglés. Cuando este *spanglish* es producido por los hispanohablantes de la muestra se constituye en una marca de grupo heterogéneo con un fondo cultural común de origen hispánico que no quiere dejar atrás su propia identidad y hasta sus características idiosincrásicas de género (masculino dominante y femenino dominado y sumiso), tal como se demostró en los ejemplos citados relacionados con dichas características.

A sabiendas de que el hablante por evitar una ambigüedad tiende a acomodar su habla, este proceso de acomodación no se cumplió en todo el corpus, por el contrario, la mayoría de los hablantes recurrían a sus variedades para comunicarse. Luego, usaban el cambio de código para hacerse comprender.

Los fenómenos comúnmente observados fueron: 1) uso de la variedad propia del hablante y 2) alternancia al inglés para expresar el significado. Esto pudo deberse a que en el chat el hablante:

- a) No escucha las pronunciaciones y eso de alguna manera entorpece el proceso de acomodación del habla.

- b) Se encuentra en un estadio inicial de inmigración y mantiene una lealtad lingüística.
- c) No está consciente de la importancia de evitar la ambigüedad.
- d) No conoce el término de su regionalismo en inglés.

En todo caso, el funcionamiento en este corpus del encuentro del español consigo mismo siempre tuvo el mismo comportamiento y la acomodación del habla se evidenció a través de variedad del español junto con inglés.

Se observaron además variedades dialectales particularmente de las regiones de Nicaragua, Republica Dominicana, Salvador y Colombia. Esto llama poderosamente la atención si se considera que la Florida es catalogada como la cuba americanizada en el chat se evidenciaron variedades dialectales de otros países diferentes a Cuba.

Otro de los aspectos que hay que destacar dentro de estas variedades dialectales es el uso de los calcos. A diferencia de las investigaciones realizadas en Los Ángeles y Nueva York, en este corpus fueron escasos los ejemplos de calcos y aquellos encontrados representaron calcos de palabras simples.

Las palabras más comunes encontradas en el análisis del chat se muestran en el Cuadro 7, a continuación.

Cuadro 7
Palabras comunes encontradas en el corpus

País de Origen	Palabra	Significado
Nicaragua	Maje	Hombre
Nicaragua	Baboso	Tonto
Nicaragua	Echar un pelón	Tomar una siesta
Nicaragua	Fregar	Echar broma
Nicaragua	Roca	Madre
Nicaragua	Como entierro de pobre	Rápido

República Dominicana	Jablador	Mentiroso
República Dominicana	Papaupa	Persona importante
República Dominicana	Pariguayo	Tonto
República Dominicana	Desacatado	Persona dispuesta a hacer cualquier cosa
República Dominicana	Ponerse cloro	Decir la verdad
República Dominicana	Cotorra	Palabrería
República Dominicana	Subir lo vidrio	Olvidarse de una persona
República Dominicana	Ta'to'	Ok
México	Troca	Camión
México	Quinto	Dinero
México	Chingado	Excitado
Cuba	Fajado	Alguien persistente
Cuba	Cañona	Hacerle una maldad a alguien
Cuba	Chucho	Expresión: ay dios, Jesús
Cuba	Biyaya	Inteligente
Salvador	Bicho	Niño
Salvador	Muchá	Muchacha (sorpresa)
Centro-América	Bolao	Drogado
Colombia	Bacano	Algo bien
Colombia	Parcear	Amistad
Colombia	A lo bien	Expresión: que bueno, bien, bueno
Venezuela	Pana	Amigo
Venezuela	Chévere	Bien, bueno
Venezuela	Filistrín	Presumido
Venezuela	Coño	Grosería

Fuente: Curiel Ávila (2014).

De igual manera, dentro del análisis del corpus se encontró el uso extensivo del tuteo, no evidenciándose casos de voseo. Aspecto que también resultó sorprendente considerando que éste último es utilizado por una buena parte de salvadoreños y hondureños que viven en la Florida. En todo caso, se puede inferir que si los hablantes de estos países participaron en las conversaciones, decidieron

acomodar su habla al resto de los participantes, a pesar de que el voseo no se entiende como un fenómeno peyorativo.

También vale la pena mencionar que en el chat de las salas de la Florida conviven *face to face* las variedades dialectales del español y como recurso de comprensión se recurre al inglés. La investigadora no está totalmente segura que esto se considere un cambio de código *per se*, es más bien un cambio de código transitorio para aligerar la comprensión.

Se supone que la cantidad de hispanos en el canal del chat es lo que genera el mayor uso de español que inglés. De igual forma, y producto de la elección del hablante, son pocas las alternancias de código. El problema que pareciera existir en el chat radica no en el uso del inglés, sino más bien, en entender las distintas variedades dialectales. La comprensión de estas variedades se puede explicar por el contacto diario y real que existe en la Florida, ya que este estado se caracteriza por la convivencia de latinos de diferentes países de Latinoamérica.

La mayoría de las personas que se conectan en estas salas de chat son hablantes de primera generación, debido al bajísimo número de fenómenos lingüísticos (simplificación, asimilación, entre otros) que ocurren en hablantes de segunda y tercera generación.

4.6. Análisis de los resultados obtenidos sobre las características lingüísticas según la variable género en el corpus recolectado

Al analizar el corpus recolectado, de acuerdo con los resultados obtenidos por esta variable de género, los principales hallazgos pueden resumirse como sigue:

- Diferencias en el habla por parte de hombres y mujeres. La diferencia se expresa principalmente en el uso del diminutivo, por una parte, la mujer usó en el chat el diminutivo con carácter afectivo, mientras que el hombre recurrió al diminutivo por carácter sexual, como medio atenuador de la realidad.
- También llamó la atención los distintos usos de los adjetivos en ambos géneros. En la mayoría de lo evidenciado en el corpus quienes acudían al uso de etiquetas eran las mujeres.
- La abundante recurrencia a estrategias de apoyo por parte de la mujer en búsqueda de la aprobación de su interlocutor en el chat fue significativo – de ahí que la investigadora decidió incorporar dicha información en el análisis –. Este recurso resultó muy común al igual que resultaron extremadamente abundantes las etiquetas de cortesía en el chat.
- Los temas de conversación de las mujeres son más reales a los temas diarios. Las mujeres, más que los hombres, tienden a respetar el turno del habla, es más cortés y mantienen temas más de amistad.
- En el aspecto de cambio de código, la mujer alternaba más palabras de entretenimiento, cocina o moda; mientras que los hombres acudían al cambio de código para mostrar un contenido sexual, que no por referirlo en inglés, dejaba de ser directo.
- Llama la atención que la mayoría de los préstamos léxicos de una palabra son realizados por mujeres. Es igualmente curioso que estos préstamos sean mayormente de comida, moda o amor. Por el

contrario, los hombres que realizaron los préstamos (observados en el corpus) recurrieron al inglés para deportes o sexo.

- Los calcos de palabras encontrados en el corpus, la mayoría fueron realizados por hombres.

4.7. Estatus del español hablado en la Florida de acuerdo con el corpus recolectado

De acuerdo con los resultados obtenidos a través del corpus recolectado, no pueden obviarse los hallazgos que destacan el status del español en el Estado de la Florida. En estos resultados pudo observarse que:

- Los emisores-destinatarios usaron el español como lenguaje *fuerte*, ocurre, en la mayoría de los casos, los cambios de código en las palabras *superficiales* del discurso en inglés, por ejemplo: *so, you know*. Estas palabras parecieran ser las más prestadas en comunidades bilingües y monolingües; probablemente por lo corto de la palabra, porque podría inducir por su parte a una economía del lenguaje. También, porque son las palabras más periféricas y tienden a prestarse con mucha facilidad.
- El mayor uso de español en el corpus analizado podría indicar varias hipótesis: a) baja competencia lingüística de los emisores-destinatarios al lenguaje B (inglés), b) elección momentánea de los emisores-destinatarios de comunicarse en un momento y tiempo dado en el lenguaje A (español), c) se podría dudar de la verdadera nacionalidad de los emisores-destinatarios que ingresan a la sala de chat de Florida.
- Por el carácter informal del chat no hay una forma de constatar si realmente las personas que ingresan a la sala habitan en la ciudad, si son residentes

reales de la Florida o si ingresaron a la misma en búsqueda de diversión o para experimentar cosas distintas. Por lo que sería aconsejable realizar investigaciones en este campo para contrastar los resultados de esas investigaciones con los arrojados en la presente investigación. Esto permitirá asegurar a ciencia cierta cuál es la realidad dialectal en la Florida o aproximarse a ella.

- Al contrario de lo que opina Lynch (2000, 2003, 2008 y 2013) en sus investigaciones con respecto a que la Florida es un estado bilingüe, la realidad se torna distinta. Ello dado a que según los resultados arrojados en el chat la Florida se manifiesta como un estado que se acomoda al habla de las otras variedades. En otras palabras, es un estado cuyos hablantes (en este caso emisores-destinatarios) son muy conscientes del lenguaje que usan y son extremadamente listos en el uso del habla para proyectar la intención comunicativa.
- En el chat se usa el español por elección. Este español parece alejarse del poder económico que involucra ser bilingüe en la Florida y se aleja aun más del carácter nostálgico y familiar del mantenimiento del español por parte de los hispanos que viven en la Florida. El uso del español en el chat pareciera deberse debido a la verdadera competencia monolingüe, aunque algo contaminado, de los emisores-destinatarios. De esta forma, no se podría describir el uso del español en el chat como una cuestión de lealtad lingüística, pareciera – aunque parezca contundente – responder a una realidad monolingüe. Así, el español en el chat parece más bien una koiné de variedades de español, aquí el problema es el español en contacto consigo mismo. En el momento de la alternancia de códigos, los cambios – en

comparación con los hallazgos mostrados por diferentes autores en Los Ángeles y Nueva York – son muy leves y representarían cambios realizados por hablantes de primera generación.

- El corpus analizado podría sugerir que los emisores-hablantes – de residir en Estados Unidos – representan al grupo de hablantes de primera generación, producto de los cambios de alternancia de código básicos. Hubo en el chat ausencia de préstamos y/o calcos complejos y otras características lexicales y sintáctico-semánticas, como se observan en Los Ángeles y Nueva York.
- La investigadora piensa que a pesar que se evaluó el español en la Florida y comparándolo con el resto de las ciudades en Estados Unidos, hubo pocos cambios en la sintaxis del español, lo que sugiere nuevamente que los hablantes: a) pertenecen a la primera generación, b) no tienen suficiente competencia lingüística en inglés, c) mantienen una posición conservadora del español, d) poseen mediano nivel académico.
- La mayoría de préstamos léxicos de otros idiomas en la sala de chat de la Florida fueron usados como etiquetas de inicio o fin de la conversación. Esto podría deberse a que la incorporación de estos al discurso puede darle al hablante la sensación de conocimiento, caché. De igual forma, y como se pudo observar, todos los usos de los extranjerismos fueron realizados por mujeres.

Para finalizar este análisis y discusión de los resultados y debido a los hallazgos reportados en esta sección, la investigadora define el español hablado en las salas de la Florida como un monolingüismo contaminado o un bilingüismo fraternal más que un bilingüismo como el descrito por Roca (2000:184), Lynch

(2000: 272, 2005, 2009 y 2013). Se deduce – de acuerdo con lo evidenciado en el corpus – que la recurrencia al inglés resulta siempre como un fenómeno muy consciente y simple. Para la investigadora, el bilingüismo que pudiese ocurrir en estas salas – de considerarse bilingüismo – sería un bilingüismo *faible*.

4.8. Conclusiones

En este cuarto capítulo se han analizado y discutido los resultados obtenidos en el corpus recolectado los cuales conllevan a concluir, en términos generales, que la conversación a través del chat se presenta como un género permeable para la expresión de formas diversas y creativas del lenguaje; de transgresiones, rupturas, cambios y exploraciones en las posibilidades comunicativas orales, escritas y visuales.

Al contrario de lo que podría esperarse, los usos no normativos que pertenecen al nivel morfosintáctico son bastante abundantes, mientras que los encontrados en los niveles fonético y léxico son extremadamente heterogéneos en su naturaleza. A pesar de esta diversidad, todos los ejemplos citados imitan los tipos de estructuras utilizados en el lenguaje oral.

En las características fonéticas, se destacaron el rotacismo y el lambdacismo como fenómenos fonetológicos que consisten, el primero en cambiar el fonema / l / por el fonema / r / en posición posnuclear, mientras que el segundo es un cambio fonemático en la misma posición silábica pero a la inversa, es decir la / r / pasa a realizarse como //l/. Estos intercambios se presentan tanto en el español de España como en el español de América, demostrando así, una rica herencia conservada desde la época de la conquista del continente americano.

En cuanto a las características morfosintácticas, la incidencia en este corpus ha sido considerablemente más alta, encontrándose características prototípicas del lenguaje oral. En consecuencia, parece que la variación lingüística se torna más evidente en los chats ya que la conciencia de la norma por parte de los hablantes se diluye gradual e inconscientemente. Teniendo en cuenta que la norma está ligada al estándar y el estándar se basa en el lenguaje escrito, si el lenguaje de chat contiene múltiples usos no normativos, debe estar bastante alejado del lenguaje escrito. El análisis de los resultados de este estudio, con una gran cantidad de desviaciones del estándar en todos los niveles lingüísticos, confirman la hipótesis de que el lenguaje del chat está más próximo al lenguaje oral que al lenguaje escrito prototípico constituyendo pues, un tipo de discurso no planificado.

Lo anterior se debe a la necesidad de escribir y leer rápido para no perder nada de lo que dice el interlocutor y esto conlleva a que se simplifique la gramática con frases cortas. Además, la espontaneidad provoca que se cometan muchos errores en cuanto a ortografía y tipografía.

De acuerdo con el corpus citado, el léxico utilizado en el chat se aparta sustancialmente de la norma estándar de la escritura y de los contextos orales formales. Sin embargo, se produce un fenómeno paradójico y es que emisores y receptores aunque pertenezcan a cualquier variedad dialectal o sean de géneros distintos, se entienden entre sí, aplicando novedades ingeniosas que permiten una comunicación más clara y espontánea entre los usuarios, a pesar de la profusa utilización de fenómenos léxicos como anglicismos, acortamientos léxicos, entre otros, que refuerzan una de las señas de identidad del grupo social. En resumen, las características lingüísticas del corpus recolectado muestran la lengua escrita, pero la frontera que la separa de la lengua oral es bastante frágil.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES GENERALES DE LA TESIS Y ESTUDIOS A FUTURO

DEBO RECONOCER QUE UN HOMBRE QUE CONCLUYE QUE UN
ARGUMENTO NO TIENE REALIDAD PORQUE SE LE HA
ESCAPADO A SU INVESTIGACIÓN ES CULPABLE DE
IMPERDONABLE ARROGANCIA.

DAVID HUME

En este último capítulo se presentan las conclusiones generales de la tesis desarrollada y los estudios que a futuro pueden generarse a partir de los resultados aquí reportados.

Las conclusiones derivadas de la experiencia empírica consistieron en las actividades de recolección, organización y caracterización de los datos que conformaron el corpus de este trabajo, extraídos de viva fuente y constituido por las conversaciones de los usuarios del chat. De estos datos empíricos se concluye lo siguiente:

1. De las estrategias de compensación extralingüísticas utilizadas por los hablantes. A través de los resultados obtenidos se puede concluir que todo mensaje en el chat presenta la reiteración como un rasgo de la comunicación. Esta novedad discursiva no se presenta sistemáticamente en el lenguaje escrito. La falta de audición es compensada con la repetición, bastante frecuente y exagerada del mismo grafo, de la misma palabra expresada, como en los ejemplos: *jajajaja*, *uuuyy*, *muchaaaaa*. Así mismo se observaron otras formas de reiteración que se expresaron con las onomatopeyas repetidas como: *muackkkk*, *hahahahaha*, para expresar sorpresa, alegría o afirmación aún cuando haya ausencia cuasi total de ortografía. Estas estrategias de compensación pusieron de manifiesto la creatividad léxica del hablante y el carácter no estático y flexible del idioma que permite desarrollar la naturaleza lúdica de los usuarios a través del lenguaje.
2. Otra característica que puede pertenecer tanto al orden tipográfico como conversacional atribuible a estas estrategias de compensación lingüística se observó en la tendencia de los usuarios a fragmentar un mismo turno de

habla cuya extensión es un poco mayor y con un nivel mayor de complejidad, con respecto a las demás intervenciones. Esta reducción a límites extremos de las palabras, oraciones y enunciados puede aplicarse al entorno virtual, por razones ya vistas, como ser de practicidad, velocidad, economía, creatividad, diversión, pero sería inaceptable en otros ámbitos.

3. Sobre las características lingüísticas (fonéticas, morfosintácticas y lexicales) de estas conversaciones. En lo que respecta a las particularidades discursivas específicas según las variedades dialectales y sus consecuencias lingüísticas, a través del análisis de estos resultados, se llegó a la conclusión de que no todas las características lingüísticas generales abordadas para la descripción de estas variedades coincidieron de manera precisa con los ejemplos encontrados en el corpus.
4. Las incongruencias reportadas pueden ser el producto de la heterogeneidad de las variaciones sociolingüísticas por compartir con el inglés una geografía y una sociedad distinta a la de los países de origen de los inmigrantes. De allí que se hable de cubanismos, colombianismos, dominicanismos, mexicanismos y demás dialectos que entran en contacto por los hablantes en esta zona. En lo que sí lograron coincidir estas variedades dialectales fue en el mal empleo de mayúsculas, errores ortográficos, construcción de frases simples sin mayor complejidad sintáctica y con poca riqueza semántica, la alternancia de códigos como producto del contacto de lenguas, préstamos de palabras con adaptación fónica, calcos y la omisión de letras en cualquier posición dentro de la palabra.

5. En consecuencia, estos hallazgos pueden contarse como los rasgos más frecuentes detectados en el análisis de las variedades dialectales examinadas. Se observó además que de todos los procesos lingüísticos experimentados en el chat por las variedades dialectales: cubana, centroamericana, mexicana, colombiana y demás, los más frecuentes fueron los préstamos lexicales, los calcos y las extensiones semánticas, lo cual es denominado por algunos autores como *spanglish* dada la presión ejercida por el español hacia el inglés.
6. El uso de este *spanglish* se constituye en una marca de grupo heterogéneo con un fondo cultural común de origen hispánico que no quiere dejar atrás su propia identidad y hasta su características idiosincrásicas de género (masculino dominante y femenino dominado y sumiso), tal como se demostró en los ejemplos citados relacionados con dichas características.
7. De acuerdo con el corpus recolectado, los rasgos lingüísticos más sobresalientes se presentan a nivel fonético (el lambdacismo y rotacismo lúdico y ciertos rasgos en la escritura), morfosintáctico (marcadores del discurso lexicales y no lexicales, etiquetas de expresividad, uso de *habían* con concordancia de plural, diferentes clíticos, diminutivos, superlativos, tiempos verbales y finalmente las dicotomías utilizadas por los hablantes entre los verbos *ser* y *estar*) y a nivel léxico (con expresiones orales como: *y tú qué* así como *si va*).
8. En líneas generales, se puede concluir que el futuro del español en la Florida estará íntimamente ligado a las condiciones sociales en que se desenvuelvan sus hablantes. La hipótesis de una asimilación, como la mencionada en este

capítulo teórico sólo se adoptaría si se produjera una disminución de inmigrantes. Cosa que no está ocurriendo en los actuales momentos, ya que la presencia socioeconómica sigue creciendo a pasos más acelerados, lo que traerá como consecuencia que dentro de poco se pueda afrontar un debate sobre su posible transformación en una sociedad bilingüe y bicultural, tal como lo afirmara Moreno Fernandez (2009).

9. En estas condiciones, el español adquiriría una mayor estabilidad sociolingüística y podría crearse y difundirse una variedad específica de español de la Florida, con elementos de diversos orígenes hispánicos y, naturalmente, con transferencias de la lengua inglesa.
10. En caso de que no se produzcan las condiciones adecuadas y favorables para la expansión social del español, la situación podría fosilizarse en un patrón de diglosia sociológica que iría en detrimento del prestigio social de la lengua y que favorecería soluciones lingüísticas regionales y más permeables a las transferencias desde el inglés. El tiempo será, en todo caso, el encargado de resolver este debate.
11. Una cuestión es segura. El lenguaje tal como lo conocemos y las lenguas, tal como sobreviven en estos contextos bilingües no están en decadencia. Al contrario, se están evolucionando, impregnadas en el proceso de creatividad, ingenio, pereza por qué no, e incluso economía. Esta realidad no es definitiva, porque al mismo tiempo que las tecnologías avancen, lo hará el lenguaje dentro de los entornos virtuales que perduren, evolucionen o se inventen.

12. En algún momento, los traductores en línea serán flexibles y podrán hacer reconocimiento semántico de las palabras para adecuarlos a los contextos en los que se encuentran plasmados y se podrá hablar de traducciones correctas. No se trata de un entendimiento de las lenguas entre sí, sino, de una unificación, al menos en lo que respecta a una simbología autóctona de Internet como los emoticones.
13. Acerca del componente pragmático-discursivo. En lo que concierne a los actos habla se pudo detectar que la mayoría corresponde a los actos de habla indirectos, cayendo también en las categorías de directivos y declarativos ya que con sus intervenciones los interlocutores pretenden obligar al oyente a ejecutar una acción, intentando cambiar el estado en que se encuentran.
14. El hecho de no poder asegurar la veracidad o falsedad de los ejemplos citados en esta sección se ajusta a la definición de expresiones realizativas o performativas. Es decir, no describen nada y, por consiguiente, no se puede decir que sean verdaderas o falsas, sino que se caracterizan por el hecho de que, al enunciarlas, se realiza un tipo de acción.
15. Otro de los tipos de acto de habla que más abundó en el corpus recolectado fue el catalogado por Austin (1982) y Searle (1969) como lingüístico-expresivo por expresar el estado anímico de los emisores, los mismos fueron utilizados por los usuarios del chat para conseguir una mayor originalidad, valiéndose de la función lúdica del lenguaje. Esta función lúdica a la cual

recurrieron los interlocutores no cuenta con una toma de turno predeterminada ya que existen intervenciones que no se convierten en turnos ni en rupturas conversacionales.

16. En cuanto a las estrategias discursivas que emergieron destacando el *yo sumiso* y el *yo liberado*. Quizás el hallazgo más importante de esta tesis doctoral, fue el descubrimiento de estrategias discursivas que permiten develar el *yo sumiso* y el *yo liberado* de los interlocutores, apegados a la cortesía como estrategia verbal que facilita, en gran manera, las interacciones sociales de este grupo de hispanohablantes, puesto que minimiza la agresividad y el sentimiento de amenaza inherente a las relaciones entre hablantes.

17. El *yo sumiso* utiliza un lenguaje coloquial más o menos acorde con la norma que le permite su auto-presentación y se hace evidente bien en las formas coloquiales de saludo y despedida, o bien para influir sobre las percepciones de los otros a través de su caracterización. Este *yo sumiso* presenta mayor grado de autonomía y menor grado de afiliación en relación con el *Yo liberado*. El uso de formas diminutivas, adjetivos y otras formas icónicas, tales como las presentadas en los resultados, son algunas de las herramientas lingüísticas utilizadas por esta representación sumisa del interlocutor que le sirve para proyectar y magnificar una imagen positiva ante sus receptores.

18. En contraste con el *yo sumiso*, el *yo liberado* presente en la mayoría de los casos citados se vale de un lenguaje vulgar, algunas palabras malsonantes,

eufemismos y disfemismos, enmarcados como palabras coloquiales, que se utilizan con mayor frecuencia en el lenguaje oral que en el escrito. Este tipo de lenguaje actúa como una máscara de empatía del *yo liberado* y aunque parezca contradictorio, los interlocutores autoevalúan de manera positiva, mediante el uso de estrategias de cortesía verbal.

19. Lo que debe quedar claro a partir del uso de esta revelación de ambos tipos de *yo*, es que se utilizan para describir la identidad del interlocutor mostrando afectividad, elaboración de imagen y menos rupturas, aspectos que marcan claramente el modelo cortés. Por otra parte y sin ánimos de estar de acuerdo con el uso de este tipo de lenguaje vulgar en las conversaciones del chat, se debe considerar que este tipo de estrategias identificadoras se ajustan a los postulados claves de la psicología discursiva de Lorenzo-Dus (2000), en dos sentidos. Por un lado, por el papel crucial que juega el lenguaje en el proceso de categorización, comparación y adquisición de una identidad social y, por el otro, porque se aborda el análisis de la identidad social como un fenómeno dinámico o como una construcción discursiva.

20. En consecuencia, el nivel de adaptación o comprensión de los hablantes hacia las diversas manifestaciones lingüísticas de cortesía en las diferentes culturas sea determinante en el éxito o fracaso de las interacciones, logradas por medios virtuales de comunicación, puesto que cada variedad cultural se rige por sus propios códigos de cortesía, pese a la aparente uniformidad de la comunicación virtual en medios como el chat.

21. Tal y como se mencionara en las conclusiones de este capítulo quizás lo que resulta grosero y descortés en una de estas culturas, no lo es para las otras y a lo que nos estamos enfrentado es a una situación comunicativa especial, un habla caracterizada por la inseguridad y cambiante competencia comunicativa, que conlleva a un uso frecuente de: malas palabras, palabras tabúes, marcadores del discurso y a una fuerte influencia del inglés como lengua de la red. No se puede excusar por ello la existencia de un alto porcentaje de usuarios con desconocimientos reales y fallas enormes en el vocabulario y la gramática.
22. Sobre las diferencias del lenguaje según la variable del género (masculino-femenino) en este tipo de bilingüismo usado a través del chat. Las conclusiones derivadas de esta diferencia de género por parte de los hablantes fue muy evidente, resaltando los usos que hace la mujer usuaria del chat en: en el empleo del diminutivo con carácter afectivo, los préstamos léxicos, estrategias de apoyo, respeto en el turno del habla, etiquetas de expresividad y cambios de código. Todo ello hace suponer que este género utiliza el chat con un lenguaje más cortés. Por otro lado, el género masculino se destacó por préstamos del inglés solo para deportes o sexo y el empleo de calcos.

BIBLIOGRAFÍA

- Aja Díaz, A. (2002): "*La emigración cubana hacia Estados Unidos a la luz de su política inmigratoria*", CEMI, Centro de Estudios de Migraciones Internacionales, La Habana.
<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/Cuba/cemiuh/20120821035541/laemig.pdf>
- Alencastre, A. (1976): "*Interacción idiomática castellano-quechua*", en Actes du XIII⁶ Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, vol. II, Laval-Québec, pág. 1034.
- Alonso, A. (1967^a): "*Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*", Madrid: Gredos.
- Alvar, M. (1992): "*El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía*", RFE, LXXII, págs. 469-490.
- Alvar, M. (1996): "*Manual de dialectología hispánica. El Español de España. El Español de América*". Barcelona: Ariel, pág. 394.
- Álvarez, A. (2005): "*Cortesía y descortesía. Teoría y praxis de un sistema de significación*" Mérida: Universidad de Los Andes. En *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)* Vol. 25, 2007.
http://elies.rediris.es/elies25/alvarez_cap6_1_1.htm
- Amastae, J. y Olivarez, E. (1982): "*Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*". Cambridge, Cambridge University Press.
- Austin, J.L. (1982): "*Cómo hacer cosas con palabras*", Barcelona, Paidós, págs. 41-42.
- Azcona, I. (2000): "*Charlas cibernéticas*", El Semanal, XXI, n6, suplemento de El País, 12-11-2000, págs. 42-43.
- Barcia, P.L. (2007a): "*La lengua en las nuevas tecnologías*". Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Bareiro Saguier, R. (1976): "*Colonialismo mental en el bilingüismo paraguayo de nuestros días*", Caravelle 27, Toulouse, pág. 45.
- Barrera, L. y Fracca, L. (1999): "*Psicolingüística y desarrollo del español II*". Caracas: Monte Ávila.
- Bartoš, L. (1987): "*Síntomas de fragmentación del español en Hispanoamérica*". Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis I 9, 1987 (études romanes de brno xviii).
- Bartoš, L. (1991): "*El bilingüismo ¿camino hacia la fragmentación del español en américa?*", Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis I, 12, 1991 (erb xxi).

- Bayley, R. and Pease-Alvarez, L. (1997): "*Null pronoun variation in Mexican-descent children's narrative discourse*". *Language Variation and Change* 9, págs. 349-371.
- Bettetini, G. y Colombo, F. (1995): "*Las nuevas tecnologías de la comunicación*". Paidós, Barcelona.
- Bills, G.D. (2005): "*Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en los Estados Unidos*", en L.A. Ortiz López, M. Lacorte (eds), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid/ Francfort del Meno, Iberoamericana/ Vervuert, págs. 55-83
- Blanche-Benveniste, C. (1998): "*Lo hablado y lo escrito*". *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa, págs. 29-64.
- Blanco, M.J. (2002): "*El chat: la conversación escrita*", *ELUA*, 16, págs. 43-87
- Blas Arroyo, J. (2005): "*Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*". Ediciones Cátedra. Madrid. España
- Boswell, T. (1994): "*A demographic profile of Cuban Americans*". Miami: University of Miami, Cuban American Policy Center and Department of Geography.
- Boswell, T. (1995): "*Hispanic National Groups in Metropolitan Miami*", Cuban-American National Council, Miami.
- Boswell, T and Curtis J. (1991): "*The hispanization of metropolitan Miami*". South Florida: *The Winds of Change*, ed. by Thomas Boswell. Miami: Annual Conference of the Association of American Geographers, págs.140-161.
- Boyd-Bowman, P. (1972): "*La emigración española a América: 1540-1579*", en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, vol. 2, pp. 123-147, Madrid: Greda, págs.123-147.
- Briz, A. (1997): "*Coherencia y cohesión en la conversación coloquial*". *Gramma-Temas, Contextos*, 2.
- Briz, A. (1998): "*El español coloquial en la conversación*". Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2001): "*El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*". Editorial Ariel. Barcelona. España.
- Briz, A. (2003): "*La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil. Lexicografía y lexicología en Europa y América*". Homenaje a Günter Haensch en su 80 aniversario.

- Brody y O'leary, T. (1968): "*Cubans in Exile: Dissafection and the Revolution*", Standford University Press. Palo Alto, California
- Brown, G., y Yule, G. (1983): "*Discourse analysis*". Cambridge textbooks in linguistics. Cambridge University Press.
- Bustos Tovar, J.J. (1995): "*De la oralidad a la escritura*", en Cortés, Luis (ed.): El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral, Almería: Universidad de Almería, págs. 11-28.
- Calvo, T. (2006): "*Hispanos en Estados Unidos. Inmigrantes en España: ¿amenaza o nueva civilización?*". Los libros de La Catarata, Fuencarral. España.
- Camacho Barreiro, A. (2004): "*Diccionario e ideología: el léxico mayor de Cuba*". Estudios de Lexicografía y Léxico Cubano. Universitat de Valencia, España.
- Cameron, R. (1992): "Pronominal and null subject variation in Spanish": Constraints, dialects, and functional compensation". Disponible en <http://repository.upenn.edu/dissertations/AAI9227631>
- Camps, V. (1976): "*Pragmática del lenguaje y filosofía analítica*", Ed. Pensínsula. Barcelona.
- Canfield, D. (1962): "*La pronunciación del español en América*", Bogotá, ICC.
- Cárdenas, D. M. (1970): *Dominant Spanish spoken in the United States*, Washington, Center for Applied Linguistics.
- Cárdenas, V. y Albo, J. (1983): "*El aymara*", en Pottier, B.: América Latina.
- Cardona, E. (1980): "*El éxodo de colombianos. Un estudio de la corriente migratoria a los Estados Unidos y un intento para propiciar el retorno*". Bogotá: Ediciones Tercer Mundo.
- Carricaburo, N. (1997): "*Las fórmulas de tratamiento en el español actual*". Madrid: Arco Libros.
- Casales, F. (2006): "*Espéculo*". Revista de estudios literarios <http://www.ucm.es/info/especulo/numero33/html>. Universidad Complutense de Madrid.
- Castro Caicedo, G. (1989): "*El hueco*". Bogotá: Editorial Planeta.
- Castro, M. (1992): "*The politics of language in Miami*". Miami Now: Immigration, Ethnicity and Social Change, ed. by Guillermo J. Grenier and Alex Stepick III, 109-132. Gainesville: University Press of Florida.

- Cestero Mancera, A.M^a. (2000): "*El intercambio de turnos de habla en la conversación*" (Análisis sociolingüístico). Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Chafe, W. (1982): "*Integration and involvement in speaking, writing and oral literature*". En Tannen, págs. 35-53.
- Chambers, J.K. (1992): "*Dialect acquisition*". *Language* 68:4, págs. 673-705.
- Chumacero, A. (2004): "*El español lengua de América. Historia y desarrollo del español en el continente americano*". Los libros de El Nacional, editorial CEC, SA, pág 200.
- Cobarrubias, J. (2009). "*El ciberhabla juvenil en los Estados Unidos*". Enciclopedia del Español en los Estados Unidos. Instituto Cervantes.
- Craddock, J. (1992): "*Historia del español en los Estados Unidos*", en *Historia y presente del español en América*. Coord. Cesar Hernández Alonso. Junta de Castilla y León Pabecal, Valladolid.
- Crystal, D. (2002): "*Lenguaje e Internet*", Cambridge University Press. Ediciones Tercer Mundo.
- Dan Sperber y Deirdre W. (1986): "*Relevance*". *Communication and Cognition*, Harvard: Harvard University Press. pág 279.
- De Granda, G. (1982): "*Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay*", en *Lingüística Española Actual*, IV, pág. 96.
- Diccionario Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>
- Domínguez Mujica, C.L. (2005): "*Sintaxis de la lengua oral*". Universidad de los Andes. Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico. Mérida, Venezuela.
- Escadell, M. (1995b): "*Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas*". *Revista española de lingüística*, 25, pp. 31-66.
- Escadell, M. (2008): "*Introducción a la pragmática*". 2da edición. Editorial Ariel lingüística.
- Fernández-Shaw, C. (1972): "*Presencia española en los Estados Unidos*". Ediciones Cultura Hispanica. Madrid, 1972.
- Fishman, J. (1971): "*Sociolinguistic perspective in the study of bilingualism*". *Bilingualism in the Barrio*, ed. by J. Fishman and R. Cooper. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.

- Fontanella de Weinberg. M.B. (1976): "*La lengua española fuera de España (América, Canarias, Filipinas, judeoespañol)*", Paidós, Buenos Aires, p. 103.
- Fontanella de Weinberg. M.B. (1992): "*El español de América*". Madrid: Mapfre. pág. 144.
- Foucault, M. (1994): "*Critical assessments*", edited by Barry Smart. Taylor & Francis Group.
- Frago García, J.A. y Franco Figueroa, M. (2001): "*El español de América*". Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- Franco, A. (2007): "*Gramática Comunicativa*". Colección textos Universitarios. Universidad del Zulia, Ediciones del Vice Rectorado Académico.
- García, M. (1996): "*Cuban exiles and Cuban Americans in South Florida, 1959-1960*". Berkeley (California). University of California Press.
- García-Miguel, J. (2001): "*Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*". Julio Calvo (ed.). Valencia: Universitat de Valencia (IVALCA). Vol I, 209-238.
- Garrido, J. (2008): "*El español en los Estados Unidos*", en *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Editorial Ariel.
- Garrido, J. (2010): "*Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico*". Universidad Complutense de Madrid.
- Giddens, A. (1987): "*Reason without revolution? Habermas theorie of Communicative Action*", en *Social Theory and Modern Sociology*, Polity Press, Cambridge, 1987; pág. 226.
- Giles, H. y Donald, T. (1973): "*Towards a theory of interpersonal accommodation through language: some Canadian data*". *Language in Society* 2, págs. 177-192.
- Gimeno, F. y Gimeno, M.V. (2003): "*El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*". Madrid, Cátedra.
- Givón, T. (1979): "*Discourse and syntax*". *Syntax and semantics* 12. New York: Academic Press.
- Goffman, E. (1979): "*Gender advertisements*". Macmillan.
- Goody, J. I Watt, I. (1963): "*The Consequences of Literacy Comparative Studies*", en *Society and History*, Vol. 5, No. 3, pág. 304-345.

- Granda, G. (1982): "*Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay*", en *Lingüística Española Actual*, IV, pág. 96.
- Grice, P. (1975): "*Lógica y conversación*" en Valdés Villanueva, Luis (1991): *La búsqueda del significado*. Tecnos, Madrid, págs. 511-530.
- Habermas, J. (1989): "*Teoría de la Acción Comunicativa I – Racionalidad de la acción y racionalidad social*". Taurus. Buenos Aires.
- Harris, J.W. (1975): "*Morphological Change and Generative Grammar: Two examples from Spanish Dialects*", *Romance Philology*, 28.
- Held, G. (1992): "*Politeness in Linguistic research*". Watts, R., Ide, S., y Ehlich, K. *Politeness in Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hernández, E. (2007): "*Ángel Rosenblat y el español de América: influencia de la escuela de filología española en su obra y cartas a Menéndez Pidal*". *Revista de Indias*, vol. LXVII, núm. 239 Págs. 185-220, ISSN: 0034-8341.
- Hernández, G. (2002): "*Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*" 2da Edición: Una interpretación constructivista. McGraw-Hill Interamericana, pág. 465.
- Herrero, G. (1991): "*Procedimientos de intensificación-ponderación en el español coloquial*", *Español actual*, 56, págs. 39-52.
- Hidalgo, A. (2000): "*Las funciones de la entonación*", en Briz, A. y Grupo Valesco (eds) (2000) *¿Cómo se menciona un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, págs. 265-286.
- Hoobler, D y Thomas. (1996): "*The Cuban American family album*". New York-Oxford: Oxford University Press.
<http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/viewFile/HICS1010110063A/18696>
- Hummel M., Kluge B. y Vázquez Laslop M.E. (2010): "*Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*", ISBN 978-607-462-064-1, págs. 483-506.
- Hurtado, L. (2000): "*The Functional Hypothesis in the Spanish of Colombians and Colombian Americans*", en NWAV 29, East Lansing. MI.
- Hymes, D.H. (1972): "*On communicative competence*". en Pride, J.B.; Holmes, J. *Sociolinguistics: selected readings*. Harmondsworth: Penguin, pág. 269–293.
- Ibáñez Gracia, T. y Íñiguez Rueda, L. (2006): "*Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*". Nueva edición revisada y ampliada. Ed. Uoc.

- Ivars, O. (2005): "*El Chat y la Reconfiguración Enunciativa*". Disponible en:
<http://www.feeye.uncu.edu.ar/web/posjornadasinve/area3/Lengua%20-%20Didactica%20de%20la%20lengua%20-%20TICs/275%20-%20Ivars%20-%20FEEyE.pdf>
- Íñiguez Rueda, L. y Antaki, C. (2006): "*Análisis del discurso: Manual para la ciencias sociales*". Editorial UOC.
- Jagendorf, S y Otheguy, R. (1995): "*The rise of undetermined preverbal subjects in the Spanish of New York City*". *Hispanic Linguistics* 6/7, págs. 153-190.
- Janney, R.W. and Arndt, H. (1992): "*Intracultural tact versus intercultural tact*". En *Politeness in Language: Studies in its History, Theory, and Practice*. Eds .R.J. Watt, S. Ide, and E. Konrad. New York: Mouton de Gruyter.
- Jaworski, A., and Coupland, N. (2006): "*The Discourse Reader*". Routledge.
- Kany, Ch. (1969b). "*Sintaxis hispanoamericana*". Madrid: Gredos.
- Kiss, D. y Castro, E. (2004): "*Comunicación interpersonal en Internet*". *Convergencia*, 36 (Septiembre).
- Klein-Andreu, F. (1985): "*La cuestión del anglicismo: Apriorismos y métodos*". Separata facticia de 16 pp. de Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- Lapesa, Rafael. (1992): "*Nuestra lengua en España y América*", *Revista de Filología Española*, Tomo LXXII, fascículos 3^o-4^o, págs. 269-282.
- Lipski, J. (1978): "*Code-switching and bilingual competence. Aspects of bilingualism*", ed. by Michel Paradis. Columbia, SC: Hornbeam Press, págs 250-264.
- Lipski, J. (1985): "*Linguistic aspects of Spanish-English language switching*". Tempe: Arizona State University, Center for Latin American Studies.
- Lipski, J. (1986a): "*English-Spanish contact in the United States and Central America: sociolinguistic mirror images?*". *Focus on the Caribbean*, ed. M. Görlach, J. Holm. Amsterdam: John Benjamins, págs.191-208.
- Lipski, J. (1993a): "*Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals*". Ed. Roca and Lipski, págs.155-82
- Lipski, J. (1996): "*Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión*", en *signos y señas* 6, pág. 459-489.
- Lipski, J. (2003): "*La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede*". *Revista española de lingüística* 33.2, pág. 231-260.

- Lipski, J. (2008): "*Varieties of Spanish in the United States*". Georgetown University Press. Washington, D.C.
- Listerri, J. (2002): "*Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los chats: elisiones y epéntesis consonánticas*". *Revista de Investigación Lingüística* V (2), pág. 61-100.
- Lope Blanch, J.M. (1968): "*La reducción del paradigma verbal en el español de México*", en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, IV. Madrid. pág. 1800.
- López Morales, H. (1989): "*Sociolingüística*", Madrid, Gredos, pág. 310.
- López Morales, H. (1998): "*La Aventura del español en América*". Espasa Calpe, S.A. Madrid.
- López Morales, H. (2009): "*Los cubanos*", en *La Enciclopedia del español en Los Estados Unidos*. Instituto Cervantes, Santillana.
- López Morales, H. (2009): "*Presencia histórica de lo hispano*", en *La Enciclopedia del español en Los Estados Unidos*. Instituto Cervantes, Santillana.
- López Morales, H. y Domínguez, C. (2009): "*Introducción a la demografía hispánica en los Estados Unidos*", en *La Enciclopedia del español en Los Estados Unidos*. Instituto Cervantes, Santillana.
- López Quero, S. Calero Vaquera M.L. y Zamorano Aguilar A. (2004): "*Foros de debate vs. otros discursos electrónicos*", *Español Actual*, 82, págs. 53-75.
- López Quero, S. y López Quero, A. (2001): "*Comentarios lingüísticos de textos españoles*". Tercera edición. Port Royal Ediciones.
- López Quero, S. (2003): "*El lenguaje de los chats*". *Aspectos gramaticales*. Granada: Port-Royal Lingüística.
- López Quero, S. (2007a): "*Función pragmadiscursiva de vengá*", *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – REVEL*, 5, 8, págs. 1-15.
- López Quero, S. (2010): "*Marcas gramaticales de oralidad en los chats y foros de debate: incorporación de marcadores discursivos del español hablado*", *Oralia*, 13, págs.173-195.
- López Quero, S. (2013): "*La conversación escrita en internet: caracterización pragmalingüística*". Universidad de Córdoba. *Sintagma* 25, pág. 77-92.

- Lorenzo, E. (1996): "*Anglicismos hispánicos*", Madrid, Gredos.
- Lorenzo-Dus, N. (2000): "*The discursive co-construction of participants' identities in the television talk shows Kilroy*". University of Wales Cardiff. Doctoral Dissertation.
- Lynch Andrew y. Klee Carol A. (2005): "*Estudio comparativo de actitudes hacia el español en los Estados Unidos: educación, política y entorno social*" *Lingüística Española Actual* 27: 273-300. <http://works.bepress.com/andrewlynch/5>
- Lynch A. y. Klee Carol A. (2009): "*El español en contacto con otras lenguas*". Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lynch Andrew. (1999): "*The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact and Language Variability*" (Ph.D. dissertation, University of Minnesota)" <http://works.bepress.com/andrewlynch/13>
- Lynch A. (2000): "*Spanish-speaking Miami in Sociolinguistic Perspective: Bilingualism, recontact and language maintenance among the Cuban-origin population*". En *Research on Spanish in the US*, ed. Ana Roca, 271-283. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Lynch A. (2003): "*The Relationship between Second and Heritage Language Acquisition: Notes on Research and Theory Building*", *Heritage Language Journal* 1.
- Lynch A. (2008): "*The Linguistic Similarities of Spanish Heritage and Second Language Learners*", *Foreign Language Annals* 41, págs. 252-281.
- Lynch A. (2013): "*Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos*", *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*. Ed. Domnita Dumitrescu and Gerardo Piña-Rosales. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española. Pp. 67-83. <http://works.bepress.com/andrewlynch/16>
- Margulis, Mario. (1998): "*Globalización y Cultura. Sociedad*" (Revista Electrónica), 09. Disponible en: <http://www.fsoc.uba.ar/Publicaciones>.
- Markee, N. (2000): "*Conversation Analysis*". Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associate Publishers.
- Martí, A. y Castellón, I. (1999): "*Lengua i Internet: text i pretext, Homenatge a Jesús Tusón*", Barcelona, Empúries, págs. 210-214.
- Martín Menéndez, Salvio. (1997): "*Hacia una teoría del contexto discursivo*", (tesis doctoral) Mimeo.

- Martínez Gordo, J. (1985): "*Situaciones de bilingüismo en Cuba: Apuntes para su estudio*", en *Anuario L/L 16*, La Habana. págs. 337-38.
- Mayans i Planells, J. (2000): "*El lenguaje de los chats. Entre la diversión y la subversión*". Fuente Original: *Revista iWorld*, 29 (Julio, 2000), pp.42-50. Disponible en el archivo del Observatorio para la CiberSociedad en <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=27>
- Mayans i Planells, J. (2000a). "*Género confuso, género chat*", en textos de la CiberSociedad, 1. Disponible en <http://www.cibersociedad.net/>
- McEntee, E. (1998): "*Comunicación Intercultural*", McGraw-Hill, México.
- Montes, José Joaquín. (1982): "*El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal*". Bogotá: Separata del Instituto Caro y Cuervo.
- Montes-Alcalá Cecilia. (2000): "*Attitudes Toward Oral and Written Code-Switching in Spanish-English Bilingual Youths*" en *Research on Spanish in the US: Linguistic Issues and Challenges* (Cambridge, MA: Cascadilla Press).
- Montes-Alcalá C. (2001): «Cuando el inglés y el español se encuentran: lenguas en contacto en E.E.U.U». en *Symbolism an international annual of critical Aesthetics*, 4, págs. 271.
- Montes-Alcalá C. (2005): «Dear Amigo»: Exploring Code-switching in Personal Letters». En Sayahi, L y Westmoreland, M, *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, págs.102-108. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Morala, J. (2001): *Entre arrobas, eñes y emoticones*, en II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001. Valladolid: Instituto Cervantes-Real Academia Española. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/Valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_de_l_espanol/4_lengua_y_escritura/morala_j.htm/.
- Morales, A (1999): «Tendencias de la lengua española en los Estados Unidos», *El español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes, Barcelona, Plaza & Janés, págs. 241-272.
- Moreno de Alba, J. (1993): *El español en América*. México: Fondo de cultura económica.
- Moreno de Alba, J. (2007): *Introducción al Español Americano*. Arco libros. Madrid.

- Moreno Fernández, F. (1996): «El español de y en los Estados Unidos de América», en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 10, págs. 7-14.
- Moreno Fernández, F. (2009): «Dialectología hispánica de los Estados Unidos», en la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*. Instituto Cervantes. págs. 200-201.
- Nebrija, A. (1492): *Gramática de la lengua castellana*, edición preparada por Antonio Quilis (1980), Madrid: Editora Nacional.
- Níkleva, D. (2008): «La oposición oral/escrito: consideraciones terminológicas, históricas y pedagógicas». *Revistas.ucm.es*, Vol 20.
- Núñez, R. y Del Teso, E. (1996): “*Semántica y pragmática del texto común*”. Editorial Cátedra. Madrid.
- Obediente, E. (1992): “*El habla rural de la Cordillera de Mérida. Léxico y fonetismo*”. Boletín antropológico, Nº 26, pp. 53-90
- Obediente, E. (2009): “*Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español*”. Consejo de publicaciones de la Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela.
- Ochs, Elinor. (1979): “*Planned and unplanned discourse*”. En *Syntax and semantics*, vol. 12. *Discourse and syntax*, ed. by T. Givon. New York: Academic Press.
- Oesterreicher, W. (1996): “Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología”, en Kotschi, T; Oesterreicher, W y Zimmermann, K (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana, págs. 317-340.
- O'Halloran, K. (2004): “*Multimodal discourse analysis. Systemic functional perspectives*”. British Library Publication.
- Ong, W. (1987): “*Oralidad y escritura*”. Tecnologías de la palabra. F.C.E., México.
- Ornstein, J. (1974): “*Mexican American Sociolinguistics: A Well-Kept Scholarly and Public Secret*”, en B. Hoffer & J. Ornstein (Eds.), *Sociolinguistics in the Southwest*.
- Otheguy, A. (1993): “*Llamando para atrás... traducción e interferencia léxica en el español de Nueva York Contacto y contagio*”. 515 City University of New York (CUNY, Graduate Center)
- Otheguy, Ricardo y Ofelia Gracia. (1988): “*Diffusion of lexical innovations in the Spanish of Cuban Americans*”. *Research Issues and Problems in United States Spanish*, ed. by Jacob L. Ornstein-Galicia. Brownsville: Pan American University.

- Palacios Alcaine, A. (2005): "*Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias*", Actas del VI Congreso de la Historia de la Lengua Española, Arco Libros, Madrid.
- Palacios Alcaine, A. (2008): "*El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*". Barcelona: Ariel. 319 pp.
- Palanco López, N.M. (2009): "*El español de América, en Contribuciones a las Ciencias Sociales*". www.eumed.net/rev/cccss/04/nmpl.htm Pamplona, EUNSA
- Pearson, B. Z. (2007): "*Social factors in childhood bilingualism in the United States*". *Applied Psycholinguistics*, 28 (3), pp. 399-410.
- Pérez, Lisandro. (1992): "*Cuban Miami. Miami Now. Immigration, Ethnicity and Social Change*", ed. by Guillermo J. Grenier and Alex Stepick III, 83-108. Gainesville: University Press of Florida.
- Pietrosemoli, L y Domínguez, M. (2002): "*El Chateo ¿Oralidad o escritura?*". *Revista de Investigación Lingüística*, Vol. IV. # 2, pp. 47 – 62 en <http://revistas.um.es/ril/article/viewFile/4871/4731>
- Poplack, S. (1988): "*Conséquences linguistiques du contact de langues: un modèle d'analyse variationniste*". *Langage et société* 43. Pp. 23-48.
- Poplack, S. (2001): "*Code-switching (linguistic)*". En *International encyclopedia of the social and behavioral sciences*, ed. by Smelser, N. & Baltes, P., pp. 2062-2065. Elsevier Science Ltd.
- Portolés, J. (2001): "*Marcadores del discurso*", Barcelona: Ariel.
- Potowski, K. (2005): "*Tense and Aspect in the Oral and Written Narratives of Two-Way Immersion Students*". En *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, ed. David Eddington, pp. 123-136. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project
- Queau, P. (1995): "*Lo Virtual*", Paidós, Barcelona.
- Quesada Pacheco, M.Á. (2000): "*El español de América*". San José: Cartago.
- Ramírez Luengo, J. (2007): "*Breve historia del español de América*". Cuadernos de Lengua española, Arco Libros,
- Ramírez, A. (1992): "*El español de los Estados Unidos: El lenguaje de los hispanos*". Editorial Mapfre.

- Reboul, J., y Reboul. A. (1999): "*Diccionario Enciclopédico de Pragmática*", Pozuelo de Alarcón, Arrecife.
- Resnick, M. (1988): "*Beyond the ethnic community: Spanish language roles and maintenance in Miami*". *International Journal of Sociology and Language* 69. Pp. 89-104.
- Roca, A. (1991): "*Language maintenance and language shift in the Cuban American community of Miami: 1990s and beyond*". *Language Planning III*, ed. by David Marshall, pp. 245-257. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Roca, A. (2000): "*El Español en los Estados Unidos a principios del siglo XXI: Apuntes relativos a la investigación sobre la variedad de la lengua y la coexistencia con el inglés en las comunidades bilingües*". Florida International University.
- Roca, A., y Lipski, J. (1993): "*Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*". Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rodríguez C. y E. Alcaide L. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid: Arco Libros.
- Romaine, S. (1995). "*Bilingualism*". Cambridge: Blackwell Publishers.
- Romaine, S. (1996): "*Bilingualism. Handbook of Second Language Acquisition*", ed. by William C. Ritchie and Tej K. Bhatia, pp. 571-604. San Diego: Academic Press.
- Rosenblat, A. (1964): "*La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1942. Presente y futuro de la lengua española*". Vol. II. Madrid: Ofines, 189-216. frocaribeños. Montevideo: Montesexto
- Rosenblat, A. (2002): "*El español de América*". Biblioteca Ayacucho. Caracas, Venezuela.
- Said-Mohand, A. (2014): "*Los marcadores del discurso en el español hablado en Estados Unidos: Estado de la cuestión*". *Revista de Estudios Filológicos*. N°26. http://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/estudios-23-marcadores_aixa_said.htm
- Sánchez, R. (1971): "Nuestra circunstancia lingüística", *El Grito*, en R. Toplin, ed. Slavery, Race.
- Sanmartín, J. (2007): "*El chat. La conversación tecnológica*", Cuadernos de lengua española. Arco libros
- Saralegui, C. (2004): "*El español Americano: Teoría y textos*". 2da edición textos.

- Sartori, G. (1998): "*Homo videns, la sociedad teledirigida*". Taurus, México.
- Searle, J. (1969): "*Actos de habla*". Madrid, Cátedra, 1980.
- Sedano, M. (1997): "*Breve caracterización sintáctica del español de América*". *Hispanic Linguistics* 9, 2: 359-392
- Silva-Corvalán, C. (1992): "*El español actual en Estados Unidos*". University of Southern California.
- Silva-Corvalán, C. (1995): "*Spanish in four continents. Studies in Language contact and Bilingualism*". Georgetown University Press. Washington, D.C
- Silva-Corvalán, C. (2002): "*Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*". Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, C. (2007): "*Early Spanish-English bilingualism: Theoretical issues, empirical analyses*". *Southwest Journal of Linguistics*. Vol. 26 (2), pp. 1-19.
- Silva-Corvalán, C. (2009): "*La adquisición bilingüe (y trilingüe): aspectos sintácticos, morfo-sintácticos y léxicos*". IX Encuentro Internacional de Lingüística en el No pp. 13-34. Hermosillo, Sonora: UNISON (Universidad de Sonora, Mexico). *Social Theory and Modern Sociology*, Polity Press, Cambridge,; p. 226
- Silva-Corvalán, C., Lynch, A. (2008): "*Bilingüismo*". En la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*. (Humberto López Morales, Ed.). pp. 251-272. Madrid, Spain: Santillana.
- Smead, R. (2000). "*Phrasal calques in Chicano Spanish: linguistic or cultural innovation?*". En A. Roca (Ed.), *Research on Spanish in the United States: linguistic issues and challenges* (pp. 9-46). Somerville, MA: Cascadilla Press
- Solé, y Solé, C. (1977): "*Modern Spanish Syntax*". Lexington, Mass: Heath.
- Soler, M. y Flecha, R. (2002): "*Lectura dialógica: interacción es que mejoran y aceleran la lectura*". *Revista Iberoamericana de Educación*. Número 46
- Stavans, I. (2003): "*Spanglish: The making of a new American language*". Harper Collins Publishers Inc. New York, United States
- Stenström, A.B. (2005): "*It is very good eh – Está muy bien eh. Teenagers' use of tags London and Madrid compared*", en K Mc Cafferty, T. Bull and K. Killie (eds). *Contexts Historical, Social, Linguistic. Studies in Celebration of Toril Swan*. Pieterlen: Peter Lang AG.

- Stubbs, M. (1983): "*Discourse analysis. The sociolinguistics analysis of natural language*". The University of Chicago Press, Chicago
- Sperber, D y Wilson, D. (1986a). "*La relevancia*", Madrid, Visor, 1994. Segunda edición Inglesa ampliada: *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Basil, Blackwell, 1995
- Tannen, C. and Chafe, W. (1987): "*The Relation between Written and Spoken Language*". *Annual Review of Anthropology*. Vol. 16, pp. 383-407 Published by Annual Reviews <http://www.jstor.org/stable/2155877>
- Teodorescu, P.G. (1976): "*Observaciones sobre el castellano actual en la mayor ciudad de habla española*", en *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. II, Laval-Québec p. 1075.
- Torero, A. (1983): "*La familia lingüística quechua*", en Pottier, B.: *América Latina en sus lenguas indígenas*, Parte I, Caracas, pp. 61—62.
- Toribio, A.J. (2011): "*Code Switching among US Latinos*", en: *The handbook of Hispanic Sociolinguistics*, editado por Manuel Díaz Campos. Blackwell Publishing Ltd. India.
- Torres, L. (2011): "*Spanish in the United States: Bilingual Discourse markers*", en *The handbook of Hispanic Sociolinguistics*, editado por Manuel Díaz Campos. Blackwell Publishing Ltd. India.
- Trudgill, P. (1986): "*Dialects in Contact*". Oxford: Blackwell.
- Trujillo. 1984. *Unidad y variedad semántica del español*», en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española*, Gran Canaria.
- United States Census Bureau con la dirección electrónica <http://www.census.gov/popest/data/national/totals/2012/index.html>
- Valdez, J. (1535). "*Diálogo de la lengua*", edición en www.iespana.es/gramaticas/valdes (versión feb. 2004) basada en la de José de Montesinos (1928), Madrid: Espasa-Calpe.
- Valdés Bernal, S. y Gregori Torada, N. (1997): "*La lengua española en los Estados Unidos*", La Habana, Editorial Academia.
- Van der, A. (1979): "*Pragmatic presupposition: Shared beliefs in a theory of irrefutable meaning*". En Oh. C. Q & Dinnen D. A (eds).
- Van Dijk, T. (2000): "*El discurso como interacción social*". *Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Ed. Gedisa. Barcelona

- Varela, B. (1992): "*El español cubano-americano*". New York: Senda Nueva de Ediciones
- Vilar, M. (2003): "*El español segunda lengua en los Estados Unidos*", Murcia 2da edición. Universidad de Murcia.
- Vinagre Laranjeira, M. (2005): "*El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*". Madrid: Arco/Libros.
- Wherrit, I. y García, O (eds). (1989): "*U.S Spanish: The language of the Latinos*", en *International Journal of the Sociology of Language*, 79.
- Yus, Francisco. (2001): "*Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*". Ed. Ariel. Barcelona
- Zamora, V.A. (1967): "*Dialectología española*". Madrid: Gredos
- Zentella, A. (1997): "*Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*". Cambridge: Blackwell.
- Zuer, B. (1993): "*Language choice in Hispanic-background junior high school students in Miami: A 1988 update*". *Spanish in the United States*, ed. by Ana Roca and John Lipski. New York: Mouton de Gruyter.

ANEXO I

PRÉSTAMOS ENCONTRADOS

EN EL CORPUS

CON FUNCIÓN COMUNICATIVA

1) Saludo - despedida

Préstamo	Inglés	Español
Hello	Hello	Hola
Jelou	Hello	Hola
Hi	Hi	Hola
Hey	Hey	Mira
Bye	Bye	Adiós
See you	See you	Nos vemos
C ya	See you	Nos vemos
Good night	Good night	Buenas noches
Take care	Take care	Cuídate
How r u	How are you?	¿Cómo estás?

2) Amistad - cariño

Préstamo	Inglés	Español
Plis	Please	Por favor
Okis	Ok	Ok - vale
Ok	Ok	Ok - vale
Babe	Baby	Bebé

Baby	Baby	Bebé
Honey	Honey	Cariño, amor
Sweet	Sweet	Dulce, cariño
Sweety	Sweety	Amoroso, cariño
Love you	Love you	Te amo
Love ya	Love you	Te amo
Super girl	Super girl	Súper mujer
Sup gurl	Super girl	Súper mujer
Kiss	Kiss	Beso
Darling	Darling	Querida
Princess	Princess	Princesa
Xoxo	Xoxo	Abrazo

3) Moda

Préstamo	Inglés	Español
Bel	Belt	Cinturón
Headband	Headband	Cinta para el pelo
Jean	Jean	Vaqueros
Jaquet	Jacket	Chaqueta
Sweater	Sweater	Blusa
Shoes	Shoes	Zapatos

Sale	Sale	Rebajas
Fashion	Fashion	A la moda
Chic	Chic	A la moda
Chemise	Chemise	
Short	Short	

4) Comida

Préstamo	Inglés	Español
Sugar-free	Sugar-free	Libre de azúcar
Calories-free	Calories-free	Libre de calorías
Fatty	Fatty	Grasoso
Organic	Organic	Orgánico
Healthy	Healthy	Saludable
Hot	Hot	Caliente

5) Deportes

Préstamo	Inglés	Español
Show man	Shown man	Hombre sensacional
MVP	Most valuable player	Mejor jugador
Faul	Fault	

Espitao	Speed out	Con velocidad
Strike	Strike	
Homeron	Home run	

6) Etiquetas de sorpresa

Préstamo	Inglés	Español
Gosh	God	Dios
OMG	Oh my god	Ay Dios
No kidding	No kidding	No me mientas
Ya' got to be kidding me	You have to be kidding me	Debes estarme mintiendo

7) Expresiones

Préstamos	Inglés	Español
4 me	For me	Para mi
BTW	By the way	Por cierto
Anyway	Anyway	En fin
Sec	Second	Segundo
LOL	Lots of laugh	Muriendo de la risa

Lmfao	Laughing my ass off	Muerto/a de la risa
w/ u	With you	Contigo
Super cool	Super cool	Espectacular
FYI	For your information	Para tu información
TTYL	Talk to you later	Hablamos después
Shut up	Shut up	Cállate
WTF	What the fuck	¿Qué?, ¿de qué hablas?
WTH	What the hell	¿Qué dices? ¿Qué locura?

8) Sexo

Préstamo	Inglés	Español
Bang	Bang	Coger
Bite	Bite	Morder
Blow job	Blow job	Sexo oral (para hombres)
Bonin	bonning	Hacer el amor
Come in	Come in	Acabar
Cum	Cum	Esperma
Cum shoot	Cum shoot	Esperma
Deep throw	Deep throw	Sexo oral
Dick	Dick	Pene
Eat	Eat	Sexo oral (para mujeres)
Fuck	Fuck	Coger
Fuck bud	Fuck buddy	Amigo/a sexual
hand job	Hand job	Masturbación
Hard	hard	Duro

Hit someone	Hit someone	Sexo oral (para hombres)
Horney	Horney	Excitado/a
Nasty	Naughty	Sucio
nipples	Nipples	Pezones
Refuck	Refuck	Recoger
Sexy	Sexy	Sexy
Span	Spank	Pegar nalgadas
Spitn me	Spit on me	Acabar
Suck	suck	Chupar
Tics	Tics	
Toch	Touch	Tocar

ANEXO 2

PRESTAMOS ENCONTRADOS

EN EL CORPUS

CON FUNCIÓN GRAMATICAL

1) Adjetivos

Préstamo	Inglés	Español
Busy	Busy	Ocupado/a
Bored	Bored	Aburrido/a
Boring	Boring	Algo aburrido/a
Blurred	Blurred	Nublado
Bastard	Bastard	Bastardo
Fab	Fabulous	Fabuloso
Fav	Favorite	Favorito
Idiot	Idiot	Idiota
Stupid	Stupid	Estúpido
Bitch	Bitch	Prostituta
Funny	Funny	Cómico
Happy	Happy	Feliz
Party gurl	Party girl	Chica fiestera
Looser	Looser	Perdedor
Shit	Shit	Mierda
Fuck	Fuck	Joder
Cool	Cool	Chévere
Awesome	Awesome	Excelente
Nice	Nice	Bien

Safe	Safe	Seguro
Exciting	Exciting	Emocionante
Sex appeal	Sex appeal	Algo que llama la atención

2) Sustantivos

Préstamo	Inglés	Español
Back up	Back up	Plan
Breik	Break	Descanso
Bro	Brother	Hermano
Cel	Cell phone	Teléfono móvil
Chance	Chance	Oportunidad
Chequear	Ckeck	Revisar
Cheap	Cheap	Barato
Cigar	Cigar	Cigarro
Deal	Deal	Trato
Expensive	Expensive	Caro
Frisarse	Freeze	Congelarse / sorprenderse
Homeless	Homeless	Sin hogar
Lonche	Lunch	Almuerzo
Man	Man	Hombre
Parquear	To park	Estacionar
Party	Party	Fiesta

Show	Show	Espectáculo
Weekend	weekend	Fin de semana

3) Verbos

Préstamo	Inglés	Español
Dont care	I don't care	No me importa
Hold on	Hold on	Esperar
Wait a min	Wait a minute	Esperar un minuto